

Germanistisches Jahrbuch
Polen

Convivium

G

2023



CONVIVIUM

Germanistisches Jahrbuch Polen

2023

begründet vom DAAD



Łódź 2023

Wissenschaftlicher Beirat

Prof. Dr. Gerd Antos (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)
Prof. Dr. Anja Ballis (Ludwig-Maximilians-Universität München)
Prof. Dr. Henk de Berg (University of Sheffield)
Prof. Dr. Marion Brandt (Uniwersytet Gdański)
Dr. Sabine Egger (University of Limerick)
Prof. Dr. Joanna Jabłkowska (Uniwersytet Łódzki)
Prof. Dr. Katarzyna Jaśtal (Uniwersytet Jagielloński)
Prof. Dr. Andrzej Kątny (Uniwersytet Gdański)
Prof. Dr. Matthias Lorenz (Leibniz Universität Hannover)
Prof. Dr. Beata Mikołajczyk (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
Prof. Dr. Sławomir Piontek (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
Prof. Dr. Karol Sauerland (Uniwersytet Warszawski)

Internationales Begutachtungskomitee

Prof. Dr. Matthias Ballod (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)
Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz (Uniwersytet Wrocławski)
Prof. Dr. Zofia Berdychowska (Uniwersytet Jagielloński)
Prof. Dr. Monika Bielińska (Uniwersytet Śląski w Katowicach)
Prof. Dr. Zofia Bilut-Homplewicz (Uniwersytet Rzeszowski)
Prof. Dr. Hans-Jürgen Bömelburg (Justus-Liebig-Universität Gießen)
Prof. Dr. Stojan Bračič (Univerza v Ljubljani, Slowenien)
Prof. Dr. Hans Richard Brittnacher (Freie Universität Berlin)
Prof. Dr. Marek Cieszkowski (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszcy)
Prof. Dr. Waldemar Czachur (Uniwersytet Warszawski)
Prof. Dr. Cora Dietl (Justus-Liebig-Universität Gießen)
Prof. Dr. Christine Domke (Hochschule Fulda)
Prof. Dr. Norbert Otto Eke (Universität Paderborn)
Prof. Dr. Michael Elementaler (Christian-Albrechts-Universität Kiel)
Prof. Dr. Andreas Enghart (Ludwig-Maximilians-Universität München)
Jun.-Prof. Dr. Irina Gradinari (FernUniversität in Hagen)

Prof. Dr. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)
Prof. Dr. Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska (Uniwersytet Łódzki)
Prof. Dr. Andrzej Gwóźdź (Uniwersytet Śląski w Katowicach)
Prof. Dr. Carola Hilmes (Goethe-Universität Frankfurt a.M.)
Prof. Dr. Andrzej Kątny (Uniwersytet Gdański)
Prof. Dr. Jörg Kilian (Christian-Albrechts-Universität Kiel)
Prof. Dr. Jadwiga Kita-Huber (Uniwersytet Jagielloński)
Prof. Dr. Sonja Kuri (Università Udine, Italien)
Prof. Dr. Grażyna Kwiecińska (Uniwersytet Warszawski)
Prof. Dr. Lothar van Laak (Universität Paderborn)
Prof. Dr. Renata Makarska (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)
Prof. Dr. Kazimiera Myczko (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
Prof. Dr. Alicja Nagórko (Humboldt-Universität zu Berlin)
Prof. Dr. Werner Nell (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)
Prof. Dr. Norbert Oellers (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn)
Prof. Dr. Artur Pełka (Uniwersytet Łódzki)
Prof. Dr. Eliza Pieciul-Karmińska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
Prof. Dr. Lucjan Puchalski (Uniwersytet Wrocławski)
Prof. Dr. Andrea Rudolph (Uniwersytet Opolski)
Prof. Dr. Schamma Schahadat (Eberhard Karls Universität Tübingen)
Prof. Dr. Czesława Schatte (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
Prof. Dr. Brigitte Schultze (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)
Prof. Dr. Anna Socka (Uniwersytet Gdański)
Prof. Dr. Aldona Sopata (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
Prof. Dr. Bernd Spillner (Universität Duisburg-Essen)
Prof. Dr. Renata Szczepaniak (Otto-Friedrich-Universität Bamberg)
Prof. Dr. Joanna Szczęk (Uniwersytet Wrocławski)
Prof. Dr. Zoltan Szendi (Pécsi Tudományegyetem, Ungarn)
Prof. Dr. Shin Tanaka (Universität Chiba, Japan)
Dr. habil. Heribert Tommek (Universität Regensburg)
Prof. Dr. Artur Tworek (Uniwersytet Wrocławski)
Prof. Dr. Józef Wiktorowicz (Uniwersytet Warszawski)
Prof. Dr. Alexander Wöll (Universität Potsdam)
Prof. Dr. Yan Yao (Peking University)
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)
Prof. Dr. Leszek Żyliński (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu)

Sprachliche Redaktion

Yvonne Belczyk-Kohl, M.A. (Westfälische Wilhelms-Universität Münster)

Dr. Alexander Jakovljevic (Uniwersytet Mikołaja Kopernika)

Dr. Stephan Krause (GWZO an der Universität Leipzig)

Kai Hendrik Patri, M.A. (Universität Kassel)

Astrid Popien, M.A. (Georg-August-Universität Göttingen)

Dr. Inga Probst (Uniwersytet Warszawski)

Dr. Heike Rohmann (Uniwersytet Warszawski)

Dr. Dennis Scheller-Boltz (Wirtschaftsuniversität Wien)

Dirk Steinhoff (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego)

Dr. Elisabeth Venohr (Universität des Saarlandes)

Dr. Johann Wendel (Uniwersytet Warszawski)

Technische Redaktion

Dr. Karolina Waliszewska

Dr. Miłosz Woźniak

Herausgeberinnen

Prof. Dr. Gudrun Heidemann, Schriftleitung

Prof. Dr. Joanna Jabłkowska

Prof. Dr. Beata Mikołajczyk

Redaktionsanschrift

CONVIVIUM, Prof. Dr. Gudrun Heidemann, Uniwersytet Łódzki, Instytut Filologii Germańskiej,
ul. Pomorska 171/173, PL-90-236 Łódź, Tel./Fax: 0048-42-665 54 22

E-Mail: gudrun.heidemann@uni.lodz.pl

Linguistische Beiträge, Prof. Dr. Beata Mikołajczyk

E-Mail: beatamik@amu.edu.pl

ISSN: 2196-8403

DTP: Dr. Karolina Waliszewska

INHALT

Bernd Spillner. Ein Nachruf 9

LITERATURWISSENSCHAFT

ANNA LENZ: Entwöhntes Wohnen – Literatur über das Wohnen in der Pandemie 11

SPRACHWISSENSCHAFT

HALYNA ANTONIUK / LILIA CHERNYSH: Moodle Platform in The Study of German as a Second Foreign Language 33

IWONA BARTOSZEWICZ: Linguistik und Rhetorik – zusammen oder getrennt? Die wichtigsten Felder der linguistischen Forschung am Institut für Germanistik an der Universität Wrocław aus der rhetorischen Perspektive 49

WALDEMAR CZACHUR / MARCIN POPRAWA: „Drang nach Osten“ als Visiotyp im polnischen konservativen Mediendiskurs 71

JIYE DUAN / JAROSŁAW APTACY / FANKE FENG: Deutsche und chinesische geschlechtsspezifische Sprache – ein (kritischer) Forschungsüberblick 105

JOANNA PĘDZISZ: Kompetenzportfolio in der Entwicklung der translatrischen Kompetenz: Formen, Funktionen, Effizienz 133

MISZELLEN

WOLFGANG BRAUNGART: Kunst als Realisation – wessen? Eine Skizze zum Verhältnis von Kunst und Religion in der Moderne 145

INFORMATIONEN und BERICHTE

„30 Jahre CONVIVIUM – aktuelle Grenz(über)fälle, Grenzbegehungen, Grenzgänge ab 2000. 4Ukraine.“ Internationale Tagung an der Universität Łódź, 18.-20.09.2023 (CHRISTOPHER SZWABCZYNSKI) 175

„Theater / Drama / Theatertext und Klimakrise“. Internationale Tagung an der Universität Łódź, 13.-14.10.2023 (ALEKSANDRA JANOWSKA) 179

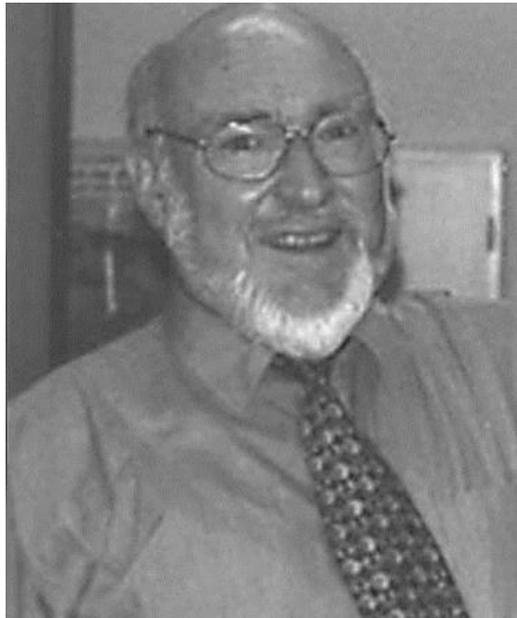
REZENSIONEN

- PASEWALCK, SILKE / WEBER, MATTHIAS (eds.) (2020): *Bildungspraktiken der Aufklärung / Education practices of the enlightenment* (= Journal für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa (JKGE) / Journal for Culture and History of the Germans in Eastern Europe, Bd. 1). Berlin. 233 S. (ALINA KUZBORSKA) 183
- Unterwegs in Archiven österreichischer Literatur. KASTBERGER, KLAUS (2023): *Alle neuere. Zehn Aufsätze zur österreichischen Literatur*. Wien: Sonderzahl. 175 S. (KALINA KUPCZYŃSKA) 188
- Im Dickicht der Generationen. KATARZYNA NORKOWSKA (2021): *Autobiographisches Schreiben nach 1989. Generationelle Verortung in Texten ostdeutscher Autorinnen und Autoren*. Berlin: De Gruyter. 419 S. (ALEXANDER MIONSKOWSKI) 192
- Eine Welt aus Wörtern. Über ILSE AICHINGERS Schreiben – zu ihrem 100. Geburtstag. BIRGIT ERDLE, ANNEGRET PELZ (eds.) (2021): *Ilse Aichinger Wörterbuch*. Göttingen: Wallstein 2021. 368 S. (CAROLA HILMES) 200
- BEHRENDT, RENATA / POST, SÖHNKE (eds.) (2022): *Heimat in der postmigrantischen Gesellschaft. Literaturdidaktische Perspektiven* (= Beiträge zur Literatur- und Mediendidaktik, Bd. 44). Berlin: Peter Lang 2022. 244 S. (ANNE ROSE MEYER) 204
- GROBE, JÜRGEN (2019/2020): *Die Sprache der Einheit. Ein Fremdwörterbuch*. Berlin: Vergangenheitsverlag. 571 S. (MIŁOSZ WOŹNIAK) 206
- * * *
- Verzeichnis der Autorinnen und Autoren** 209
- Veröffentlichungen in CONVIVIUM** 213
- Thematischer Schwerpunkt 2024: Postmigrantisch. Literatur – Kultur – Bildung.** 215

IN MEMORIAM

Nachruf auf Prof. Dr. em. Bernd Spillner

* 20.03.1941 – † 17.02.2023



Bernd Spillner. Ein Nachruf

In tiefer Trauer nehmen wir Abschied von einem herausragenden Gelehrten und geschätzten Kollegen, Herrn Prof. Dr. em. BERND SPILLNER, der am 17. Februar 2023 im Alter von 82 Jahren verstorben ist.

Prof. Dr. BERND SPILLNER hinterlässt ein beeindruckendes Erbe, das seine mehr als vier Jahrzehnte währende akademische Laufbahn prägt. Nach seiner Promotion lehrte er zunächst an der Universität Bonn und von 1972 bis zu seiner Emeritierung 2007 als Professor für Romanistik und Allgemeine Sprachwissenschaft an der Universität Duisburg, seit 2003 Duisburg-Essen.

Seine wissenschaftlichen Interessen erstreckten sich auf eine Vielzahl von Gebieten, darunter Stilforschung, Kontrastive Linguistik, Interkulturelle Kommunikation, Textwissenschaft und Fachsprachenforschung. Prof. Dr. SPILLNER hinterließ einen bleibenden Eindruck durch wegweisende Werke wie sein Buch „Linguistik und Literaturwissenschaft. Stilforschung, Rhetorik, Textlinguistik“ von 1974.

Mit über 9 Monographien, 180 Aufsätzen, 211 Miszellen und Rezensionen sowie zahlreichen Herausgeberschaften prägte er nicht nur die Forschung, sondern auch die Lehre. Sein Engagement als Leiter der GAL-Sektion „Stilforschung und Rhetorik“ von 1972 bis 1978, seine Präsidentschaft der GAL von 1987 bis 1994 und seine Tätigkeit als Vizepräsident der AILA zeugen von seinem Einsatz für die Angewandte Linguistik auf internationaler Ebene.

Als Gastdozent reiste Prof. Dr. SPILLNER um die Welt und gab sein Wissen in Vorträgen und Forschungsaufenthalten bis nach Paris, Algerien, Alexandria, Senegal, Moskau, Georgien, Kasachstan, Shanghai, Havanna, Quito und Nouméa weiter.

In Polen genoss Prof. Dr. BERND SPILLNER große Anerkennung und Freundschaft. Er nahm regelmäßig an Tagungen teil, u.a. an den Kongressen des Polnischen Germanistenverbandes, und hielt Gastvorträge an polnischen Universitäten. Die Herausgeberinnen und der wissenschaftliche Beirat von CONVIVIAM. GERMANISTISCHES JAHRBUCH POLEN hatten das Privileg, viele Jahre mit Prof. Dr. SPILLNER zusammenzuarbeiten, der zu den Gutachter*innen unserer Zeitschrift gehörte.

Bernd Spillner. Ein Nachruf

Mit Prof. Dr. em. BERND SPILLNER verlieren wir nicht nur einen exzellenten Wissenschaftler, sondern auch einen zugewandten, aufgeschlossenen und intellektuell vielseitig interessierten Menschen.

Wir werden Prof. Dr. em. BERND SPILLNER ein ehrendes und dankbares Andenken bewahren.

Beata Mikołajczyk



<https://doi.org/10.18778/2196-8403.2023.01>

ANNA LENZ

Universität Bielefeld

 <https://orcid.org/0009-0003-8451-4745>

Entwöhntes Wohnen – Literatur über das Wohnen in der Pandemie

Die traditionellen Wohnungen, in denen wir groß geworden sind, haben etwas Unerträgliches angenommen¹

Der Lockdown im März 2020 hybridisiert den Wohnraum. Die architektonischen Grenzen der Wohnung erweichen in der Digitalisierung. Urbanisierung, ökonomische und ökologische Veränderungen, demographischer Wandel und Migration verlangen nicht erst kürzlich nach einer erneuten wissenschaftlichen und künstlerischen Reflexion über das Wohnen – gerade in Städten – und auch nach Fragen der Gestaltung angemessenen Wohnens. Die im europäischen Raum wohl radikalste Veränderung von Wohnräumen in der Moderne ist im 19. Jahrhundert im Zuge zunehmender Industrialisierung und Zuwanderung in den Städten zu sehen. In der Gegenwartsliteratur werden Wohnideale und -konzepte des 19. Jahrhunderts wieder aufgegriffen und ermöglichen es, neue Bedingungen und Möglichkeiten des Wohnens im Zusammenhang mit der Pandemie als historisches Problem zu reflektieren. Dabei spielen v.a. die in der Digitalisierung gewonnenen Kommunikationsmöglichkeiten zwischen den im Zuge des Lockdowns abgeschlossenen privaten Räumen und der Öffentlichkeit eine Rolle. Der folgende Aufsatz soll zunächst die theoretisch-geschichtlichen Hintergründe offenlegen und daraufhin zwei Texte der Gegenwartsliteratur – ELFRIEDE JELINEKS *Lärm. Blindes sehen. Blinde sehen* und MARICA BODROŽIĆS *Pantherzeit* – im Hinblick auf das Wohnen zu

¹ ADORNO (1951:56).

untersuchen und dabei die Texte nach ihren Reflexionen über Wohnen und Öffentlichkeit, Wohnen und Digitalität sowie Wohnen und Ich zu befragen. Der Versuch, der Gegenwart – in zuweilen durchaus fragwürdiger Hinsicht – einen besonderen Sinn zu geben, aber auch der Versuch, die menschlichen Lebensbedingungen in der Pandemie ästhetisch zur Erfahrung zu bringen, verbindet die beiden sonst sehr unterschiedlichen Texte.

Schlüsselwörter: Gegenwartsliteratur, Literatur und Lockdown, Wohnen, Wohnräume, ELFRIEDE JELINEK, MARICA BODROŽIĆ

Weaned living – literature about living in the pandemic

The lockdown in March 2020 hybridizes living spaces. The architectural boundaries of the home are softened through digitization. Urbanization, economic and ecological changes, demographic shifts, and migration have demanded reflection on housing, particularly in cities, within various fields of science and art, including questions about the design of appropriate living spaces. Perhaps the most radical transformation of living spaces in the modern era can be seen in the 19th century in Europe, as industrialization and immigration increased in cities. Against the backdrop of bourgeois ideals of the 19th century, contemporary literature reflects on living conditions during the pandemic after March 2020. In the hermetically sealed lockdown of digitization, literature also reexamines (political) communication between privacy and public space, as seen in ELFRIEDE JELINEK's play *Lärm. Blindes sehen. Blinde sehen*. Additionally, in this context, the living space, as exemplified in MARICA BODROŽIĆ's *Pantherzeit*, becomes a projection surface for the self, which must turn its gaze inward in contrast to the social and public space. At times, a critical and somewhat questionable esoteric self-elevation can be observed, an attempt to give meaning to the crises of the present, but also an attempt to aesthetically experience human living conditions during the crisis.

Keywords: contemporary literature, lockdown-literature, living, living spaces, ELFRIEDE JELINEK, MARICA BODROŽIĆ

Niezwykajne mieszkanie – literatura o mieszkaniu w pandemii

Lockdown w marcu 2020 r. zhybrydyzował przestrzeń życiową. Architektoniczne granice mieszkania uległy w wyniku cyfryzacji zmiękczeniu. Urbanizacja, zmiany gospodarcze, ekologiczne, demograficzne i migracja wymagały – nie tylko w ostatnim czasie – refleksji naukowej i artystycznej nad warunkami bytowymi i nad odpowiednim projektowaniem mieszkań, zwłaszcza w miastach. W Europie najbardziej radykalne zmiany w przestrzeni życiowej w erze nowożytnej można zaobserwować w XIX wieku w następstwie rosnącej industrializacji i migracji do miast. We współczesnej literaturze ponownie podejmowane są ideały i koncepcje mieszkaniowe z XIX wieku, co z perspektywy historycznej umożliwia refleksję nad nowymi uwarunkowaniami i możliwościami związanymi z pandemią. Pewną rolę odgrywają tu możliwości komunikacyjne, uzyskane dzięki cyfryzacji łączącej sferę publiczną z zamkniętymi w czasie lockdownu przestrzeniami prywatnymi. Poniższy esej prezentuje najpierw tło teoretyczne i historyczne, a następnie analizuje dwa teksty należące do literatury współczesnej: ELFRIEDE JELINEK *Lärm. Blindes sehen. Blinde sehen* oraz

MARIKI BODROŽIĆ *Pantherzeit*. Istotna jest w tych tekstach refleksja nad jakością mieszkania dla jednostki i dla sfery publicznej, mieszkaniem i cyfrowością oraz mieszkaniem i psychiką jednostki. W szczególności w twórczości BODROŽIĆ można dostrzec ezoteryczną autoafirmację, próbę nieadekwatnego uwznioślenia teraźniejszości, także próbę estetycznego doświadczenia ludzkich warunków życia w pandemii.

Słowa klucze: literatura współczesna, literatura i lockdown, mieszkanie, przestrzenie życiowe, ELFRIEDA JELINEK, MARICA BODROŽIĆ

1. Eine Annäherung an das Verhältnis von Wohnen und Gesundheit mit Fontane

Der Lockdown hybridisierte im März 2020, während der ersten Phase der COVID-19 Pandemie, den Wohnraum. Die architektonischen Grenzen der Wohnung wurden in einer Hinsicht hermetisch, indem sich die Bewohner:innen ganz in ihren Wohnraum zurückziehen mussten, wurden aber andererseits dadurch zunehmend durchlässig, dass sich die Kommunikation zwischen Personen mehr und mehr in digitale Netzwerke verschob. Urbanisierung, ökonomische und ökologische Veränderungen, Digitalisierung, demografischer Wandel und Migration verlangen allerdings nicht erst seit jenem Frühjahr vor vier Jahren danach, das Wohnen – gerade in urbanen Räumen, in denen wieder vermehrt von Wohnraumkrisen gesprochen wird – innerhalb verschiedener Wissenschaften und Künste zu reflektieren und erneut Fragen nach der Gestaltung angemessenen Wohnens zu stellen.² Besonders im auslaufenden 19. Jahrhundert und während der Jahrhundertwende wurde das Wohnen zum Gegenstand literaturwissenschaftlicher, literarischer, aber auch allgemein ästhetischer sowie psychoanalytischer und politischer Reflexion. Das hat zum einen mit der wachsenden Geltung des Bürgertums und zum anderen mit der Industrialisierung und Zuwanderung in die Städte zu tun. In den Großstädten rückten nun zwei entgegengesetzte Wohnbedingungen eng zusammen: Es finden sich im urbanen Raum die Wohnungen des Bürgertums, für das, im Verlauf des 19. Jahrhunderts, Wohnungen und Eigenheime – als Orte des Privaten, des

² Die ‚neue‘ Reflexion über Wohnungen und Wohn-Bedingungen schlägt sich in verschiedenen interdisziplinären Forschungsprojekten nieder. Etwa in der Reihe ‚Stadt von heute. Stadt der Zukunft‘, die im Wintersemester 2022/2023 am Bielefelder Zentrum für interdisziplinäre Forschung unter der Leitung von Prof. Dr. Wolfgang Braungart veranstaltet wurde, oder das aktuell laufende (2023) Themenjahr ‚Wohnen‘ der Klassik Stiftung Weimar, um nur zwei Beispiele zu nennen.

Individuellen, der Kleinfamilie, der den eigenen Geschmack (und / oder die Mode) widerspiegelnden Interieurs – eine „ständig wachsende Bedeutung“ (PETSCH 2008:486)³ erlangt hatten. Die Wohnungen des Großbürgertums verfügten über bis zu zwölf Zimmern, das Kleinbürgertum bezog in der Regel Dreizimmerwohnungen. Einerseits wird also auf die neuen Lebensbedingungen eingegangen, andererseits beginnt die Ausstattung der bürgerlichen Wohnungen sich insofern zu verändern, als dass Möbel in Massen industriell hergestellt werden. Die Wohnungen vor allem des (Groß-)Bürgertums wurden ausgestattet mit Brokat- und Samtvorhängen; bis ca. 1900 zeigte sich vornehmlich eine „Vorliebe für Stilimitation des Rokoko“ (PETSCH 2008:493), die sich nach der Jahrhundertwende wandelt, als der Jugendstil die Mode des Interieurs zu bestimmen beginnt und anstelle von Nippes und wallendem Samt geometrische und florale Ornamentik sowie reduziertes Mobiliar den Einrichtungsstil bestimmt.

All das gilt allerdings nur für das bürgerliche Wohnen. In den gleichen Städten, in denen geräumige Wohnflächen aufwändig bestellt und behangen werden, zeigen sich daneben die prekären Wohnverhältnisse der Arbeiterhäuser unübersehbar. Dieses Gegenüber spiegelt sich auch in der Literatur der Zeit wider. Das Aufeinandertreffen bürgerlicher Wohnkonzepte mit dem Elend der Arbeiterwohnung wird vor allem im poetischen Realismus und Naturalismus literarisch reflektiert, so zum Beispiel in THEODOR FONTANES *Effi Briest*:

Am andern Tage war das schönste Wetter, und Mutter und Tochter brachen früh auf, zunächst nach der Augenklinik, wo Effi im Vorzimmer verblieb und sich mit dem Durchblättern eines Albums beschäftigte. Dann ging es nach dem Tiergarten und bis in die Nähe des „Zoologischen“, um dort herum nach einer Wohnung zu suchen. Es traf sich auch wirklich so, daß man in der Keithstraße, worauf sich ihre Wünsche von Anfang an gerichtet hatten, etwas durchaus Passendes ausfindig machte, nur daß es ein Neubau war, feucht und noch unfertig. „Es wird nicht gehen, liebe Effi“, sagte Frau von Briest, „schon einfach Gesundheitsrücksichten werden es verbieten. Und dann, ein Geheimrat ist kein Trockenwohner“. (FONTANE 1985:623f.)

Mutter und Tochter suchen in Berlin nach einer passenden Bleibe für das Ehepaar von Innstetten. Die Wohnungslage ist vergleichbar mit der heutigen Zeit: Die Stadt wächst, es wird viel gebaut, um dem Zuwachs gerecht zu werden. Doch während heute Neubauten verhältnismäßig schnell bezugsfähig sind, weil sie aus Beton gebaut werden, wurden die Häuser 1894/1895, als *Effi*

³ Vgl. dazu auch grundlegend NIETHAMMER 1979; REULECKE 1997; KATSCHNIG-FASCH 1998; FÜNDRICH 2019 und HANNEMANN / HILTI / REUTLINGER 2022.

Briest erscheint, noch gemauert und der Mörtel, der die Steine zusammenhält, muss lange trocknen. Um die Häuser nicht leer stehen zu lassen und sie über Monate hinweg nicht vermieten zu können, werden die Wohnungen günstig untervermietet. Es wohnen also manchmal zehn Personen in einem feuchten Zimmer. Die Konsequenzen des ‚Trockenwohnens‘ für den menschlichen Körper sind evident: Tuberkulose, „bezeichnenderweise auch ‚Berliner Krankheit‘ genannt“ (PETSCH 2008:488), war weit verbreitet, die Mutter warnt Effi außerdem vor Rheuma. Menschen fungierten als biologische Bautrockner. Gesundheitsgefährdung war, so lässt die fast zynische Bemerkung von Frau Briest erkennen, eine Frage des sozialen Standes – und eine Frage danach, inwiefern der Wohnraum (noch) Schutzraum ist. Dieser Aspekt, der Zusammenhang von Gesundheit und Wohnen, ist die grundlegende Voraussetzung für die Reflexion des abgeschlossenen Wohnraums nach 2020.

Die literarischen Texte, die diese Problematik aufgreifen, zeigen ein ambivalentes Bild des Wohnraums, der Schutz bieten soll, v.a. im Zusammenhang mit psychischer Gesundheit; denn der Wohnraum ist zum gefährlichen Schutzraum geworden. Viele Menschen, die die (neue) bürgerliche Welt vertreten, bleiben zuhause, um sich nicht anzustecken. Verschwunden sind die Samtvorhänge, an ihre Stelle tritt – etwa bei BODROŽIĆ – das Familienbett, das sich als krankmachend herausstellt.

Und die neuen Trockenwohner? Sie finden sich bei JELINEK in den verschiedenen Anspielungen auf die prekären Wohnverhältnisse der Tönnies-Arbeiter. Beim Fleisch-Fabrikanten Tönnies im nordrhein-westfälischen Rheda-Wiedenbrück verbreitet sich das Virus rapide, weil die meisten osteuropäischen Zeitarbeiter:innen dort unter menschenunwürdigen Wohn- und Arbeitsbedingungen untergebracht waren.⁴ Sie können sich vor der Krankheit, die aus den öffentlichen Räumen in ihre Unterkünfte hineindringt, nicht schützen. Denn den Wohnraum als Sicherheitsgarantie begreifen zu können, ist ein ökonomisches Privilegium. Wohnen und Gesundheit sind unter den Bedingungen der COVID-19-Pandemie erneut in diskursive Nähe gerückt: Obwohl die Wohnung Zuflucht vor dem Virus bietet, wird sie doch – weil sie sich der Außenwelt verschließt – auch als Herd der mentalen Versehrtheit wahrgenommen. Und dennoch: Während in der Corona-Pandemie die physischen Grenzen des

⁴ Mit dem Tönnies-Skandal beschäftigt sich auch die Band Muff Potter rund um den Autor THORSTEN NAGELSCHMIDT auf ihrem Album *Nottbeck City Limits*, das sie nahe von Rheda-Wiedenbrück auf dem Kulturgut Nottbeck in Oelde schrieben und produzierten.

privaten Wohnraums hermetisch werden, werden sie dagegen, weil digitale Kommunikation schlagartig universeller und wichtiger wird, gerade durch die Vernetzung innerhalb sozialer Medien durchlässig.

2. Close-up, Zoom-in – privates und öffentliches Wohnzimmer

Die Wohnung lässt sich als sozialer Raum, als architektonischer Raum und als ästhetischer Raum deuten. Diese Räume sind jedoch nur gemeinsam zu denken. Wohnen bedeutet im besten Fall auch, die Grenzen seines Wohnraums bestimmen zu können (vgl. MAYER-TASCH 2013). Sie enden architektonisch an der Schwelle der Haus- oder Wohnungstür, haben manchmal Übergangsräume zum Öffentlichen in Form des Gartens oder Balkons. Innerhalb dieser Grenzen verbringen die Bewohner:innen ihre Freizeit.

Wohnungen beziehen sich auf eine Wohn-Gemeinschaft, die sich aus einem eingeschränkten Personenkreis zusammensetzt. Der Wohnraum ist auf die soziale Einheit, die ihn bewohnt, und auf seine architektonischen Bedingungen hin gestaltet. Die Wohnung ist vor allem Ort des familiären oder familienähnlichen Zusammenlebens und der Sorgearbeit.⁵ Durch die Möglichkeit, den Wohnraum abzuschließen, soll er zum Schutzraum für die Kernfamilie werden.⁶ Der Wohnraum, den sich Mutter und Tochter in *Effi Briest* gemeinsam ansehen, macht jedoch krank – hier nicht körperlich, aber der Wohnraum steht für ein Beziehungskonzept, das Effi letztlich das Leben kostet. In dieser bürgerlich ausgestatteten Wohnung findet Innstetten schließlich das Bündel Liebesbriefe.

⁵ Es gibt also ein Draußen und Drinnen, wobei Wohnen im Innenraum anzusiedeln ist – eine alternative Überlegung stellt z.B. FLUSSER (2000) an. Das Draußen steht den Wohnenden zumindest als weniger kontrollierter, zuweilen gar als gefährlicher Ort, mehr oder weniger offen. Die Wohnung ist Rückzugsort, aber keineswegs notwendig sicher. Die Gefahr von Innen betrifft vor allem Frauen und Kinder. Auch in dem Text von MARICA BODROŽIĆ spielt häusliche Gewalt in der Kindheitserinnerung eine Rolle. Dieser wichtige Aspekt des trügerischen Schutzraums ‚Wohnung‘ wird hier vernachlässigt – auch wenn erste Forschungen zeigen, welche gravierenden Folgen der pandemische Lockdown auf den Zuwachs von häuslicher Gewalt hatte. Vgl. z.B. die Forschungsergebnisse, die an der TU München unter der Leitung von JANINA STEINERT (2020) erzielt wurden.

⁶ Ich beziehe mich vor allem auf das bürgerliche Wohn-Ideal, das eine heteronormative (Klein-)Familie einschließt. Der Schutzraum betrifft natürlich auch Wohn-Gemeinschaften und Wohnungen alleinstehender Personen.

Die bürgerliche Wohnung konstituiert sich über ein Spannungsverhältnis von Privatem und Öffentlichem. „Die heute so natürlich erscheinende Vorstellung von der allein durch enge Gefühlsbindung zusammengehaltenen Familie ist in Wahrheit erst ein Produkt des bürgerlichen Zeitalters“ (ZINN 1979:15), genauso wie die „Trennung von Öffentlichkeit und Privatheit“ (ZINN 1979:15). JÜRGEN HABERMAS beschreibt in *Strukturwandel der Öffentlichkeit* (1990), wie im 18. Jahrhundert die (politische) Öffentlichkeit aus dem Privaten entsteht. Indem Privatleute sich außerhalb der Wohnung treffen, um dort Fragen des allgemeinen Interesses mit rationalen Argumenten zu diskutieren, entstehe eine neue Öffentlichkeit, die sich stark von den höfischen Strukturen der Repräsentation unterscheidet (vgl. HABERMAS 1990). Doch auch das Private sei – das gilt für das 19. Jahrhundert wie für die Gegenwart – nur in Teilen privat, denn der Wohnraum ist auch ein Ort, an dem Geselligkeit stattfindet. Die größten Zimmer, deren Fenster zur Straße führten, zeigten das „kulturelle Kapital“ (EIBACH 2015:25) der bürgerlichen Familie. Hier wurde das Private inszeniert, hier traf man sich zum Tee. Diesem Schein-Privaten stand das Schein-Öffentliche gegenüber. 1958 beklagt HANNAH ARENDT in *Vita activa oder Vom tätigen Leben* den Verlust eines öffentlichen Raumes unter den Bedingungen der Moderne (vgl. ARENDT 1981:33-98). Der öffentliche Raum sei nicht länger einer, in dem politisch gehandelt werde, sondern einer, in dem man sich ‚verhalte‘ (vgl. BENHABIB 1991). Wo HABERMAS die Öffentlichkeit als einen Raum versteht, der im Dialog des Bürgertums bestimmt werde, sieht ARENDT die Rolle des Einzelnen in der Öffentlichkeit auf das Reaktive zurückgedrängt. Vier Jahre nach der Erstausgabe (1962) von *Strukturwandel und Öffentlichkeit* kritisiert HABERMAS auch die Entwicklung der *Public Sphere* zu einer Schein-Öffentlichkeit, die nicht mehr ein idealer Ort freier, uneingeschränkter und rationaler Kommunikation sein will, sondern *Public Relations* hervorbringe, die der Herstellung und Manipulation öffentlicher Meinung dienen. HABERMAS schreibt also über eine Entstehungs- und Verfallsgeschichte der Öffentlichkeit, die unter den Einflüssen von sozialen Medien sicherlich beschleunigt wird. Denn Öffentlichkeit im Sinne der *Public Relations* greift zunehmend in diesen privaten Raum ein,⁷ indem sich der öffentliche Raum ins Digitale und damit mittelbar bis auf die Screens in die Hosentaschen der Menschen schiebt. Das

⁷ Privater Raum und Öffentlichkeit sind jedoch auch schon in ihrer Entstehung nicht streng voneinander getrennt: „Die Linie zwischen Privatsphäre und Öffentlichkeit geht mitten durchs Haus“ (HABERMAS 1990:109), so etwa im französischen Salon, im ‚Drawing Room‘ oder in der guten Stube, in der eben die Öffentlichkeit – nicht nur Bekannte und Freunde der Familie – empfangen werden.

Fenster des Salons wird, gerade als die Wohnzimmer nur noch den Mietparteien und Eigentümer:innen zugänglich sind, zum Fenster auf dem Bildschirm. Die Modulation von Privatheit und Öffentlichkeit, von Nähe und Distanz im Wohnraum verändert sich also durch die Lockdowns während der COVID-19-Pandemie erneut. Die Räume sozialer Zusammenkunft werden in der Pandemie nahezu gänzlich in den privaten Wohnraum verlagert. “The private in the literal sense of exclusivity has ceased to exist, and even the basic right to the ‘inviolability of the private sphere’ seems to be at least partially eroded in daily live – more or less voluntarily” (HERWIG 2022:19). Die politische Diskussion findet nicht in Kaffeehäusern, Salons und Kneipen statt, sondern vor allem auf Twitter, Facebook oder anderen Internetforen, in denen politisch bereits Gleichgesinnte sich miteinander vernetzen. Doch auch durch die Neu-Konzeption eines Arbeits- und Bildungsalltags verschiebt sich die Grenze zwischen Privatsphäre und öffentlichem Raum. Dass die private Wohnung der Familie und dem „außerberuflichen Leben“ gehört (HÄUSSERMANN / SIEBEL 1996: 269), ist keineswegs eine historische Konstante. Während der COVID-19-Pandemie bestreiten viele Menschen ihren Arbeitsalltag in Küche, Ess-, Wohn-, zum Teil auch in privaten Arbeitszimmern. Während einerseits die ‚schwarze Kachel‘ zum Sinnbild eines universitären Lehrjahrs wurde,⁸ öffnet andererseits die Zoom-Kachel, wenn sie aktiviert ist, den privaten Raum für die Öffentlichkeit. Die Fenster zur Straße, hinter denen sich die repräsentativen Privaträume verbargen, sind zu Kacheln auf dem Bildschirm geworden. Und diese Kacheln zeigen Räume, die rapide normiert wurden. Im Hintergrund nur allzu oft zu sehen: das Bücherregal. Man präsentiert im Bildschirm das ‚intellektuelle Kapital‘: Das Bücherregal hinter dem Schreibtisch ist die neue ‚gute Stube‘ (vgl. NORRICK-RÜHL / TWOHEED 2022).

HABERMAS ergänzt deshalb 2021 seine Thesen noch einmal neu für die digitalisierte Zeit. In *Ein neuer Strukturwandel der Öffentlichkeit und die deliberative Politik* beklagt er das rapide Wachstum der Pseudo-Öffentlichkeit und beschreibt den Zusammenfall eines gemeinschaftlichen Diskussionsraums, in dem rationale Argumente politische Macht haben. Er sieht in den sozialen Medien einen „anarchistischen Austausch spontaner Meinungen“ (HABERMAS 2021:488). Das demokratische Potential, das man darin erkennen könnte, dass sich verschiedene Personen auf Augenhöhe austauschen können, werde auf Facebook, YouTube, Twitter und Instagram „heute von den wüsten Geräuschen in fragmentierten, in sich selbst kreisenden Echoräumen übertönt“ (HA-

⁸ Vgl. zur Auswertung der Zoom-Semester etwa STEFFEN 2021 und GRANER 2023.

BERMAS 2021:488). Die Öffentlichkeit, die digital ständig und überall in der Wohnung mit dabei ist und so auch den Wahrheits- und Sinndiskurs bestimmt (Verschwörungserzählungen in sozialen Medien), überlastet das Ich und den Wohnraum.

3. „Hören Sie mir beim Nachreden zu“ – Verschwörungserzählungen in ELFRIEDE JELINEKS *Lärm. Blindes sehen. Blinde sehen!*

Die COVID-19-Pandemie hat also dadurch, dass die Politik auf die pandemische Bedrohung durch den Lockdown und in Folge die Isolation von Einzelpersonen und Kleingruppen reagiert hat, die Kommunikation zwischen verschiedenen Privatpersonen, aber auch zwischen dem Einzelnen und der Öffentlichkeit nachhaltig verändert (vgl. dazu FUCHS 2022 und BUTTER 2020). Das Digitale ist in nicht-physischer Co-Präsenz (Videotelefonie) und in nicht-präsentischen Formen (in Foren, auf Twitter, Mastodon usw.) zeitweilig zur mehr oder weniger einzigen Kommunikationsform geworden. In der Erfahrung der Gegenwart als Krise, in der Subjekte ihre etablierten Routinen und Sinnstiftungsverfahren als nicht länger zulänglich erfahren, verbreiten sich Verschwörungserzählungen,⁹ die hinter den politischen Maßnahmen eine kleine Gruppe vermuten, die zwecks des Machterhalts und -vermehrung auf Kosten der Freiheitsbedürfnisse und der Unversehrtheit des Einzelnen das Weltgeschehen lenkt. Schon für die Verschwörungen um ‚9/11‘ war das Internet der Ort, an dem sich die Erzählungen in öffentlichen und halböffentlichen Foren verbreitet haben.¹⁰ In diesen ist der Einzelne nur so sichtbar, wie er*sie sein will, nur so

⁹ Ich spreche im Folgenden von Verschwörungserzählungen und nicht von -theorien, da die Verschwörungstheorien insofern nicht theoretisch sind, als dass sie sich nicht nach wissenschaftlichen Erkenntnissen richten. Verschwörungsideologien wäre ein anderer möglicher Begriff, dem aber die Erzählung mit ihren Hauptakteur:innen fehlt. Vgl. zum Beispiel die 2017 erschienene Sammlung einiger Vorträge und Essays UMBERTO ECOS (2017) zum Thema ‚Verschwörungserzählungen‘.

¹⁰ Vgl. grundlegend zur Krise KOSELLECK (1982), zum dialektischen Verhältnis Krise und Routine die Studien von OEVERMANN (2002), zu Verschwörungstheorien und Pandemie RÖSENER (2022) und zur COVID-Pandemie und Krise den Sammelband von BEUERBACH / GÜLKER / KARSTEIN / RÖSENER (2022): „In der Praxis bemerken wir [...] krisenhafte Entscheidungsstruktur[en] nur in seltenen Fällen, weil wir in der Regel die Entscheidung schon immer durch eingespielte

aktiv, als Autor:in oder als Leser:in, wie er*sie sein möchte. Das Verhältnis von Lesen und Nachreden erkundet ELFRIEDE JELINEK in ihrem Stück *Lärm. Blindes sehen. Blinde sehen!* (2021).

Im Gegensatz zum Text von BODROŽIĆ handelt es sich bei JELINEKS *Lärm* um ein Theaterstück, um einen Text also, der eigentlich auf die öffentliche Performanz und das, was ERIKA FISCHER-LICHTE in ihrer *Ästhetik des Performativen* bekanntlich die ‚leibliche Ko-Präsenz von Akteuren‘ nannte, ausgelegt ist (FISCHER-LICHTE 2004). Diese ist unter den Bedingungen des Lockdowns unmöglich geworden. Alle Dramen werden entweder Lesedramen oder Filme. Damit fehlt dem Theater ein bedeutender Aspekt dessen, der es zum wichtigen Gestaltungsort von Politik macht. Im Rahmen des politischen Theaters wird bei JELINEK das Scheitern eines öffentlichen Diskurses vorgeführt in einer Form, die eigentlich selbst scheitern müsste. Nun hat JELINEK schon Ende der 1980er Jahre mit *Wolken.Heim* begonnen, ihre Theatertexte so zu schreiben, dass sie oberflächlich nicht mehr als solche zu erkennen sind. Sie verzichtet auf Raumkonzeption, auf dialogisches Sprechen, auf eine Trennung von Haupt- und Nebentext. So ist die Form von *Lärm* im Werkkontext der Autorin nicht weiter auffällig. Die Formsprache JELINEKS bekommt aber eben dadurch eine neue Bedeutungsdimension. *Lärm* macht in seiner theater-untypischen Form den Verlust der Bühnen- und Aufführungsräume noch einmal besonders erfahrbar. Die Sprech-Situation – darum soll es gleich noch genauer gehen – ist hier nicht die eines Schauspielers oder einer Schauspieler:in zu einem Publikum, sondern eines ‚Ich-Wirs‘ zu einer digitalen, unsichtbaren Öffentlichkeit. JELINEK thematisiert nicht nur das Zusammenfallen der politisch-sozial-öffentlichen Räume mit der Privatsphäre innerhalb von Wohnungen, sondern auch – in der Form des Textes – den Verlust eines politischen Orts: Theater.¹¹

JELINEK ist mit dem, was wir heute *Social Distancing* nennen, freilich vertraut. Sie hatte es sich in den frühen 2000er Jahren selbst auferlegt, kurz nach dem Tod ihrer Mutter und als der Trubel um den Nobelpreis ihr zu viel wurde. Zu der öffentlichen Wahrnehmung der Autorin gehört auch der Rückzug aus dem öffentlichen Raum. Dieses Abseits-Stehen ist auch Gegenstand ihrer Nobelpreisrede (vgl. JELINEK 2004). Sie macht sich das *Social Distancing* seit Jahren

Routinen vorweg getroffen haben. Aber diese Routinen sind ursprünglich einmal entwickelt worden als Lösungen einer Krise, die sich bewährt haben und im Bewährungsprozeß sich zu Routinen veralltäglichen“ (OEVERMANN 2002:10).

¹¹ Vgl. zum Theater als Ort politischer Bildung JULCHER / LECHNER-AMATE (2016); vgl. zum Verhältnis von Theater und Krise FAMULA / WITSCHTEL (2022).

zur poetologischen Idee. In *Lärm* drängt die Öffentlichkeit in die Ich-Welt hinein und übernimmt die Stimme des isolierten Ich. Mit „Hören Sie mir beim Nachreden zu“ (JELINEK 2021:3) beginnt die dann schnell chorisches werdende Rede des Stücks. Das Ich, das hier noch einem ‚Sie‘ zugewendet ist, macht sich bald mit einem ‚Wir‘ gemein, dessen Rede es eben bloß zu wiederholen vorgibt. Die Sprechinstanz wird zum Sprachrohr eines unsichtbaren Kollektivs. Dies geschieht fast versehentlich, so scheint es, ohne die Konsequenzen von Verschwörungserzählungen abzusehen: „Die Wahrheit wird es Ihnen danken, daß Sie sie selbst gemacht haben. Jeder wird es Ihnen danken, wenn er etwas erfährt“ (JELINEK 2021:3). Das ‚Machen‘ dieser Wahrheit situiert JELINEK innerhalb des privaten Wohnraums: „Ihr Zuhause ist der Boden, auf dem die Wahrheit jetzt wohnt und mit den elektronischen Türen klappert“ (JELINEK 2021:3). Die Türen klappern, wenn die Wahrheit durch die digitalen „Portale“ (JELINEK 2021:3) in den Wohnraum hineinkommt, und beim „Nachreden“, mit dem sie wieder hinausgeführt wird. Durch Wiederholungen der Wahrheit, die eigentlich bloß „Gerede“ ist, entsteht dann „Lärm“, der

in den Fernsehgeräten [...] wohnt, in unseren Netzen, außerhalb unserer Netze, in dieser Antenne hier, aus der dort drüben kommt was ganz anders raus, ich erhalte Briefe, sie enthalten noch mehr Wahrheiten!, Briefe, die mehr wissen als das Elektron, das sie mir bringt. (JELINEK 2021:3)

Wie dem *Zauberlehrling* mit seinen wassertragenden Besen geht es diesem Ich mit seinen Wahrheiten. Die gerufenen Geister wird es nun nicht wieder los. Diese Passagen erinnern an einen weiteren Text: Wie in THOMAS BERNHARDS *Heldenplatz* (1988) dringt hier der ‚Lärm‘ aus dem öffentlichen Raum und aus der Vergangenheit draußen, in die Wohnräume hinein, solange, bis er so laut wird, dass er die eigenen Stimmen übertönt.

Der Unterschied ist, dass das Ich, im Gegensatz zum BERNHARD-Text, im ‚Wir‘ aufgehen kann – wenn es auch nicht konstant in dieser einen Sprechposition bleibt. Das digitale ‚Wir‘ wird auch zum moralischen Schutzraum.¹² Denn immerhin muss es dafür nicht selbst eintreten, kann sich der Verantwortung für die Verbreitung von Gerede und dem Anschwellen des Lärms entziehen, indem es sich – und das politisch legitimiert – unsichtbar macht. Das geschieht in *Lärm* über den Entzug des Gesichts.¹³ Das Ich – und letztlich alle anderen auch – verbergen die unteren Gesichtshälften unter medizinischen

¹² Vgl. zum Verhältnis von ‚Wir‘ und Verantwortung zum Beispiel den im Verlagshaus Berlin erschienenen Essay von RINCK 2015.

¹³ Vgl. zu Sichtbarkeit und Unsichtbarkeit des Gesichts KÖRTE / WEISS (2017).

Masken. Diese eigentliche Schutzmaßnahme für den öffentlichen Raum wird bei JELINEK zu einer politischen Uniformierung, denn im schein-freundlichen Türkis (vgl. JELINEK 2021:3) erfährt sich das sprechende ‚Wir‘ unter der Legitimation der „neuen Volkspartei“ (JELINEK 2021:3), der ÖVP unter Sebastian Kurz. Das ‚Wir‘ der sozialen Netzwerke redet als Echofigur sich selbst immer wieder nach, solange bis die Verschwörungstheorien sich ‚wahr‘ anfühlen und diese zum Leitgesang einer Volksgemeinschaft werden. Denn das ‚Wir‘ hat sich eine Ikone gewählt: Sebastian Kurz, 2021 noch Kanzler in Österreich.¹⁴ So schließt sich das ‚Ich‘ dem ‚Wir‘ der Followers eines „Jungscharführers“ (JELINEK 2021:6) an, einer Parodie, die sich aus Anspielungen auf Attila Hildmann und Sebastian Kurz zusammensetzt. Der von JELINEK schon so häufig dramatisch beklagte Rechtskonservatismus wird den Menschen in der Pandemie *über* das Gesicht gelegt: „helltürkis verblendet die halben Gesichter“ (JELINEK 2021:6).

Auch die Idee des Lockdowns dreht JELINEK um und weicht durch die Ambivalenz der Grenze die Trennung zwischen öffentlichem und privatem Raum auf: „Am besten wir sperren ihn [den öffentlichen Raum] gleich, wir sperren ihn zu, den ganzen großen Raum“ (JELINEK 2021:10). Nicht der Innenraum wird zum Schutz vorm Draußen abgesperrt, sondern der öffentliche Raum wird verschlossen, um – so geht es ironisch weiter – ‚Sie‘ nicht „in Versuchung“ (JELINEK 2021:10) zu führen. Diese Versuchung ist die Teilhabe am öffentlichen Diskurs, der keiner Vernunft im Sinne von HABERMAS mehr folgt, sondern sich an der Lautstärke misst. Doch für das Problem der Pseudo-Öffentlichkeit nützt das Abschließen des öffentlichen Raumes nicht, nein, es macht es schlimmer, eben dadurch, dass die gesichtslose digitale Kommunikation nach und nach immer mehr den öffentlichen Kommunikationsraum ausmacht. Die Wohnung hat keinen davor geschützt, zu erkranken. Das ‚Wir‘ ist bereits krank (vgl. JELINEK 2021:10), vergiftet von den Verschwörungserzählungen, die als „Giftwolke“ (JELINEK 2021:20) bereits in den Wohnungen hängen. In diesem Gift kann man nicht Wohnen, denn das Wohnen braucht bei JELINEK das Außerhalb. Nur wenn es dieses Außerhalb gibt, lohnt es sich, das Wohnen auch zu gestalten. Wohnen ist eine freiwillige Handlung. Die Wohnung ist ein Raum, in dem (üblicherweise) Freizeit gestaltet wird, aus dem man auch hinausgehen kann, eben nicht drinbleiben muss:

¹⁴ Allerdings steckte er schon tief in der Ibiza-Affäre, über die JELINEK 2020 *Schwarzwasser* verfasst hatte.

Bevor Sie jetzt anfangen, Ihre Wohnung zu renovieren, Sie müssen ja daheim bleiben, [...]. Wenn Sie demnächst wieder wohnen wollen, das heißt aus ihrer Wohnung hinausgehen, denn darin besteht das Wohnen, daß Sie es gar nicht müssen, daß Sie nicht hinausmüssen, dann können Sie neue Sachen im Baumarkt erwerben. Das dauert aber noch, bezwingen Sie den Zorn Ihres Herzens und posten Sie nicht andauernd Unsinn. (JELINEK 2021:20)

4. Ungewo(ö)hnlich – Wohnung und Gewohnheit

Dieser Idee des Wohnens, wie sie JELINEK in *Lärm* artikuliert, in der Wohnen und Freiheit bzw. Freiwilligkeit zusammengehören, steht das Konzept einer Universalität des Wohnens entgegen. VILÉM FLUSSER stellt in seinem Essay *Wohnung beziehen in der Heimatlosigkeit* eine andere Deutung des Wohnens vor, die versucht, den Begriff des Wohnens vom bürgerlichen Ideal zu entfernen. Er setzt das Wohnen dem Heimatbegriff entgegen. Nicht jeder hat eine Heimat, aber das Wohnen sei universell: „Man hält die Heimat für einen relativ permanenten, die Wohnung für den auswechselbaren Standort. Das Gegenteil ist richtig: Man kann die Heimat auswechseln oder keine haben, aber man muß immer, gleichgültig wo, wohnen“ (FLUSSER 2000:27). Für FLUSSER ist das Wohnen Bedingung des Lebens, denn Wohnen bedeutet, Gewohnheiten zu pflegen. Wohnen heiÙe nichts weniger als zu überleben und wird so zur absoluten Bedingung jeglicher Wahrnehmung:

Die Pariser Clochards wohnen unter Brücken, die Zigeuner in Karawanen, die brasilianischen Landarbeiter in Hütten, und so entsetzlich es klingen mag: man wohnte auch in Auschwitz. Denn ohne Wohnung kommt man buchstäblich um.

[...]

Ohne Wohnung, ohne Schutz vor Gewöhnlichem und Gewohntem ist alles, was ankommt, Geräusch, nichts als Information, und in einer informationslosen Welt, im Chaos, kann man weder fühlen noch denken noch handeln. [...] Die Wohnung ist die Grundlage eines jeden Bewußtseins, weil sie es erlaubt, die Welt wahrzunehmen. Aber sie ist auch eine Betäubung, weil sie selbst nicht wahrnehmbar ist, sondern nur dumpf empfunden wird. (FLUSSER 2000:27)

Die Wohnung ist bei FLUSSER demnach der Nullpunkt, an dem sich die ästhetische Erfahrung erdet, von der aus man dann erst alles andere wahrnehmen kann. Dafür braucht man aber etwas anderes, dem man begegnen kann, und das sich zum Wohnen in Bezug setzen lässt. Und hier möchte ich FLUSSER widersprechen: Wohnen ist mehr als Gewohnheit, es bedeutet auch, sich frei-

willig an einem Ort aufhalten zu können.¹⁵ In Gefangenschaft mag man nach Gewohnheit streben, um das, worüber man keine Kontrolle hat, auszugleichen, aber Wohnen heißt – das sieht auch FLUSSER – sich den Wohnraum, soweit es geht, nach den eigenen Vorstellungen zu gestalten, bei FLUSSER: „hübsch“ (FLUSSER 2000:17) zu machen. Es heißt aber auch, dass man eben die Möglichkeit hat, ihn zu verlassen, einen anderen Ort aufzusuchen, der hübscher oder weniger hübsch sein mag, um dort etwas anderes zu tun, als die eigenen Gewohnheiten zu verfolgen.

5. Das Haus des Ich ‚durchpanthern‘ – MARICA BODROŽIĆ’ *Pantherzeit. Vom Innenmaß der Dinge*

An den oben genannten Überlegungen zeigt sich ein Problem der Lockdown-Literatur, das ich anhand von MARICA BODROŽIĆ’ *Pantherzeit* darlegen möchte. In diesem autobiographischen Text erzählt die Autorin vom Schreiben im Eingesperrt-Sein. Die erzählte Zeit umfasst etwa die Monate Mitte März bis Juni des ersten Pandemie-Jahrs 2020. Zusammen mit der einjährigen Tochter und ihrem Mann wohnt die Autorin in einem Wohnprojekt in Berlin-Kreuzberg, dem sogenannten „Metropolnhaus“ (BODROŽIĆ 2021:29). Das Konzept der Wohnanlage ist auf die Verbindung von Wohn- und Gewerbeflächen ausgelegt. Außerdem hat das Gebäude einen großen Gemeinschaftsgarten und im Erdgeschoss Räume für temporäre Kulturprojekte, in denen Anwohner:innen und Nachbarschaft gemeinschaftlich den Wohnraum gestalten können. Das Wohnprojekt versucht in besonderem Maße eine Nähe von Öffentlichkeit und Privatsphäre herzustellen. In diesem auf Begegnung ausgelegten Wohnbau müssen sich die verschiedenen Wohnparteien während der Pandemie weniger auf das gemeinschaftliche Wohnen als auf die eigene Wohneinheit und ihre Kernfamilie besinnen. Damit wird die Idee dieses Wohnprojekts, das sich eigentlich dem bürgerlichen Wohnen mit Gemeinschaftsküchen und Nachbarschaftsräumen entgegensetzen könnte, letztlich unterlaufen und kehrt zurück zu altbewährten Wohn-Gewohnheiten, wie sie schon HABERMAS und vor ihm andere beschrieben haben. In einem von der Mutterschaft und der Pandemieerfahrung veränderten Alltag versucht die Erzählerin das Wohnen – be-

¹⁵ Natürlich gibt es – auch ganz schreckliche – Ausnahmen. Man denke nur an die zahlreichen Fälle häuslicher Gewalt. Auch damit setzt sich BODROŽIĆ in ihren Kindheitserinnerungen, denen allerdings kein Wohnraum zugeordnet wird, auseinander.

sonders in der Verbindung von (schriftstellerischer) Arbeit, Sorgearbeit und Freizeit – neu gestalten zu lernen, sich im Sinne FLUSSERS alternative, der Zeit angemessene Gewohnheiten anzueignen. Die diesem Text seinen Titel *Pantherzeit* gebende Gewohnheit des pandemischen Wohnens ist es, jeden Tag auf dem Balkon, der Schwelle zur Öffentlichkeit, Rilkes *Panther* vorzutragen. „Pantherzeit ist Seelenzeit“ (BODROŽIĆ 2021:13), so formuliert es die Autorin zu Beginn. Die Gestaltung des Wohnraums, das ‚hübsch‘-machen, ist bei BODROŽIĆ weniger ein Faktor des Interieurs als der Gestaltung von gemeinschaftlichen Zusammenhängen. Die neue Situation des Lockdowns verlangt nach neuen Gewohnheiten, die das Wohnen gestalten, hier die Rezitation des Rilke-Gedichts, mittels derer die Erzählerin das Ich und das Wohnen gleichsam versucht, ästhetisch zu deuten.

Die Pandemie wird im Text zu einer Krise des ‚Ichs‘ im Selbst-Bezug des Lockdowns. Die Wohnung verliert ihren Null-Punkt, von dem aus das Andere überhaupt erst sichtbar wird. Stattdessen überlagert BODROŽIĆ die Wohnung – in der freudianischen Formel des ‚Hauses des Ich‘ – mit dem ‚Ich‘. Das ‚Ich‘ wird durch die Selbst-Betrachtung der Erzählstimme zum Objekt und mit ihm die Wohnung, deren Grenzen sich auf die leiblichen Grenzen des Ichs legen. In der Objektifizierung des Subjekts, das sich sich-selbst-vorstellt, wird es sich zunächst fremd (vgl. HEIDEGGER 1965:135). Und auch die Wohnung wird fremd. Man kann also wie MARICA BODROŽIĆ komfortabel im Metropolenhaus in Berlin wohnen, das man gerade ‚hübsch‘ eingerichtet hat (BODROŽIĆ 2021:13), und sich trotzdem vom Wohnen entwöhnen, sich an den eigenen vier Wänden sattsehen, mit der Wohnung ‚fremdeln‘ und – das ist wohl für die Pandemie am wichtigsten – sich in ihr unfrei fühlen. Das verdeutlicht sich in den Erkundungen des ‚Ich‘ in *Pantherzeit*. Die Introspektion des Ich wird aufgelöst vom allabendlichen Vortrag von Rilkes Panther-Gedicht auf dem Balkon der Wohnung der Autorin. Der Blick des Panthers, dem sich die Erzählerin immer mehr anverwandelt, wendet sich inwärts:

Ich ging wie ein Tier in der Wohnung umher, erst am Abend begriff ich, dass ich dem Panther aus Rilkes Gedicht zu ähneln begann. Wer eingesperrt ist, sieht die Welt genauer als jemand, der es nicht ist. Wer durch Gitter hinausschaut, erfährt die Bedeutung seiner Augen. (BODROŽIĆ 2021:63)

Das ‚Innenmaß der Dinge‘ im Untertitel des Bandes beschreibt zum einen die Grenzen ihres Wohnraums, zum anderen die Grenzen ihres eigenen Inneren: Sie ‚durchpanthert‘ in ihrem Blick das ‚Haus des Ich‘: Das Innenmaß der Dinge fällt zusammen mit dem Innenmaß des ‚Ichs‘. Die Welt des ‚Ichs‘ ist auf einmal durch die Grenzen des Wohnraums bestimmt und so rumort eine

ganze Welt in ihr herum: „Ich sehe jetzt, dass Innenwelt und Außenwelt ein großes Gespräch in mir führen“ (BODROŽIĆ 2021:158). Das ‚Panthern‘ ist auch als Annäherung und Distanzierung zum Selbst in der Familie und in der Selbstbetrachtung gedacht, in der das Ich zum eigenen Gegenüber wird. Und sie tut dies, indem sie den Text das ‚Haus des Sein‘ erkunden lässt. Der Wohnraum ist also auch hier in verschiedener Hinsicht in der Pandemie überlastet. Nicht nur metaphorisch, sondern auch als funktionaler Handlungsraum. Der Wohnraum muss alles sein: Arbeitsplatz und Schule, aber auch Vereinshäuser, Kneipen, Theater und Kinos sind auf einmal im Wohnzimmer vertreten.

BODROŽIĆ erfasst die Bewegung durch ‚Ich‘ und Wohnung in einer radialen Pendelbewegung der Personalpronomen: „wenn ich vom ‚wir‘ zum ‚ich‘ gehe und zum ‚du‘ und wieder zum ‚wir‘ und zurück zum ‚ich‘ im Denken zurückkehre und aus der Verschmelzung heraus die Verbindungslinien abtaste?“ (BODROŽIĆ 2021:11) Das ‚Ich‘ setzt sich in Bezug zum anderen, hier zu Tochter und Mann, und konstituiert sich über die Pendelbewegung. So erfüllend der Text dieses Besinnen auf die Kernfamilie auffasst, so bleiben die Grenzen, in denen das ‚Ich‘ anderen begegnen kann, bestehen. Das ‚Ich‘ dehnt sich also bis an die Grenzen der Wohnung aus, bis das Innenmaß der Dinge auch das Innenmaß des ‚Ich‘ ist, während die Grenzen der Welt zusammenschumpfen auf die Grenzen des Wohnraums.¹⁶ Auch das bei HEIDEGGER sich etablierende unbedingte Zusammengehören von Wohnen, Sein und Sprache macht die Erzählerin in der Pandemie krank (HEIDEGGER 1954). Sie schreibt während der Pandemie und während des Schreibens schmerzt die Hand immer mehr, so dass es der Erzählerin kaum noch möglich ist, zu schreiben und damit zu erzählen. Das Ende des Erzählens wäre allerdings der Tod der Erzählerin. Die schmerzende Hand wird zum Symbol einer Kindheitserfahrung von häuslicher Gewalt, deren nachhaltige Symptome in der Doppelrolle von Schriftstellerin und Mutter verstärkt werden. Die Schmerzen mehren sich durch das Umklammern des Stiftes zum einen und durch eine veränderte Schlafhaltung neben der Tochter zum anderen. Es scheint, das ‚Ich‘ ist überlastet – durch ‚schöne‘ Arbeit, die Literatur einerseits und die Sorgearbeit in der Mutterrolle andererseits – beides führt dazu, dass die Erzählerin unter Schmerzen leidet und sich dieser bis zuletzt nicht ganz entledigen kann.

¹⁶ Vgl. BODROŽIĆ 2021:177: „[...] die wir seit einigen Wochen auf unsere Wohnungen und Häuser zurückgeworfen sind, die uns Länder und Kontinente geworden sind, ob wir es wollen oder nicht.“

Eine bitter schmeckende Hoffnung steckt in diesem Text. In der unfreien Wohn-Situation, die BODROŽIĆ beschreibt, legt die Erzählerin immer wieder die Hoffnung einer utopischen Zukunft nach der Pandemie. Die Welt gehe, wie sie selbst, in eine Introspektion: „Das Innere, meine eigentliche Art zu schauen, ist nun für ein paar Wochen der Ort unser aller Leben geworden“ (BODROŽIĆ 2021:93). Die Menschheit müsse, zum Teil wird der Text hier fast esoterisch, zu sich selbst als *eine* Menschheit finden: „Jetzt ist eine Zeitenwende da, und wir sind ihr Anfang, der anderen einmal Geschichte sein wird“ (BODROŽIĆ 2021:10), so deutet BODROŽIĆ die COVID-19-Pandemie als chronotopische Schwelle: „Diese eine Welt ist jetzt durch eine Krise verbunden und zeigt sich als das, was sie schon immer war – als untrennbarer Zusammenhang. [...] Wir sind eine Menschheit“ (BODROŽIĆ 2021:79). In dieser Welt sind die Corona-Toten Opfer für ein reformiertes Gesundheitswesen (vgl. BODROŽIĆ 2021:136), und das Pflegepersonal opfere sich für eine Gesellschaft, in der alle gleich sind:

Jetzt sind wir alle gleichgestellt, der Tod hat sich lange im Vorfeld angekündigt, aber ausgesetzt sind ihm stärker als wir, die wir noch gesund sind, all jene, die in Krankenhäusern ihr Leben riskieren, um den Virus von betroffenen Schwererkranken zu helfen. [...] Sie opfern sich. (BODROŽIĆ 2021:87)

Doch so sehr die Gefühle der Erzählerin von Angst, Solidarität und – wenn nicht Vertrauen – so doch eine Hoffnung, in dem Opfer-Topos zusammengeführt werden, so seltsam weltvergessen scheinen diese Sätze doch zu sein. Besonders eindrücklich zeigt sich das am Ende, wo sich die Erzählerin nahezu hymnisch an George Floyd wendet. Zwanzigmal wiederholt sie den Namen Floyds,¹⁷ der am 25. Mai 2020 von dem Polizisten Derek Chauvin getötet wurde, was die *Black Lives Matter* Proteste auf der ganzen Welt auslöste. Einer der Slogans dieser Bewegung war *Say Their Names*. So weit positioniert sich BODROŽIĆ also als unmittelbare Zeitgenossin zu einer politischen Bewegung, nimmt also literarisch am öffentlichen Diskurs teil. HABERMAS beklagte 2021 den Verlust einer idealen Öffentlichkeit, in der das Politische im rationalen Austausch gelingt. Die Kommunikation finde in Blasen statt, die in der Pandemie zunehmend zu Ich-Blasen im Kollektiv werden.

Zumindest bei BODROŽIĆ lässt sich kritisch der Verlust eines rationalen Zugangs zu sich selbst und zum Verhältnis des Ichs zur Welt zeigen.

¹⁷ Mit Floyd beschäftigt sich auch ELFRIEDE JELINEK in *Lärm*. Die letzten Worte Floyds, ‘I can’t breathe’, das Nicht-Mehr-Atmen-Können, stellt bei JELINEK die motivische Verbindung zwischen der Pandemie und der *Black-Lives-Matter*-Bewegung her (vgl. JELINEK 2021:9).

BODROŽIĆ' *Pantherzeit* ließe sich stellenweise etwa vorwerfen, dass die Erzählstimme sich eine Ich-Blase schafft, deren Membran die Außengrenze der Wohnung ist. Diese Membran ist zwar durchlässig, verzerrt aber den Blick nach Außen und führt immer wieder dazu, dass die eigene Gefühlswelt und das eigene Leiden in der Pandemie, insbesondere im Rückblick, von durchaus befremdlichen Vergleichen mit der Geschichte gesetzt werden.¹⁸

In ihren Analysen zum Wohnen in der Pandemie vergleicht sie den Lockdown immer wieder mit Erzählungen von Kriegsblockaden. So bezieht BODROŽIĆ die eigene Erfahrung auf jene, die LIDIA GINSBURG in ihren *Aufzeichnungen eines Blockademenschen* über die Belagerung von Leningrad niederschrieb. Das Leid, das sich in *Pantherzeit* angesichts des Eingesperrt-Seins artikuliert, wird durch den Vergleich unverhältnismäßig überhöht – im Rückblick ist das vielleicht auch ein leichtes Urteil über den Text. Denn ein Jahr, nachdem *Pantherzeit* geschrieben wurde, greifen russische Truppen die Ukraine an. In Europa beginnt ein Angriffskrieg und Geflüchtete aus der Ukraine kommen vielfach und gleichzeitig wohl kaum ausreichend in Wohnungen in ganz Europa unter. Eine neue politische Reflexion des Wohnraums – nicht nur unter den Geflüchteten, die vielfach keine Wahl haben, als ihr Zuhause zurückzulassen – beginnt:¹⁹ Was bin ich bereit aufzugeben von meiner Privatsphäre für jene, denen plötzlich ihre eigene gänzlich genommen wurde? Und wie nachhaltig ist die Solidarität? Welche Vorstellung vom Wohnen bin ich bereit auch langfristig aufzugeben?

¹⁸ Ähnlich kritisch wäre immer wieder die Verklärung der Opfer zu betrachten, von denen sich die Erzählerin im Text wiederholt eine bessere Zukunft erhofft. Besonders deutlich zeigt sich das in den Passagen, in denen sie den Mord an George Floyd fast hymnisch zu überhöhen scheint: „Dein [Floyds] Tod hat das bewirkt, was unzählige andere vorher nicht gezeitigt haben: Weltweit stehen Menschen auf und wollen diesen systemischen Rassismus nicht mehr hinnehmen. Deinen Namen werden wir nicht mehr vergessen können [...] mögest Du in Frieden ruhen, möge das Leben, das Du gelebt hast, in uns weiterleben [...]. Möge Dein Tod der Anfang eines neuen Denkens sein“ (BODROŽIĆ 2021:255).

¹⁹ Ähnliches beschreibt natürlich auch JENNY ERPENBECK in ihrem Roman *Gehen, ging, gegangen*, der sich 2015 mit der letzten großen Fluchtbewegung nach Deutschland befasste.

Literatur

- ADORNO, THEODOR W. (1951): *Minima Moralia. Reflexionen aus dem beschädigten Leben*. Frankfurt a.M.
- ARENDT, HANNAH (1981): *Vita activa oder Vom tätigen Leben*. München.
- BARTZ, CHRISTINA / KAERLEIN, TIMO / MIGGELBRINK, MONIQUE / NEUBERT, CHRISTOPH (eds.) (2017): *Gehäuse: Mediale Einkapselungen*. Paderborn.
- BENHABIB, SEYLA (1991): *Modelle des öffentlichen Raums: Hannah Arendt, die liberale Tradition und Jürgen Habermas*. In: *Soziale Welt* 42/2:147-165.
- BENJAMIN, WALTER (1982): *Das Passagen-Werk*. In: DERS.: *Gesammelte Schriften*, ed. von ROLF TIEDEMANN. Bd. V.1. Frankfurt a.M.
- BERNHARD, THOMAS (1995): *Heldenplatz*. Frankfurt a.M.
- BEUERBACH, JAN / GÜLKER, SILKE / KARSTEIN, UTA / RÖSENER, RINGO (eds.) (2022): *COVID-19: Sinn in der Krise: Kulturwissenschaftliche Analysen der Corona-Pandemie*. Berlin / Boston.
- BUTTER, MICHAEL (2020): *Verschwörungstheorien. Zehn Erkenntnisse aus der Pandemie*. In: KORTMANN, BERND / SCHULZE, GÜNTHER (eds.): *Jenseits von Corona. Unsere Welt nach der Pandemie – Perspektiven aus der Wissenschaft*. Bielefeld, 225-232.
- ECO, UMBERTO (2017): *Verschwörungen. Eine Suche nach Mustern*. Aus dem Italienischen von Martina Kempster und Burkhart Kroeber. München.
- EIBACH, JOACHIM (2015): *Das Haus in der Moderne*. In: EIBACH, JOACHIM / SCHMIDT-VOGES, INKEN (eds.): *Das Haus in der Geschichte Europas. Ein Handbuch*. Berlin, 19-37.
- FAMULA, MARTA / WITSCHEL, VERENA (eds.) (2022): *Theater und Krise: Paradigmen der Störung in Dramentexten und Bühnenkonzepten nach 2000*. Paderborn.
- FISCHER-LICHTE, ERIKA (2004): *Ästhetik des Performativen*. Frankfurt a.M.
- FLUSSER, VILÉM (2000): *Wohnung beziehen in der Heimatlosigkeit*. In: DERS.: *Von der Freiheit des Migranten. Einsprüche gegen den Nationalismus*. Berlin / Wien, 15-30.
- FONTANE, THEODOR (1985): *Effi Briest*. In: DERS.: *Romane und Erzählungen in drei Bänden*, ed. von HELMUTH NÜRNBERGER. Bd. 2. München / Wien, 435-724.
- FUCHS, CHRISTIAN (2022): *Verschwörungstheorien in der Pandemie. Wie über COVID-19 im Internet kommuniziert wird*. München.
- FUNKE, DORIT / KÖRTE, MONA / LITTSCHWAGER, MARIUS / MICHAEL, JOACHIM / ROTTSCHÄFER, NILS (eds.) (2023): *Aufruhr verZeichnen. 26 literaturwissenschaftliche Einsprüche*. Düsseldorf.
- FÜNDERICH, MAREN-SOPHIE (2019): *Wohnen im Kaiserreich. Einrichtungsstil und Möbeldesign im Kontext bürgerlicher Selbstrepräsentation*. Berlin / Boston.
- GINSBURG, LIDIA (2014): *Aufzeichnung eines Blockademenschen*. Aus dem Russischen von Christiane Körner, mit einem Nachwort von Karl Schlögel. Frankfurt a.M.

- GRANER, LUTZ (2023): *(Spiel-)Räume der Literaturwissenschaft. UniBie*. In: FUNKE, DORIT / KÖRTE, MONA / LITTSCHWAGER, MARIUS / MICHAEL, JOACHIM / ROTTSCHÄFER, NILS (eds.): *Aufruhr verZeichnen. 26 literaturwissenschaftliche Einsprüche*. Düsseldorf, 151-168.
- HABERMAS, JÜRGEN (1990): *Strukturwandel der Öffentlichkeit. Untersuchungen zu einer Kategorie der bürgerlichen Gesellschaft*. Mit einem Vorwort zur Neuauflage 1990. Frankfurt a.M.
- HABERMAS, JÜRGEN (2021): *Überlegungen und Hypothesen zu einem erneuten Strukturwandel der politischen Öffentlichkeit*. In: *Leviathan* 37:470-500.
- HANNEMANN, CHRISTINE / HILTI, NICOLA / REUTLINGER, CHRISTIAN (eds.) (2022): *Wohnen. Zwölf Schlüsselthemen sozialräumlicher Wohnforschung*. Stuttgart.
- HÄUSSERMANN, HARTMUT / SIEBEL, WALTER (1996): *Soziologie des Wohnens. Eine Einführung in Wandel und Ausdifferenzierung des Wohnens*. Weinheim.
- HEIDEGGER, MARTIN (1954): *Bauen Wohnen Denken*. In: DERS.: *Vorträge und Aufsätze*. Tübingen, 145-162.
- HERWIG, OLIVER (2022): *Home Smart Home. How We Want to Live*. Basel.
- JELINEK, ELFRIEDE (2004): *Im Abseits*: <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2004/jelinek/25215-elfriede-jelinek-nobelvorlesung/> (18.09.2023).
- JELINEK, ELFRIEDE (2021): *Lärm. Blindes Sehen. Blinde sehen*. In: *Theater Heute* 8/9 [Das Stück].
- JULCHER, INGO / LECHNER, AMANTE, ALEXANDRA (eds.) (2016): *Politische Bildung im Theater*. Wiesbaden.
- KATSCHNIG-FASCH, ELISABETH (1998): *Möblierter Sinn. Städtische Wohn- und Lebensstile*. Wien.
- KÖRTE, MONA / WEISS, JUDITH (2017): *Randgänge des Gesichts. Kritische Perspektiven auf Sichtbarkeit und Entzug*. Paderborn.
- KOSELLECK, REINHART (1982): *Krise*. In: BRUNNER, OTTO / CONZE, WERNER / KOSELLECK, REINHART (eds.): *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*. Bd. 3. Stuttgart, 617-650.
- MAYER-TASCH, PETER CORNELIUS (2013): *Raum und Grenze*. Wiesbaden.
- MECKLENBURG, NORBERT (2018): *Theodor Fontane. Realismus, Redevielfalt, Ressentiment*. Stuttgart.
- NIETHAMMER, LUTZ (ed.) (1979): *Wohnen im Wandel. Beiträge zur Geschichte des Alltags in der bürgerlichen Gesellschaft*. Wuppertal.
- NORRICK-RÜHL, CORINNA / TWOHEED, SHAFQUAT (eds.) (2022): *Bookshelves of the COVID-19. Pandemic*. Cham.
- OEVERMANN, ULRICH (2002): *Klinische Soziologie auf der Basis der Methodologie der objektiven Hermeneutik – Manifest der objektiv hermeneutischen Sozialforschung*. Frankfurt a.M. https://www.ihsk.de/publikationen/Ulrich_Oevermann-Manifest_der_objektiv_hermeneutischen_Sozialforschung.pdf (18.09.2023).

- PETSCH, JOACHIM (2008): *Städtebau, Architektur und Wohnkultur im Wilhelminischen Deutschland*. In: HAUPT, SABINE / WÜRFEL, STEFAN (eds.): *Handbuch Fin de Siècle*. Stuttgart, 473-498.
- REULECKE, JÜRGEN (ed.) (1997): *Geschichte des Wohnens*. Bd. 3: 1800-1918. *Das bürgerliche Zeitalter*. Stuttgart.
- RINCK, MONIKA (2015): *Wir. Phänomene im Plural*. Berlin.
- RÖSENER, RINGO (2022): *Kampf der Öffentlichkeiten? Unvereinbare Lebensrealitäten in der COVID-19-Pandemie*. In: BEUERBACH, JAN / GÜLKER, SILKE / KARSTEIN, UTA / RÖSENER, RINGO (eds.) (2022): *COVID-19: Sinn in der Krise: Kulturwissenschaftliche Analysen der Corona-Pandemie*. Berlin / Boston, 221-242.
- RÖTZER, FLORIAN (2020): *Sein und Wohnen. Philosophische Streifzüge zur Geschichte und Bedeutung des Wohnens*. Frankfurt a.M.
- STEFFEN, BIANCA (2021): *Das digitale Semester in Zeiten der Corona-Pandemie. Explorative Befunde zu Lernstrategien und Belastungsempfinden der Studierenden*. In: *die hochschullehre* 29:316-329.
- STEINERT, JANINA / EBERT, CARA / JAVADEKAR, SAYLI: *The Impact of COVID-19 on Violence against Women and Children in Germany*: <https://www.hfp.tum.de/global-health/forschung/covid-19-and-domestic-violence/> (22.05.2023).
- TEZLAFF, STEFAN (2016): *Heterotopie als Textverfahren*. Berlin / Boston.
- WICHARD, NORBERT (2012): *Erzähltes Wohnen. Literarische Fortschreibungen eines Diskurskomplexes im bürgerlichen Zeitalter*. Bielefeld.
- ZINN, HERMANN (1979): *Entstehung und Wandel bürgerlicher Wohngewohnheiten und Wohnstrukturen*. In: NIETHAMMER, LUTZ (ed.): *Wohnen im Wandel. Beiträge zur Geschichte des Alltags in der bürgerlichen Gesellschaft*. Wuppertal, 13-27.

Anna Lenz

Dr. phil., Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Department Literaturwissenschaft an der Universität Bielefeld. Dissertation: „*als wären wir geschichtslos*“. *Zum Geschichtstheater bei Elfriede Jelinek* (2023/2024); Forschungsschwerpunkte: Gegenwartstheater, Literatur und Geschichte, Popliteratur; Publikationen u.a.: „*Die Welt glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes, sobald ein Weib das Opfer wird*“. *Geschichtstheater als Literaturgeschichtstheater. Elfriede Jelineks ‚Ulrike Maria Stuart‘*. In: *Jahrbuch der Deutschen Schiller-Gesellschaft* 66/2022:271-303; zus. m. NILS ROTTSCHÄFER: „*Wollte doch tatsächlich arbeiten, der verrückte Hund*“. *Subjekte der Arbeit bei Thorsten Nagelschmidt*. In: SCHLICHT, CORINNA / KRAMP, MARIE / EGGERT, JANNEKE (ed.): *Ästhetische und diskursive Strategien zur Darstellung von Arbeitswelt(en) in der deutschsprachigen Literatur seit 2000*. Paderborn 2023, 115-134.





<https://doi.org/10.18778/2196-8403.2023.02>

HALYNA ANTONIUK / LILIA CHERNYSH

Lviv Polytechnic National University, Lviv, Ukraine

 <https://orcid.org/0000-0002-9594-6661> /  <https://orcid.org/0000-0002-2277-1311>

Moodle Platform in The Study of German as a Second Foreign Language

The article considers the methodological principles of the organization of blended learning in the study of German as a second foreign language at the Department of Applied Linguistics of the National University “Lviv Polytechnic”. The authors summarize the experience of domestic and foreign researchers on the implementation of blended learning and technology for distance learning in the virtual learning environment Moodle.

It is noted that the German language courses developed and posted on the e-learning platform contribute to the formation of communicative competence, readiness to communicate in various spheres of public life. This exploration demonstrates the possibility of using the Moodle platform to develop a foreign language course by students, because there is the possibility of online presentation of educational material in a group, at the student’s workplace, as well as sufficient methodological assistance in the form of audio and video materials. Simultaneously with full-time learning, tests are used in a distance format, the learning process is the result of cooperation between teachers and students in the network by means of information technology such as video conferencing, chats, forums, e-mail. With the help of this platform, a system of automated control and self-control of acquired knowledge, initial and final control and an available electronic journal with assessments has been developed, which improves learning efficiency and increases motivation of participants in this type of learning. This study proves that the electronic platform for learning a foreign language is effective for both parties to the initial process: not only students but also for teachers.

Keywords: distance education, electronic resources, Moodle, foreign language, socio-linguistic competence, communicative competence, professional competence

Moodle-Plattform zum Erlernen von Deutsch als zweite Fremdsprache

Der Artikel befasst sich mit den methodischen Prinzipien der Organisation von Blended Learning für das Erlernen von Deutsch als Zweitsprache an der Abteilung für Angewandte Linguistik der Nationalen Universität „Lviv Polytechnic“. Die Autorinnen fassen die Erfahrungen in- und ausländischer Forscher*innen mit der Implementierung von Blended Learning und der Technologie für Fernunterricht in der virtuellen Lernumgebung Moodle zusammen.

Es wird festgestellt, dass die auf der E-Learning-Plattform entwickelten und angebotenen Deutschkurse zur Entwicklung der kommunikativen Kompetenz und der Kommunikationsbereitschaft in verschiedenen Bereichen des öffentlichen Lebens beitragen. Die Untersuchung zeigt die Möglichkeit der Nutzung der Moodle-Plattform für die Entwicklung von Fremdsprachenkursen durch Studierende. Die Plattform bietet die Möglichkeit der Online-Präsentation von Lehrmaterial in einer Gruppe, am Arbeitsplatz der Studierenden, sowie ausreichende methodische Unterstützung in Form von Audio- und Videomaterial. Der Lernprozess ist das Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen Lehrer*innen und Studierenden im Netz mit Hilfe von Informationstechnologien wie Videokonferenzen, Chats, Foren und E-Mail. Mit Hilfe der Moodle-Plattform wurde ein System zur automatischen Kontrolle und Selbstkontrolle des erworbenen Wissens, zur Anfangs- und Endkontrolle und ein verfügbares elektronisches Notenbuch entwickelt, das die Lerneffizienz verbessert und die Motivation der Teilnehmer*innen an dieser Art des Lernens erhöht. Diese Studie beweist, dass die elektronische Plattform für das Erlernen einer Fremdsprache für beide Seiten des Prozesses effektiv ist: nicht nur für die Lernenden, sondern auch für die Lehrenden.

Schlüsselwörter: Fernunterricht, elektronische Ressourcen, Moodle, Fremdsprache, sozio-linguistische Kompetenz, kommunikative Kompetenz, berufliche Kompetenz.

Platforma Moodle w nauce języka niemieckiego jako drugiego języka obcego

Artykuł dotyczy metodologicznych zasad organizacji blended learningu w nauce języka niemieckiego jako drugiego języka na Wydziale Lingwistyki Stosowanej Narodowego Uniwersytetu „Politechnika Lwowska“. Autorki podsumowują doświadczenia krajowych i zagranicznych badaczy w zakresie wdrażania technologii blended learning i nauczania na odległość w wirtualnym środowisku Moodle.

Stwierdzono, że kursy języka niemieckiego opracowane i oferowane na platformie e-learningowej przyczyniają się do rozwoju kompetencji komunikacyjnych i gotowości do komunikowania się w różnych dziedzinach życia publicznego. Badanie pokazuje możliwość wykorzystania platformy Moodle do tworzenia kursów języków obcych przez studentów. Platforma oferuje możliwość prezentacji online materiałów dydaktycznych w grupie, w miejscu pracy studenta. Oferuje także wsparcie metodyczne w postaci materiałów audio i wideo. Proces uczenia się jest wynikiem współpracy między nauczycielami i studentami online przy użyciu technologii informacyjnych, takich jak wideokonferencje, Czaty, fora i poczta elektroniczna. Za pomocą platformy Moodle opra-

cowano system obejmujący automatyczną kontrolę i samokontrolę nabytej wiedzy, kontrolę początkowej i końcowej oraz elektroniczny dziennik ocen, który poprawia efektywność uczenia się i zwiększa motywację uczestników tego typu nauki. Badanie to dowodzi, że elektroniczna platforma do nauki języka obcego jest skuteczna dla obu stron procesu: nie tylko dla uczących się, ale także dla nauczycieli.

Słowa kluczowe: kształcenie na odległość, zasoby elektroniczne, Moodle, język obcy, kompetencje socjolingwistyczne, kompetencje komunikacyjne, kompetencje zawodowe.

1. Introduction

Statement of the problem. The relevance of the research topic follows from the practice of modern processes of Ukraine's integration into the system of worlds economic, political and cultural ties, which determine a qualitatively new level and tasks of education in Ukraine. In the conditions of humanization, humanization of education and rapid development of multicultural public space in the system of higher education. Ukraine reconsider cultural and values orientations, actualizing the need to train highly qualified specialists in different areas, who will be able to cross-cultural communication in innovation and technology space as the main condition for effective professional activity. This leads to the search for new educational paradigms and concepts, principles and approaches to the organization of the educational process, as well as methods, forms and means of teaching students, the introduction of technological innovations in the learning process, which has a positive impact on improving education.

2. The theoretical backgrounds

Analysis of recent research and publications. The issue of introducing technological innovations into the educational process is not new. From different perspectives it has been studied by domestic and foreign researchers, due to the rapid development of educational technologies and their functional role in the educational process. The importance of the latest technologies in the educational process has been studied in the works of A. DOVGYALLO, M. ZHALDAK, V. ZINCHENKO, G. KOZLAKOVA, Y. MASHBYTS, N. MORSE, E. POLAT, V. REDKO, G. SKRYPKA, I. TESLENKO Psychological and pedagogical bases of ICT implementation in the field of education were analyzed by B. GERSHUNSKY, N. KLEMESHOVA, O. LYASHENKO, V. LAPINSKY, P. MALANYUK, S. PEIPERT, O. SAMOILENKO and others. The dynamics of the use of ICT in the process of

teacher training is reflected in the works of A. ANDRYUSHCHAK, V. BILOSHAPKO, I. BOGDANOVA, V. VINOGRADOV, R. GUREVICH, V. DIVAK, M. ZHALDAK, N. KLOKAR, V. LEDNEV, L. POKROEVA, Y. TRIUS, V. SHEVCHENKO and others. Especially relevant today is the study of the possibilities of educational platforms for the organization of distance learning. V. KREMIN, V. LUHOVYI, S. SYSOEVA (Education and Management) researched the issues of distance learning organization; organizational and pedagogical bases of distance education in Ukraine and abroad, approaches to their implementation were studied by B. SHUNEVYCH, G. ATANOV, R. GUREVYCH, P. DMITRENKO, V. OLIYNYK, P. TALANCHUK, M. TANAS, etc.; psychological and pedagogical aspects and technologies of creating a distance course – G. BALL, V. KUKHARENKO, O. RYBALKO, O. SOROKA and others; prospects of distance learning in higher education institutions of Ukraine and abroad - G. KOZLAKOVA, L. KORSACK, etc; modeling and forecasting of its development - V. GONDUL, etc .; control of knowledge and assessment – I. BULAKH, O. HRYHOROVA, V. DEYNEKO, O. PETRASCHUK; distance learning of foreign languages – P. ASOYANTS, V. DEINEKO, V. REDKO, G. CHEKAL and others (com. KUKHARENKO et al. 2016). At this stage, educational institutions of Ukraine are actively developing methodological aspects of creating distance learning courses, exploring the possibilities of virtual educational platforms, solving technical issues of distance network organization and other theoretical and practical aspects related to the introduction of distance learning in the educational process.

An example of the organization of distance and blended learning during the teaching of a course is the placement of educational material on the Moodle platform.

The aim of the article is to determine the possibilities of using the e-learning environment Moodle in the study of German as a second foreign language and a set of translation disciplines in the formation of German lexical, grammatical, communicative competencies of future linguists-translators in distance and blended learning.

3. Research methods

To carry out this study, we used the method of study and analysis, which followed the theoretical German – language sources and Internet sources. A method of comparison, to get acquainted with other innovative developments of such educational portals as Stepic and EdEra and to apply the gained

experience for introduction in teaching a foreign language on the Moodle platform. The method of trial training, as the force majeure situation caused by the pandemic, led to unpredictable forms of training, the effectiveness of which had to be proven through trial tasks and tests. The method of questionnaires and testing we conducted among students to get feedback on the availability and complexity of the tests we took on this learning platform.

4. Research results

Electronic educational resources are part of modern educational support of the educational process with a certain educational and methodological purpose and are used in the educational activities of pupils and students in classroom, independent individual or during distance learning. ESR “means teaching aids on digital media of any type or placed in information and telecommunications systems, which are reproduced by electronic technical means and used in the educational process” (BYKOV 2013). Therefore, according to the above definition, we have the right to consider the electronic platform Moodle as a basis for developing a diverse range of electronic educational resources. The Modular Object Oriented Dynamic Learning Environment belongs to free software, the access to it is free as it is stated in the declaration of the World Summit on the Information Society, Geneva, 2005; Tunisia 2003) (BUGAYCHUK 2016). One of the main tasks of the Summit was to bridge the global digital divide, to provide all countries with equal opportunities to use digital technologies. Characteristic features of Moodle are that the system takes into account pedagogical aspects, which are based on constructive psychological and pedagogical principles, namely, taking into account the roles of “teacher-student”; “Student-teacher” in the learning process. In the Moodle system, the student takes an active part, independently acquire the knowledge, forms his own system of content and navigation with the help of certain sources; the role of the teacher in this scheme is reduced to moderation, motivation and support of students, preparation and placement of information sources that are used in the independent study of others.

Moodle can be used in distance and blended form to support lifelong learning in educational institutions of different levels. In this article, we are focused on using of the Moodle platform for the study of German as a second foreign language and a cycle of translation studies (course: German) at the Department of Applied Linguistics Lviv Polytechnic National University.

We agree with the opinion of DOLINSKY E. that the learning environment Moodle is designed in accordance with the implementation of methods of joint activities of students, interactive learning, the formation of reflective skills of self-learning and self-control. During the development of the discipline, the system allows you to categorize materials of the names of which you can search and access. Significant importance on this platform is provided by security information – passwords set, saved information about others. The system interface has translations of 70 foreign languages (KOROTUN 2016). The Moodle learning environment includes tools for managing, self-learning, communicating, and assessing student achievement. Controls can assign user the role of administrator, e-learning tool developer, or user. Most often, when creating a distance course (DC) distinguish: administrator mode, in which the installation and installation of DC parameters; the mode of the teacher in which editing and addition of DK by new educational and methodical material is carried out; student mode in which students have access and perform tasks. Means of assessment of academic achievement provide the collection of current and effective information about the student's educational activities in the environment of DC. Assessment tools include questionnaires, tasks and surveys. The questionnaire can be useful in assessing and stimulating the learning of students with DC. The task tool allows the teacher to ask questions that require students to prepare an answer in electronic form and upload it to the server in order to obtain the teacher's assessment. Using the survey tool, you can conduct a survey among students, an express survey or finding common ground in the process of project activities. Individual learning tools are the basis for students to exercise self-control and self-correction of their academic achievements. In the Moodle learning environment, these include tests, lessons (lectures), explanations, and a glossary.

The tool „tests” allows the teacher to create a set of test tasks. The tool „lesson (lecture)” allows you to develop and organize a lesson in compliance with all methodological requirements. It consists of a set of pages. Each page ends with questions for students. The student's answer allows him to go to the next or previous page. This allows you to create lectures that provide the student with educational material depending on his answers, ie a system that adapts to the student's academic achievements and has a nonlinear structure. The „explanation” tool allows you to place text and graphics on the main page of the course. With this tool you can explain any topic or task for a certain period of time. The „glossary” tool allows you to create a basic dictionary of concepts used by the program, as well as a dictionary of basic terms. It adds to the course a

flexible way of presenting definitions using hyperlinks. The means of communication are designed to organize the communicative interactions of the distance course with the subjects of the educational process. Since one of the priority tasks in learning a foreign language is the formation of communicative competencies (according to PASSOV E.) (GLINSKY, PUKACH 2021), Moodle technology provides the opportunity to develop foreign language skills using built-in resources: Forum, Tasks, Lesson, Scorm package, URL link, etc. The learning process becomes active: the future specialist is involved in active communicative activities, which involves the construction of a foreign language lesson as a model of real communication. The Moodle learning environment allows you to implement all the basic mechanisms of communication: perceptual (responsible for perception); interactive (responsible for the organization of interaction); communicative (responsible for information exchange). The organization in the learning environment Moodle, has a number of advantages that allow you to implement the basic didactic principles: interactivity, individualization, adaptability, integrativity, absence, dynamism and diversity.

In the electronic environment Moodle we have developed electronic training courses on the practical course “Modern German”, “Translation Workshop”. German language for 3-4 year students and “Translation practic” for master students. Disciplines are placed within the educational portal of the National University “Lviv Polytechnic” (DOLINSKY 2016). Taking into account the careful experience of creating courses and their practical use in the educational process, we will analyze the possibilities of developing electronic educational resources on the basis of this electronic platform when teaching students German as another foreign language. The distance learning courses developed by us used such types of electronic educational resources as blog technologies, linguistic corpora, electronic dictionaries, information and reference sources, electronic simulators, which are regulated by the “Regulations on electronic educational resources” (BEZLYUDNY et al. 2019). Consider them in more detail:

- blog technology: gives students the opportunity to post information in a graphic format on their page in the form of a diary or magazine, as well as comment on user messages (there is a formation of writing skills and socio-cultural skills);
- linguistic corpus (texts that are provided on a certain basis). Teachers have the opportunity to organize research work of students, motivate their cognitive activity, to form the ability to learn in cooperation, as well as the ability of independent learning activities;

– electronic dictionaries (used to develop students’ lexical speaking skills and their translation competence);

– information and reference Internet resources (online encyclopedias, catalogs, online publications, virtual tours of museums, galleries, theaters, cities, etc.). With the help of these sources, productive and receptive speech skills, aspects of socio-cultural and intercultural competencies are formed. Electronic dictionaries, synonym dictionaries, phrase dictionaries are presented in the form of a list of hyperlinks to wiki pages within the course. On the basis of such information flow, the student has the opportunity to work with a glossary, which is compiled by the teacher and the student in the structure of the course. Glossary entries can be interrelated, the student sees lexical items or terms that have a more detailed interpretation in the glossary, with a highlight, and an underline and a question mark when hovering over them.

Didactic demonstration materials are presented in the form of electronic versions of tables, posters, diagrams, presentations, associative cards. This type of materials were presented both in the theoretical block, during the submission of new material, and in the practical part, as part of the tasks – when the table needs to be supplemented, expanded with selected samples, according to the scheme give a number of own examples, add appropriate cues, pictures, fill in the associative cards in the most original way. As for presentations, the range of their use in the electronic platform Moodle is quite wide and diverse. For example, in the practical course „Modern German” reading as a type of speech activity was tested using a thematic presentation, which students viewed and read several times, and after reading the presentation material students had to complete the task: answer questions, choose the correct statement, establish the sequence of events that were discussed during the presentation.

When we are learning a foreign language, it is mandatory to work with audio and video materials. These resources contribute to the development of auditory skills – the perception of speech by ear, form important visual stimuli for speaking, form critical thinking, which is an important point in learning activities. Such activities are characterized by a significant degree of perception, an objective approach to understanding the surrounding information field. It is worth noting that sometimes there was a problem with the size of audio and video, as the electronic platform Moodle sets limits on the size of such materials (maximum 32 MB). In this case, the material or parts had to be posted, or outside the course, with references to these sources. Electronic thematic images, collections of photographs, drawings, create a special interest

of students. The electronic platform Moodle can present them on wiki pages, through presentations, and sometimes they are part of test tasks. The purpose of the cycle of translation disciplines from the course “German language” is to train specialists who are fluent in German as a second foreign language and apply the acquired practical skills in professional activities (SHCHEGLOVA 2016). Theoretical and practical materials posted on the Moodle platform of the National University Lviv Polytechnic portal have the task to promote the formation of lexical, morphological, semantic and syntactic competencies in the analysis process, and then – translation from one language to another. In the process of teaching the courses “Modern German”, “Translation Workshop” such pedagogical technologies as cooperative learning-learning in cooperation, case-method (situation analysis method), project method were widely used. These are multifunctional techniques, which are based on an activity approach aimed at activating speech skills in the process of communication.

The electronic platform Moodle has great potential for the implementation of a holistic system of monitoring and evaluation of knowledge and skills of students. In addition, the organization of control and assessment of knowledge and skills using the Moodle system has its advantages, such as accessibility, speed, objectivity, transparency, timely software, compliance with the current pace of information flow and more. One of the options for organizing control actions is to use elements of the Hot Potatoes Quiz course. With the help of this program-editor of interactive tasks, it is possible to develop tests of different complexity and different variations: multiple choice, filling in the blanks, finding matches, compiling crossword puzzles.

For example:

Um auf dem Markt gut getreten zu sein, sind die Firmen immer _____ interessiert. Wenn ein neues Gerät entwickelt wird, muss herausgefunden werden, ob das Mittel _____ geeignet ist. Um alle Risiken auszuschließen, ist die Durchführung _____ wichtig. Die Versuchspersonen müssen _____ einverstanden sein. Normalerweise sind nur wenige Personen _____ bereit. Ärzte sind _____ verantwortlich. Es dürften durch das Präparat keine Schäden entstehen und die Versuchspersonen müssen _____ zufrieden sein. Nach Abschluss _____ kann das Produkt auf den Markt. Wenn der Verkauf _____ gut ist, ist die Firma _____ stolz.

It is also possible to take tests directly in the e-course system. To do this, there is a list of questions which is formed with the possibility of importing them from your own computer database, or conditions are created when they must be compiled in the course system itself. It is taken into account that test questions can have certain variations: multiple choice with one or more correct answers, binary choice questions, matching, essays, computational answers, short answers, etc.

For example: Tasks for multiple choice “Translation Practice Course”

1. Eine Maschine, die man nicht mehr reparieren kann. Es ist eine Maschine, die nicht mehr repariert werden kann.

We have two options to choose from:

- right and wrong.

2. Ein Schäden, den man beseitigen muss.

We have three options to choose from:

- ein beseitigender zu Schäden
- ein zu beseitigender Schäden
- zu ein beseitigender Schäden

Creating a content of methodological and educational material and taking tests to determine the level of proficiency in a foreign language, we provided several answers in the format of “Multiple Choice” so that the student could demonstrate relevant knowledge. The tasks were designed in such a way that we put the correct answer in the system, which makes it possible to openly inform about the correctness of the answer and motivates, in turn, students to check their answer and, if desired, compare it with the answers of others. In fact, free access to the database and the availability of information verification are a motivation to learn and understand complex grammatical phenomena of the German language.

For example fragment of the test with the correct answer.

Bedanken Sie sich für die Aufmerksamkeit und Zeit.....

We have three options to choose from:

- gilt als ein Zeichen von der Dankbarkeit
- gilt als Verabschiedung
- gilt als die Ablehnung

When taking foreign language tests for students, the structure of this task should be taken into account. That is how accessible and understandable it is. And here with the help of an electronic platform we can determine both the structure of the test and the conditionally specified “ease index”. With this indicator, a foreign language teacher can structure the group and divide the group into weaker and stronger students and, accordingly, create tests of varying complexity. Actually, the electronic platform Moodle, on the basis of which we concluded the course “Modern German” and which is located in the ANS (virtual learning environment) provides an analysis of the structure of the test specifically for each type of task, namely complex sentences, which in German are a rather complex topic, given the clear word order.

For example:

Analysis of text structure

№	the question	spores	effectiveness of problem solving
1	Sätze verbinden (Random)	147	34,35 %
2	Sätze verbinden (Random)	147	40, 52 %
3	Sätze verbinden (Random)	147	47,33 %
4	Sätze verbinden (Random)	147	10, 04 %
5	Sätze verbinden (Random)	147	35, 52 %
6	Sätze verbinden (Random)	147	27, 82 %
7	Sätze verbinden (Random)	147	44, 10 %
Range of statistics for these questions			62-88% 100 %

Fragment of statistical data on the complexity of the test

When taking tests for “Modern German” the complexity of the corresponding task is of great importance. There are short tasks where you need to choose the correct answer from several of these. Instead, there are tasks, the so-called “Lückentext”, where vocabulary is an important component. Such tasks require not only lexical competence, but also contain a grammatical basis. That is, the lexical unit can fit several missing places, while the grammatical aspect can be only one. This task requires correspondingly more time. When reviewing an attempt to complete a test task, having an overview of the attempts, you can trace how much time was spent by the student to write the test. This information can be obtained through an e-journal and a trial view.

The following fragment demonstrates this.

For example:

Name	Status	Beginning	Completion	Time	Result (8)
<i>Homko M.</i>	completed	07.10.2021	07.10.2021	49:21	5
		14:05	14:55		
<i>Melko N.</i>	completed	07.10.2021	07.10.2021	46:23	6
		14:05	14:52		
<i>Sen A.</i>	completed	07.10.2021	07.10.2021	50:01	8
		14:06	14:56		
<i>Kremin O.</i>	completed	07.10.2021	07.10.2021	60:00	5
		14:05	15:05		

Fragment of e-journal

The advantages include the fact that the tests compiled in Moodle have certain variable parameters, such as the number of attempts to perform, the use of additional material, the time limit, and so on. Thus, the Moodle system has different structural variations in use, can be easily adapted for use by students of philological specialties in different areas, is a good basis for compiling a variety of electronic educational resources regulated by law (BYKOV 2013; SHCHEGLOVA 2016).

5. Recommendations

Despite the fact that the electronic platform Moodle is already quite effective in learning a foreign language as a second language, there is still a wide field for further study. For example, it would be interesting to explore which format or additional program can be used to obtain statistics on the performance and level of knowledge of students studying both online and offline. Such results can be obtained. If, for example, to determine the same time for taking a certain test online and offline and to follow in what format the success of students will be more effective.

6. Conclusions and prospects of further studies

In the context of informatization of modern education, the electronic platform Moodle has proven to be an effective resource in the formation of socio-linguistic competence of students; distance courses placed on this platform meet the basic methodological requirements for conducting various forms of classes, contribute to the development of basic speech competencies; contribute to the formation of information and innovation culture of students and teachers.

References (translated and transliterated)

ASOJANTS, PETER (2014): *Методичні переваги використання інформаційно-комунікаційних технологій у процесі формування англомовної професійно орієнтованої лексичної компетенції* [Methodological advantages of using information and communication technologies in the process of forming English-speaking professionally oriented lexical competence]. In: *Теоретичні питання культури, освіти та виховання*. [Theoretical issues of culture, education and upbringing] 49:90-97: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Трpkov_2014_49_25 (09.11.2022).

BESKORSA, OLENA (2017): *Система Moodle як засіб організації змішаного навчання практичної фонетики німецької мови* [Moodle system as a means of organizing blended learning of practical phonetics of the German language]. In: *Інформаційні технології та засоби навчання*. [Information technologies and learning tools] 62(6):86-97: <https://journal.iitta.gov.ua/index.php/itlt/article/view/1832/1282> (09.11.2022).

BEZLYUDNY, OLEKSII (2019): *Досвід використання змішаного навчання на заняттях з англійської мови в закладах вищої педагогічної освіти* [Experience of using blended learning in English classes in institutions of higher pedagogical education]. In: *Інформаційні технології та засоби навчання*. [Information technologies and learning tools] 73(5):86-100: <https://journal.iitta.gov.ua/index.php/itlt/article/view/2669/1566> (02.12.2022).

BUGAYCHUK, KONSTANTYN (2016): *Змішане навчання: теоретичний аналіз та стратегія впровадження в освітній процес вищої школи* [Blended learning: theoretical analysis and implementation strategy in the educational process of higher education]. In: *Інформаційні технології та засоби навчання*. [Information technologies and learning tools] 54(4):1-18: <https://journal.iitta.gov.ua/index.php/itlt/article/view/1434/1070> (14.12.2022).

ВУКОВ, YURII (2013): *Мобільний простір та мобільно-орієнтоване середовище користувача Інтернету: особливості модельного представлення та освітнього застосування* [Mobile space and mobile-oriented Internet user environment: features of model representation and educational application]. In: *Інформаційні технології та*

засоби навчання. [Information technologies and learning tools] 17:9-37: <https://journal.iitta.gov.ua/index.php/itlt/article/view/2669/1566> (05.12.2022).

DOLINSKY, EUGEN (2013): *Можливості використання навчального середовища Moodle під час вивчення іноземних мов та перекладу* [Possibilities of using the Moodle learning environment when learning foreign languages and translation]. In: *Збірник наукових праць Хмельницького інституту соціальних технологій Університету «Україна»*. [Collection of scientific papers of the Khmelnytsky Institute of Social Technologies of the University “Ukraine”] 1(7):82-85: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Znpkhist_2013_1_20 (14.12.2022).

GEE, PETER (2012): *Blended course design: a synthesis of best practices*. In: *Journal of Asynchronous Learning Networks* 16(4):7-22.

GLINSKY, YAROSLAV (2021): “*Досвід змішаного навчання інформатики студентів економічних спеціальностей з використанням LMS MOODLE та YUOTUBE*”. [Experience of mixed teaching of informatics of students of economic specialties with the use of LMS MOODLE and YUOTUBE]. In: *Інформаційні технології та засоби навчання*. [Information technologies and learning tools] 83(3):113-124: <https://journal.iitta.gov.ua/index.php/itlt/article/view/3945/1808> (24.11.2022).

KOROTUN, OLGA (2016): *Методичні засади змішаного навчання у вищій освіті* [Methodological principles of blended learning in higher education]. In: *Інформаційні технології в освіті*. [Information technologies in education] 3(28):117-129: http://ite.kspu.edu/Issue_28/p-117-129 (21.12.2022).

KUKHARENKO, VOLODYMYR (2016): *Теорія і практика змішаного навчання*. [Theory and practice of blended learning]. Харків.

SHCHEGLOVA, ALLA (2016): *Місце методу проектів для формування та розвитку ініціативної комунікативної компетентності студентів у змішаному навчальному середовищі* [The place of the project method for the formation and development of foreign language communicative competence of students in a blended learning environment]. In: *Інформаційні технології в освіті*. [Information technologies in education] 53(3):142-149: <https://journal.iitta.gov.ua/index.php/itlt/article/view/1381/1044> (10.01.2023).

SPRING, KRISTOF (2016): *The current landscape of international blended learning*. In: *International Journal of Technology Enhanced Learning* 8(1):84-102.

WORKING PROGRAM of the academic discipline WB 2.11 “Translation Workshop (German language)”. Part 2: <http://vns.lpnu.ua/course/view.php?id=5430> (16.01.2023).

НАКАЗ МОН “Про внесення змін до Положення про електронні освітні ресурси” [ORDER OF THE Ministry of Education and Science “On Amendments to the Regulations on Electronic Educational Resources”] (29.05.2019): № 749: <https://ips.ligazakon.net/document/view/Re33637?an=1> (10.01.2023).

Internetquellen

MOODLE (2022): <http://vns.lpnu.ua/course/view.php?id=4922> (07.12.2022).

MOODLE (2022): <http://vns.lpnu.ua/course/view.php?id=5430> (07.12.2022).

MOODLE (2022): <http://vns.lpnu.ua/course/view.php?id=7695> (07.12.2022).

Halyna Antoniuk

PhD, Associate Professor of the Department of Applied Linguistics, Lviv National Polytechnic University, Ukraine. Studies at the Faculty of Foreign Languages, Ivan Franko State University in Lviv, Department of Classical Philology; In 1996 the doctorate on the topic “Philosophy in educational institutions of the Order of Sancti Basilii Magni in the XVII-XVIII centuries.”

The scientific interests: the history of Ukrainian philosophical and pedagogical thought in the European context; the author of numerous publications in the field of the history of pedagogy of Ukraine in the early modern period, methodology of foreign language teaching, translation.

Lilia Chernysh

PhD, Associate Professor of the Department of Applied Linguistics, Lviv National Polytechnic University, Ukraine.

The main focuses of the research are: works by German-speaking writers, linguistics, teaching methodology.

Since 2001 she has been working as a lecturer at the Department of Applied Linguistics at the National University “Lviv Polytechnic” (Lviv, Ukraine). Publications in the field of German phraseology and terminology, methodology of foreign language teaching, translation, innovative technologies in teaching the German language.



© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)
Received: 2021-07-06; verified: 2021-08-10. Accepted: 2022-10-10

IWONA BARTOSZEWICZ

Uniwersytet Wrocławski

 <https://orcid.org/0000-0003-1565-9548>

Linguistik und Rhetorik – zusammen oder getrennt? Die wichtigsten Felder der linguistischen Forschung am Institut für Germanistik an der Universität Wrocław aus der rhetorischen Perspektive

Die im Titel des vorliegenden Artikels gestellte Frage wird positiv beantwortet. Im einleitenden Teil des Textes wird Versuch unternommen, die *ars rhetorica* zu definieren. Diese Aufgabe hat sich methodologisch als problematisch aber nicht als unmöglich erwiesen: die Rhetorik lässt sich nach den allgemein akzeptierten Methoden der Disziplinenbestimmung nicht erfassen. Im nächsten Schritt werden die Forschungsprojekte der im Institut für Germanistik der Universität Wrocław arbeitenden Linguist*innen identifiziert und im Sinn der am Textanfang formulierten Frage analysiert. Es lassen sich zahlreiche, wichtige Forschungsfelder beobachten, die das analytische, methodologische und theoretische Interesse Breslauer Sprachforscher*innen an der Rhetorik als Instrument zur Erforschung der Rhetorizität des Kommunikationsprozesses beweisen, was sich am angehängten Literaturverzeichnis bemerken lässt.

Schlüsselwörter: Linguistik, Rhetorik, Forschungsbereich, Institut für Germanistik, Universität Wrocław

Linguistics and rhetoric – together or apart? The Wrocław University's Institute of German Studies most crucial linguistic areas of research. A rhetorical perspective

The question phrased in this article's title finds a positive answer in the following substance. In the first part of article there was made an attempt to define a term *ars rhetorica*, which happened to be methodologically problematic. However, it is not impossible, although rhetoric can't be limited by boundaries established by commonly used division of science fields. Then research projects led by linguists of the Wrocław University's Institute of German Studies has been analyzed in the context of a problem phrased in the beginning of this work. The analysis allows one to notice an engagement for methodological, analytic and theoretic possibilities of rhetorical research amongst the scholars. Reflection of what has been mentioned above is being found in the outline of linguistic-rhetorical bibliography, attached to this work.

Keywords: linguistics, rhetoric, research field, Institute of German Studies, Wrocław University

Lingwistyka i retoryka – razem, czy osobno? Najważniejsze obszary badań językoznawczych w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Perspektywa retoryczna

Pytanie, sformułowane w tytule niniejszego artykułu, znajduje pozytywną odpowiedź w treści pracy. W początkowej części artykułu podjęto próbę zdefiniowania terminu *ars rhetorica*. To zadanie okazało się być metodologicznie problematyczne. Nie jest ono jednak niemożliwe do zrealizowania, choć retoryka nie da się ograniczyć do ram, wyznaczonych przez powszechnie stosowany podział dyscyplin naukowych. Następnie przeanalizowano projekty badawcze, prowadzone przez językoznawców, pracujących w Instytucie Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, uwzględniając problem, sformułowany na początku pracy. Analiza pozwala zauważyć zainteresowanie wrocławskich germanistów metodologicznymi, analitycznymi i teoretycznymi możliwościami badań retorycznych, których obiektem jest retoryczność procesu komunikacji. Znalazło to odzwierciedlenie w zarysie bibliografii językoznawczo-retorycznej, dołączonej do pracy.

Słowa kluczowe: lingwistyka, retoryka, pole badawcze, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski

Die *ars rhetorica* mit ihrer imponierenden Geschichte und mit ihrem immer aktuellen, theoretischen, didaktischen, praxisorientierten sowie wie es scheint zum Teil unterschätzten und zum Teil verschwiegenen bzw. sogar nicht bemerkten oder unbekanntem Beitrag vor allem in die Geisteswissenschaften ist als Methode zu identifizieren, die es im gewissen Sinn ermöglicht, den Menschen als absichtlich handelndes, die Wirklichkeit analysierendes und sie modifizierendes Wesen zu verstehen. Es sei dabei zu beachten, dass die Rhetorik den Kriterien entkommt, die zum Kategorisieren der uns bekannten, wissenschaftlichen Bereiche verhelfen.

Nach der Aristoteles zugeschriebenen, scholastischen Formel

Definitio fit per genus proximum et differentiam specificam

wird erwartet, dass im ersten Schritt die nächsthöhere Gattung¹ des Definendum angegeben wird. Wie bestimmen wir die in dem hier angesprochenen Fall infrage kommende Gattung? Handelt es sich um eine der uns bekannten Wissenschaftsdisziplinen mit einem Gegenstandsbereich, der sich genau festlegen lässt? Die Analyse des Problems, womit wir uns in diesem Artikel befassen werden, lässt uns die Vermutung aufstellen: Es ist nicht möglich, beim Definieren der *ars rhetorica* eindeutig zu entscheiden, was dabei als eigentümlicher Unterschied identifiziert werden sollte / könnte, weil wir große Probleme mit dem Bestimmen von *genus proximum* haben. Der Rhetorikbegriff war und ist auch heute ein methodologisches und nicht selten sogar emotionales Problem, wenn man an die negativen, abwertenden Meinungen über die *ars* denkt.

Wenn man sich doch auf die Suche nach Argumenten macht, die als eine Art Antwort auf die hier gestellten Fragen akzeptiert werden könnten und die oben formulierte Meinung unterstützen, ist die Lektüre der Texte von Autor*innen zu empfehlen, die als Autoritäten nicht nur im Kontext der rhetorischen Problematik gelten.

JOACHIM KNAPE, emeritierter Professor für Rhetorik an der Universität Tübingen,² nach seinem wissenschaftlichen Profil ein Literaturwissenschaftler, hat im Vorwort seinem Buch „Was ist Rhetorik?“ (KNAPE 2012) einen Versuch

¹ Dieser Ausdruck erscheint hier in zwei Rollen: der klassischen Definitionsregel d.h. der Äquivalenzdefinition mit der Definition als Definendum. Mit anderen Worten: es handelt sich in diesem besonderen Fall um eine Definition der Definition.

² Das Seminar für Allgemeine Rhetorik an der Eberhard Karls Universität Tübingen hat eine über 500-jährige Tradition. Auf der Homepage des Instituts wurde 1496 Berufungsjahr von HEINRICH BEBEL als ersten Professor für Beredsamkeit und Dichtkunst in Tübingen erwähnt (<http://www.rhetorik.uni-tuebingen.de/was-ist-rhetorik/#tubinger-rhetorik> (01.04.2023)). Nicht nur eine imponierende Forschungstradition sondern auch ein für die moderne Rhetorikforschung fundamentaler Beitrag der mit der Universität Tübingen verbundenen Wissenschaftler beweisen die führende Rolle dieser Forschungs- und Ausbildungsstelle für Rhetorik nicht nur in Europa. Unter vielen bedeutenden Projekten ist das monumentale „Historische Wörterbuch der Rhetorik“, herausgegeben von GERT UEDING (UEDING 1992-2015) zu nennen. Es handelt sich in diesem Fall um den ersten in der mehr als 2500-jährigen Geschichte der *ars rhetorica* Versuch, die rhetorischen und damit verbundenen Bereiche zu identifizieren, darzustellen und gründlich zu beschreiben.

unternommen, nach der im Buchtitel annoncierten Forschungsfrage den rhetorischen Bereich darzustellen.

In der älteren europäischen Wissenstradition war die Rhetorik fest verankert. Heute kennt man zwar noch den Begriff, doch von der Sache hat man kaum mehr eine genaue Vorstellung. Die folgenden Überlegungen sollen da ein wenig Abhilfe schaffen. Es geht ums Grundsätzliche, wenn auch nicht ums Ganze, denn der Begriff Rhetorik bezeichnet verschiedene Dinge: eine kommunikative Praxis, die darauf bezogene Theorie, ein kommunikationstechnisches Schulungsfach und eine wissenschaftliche Disziplin. [...] Bewusst soll eine Brücke geschlagen werden zwischen der älteren Rhetorik, deren Einsichten in wesentlichen Bestandteilen nach wie vor gültig und daher ernst zu nehmen sind, und moderner Theoriebildung. (KNAPE 2012:9)

Die hier gezeigte Charakteristik der *ars* lässt darauf schließen, dass wir es mit einem vieldimensionalen Sachbereich zu tun haben. Die in diesem Beitrag früher gestellte Frage nach der Art, auf welche im Falle der Rhetorik die nächsthöhere Gattung bestimmt werden soll, kann nach unserer Meinung nicht präzise beantwortet werden. Es ist nämlich eine Aufgabe und ein Problem, womit sich die Rhetoriktheorie seit Jahrhunderten messen muss. Die Frage oder sogar die Fragen, die in diesem Fall formuliert werden sollte/sollten, betreffen den Grund, bzw. die Gründe, der/die das Erarbeiten einer allgemein akzeptierten, universalen Rhetorikdefinition zu einem methodologischen, theoretischen, interpretatorischen und schließlich sogar linguistischen Problem machen, um darunter nur die wesentlichen zu nennen. Wenn wir als Beispiel die oben genannte, linguistische Komponente nehmen, müssen wir uns dessen bewusst sein, dass die uns bekannten Definitionen der *ars rhetorica* wegen ihres breiten Geltungsbereichs entweder die Komplexität dieses Feldes darzustellen versuchen oder sich auf das aus der eingenommenen Perspektive Kennzeichnende konzentrieren. Es ist dabei zu beachten, dass die natürlichen Sprachen, in welchen Definitionen formuliert werden, von Konnotationen, Mehrdeutigkeiten der lexikalischen Komponenten dieser Konstrukte nicht frei sind, was auch in dem unten dargestellten Fall zum Vorschein kommt.

Das im Alltagsgebrauch ziemlich populäre und prinzipiell unberechtigte Gleichsetzen der Rhetorik mit der Sophistik bzw. mit der Manipulation ist nicht nur einer der Gründe, der die *ars* als etwas Unsauberes, ethisch Zweifelhafte und in den zwischenmenschlichen Relationen Unerlaubtes wahrnehmen ließ und immer noch lässt. Dieser Art Bertachtungweise dieses Problems hat eine sehr lange, traurige Tradition. Es ist hier nicht der Platz, dieses interessante und wichtige Element der Rhetorikgeschichte ausreichend darzustellen. PLATON pflegte die Rhetorik als etwas des Philosophen Unwürdiges darzustellen. Der Grund:

die Rhetorik versagt als Mittel und Methode in der Konfrontation mit Menschen schlechten Willens. Dabei meinte PLATON seinen Meister, SOKRATES, und den unehrlichen Prozess, in dem der berühmteste Philosoph der griechischen Antike aufgrund von erfundenen Vorwürfen zum Tode verurteilt wurde. Für PLATON war das ein dramatisches Beispiel für das Versagen der rhetorischen Argumentation und der entscheidende Grund, die Rhetorik wie alles, was sich mit der sinnlichen, sich verändernden Welt identifizieren lässt, abzulehnen. Zwar ist es nicht angebracht, mit PLATON zu diskutieren, weil das nach Hochmut des Opponenten riecht, aber, wenn wir dieses Problem aus einer anderen, ethischen Perspektive betrachten,³ sollten wir diesen traurigen Fall, den wir ohne Zweifel Justizmord nennen dürfen, nicht nur als den Wendepunkt in der Geschichte der abendländischen Philosophie betrachten, sondern auch paradoxal als den Sieg der Ethik, die die fundierende Rolle der Werte überall dort erkennen lässt, wo der Mensch in seiner ihm zukommenden Freiheit die richtigen Relationen zu Mitmenschen haben möchte.

Die Versuche, den Bezugsbereich der *ars rhetorica* zu bestimmen, lassen zwei Tendenzen erkennen. Eine der durch die Forscher*innen vorgeschlagenen Lösungen beruht auf dem Erwähnen / Nennen von Objekten / Gegenständen, die im konkreten Fall infrage kommen. Dabei können auch die Bezugspunkte erwähnt werden, die das Vorhandensein von verschiedenen Betrachtungsperspektiven des zu definierenden Begriffs (z.B. Rhetorik) signalisieren. Als Beispiel führen wir die Information an, die auf der Heimseite des Seminars für Allgemeine Rhetorik der Universität Tübingen zu finden sind.

Der Begriff Rhetorik hat verschiedene Bedeutungen: Erstens versteht man darunter das auf Erfolg, Effektivität und Überzeugung gerichtete, praktische Kommunikationsverhalten von Menschen. Zweitens wird die mit diesem Verhalten befasste Theorie ebenfalls Rhetorik genannt. Und drittens ist Rhetorik der Kurzname der mit diesen Phänomenen befassten wissenschaftlichen Disziplin, die an der Universität Tübingen in einem eigenen Institut unterrichtet wird.

Die Forschungsfrage dieser Disziplin lautet: Wie können Menschen in der Kommunikation erfolgreich sein und wie können sie andere überzeugen? Schon die klassische Theorie hat hier eine Reihe von wissenschaftlich relevanten Beobachtungsfeldern festgelegt, auf denen die Rhetorikforschung arbeitet. Zu den wichtigsten systematischen Bereichen zählen:

³ Es ist auch die christliche Perspektive, die DARIUSZ KARŁOWICZ in seiner sehr interessanten Monographie *Sokrates i inni święci. O postawie starożytnych chrześcijan wobec rozumu i filozofii* (2005) skizziert.

der rhetorisch aktive Kommunikator (Orator) und seine Kompetenzen;
der Wettstreit (Agôn), ohne den es gar nicht zu rhetorischen Aktivitäten käme;
die kommunikativen Rahmenbedingungen für das rhetorische Handeln (Setting);
der Plan für das überlegte rhetorische Kommunikationshandeln (Strategie);
das Herbeiführen des mentalen Wechsels vom Standpunkt A nach B (Persuasion)
beim Ansprechpartner bzw. beim Publikum (Adressaten);
die Produktion und Gestaltung der kommunikativen Instrumente (in der Regel
sind dies Texte, z.B. Reden);
wichtige Gestaltungsmittel der rhetorisch geplanten Texte (Argumentation, rhe-
torische Figuren usw.);
das Aufführen von rhetorisch geplanten Texten (Performanz), einschließlich der
so genannten Körpersprache (Actio);
das »Equipment« zum Aufführen von Texten (Medien);
die emotionale, kognitive, insgesamt psychische Disposition der Adressaten (Pub-
likumspsychologie).⁴

Ob wir es hier mit einer extensionalen oder Realdefinition der *ars rhetorica* zu tun haben, ist eine Frage, die sich einfacher stellen als beantworten lässt.

CLEMENS OTTMERS, ehemaliger Mitarbeiter am Seminar für Allgemeine Rhetorik der Universität Tübingen, hat in seiner Monographie „Rhetorik“ (2007) die Theorie der *ars rhetorica* und nicht die praxisorientierte Beredsamkeit zum zentralen Punkt seiner Überlegungen gemacht (OTTMERS 2007:V). Rhetorik ist nach OTTMERS

- [...] die Theorie und Praxis der wirkungsvollen und überzeugenden Rede,
- [...] eine Befähigung und ein Aufruf zum moralisch integren Reden,
- [...] die Kunst des ästhetisch anspruchsvollen Redens und Schreibens (OTTMERS 2007:6).

Eine andere Darstellungsart des hier angesprochenen Problems, die sich nach der Lektüre der Aussagen über die Rhetorik bemerken lässt, beruht auf der Hervorhebung bestimmter Interpretationskomponenten des Begriffs, auf die die Aufmerksamkeit des Lesers gelenkt wird.

„Rhetorik, also strategische Kommunikation.“ (<http://www.rhetorik.uni-tuebingen.de/> (01.04.2023).

„Rhetorik ist der Ausgang des Menschen aus gesellschaftlicher Sprachlosigkeit.“ (KNAPE 2012:4/Umschlag).

⁴ <http://www.rhetorik.uni-tuebingen.de/was-ist-rhetorik/#kurzdefinition> (01.04.2023).

Die zwei letztgenannten Zitate lassen sich auf keinen Fall als Arbeitsdefinitionen einstufen, mit welchen der strategische Ausgangspunkt der Forschung, eine Arbeitsgrundlage gekennzeichnet wird. Wir erfahren dabei etwas über zum Teil sogar emotionale Einstellung der Autoren dieser Worte zum Gegenstand ihrer Bemühungen.

Unsere Versuche, den Bezugsbereich der Rhetorik, das Definiendum, zu bestimmen, haben sich jedoch nur zum Teil als nicht erfolgreich erwiesen. Zwar ist es uns nicht gelungen, eine zufriedenstellende, ‚ordentliche‘ Rhetorikdefinition aufgrund von den in der Literatur vorhandenen Vorschlägen herauszuarbeiten, aber eben aus demselben Grund bekommen wir einigermaßen die Einsicht in das breite Feld der *ars⁵ rhetorica*, was einerseits beunruhigend, andererseits faszinierend ist.

Wir vertreten die Meinung, dass unsere Bemühungen, etwas Verbindliches zu behaupten, ohne sich auf ARISTOTELES zu berufen, scheitern müssen. Aus diesem Grund führen wir die allgemein bekannten Worte des Philosophen an, die vom berühmten Traktat „Rhetorik“ in drei Büchern herkommen:

Die Rhetorik stelle also das Vermögen dar, bei jedem Gegenstand das möglicherweise Plausible zu erkennen. Denn dies leistet keine andere Kunstfertigkeit. Jede andere hat zwar zu ihrem speziellen Gegenstand die belehrende und prüfende Kompetenz, [...] aber die Rhetorik scheint sozusagen zu jeder Frage, die sich stellt, das Plausible zu betrachten. Deshalb sagen wir auch, dass sie keine technische Zuständigkeit für ein bestimmtes abgegrenztes Sachgebiet besitzt. (ARISTOTELES 1995, Buch 1, Kap. 2 1355b 26-35)

Hier erfahren wir die Rhetorik als Vermögen, Kunstfertigkeit, Kompetenz, die sich weder mit einem konkreten Sachgebiet identifizieren noch zu einem homogenen, eindimensionalen Bereich reduzieren lässt.

Es ist nicht unsere Aufgabe, in dem vorliegenden Beitrag das Problem der Rhetorik-Definition zu lösen und alle Standpunkte darzustellen, die sich nicht nur in der modernen Rhetorikforschung, sondern auch in ihrer älteren und neueren Geschichte erkennen lassen.⁶ In der Rhetorikforschung der letzten Jahr-

⁵ Wenn wir die Rhetorik nach den antiken Autoren als Kunst (*ars / technē*) bezeichnen, müssen wir uns der Mehrdeutigkeit dieses Wortes bewusst sein (vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kunst> [05.04.2023]).

⁶ In der Monographie „Einführung in die Rhetorik“ (2009) betrachtet KARL-HEINZ GÖTTERT das Problem verschiedener Interpretationsperspektiven des Begriffs *ars rhetorica* aus der historischen Perspektive. Die einzelnen Perioden der Rhetorikgeschichte als Ordnungsprinzip der durch den Autor durchgeführten Analyse, die mit den Epochen der europäischen Kultur korrelieren, lassen den Wandel der

zehnte scheint die praxisorientierte Komponente zu dominieren. CHAIM PERELMAN bedient sich in seinen Veröffentlichungen des Begriffs der ‚neuen Rhetorik‘ die er als „eine Theorie der Argumentation“ (PERELMAN 1991:325) definiert.⁷ In der rhetorischen Literatur des 20. und des 21. Jahrhunderts wird immer häufiger die Rolle der Rhetorik im natursprachlichen Kommunikationsprozess im Sinn der performativen Determinante dieses Prozesses dargestellt.

Auf der letzten Bucheinbandseite der Monographie von UEDING / STENIBRINK (2011) finden wir ein HANS-GEORG GADAMER-Zitat:

Die Ubiquität der Rhetorik ist eine unbeschränkte. Erst durch sie wird Wissenschaft zu einem gesellschaftlichen Faktor des Lebens. [...] An ihrer fundamentalen Funktion innerhalb des sozialen Lebens kann kein Zweifel sein. Alle Wissenschaft, welche praktisch werden kann, ist auf sie angewiesen.

Die Rhetorik und die Linguistik teilen das Interesse für die Sprache als Instrument, womit Menschen in verschiedenen Kulturkontexten handeln und diese

Ansichten zur Rolle und Aufgaben der *ars* beobachten. Von der Argumentationskunst, über die *ars bene dicendi* zur *ars persuadendi* mit wichtigen Perioden der Rhetorikverdrossenheit, die dieser heterogenen Disziplin das Recht abgesprochen haben, aus der wissenschaftlichen Perspektive betrachtet zu werden. Göttert meint dazu: „So klar die Aufgabenstellung der Rhetorik mit der Thematisierung der Redekunst umrissen zu sein scheint: der Blick in die Geschichte zeigt alles andere als ein einheitliches Bild. Zwar hat man von der Rhetorik zu allen Zeiten *auch* immer wieder die gleichen Rezepte zur Anleitung oder Verbesserung der eigenen Fähigkeiten erwartet und erhalten, aber gerade die großen Auseinandersetzungen mit dem ‚Fach‘ lassen sich darauf nicht reduzieren“ (GÖTTERT 2009:19).

⁷ Es ist dabei zu betonen, dass PERELMAN mit seiner zusammen mit LUCIE OLBRECHTS-TYTECA (1958) verfassten Monographie nicht nur den Begriff der ‚neuen Rhetorik‘ formuliert sondern die Argumentation als Mittel der Konsenssuche und das Argumentieren als rhetorisches Kommunikationsereignis darstellt, in dem den Interaktanten (Sender, das Publikum: soziale Gruppen) die diesen Prozess bestimmenden Rollen zukommen. Diese praxisorientierte Darstellungsperspektive der rhetorischen Problematik im sozial-kulturellem Kontext beweist nicht nur die Aktualität der *ars* mit ihren Mitteln, Voraussetzungen und dem Instrumentarium, sondern sie macht es möglich, die natürlichen, authentischen Kommunikationsereignisse aus der Perspektive der rhetorischen Interaktionsdynamik zu betrachten, zu analysieren und zu modellieren. Das bedeutet einen interessanten Umbruch in der traditionellen Betrachtung der Rhetorik als Methode, die die Identifizierung der Standpunkte von Gesprächspartnern und das eventuelle Austragen der Konflikte möglich macht. MICHAŁ RUSINEK ist in seiner sehr interessanten Monographie *Między retoryką a retorycznością* (2003) zur Überzeugung gekommen, dass wir die Rhetorizität der Sprache als die ihr zukommende, natürliche Eigenschaft betrachten sollten.

Kontexte konstruieren. Es lassen sich vielversprechende Relationen zwischen beiden Forschungsfeldern beobachten.⁸ Diese Relationen sind vor allem im Bereich der handlungsorientierten Linguistik (Kommunikationsprozess, Sprachfunktionen in der natursprachlichen Kommunikation, Komponenten und das Optimieren des Kommunikationsprozesses; Kommunikationsprobleme / -barrieren: Diagnostik, Typologie, Vorbeugen und Abbauen; Varietätenlinguistik, Fachsprachenlinguistik, Medienlinguistik; Kommunikationsprozess in sozialen Gruppen; Sprachdidaktik, Translatorik) zu bemerken.

Der in der Rhetorik in bestimmten Kontexten gebrauchte Begriff der Angemessenheit (*aptum*) akzentuiert die Rolle und Verantwortung der Interaktanten für den Verlauf und das Gelingen des Kommunikationsprozesses. Zu beachten sind dabei die sozialen und ethischen Verhaltensnormen, Tradition und Konventionen, die jedes Mal die Wahl der entsprechenden Kommunikationsmittel (*äußeres Aptum*) determinieren. Im rhetorischen Elocutio wird daneben die Rolle des inneren Aptum betont, was von Kommunikationspartnern die Kenntnis des Sprachsystems im Allgemeinen und der einzelnen Subsysteme im Sinne der in diesem Rahmen zur Verfügung stehenden Formen verlangt.

Im Institut für die Germanistik an der Universität Wrocław werden schon seit Mitte der 50er Jahre des 20. Jhs. profilierte, sprachwissenschaftliche Forschungen entwickelt und geführt.⁹ Die lange Tradition und die Verdienste der Breslauer Linguist*innen, die in verschiedenen Bereichen die Entwicklung der polnischen und germanistischen Linguistik bestimmt und determiniert haben, ist mit den Namen von Professoren Jan Piprek, Marian Adamus, Norbert Morciniec, Stanisław Prędoła, Eugeniusz Tomiczek, Krzysztof Janikowski zu verbinden.

Das Institut für Germanistik an der Universität Wrocław umfasst vier linguistisch profilierte Lehrstühle und drei Forschungsstellen (Stand für 2023). Es sind:

- Der Lehrstuhl für Allgemeine und Vergleichende Sprachwissenschaft (Lehrstuhlleiterin Prof. Edyta Błachut, bis 2019 Prof. Lesław Cirko);
- Der Lehrstuhl für deutsche Sprache (der älteste unter den linguistischen Forschungsstellen an der Breslauer Germanistik; Bis 1995 Lehrstuhlleiter Prof. Norbert Morciniec und nach seiner Pensionierung Prof. Iwona Bar-

⁸ Die Rhetorik erweist sich immer häufiger als wichtige Inspirationsquelle der sprachwissenschaftlichen Forschung im theoretischen und methodologischen Bereich. Vgl. dazu BARTOSZEWICZ (2016:25-32).

⁹ Die Geschichte der Germanistik in Wrocław ist auf der Homepage des Instituts unter <http://www.ifg.uni.wroc.pl/historia-instytutu/> (24.04.2023) zu finden.

toszewicz). Die Struktur des Lehrstuhls wird erweitert und bereichert um zwei Forschungsstellen

- für Skandinavistik (mit Prof. Krzysztof Janikowski und nach seiner Pensionierung 2012 mit Prof. Józef Jarosz),
- für Phonetik (gegründet und geleitet von Prof. Artur Tworek);
- Der Lehrstuhl für angewandte Linguistik (gegründet von Prof. Eugeniusz Tomiczek, dem langjährigen Institutsdirektor und nach seinem Tod 2013 geleitet durch Prof. Joanna Szczęk);
- Der Lehrstuhl für Translorik und Glottodidaktik (von 1994 bis 2016 Lehrstuhl für Glottodidaktik, von 1994 bis 2012 geleitet von Prof. Roman Lewicki; seit 2012 Lehrstuhlleiterin Prof. Anna Małgorzewicz);
- Die Forschungsstelle für Medienlinguistik (gegründet und geleitet durch Prof. Roman Opiłowski).

Die Autorin des vorliegenden Beitrags hat sich an die Lehrstuhlinhaber*innen und an die Leiter der Forschungsstellen gewandt, die Ergebnisse der in den einzelnen Organisationseinheiten realisierten Projekte unter Beachtung der rhetorischen Problematik zu präsentieren. Dank der freundlichen Hilfe von Kolleginnen und Kollegen Professoren Edyta Błachut, Anna Małgorzewicz, Józef Jarosz, Artur Tworek und Roman Opiłowski ist es möglich geworden, die so profilterten Forschungsbereiche darzustellen und eine bibliografische Kurzinformation vorzubereiten. Die hier genannten Kolleginnen und Kollegen möchte ich bitten, meine herzlichsten Dankesworte anzunehmen. Ohne Eure Hilfe wäre es nicht möglich, diesen Text zu verfassen. Ebenso bedanken möchte ich mich bei allen, hier mit Namen nicht erwähnten Institutskolleginnen und -kollegen für alle Informationen, die meiner Arbeit einen Sinn gegeben haben.

Lehrstuhl für Allgemeine und Vergleichende Sprachwissenschaft¹⁰

- Die Suche nach Kommunikationsmodellen, die die Optimierung der Kommunikation als Prozess darstellen, in dem das Problem der Grenzen der Akzeptabilität von Spracherscheinungen und verbalen Segmenten des Prozesses hervorgehoben wird. In diesem Zusammenhang werden die

¹⁰ Die einzelnen, linguistischen Organisationseinheiten werden in einer Reihenfolge präsentiert, die dem Darstellungsmodus der Webseite des Instituts für Germanistik der Universität Wrocław entspricht. (<http://www.ifg.uni.wroc.pl/zaklady/> (11.05.2023)).

grammatischen, stilistischen und pragmatischen Aspekte dieses Problems berücksichtigt und untersucht (Prof. Lesław Cirko).

- Die Sprache als Werkzeug, mit dem der absichtlich handelnde Sprachnutzer auf die Kommunikationspartner und ferner auf die Welt in den ihr zukommenden Aspekten Einfluss nimmt. Zu diesem Zweck wird der Gebrauch der Sprachmittel: neben den grammatischen Erscheinungen und lexikalischen Einheiten (z.B. Syntax, Wortbildung) auch rhetorische Figuren und Tropen untersucht, die die Intention des Senders direkt bzw. indirekt (Anspielungen, Ironie, Metapher) realisieren lassen. Es wird dabei die Rolle des (politischen) Kontextes analysiert und betont, was in Presstexten besonders deutlich zum Vorschein kommt (Prof. Edyta Błachut).
- Wort- und Phrasenkontaminationen als Stilmittel in verschiedenen Texten. Metapher und Katachrese in Presstexten. Nominalstil – Der analytische Schwerpunkt liegt in diesem Fall auf entsprechenden, syntaktischen Erscheinungen in wissenschaftlichen Texten (Dr. Adam Gołębiowski).
- (Para)verbale Strategien in der mündlichen, wissenschaftlichen Kommunikation in linguistischen Tagungen (Referentinnen und Referenten) unter Beachtung der prosodisch-stilistischen Elemente und ihrer Rolle aus der rhetorischen Perspektive (Dr. Marta Rogozińska).

Lehrstuhl für deutsche Sprache

- Die im Internet verfügbaren Vorstellungstexte von Ärztinnen und Ärzten, die neben der primären Informationsfunktion auch eine Argumentations- und persuasive Funktion erfüllen. Besonders hervorzuheben sind in diesem Zusammenhang Techniken und Strategien der verbalen Selbstdarstellung von Ärztinnen und Ärzten im Internet und die damit verbundenen Formen der Beziehungsgestaltung mit den Rezipient*innen (wie z.B. Mittel sprachlicher Höflichkeit), mit denen die persuasive Funktion analysierter Texte unterstützt wird (Dr. Marcelina Kałasznik).
- Fachsprachenlinguistik, Fachlexikographie / Terminographie, Begriffs- und Wortgeschichte, Juristische Rhetorik, Rechtsmetaphorik, Terminologielehre, Definitionslehre, Deutsche und polnische Rechtssprache, deutsche und polnische juristische Fachsprache, Philosophie der Sprache, Philosophie des Rechts, Auktoriale Merkmale der Sprache in Texten (Prof. Rafał Szubert).
- Theorie und Geschichte der Rhetorik; Rhetorik und Linguistik (Rhetorik als Geber- und die Linguistik als Nehmerdisziplin); Argumentationstheorie und Praxis; rhetorisches, analytisches Instrumentarium im Dienste der linguistischen Forschung; Kritische Analyse und Auswertung der politischen,

persuasiven Texte auf das Bestehen der Mittel der Manipulation hin; Rhetorik vs. Eristik; Die Rolle des Witzes in der Kommunikation; Witze als Gegenstand der linguistischen Analyse unter Beachtung der rhetorischen Perspektive; Rhetorische und logische Fehler in ausgewählten Texten; Rhetorische Interpretation der ausgewählten, sozialen und medialen Phänomene (Prof. Iwona Bartoszewicz).

Forschungsstelle für Skandinavistik

- Das rhetorische Instrumentarium war eine methodologische Grundlage zur Ermittlung sprachästhetischer Charakteristika sowie kommunikativer Strategien ausgewählter Textsorten. Der Gebrauch rhetorischer Stilfiguren als Ausdruck von Poetizität deutschsprachiger Grabinschriften; Gebrauch persuasiver Sprachmittel sowie ihre Formen und Ziele in deutschsprachigen Grabinschriften (Prof. Józef Jarosz).
- Unhöflichkeit und sprachliche Aggression als persuasives Mittel im politischen Diskurs; Kommunikative Strategien im polnischen, politischen Diskurs (Dr. Michał Smułczyński).
- Angemessenheit der sprachlichen Ausdrucksweise aus sprachpragmatischer Sicht. Der Autor postuliert die Erweiterung des rhetorischen Prinzips auf Kommunikationsverhalten im weiteren Sinne d.h. in Bezug auf verbale und nonverbale Ausdrucksmittel (Prof. Janusz Stopyra).

Forschungsstelle für Phonetik

- Untersuchung prosodischer Merkmale von diversen Texten in der Relation zu Varietäten; experimentelle Phonetik, auch deutsch-polnische Kontraste in diesem Bereich; Phonodidaktik; Morphophonologie; Morphophonetik; Soziophonetik (Prof. Artur Tworek; mgr Aleksandra Molenda).
- Polnische Aussprache als der Perspektive der Fremdsprachendidaktik.
- Dialektologie und Geolinguistik: besonders Dialekte in Schlesien in der Relation zum Polnischen. Dialekte in literarischen Texten (mgr Aleksandra Molenda, mgr Alicja Derych).

Lehrstuhl für Translatorik und Glottodidaktik

Das anthropozentrische Profil des Lehrstuhls findet seine Widerspiegelung in den entwickelten Konzepten der sprachlichen Kommunikation, der Translation sowie in den strategischen Modellen der Translations- und Fremdsprachendidaktik. Die methodologische Grundlage der wissenschaftlichen Reflexion in diesen Forschungsbereichen bildet die anthropozentrische Definition der ein- und mehrsprachigen Kommunikation, die den Menschen in den Mittelpunkt

eines jeden Kommunikationsgefüges stellt. Die sprachliche Kommunikation wird in den Kategorien der sprachlichen Handlung aufgefasst, in der sprachliche Texte strategisch-kommunikativ instrumentalisiert werden. Das sprachliche Kommunikations- bzw. Translationsgefüge unterliegt in jedem translatorischen und glottodidaktischen Explikationsverfahren einer eingehenden Faktorenanalyse, deren Grundlage ein Fragenkatalog bildet, der als eine Abwandlung des Frageschemas der antiken Rhetorik angesehen werden soll. Im Mittelalter wurde es aus mnemotechnischen Gründen in die Form eines lateinischen Hexameters gegossen: *Quis quid ubi quibus auxiliis cur quomodo quando?* (Wer was wo mit welchen Mitteln warum wie wann?)¹¹

- Unterschiedliche Translationsarten und -formen diverser Diskursbereiche. Im Zentrum des Forschungsinteresses liegen: mündliche, schriftliche, multimediale Translation; Fachübersetzung (Prof. Anna Małgorzewicz), literarische Übersetzung (Dr. Michał Gąska), Filmübersetzung (Dr. Kwiryna Proczkowska).
- Entwickelt werden auch translationsdidaktische Konzeptionen, Modelle der Textkompetenz, Kompetenzmodelle in der akademischen Translationsdidaktik (Prof. Anna Małgorzewicz).
- Kompetenzmodelle in der schulischen Sprachdidaktik (Dr. Patricia Hartwich).
- Ontologische Modelle der Translationshandlung, die in den philosophisch-praxeologischen Ansätzen verankert sind (Prof. Anna Małgorzewicz).
- Innovative Methoden der effektiven, interkulturellen Kommunikation. Der Fremdsprachenunterricht wird als Möglichkeit zur Steuerung des Lernprozesses der Lerner betrachtet, somit werden persuasive Techniken entwickelt und untersucht, die Lerner zur aktiven Teilnahme am Lernen und zur Entwicklung ihrer sprachlichen Fähigkeiten motivieren sollen (Dr. Magdalena Białek).
- Wortschatzlernen im Fremdsprachenunterricht unter besonderen Berücksichtigung der formelhaften Konstruktionen in der mündlichen und schriftlichen Kommunikation (Dr. Małgorzata Czarnecka).
- Einen relativ neuen Bereich der glottodidaktischen Forschung am Lehrstuhl für Translorik und Glottodidaktik stellen mediale Kompetenz und die Entwicklung dieser Kompetenz in der sprachlichen Bildung an den polnischen

¹¹ Es ist dabei zu beachten, dass die hier angegebene Suchformel neben der klassischen, rhetorischen Statuslehre nach CICERO beim und zum Bestimmen von Argumenten gebraucht wurde.

Schulen dar. Auch diese Kategorie wird vor dem Hintergrund des holistischen, dynamisierten Kommunikationsgefüges erforscht. Die mediale Kompetenz spielt die gravierende Rolle in der heutigen sprachlichen Kommunikation; sie beeinflusst die rhetorische Ausprägung der sprachlichen Kommunikate (Dr. Magdalena Maziarz).

Forschungsstelle für Medienlinguistik

- Die Erforschung von rhetorischen Mitteln in der Medienkommunikation; Untersuchung der multimodalen Mittel in der gegenwärtigen Ausstellungskommunikation; Untersuchung der intermedialen und multimodalen Komponenten, Praktiken und Funktionen von Texten im öffentlichen Raum von Städten und Regionen mit der besonderen Berücksichtigung von Pandemie-Texten; Untersuchung der Ausdrucksmittel und der Praktik der Emotionalisierung und der Kreativität in den Medientexten; Untersuchung der Argumentation in den Fernsehnachrichten (Prof. Roman Opiłowski).

Die Analyse der oben zusammengestellten Informationen lässt uns zu dem Schluss gelangen, dass die Linguist*innen, die am Institut für Germanistik der Universität Wrocław forschen, unter Projekten, die sie im Rahmen des wissenschaftlichen Profils der Forschungseinheit realisieren, sich auch in die rhetorische Problematik erfolgreich vertiefen.

Die Liste der durch die Kolleginnen und Kollegen Germanisten aufgenommen Themen, die im Anhang zu diesem Artikel in der Form einer bibliographischen Information über die bereits veröffentlichten, wichtigen Beiträge dargeboten wird, ist imponierend. Wir, die Breslauer Linguistinnen und Linguisten, fokussieren auf die Rhetorizität der Sprache in natürlichen Kommunikationssituationen und ferner auf das Optimieren des Kommunikationsprozesses sowie auf das Minimieren / Beseitigen der Barrieren und Störungen, die dabei infrage kommen. Es wird auf den Sektoren geforscht, die dem rhetorischen Bereich angehören: Kommunikationsprozesse, ihre Dynamik, Probleme und wie sie zu lösen sind, Kommunikation als Interessenbereich der praxisorientierten (Fremd-) Sprachendidaktik und Translatorik, Bedingungen der erfolgreichen Kommunikation, neue Kommunikationsfelder, Kommunikation in der Öffentlichkeit, die Kommunikationsspannung zwischen den Interaktanten und wie diese abzubauen ist (Persuasion / Eristik), Argumentation, Stilistik und ihre (persuasive) Rolle im Kommunikationsprozess, das Problem der Angemessenheit und das Bewerten der Kommunikationsakte aus verschiedenen Perspektiven: Zielgerichtetheit, grammatische Korrektheit / Norm, Norm analysiert in soziolinguistischen Zusammenhängen, Ethik. Nicht zu vergessen sei in diesem Kontext das Interesse

an den nicht verbalen, paraverbalen, kontextgebundenen und präsupponierten Determinanten und Elementen des umfassenden Kommunikationsakt.

Wir hoffen und sind davon überzeugt, dass die Rhetorik mit ihrer langen, durch die Zeit und Verdienste vieler Generationen von Theoretiker*innen, Praktiker*innen und Philosoph*innen bewehrten Geschichte auch für die moderne Linguistik eine interessante, faszinierende und immer aktuelle Perspektive bedeutet. Die Bemühungen der Forscherinnen und Forscher, die abgesehen von Disziplinen, welche sie vertreten, den Wert und den unbezweifelbaren Scharm der *ars rhetorica*, der jeder vornehmen Dame¹² zukommt, bemerken und anerkennen, versprechen nicht nur wissenschaftlichen Erfolg. Es handelt sich jedes Mal um ein intellektuelles Abenteuer, das uns die geheimnisvolle Welt der menschlichen Seele immer neu entdecken, erfahren und genießen lässt.

Literatur

- ARISTOTELES (1995): *Rhetorik*. Übersetzt von Franz G. Sieveke. 5. unveränderte Auflage. München.
- GÖTTERT, KARL-HEINZ (2009): *Einführung in die Rhetorik*. 4. Auflage. München.
- KARŁOWICZ, DARIUSZ (2005): *Sokrates i inni święci. O postawie starożytnych chrześcijan wobec rozumu i filozofii*. [Sokrates und andere Heilige. Zur Haltung der alten Christen gegenüber Vernunft und Philosophie]. Warszawa.
- KINDT, WALTHER (2012): *Linguistische Rhetorik*. In: *Forum Artis Rhetoricae* 3(30):31-46.
- KNAPE, JOACHIM (2012): *Was ist Rhetorik?* Stuttgart.
- OTTMERS, CLEMENS (2007): *Rhetorik*. 2. Aktualisierte und erweiterte Auflage. Stuttgart / Weimar.
- PERELMAN, CHAIM (1991): *Die neue Rhetorik: Eine Theorie der praktischen Vernunft*. In: KOPPERSCHMIDT, JOSEF (ed.): *Rhetorik*. Zwei Bände. Zweiter Band: *Wirkungsgeschichte der Rhetorik*. Darmstadt, 325-358.
- PERELMAN, CHAIM / OLBRECHTS-TYTECA, LUCIE (1958): *Traité de l'argumentation: La nouvelle rhétorique*. [Abhandlung über die Argumentation: Die neue Rhetorik]. Paris.
- RUSINEK, MICHAŁ (2003): *Między retoryką a retorycznością*. [Zwischen Rhetorik und Rhetorizität]. Kraków.
- SCHOPENHAUER, ARTUR (2002): *Erystyka czyli sztuka prowadzenia sporów*. [Die eristische Dialektik]. Warszawa.

¹² Die Rhetorik wurde in der Literatur nicht selten als junge, hübsche Frau, als Königin der Sieben Freien Künste allegorisch dargestellt.

UEDING, GERT / STEINBRINK, BERND (2011): *Grundriss der Rhetorik. Geschichte-Technik-Methode*. Stuttgart.

UEDING, GERT ET AL. (1992-2015): *Historische Wörterbuch der Rhetorik*. 12 Bde. Berlin.

Internetquellen

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Kunst> (3.03.2023)

<http://www.ifg.uni.wroc.pl/historia-instytutu/> (24.03.2023)

<http://www.ifg.uni.wroc.pl/zaklady/> (11.05.2023)

<http://www.rhetorik.uni-tuebingen.de/> (1.04.2023)

<http://www.rhetorik.uni-tuebingen.de/was-ist-rhetorik/#kurzdefinition> (1.04.2023)

Anhang (Veröffentlichungen Breslauer Germanisten [in Auswahl] im Forschungsbereich: Rhetorik)

Sammelbände

BARTOSZEWICZ, IWONA (ed.) (2012): *Forum Artis Rhetoricae 3: Linguistik und Rhetorik – gegenseitige Wahrnehmung*.

BARTOSZEWICZ, IWONA (ed.) (2012): *Forum Artis Rhetoricae 4: Persuasive Texte als Objekt linguistischer Reflexion*.

BLĄCHUT, EDYTA / CIRKO, LESŁAW / TWOREK, ARTUR / GRAWUNDER, SVEN / SCHWARZE, CORDULA (eds.) (2016): *Studia Linguistica XXXV*.

TWOREK, ARTUR (ed.) (2019): *Forum Artis Rhetoricae 1/56: Retoryka codzienności. Jak używamy i nadużywamy zasad ars rhetorica?* [Die Rhetorik des täglichen Lebens. Wie nutzen und missbrauchen wir die Grundsätze der ars rhetorica?].

Artikel und Monographien

BARTOSZEWICZ, IWONA (2000): *Formen der Persuasion im deutsch-polnischen politischen Dialog. Untersuchungen zu politischen Reden zwischen 1989 und 1995*. Wrocław.

BARTOSZEWICZ, IWONA (2008): *Krainy retoryczne. Zapiski z podróży*. [Rhetorische Länder. Reisenotizen]. Wrocław.

BARTOSZEWICZ, IWONA (2016): *Linguistik und Rhetorik. Berührungspunkte*. In: BLĄCHUT, EDYTA / CIRKO, LESŁAW / TWOREK, ARTUR / GRAWUNDER, SVEN / SCHWARZE, CORDULA (eds.): *Studia Linguistica XXXV*:25-32.

BARTOSZEWICZ, IWONA (2017): *Naukowy tekst językoznawczy jako obiekt analizy retorycznej*. [Der sprachwissenschaftliche Text als Objekt der rhetorischen Analyse]. In: MIELCZARSKI, CYPRIAN (ed.): *Retoryka klasyczna i retoryka współczesna / Pola i perspektywy badań*. [Klassische Rhetorik und zeitgenössische Rhetorik / Forschungsfelder und -perspektiven]. Warszawa, 105-118.

BARTOSZEWICZ, IWONA (2019a): *Czy Hercules Poirot stosował zasady argumentacji retorycznej? Garść refleksji po lekturze powieści Agathy Christie „Przyjdź i zgin”*. [Hat Hercule Poirot die Grundsätze der rhetorischen Argumentation angewandt? Einige

Überlegungen nach der Lektüre des Romans „Komm und stirb“ von Agatha Christie]. In: *Forum Artis Rhetoricae* 1/56:73-84.

BARTOSZEWICZ, IWONA (2019b): *O radości w retoryce*. [Über Freude in der Rhetorik]. In: TWOREK, ARTUR (ed.): *Germanistyka otwarta. Wrocławskie debaty o języku i językoznawstwie*. [Offene Germanistik. Breslauer Debatten über Sprache und Sprachwissenschaft]. Wrocław, 191-209.

BARTOSZEWICZ, IWONA (2019c): *Ekranizacje powieści Agathy Christie „Morderstwo w Orient Expressie” – obserwujesz i jesteś obserwowany*. [Verfilmungen von Agatha Christies Roman „Mord im Orient-Express“ – man schaut zu und wird beobachtet]. In: BARTOSZEWICZ, IWONA / MAŁGORZEWICZ, ANNA (eds.): *Studia Translatorica*, Wrocław, 113-133.

BARTOSZEWICZ, IWONA (2020): *„Der Massenmord im Walde von Katyn. Ein Tatsachenbericht” – NSDAP na tropie prawdy o mordzie katyńskim. Analiza broszury propagandowej*. [„Der Massenmord im Walde von Katyn. Ein Tatsachenbericht“ – Die NSDAP auf der Suche nach der Wahrheit über das Massaker von Katyn. Analyse einer Propaganda-Broschüre]. In: *Res Rhetorica*: 21-44.

BARTOSZEWICZ, IWONA (2022): *Die Sprachverwirrung in den Zeiten der Corona. Aus der linguistisch-rhetorischen Perspektive betrachtet (im Deutschen und im Polnischen): Eine flüchtige Skizze*. In: JAKOSZ, MARIUSZ / KALASZNIK, MARCELINA (eds.): *Koronawirus: Diverse Zugänge zu einem aktuellen Superdiskurs*. Göttingen, 87-107.

BIALEK, MAGDALENA (2009): *Kształcenie międzykulturowe w edukacji językowej*. [Interkulturelle Bildung im Sprachunterricht]. Wrocław.

BIALEK, MAGDALENA (2017): *Die Problematik der Interkulturalität in der Glottodidaktik*. In: *Glottodidactica* 42/2:185-197.

BLACHUT, EDYTA (2003): *Triade: tradierte Formulierungstechnik. Zur Struktur und Funktion von Triaden*. In: *Studia Linguistica* XXII:15-23.

BLACHUT, EDYTA (2008): *Wertende Konnotationen von Metaphern. Am Beispiel von Metaphern aus politischen Kommentaren zur Wiedervereinigung Deutschlands 1989*. In: *Studia Linguistica* XXVI:27-48.

BLACHUT, EDYTA (2009): *Bewerten als Kommunikationstaktik aus kontrastiver Sicht (deutsch-polnisch) – didaktische Aspekte*. In: *Linguistische Treffen in Wrocław* 3:127-133.

BLACHUT, EDYTA (2010): *Zum Umgang mit Tabuwörtern in politischen Texten (mit Bezug auf ihr kommunikativ-wertendes Potenzial)*. In: BLACHUT, EDYTA / GOŁĘBIEWSKI, ADAM / TWOREK, ARTUR (eds.): *Phänomene im pragmatisch-semantischen Grenzbereich* (= Akten der 19. internationalen Linguistenkonferenz, Karpacz 19.-21.05.2008). Dresden / Wrocław, 47-62.

BLACHUT, EDYTA (2014): *Bewerten – Semantische und pragmatische Aspekte einer Sprachhandlung*. Hamburg.

BLACHUT, EDYTA (2015): *Tautologische Strukturen: Zuordnung, Funktion und ein Versuch der Interpretation tautologischer Äußerungen im Gebrauch*. In: *Linguistische*

- Treffen in Wrocław* 11 (= Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch II). Wrocław / Dresden, 35-41.
- CIRKO LESŁAW (2001a): *Sprachpflege per Gesetz*. In: *Sprachreport. Informationen und Meinungen zur deutschen Sprache* 1:2-4.
- CIRKO LESŁAW (2001b): *Das Hervorheben*. In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 27: 493-521.
- CIRKO LESŁAW (2004): *Zum schillernden Begriff Akzeptabilität*. In: *Polendiskurse (Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen 1993-2003)*. Bonn, 197-207.
- CIRKO LESŁAW (2009): *Akceptacja w komunikowaniu się. Między preskrytywizmem a permissywizmem* [räskriptivismus und Freizügigkeit], Wrocław.
- CZACHUR, WALDEMAR / MIKOŁAJCZYK, BEATA / OPIŁOWSKI, ROMAN (2022): *Museum communication: the current state of research and challenges for linguistics*. In: *Stylistyka [Stilistik]* 31:47-68.
- CZARNECKA, MAŁGORZATA (2011): *Formelhafte Sequenzen in der Erst- und Zweitsprache: Versuch einer Begriffsbestimmung aus psycholinguistischer Perspektive*. In: *Germanica Wratislaviensia* 133:189-199.
- CZARNECKA, MAŁGORZATA (2016): „How many elephants?“ – *Probleme mit der Begriffsbestimmung und Identifizierung formelhafter Äußerungen*. In: *Germanica Wratislaviensia* 141:183-195.
- GĄSKA, MICHAŁ (2021): *Elementy trzeciej kultury w procesie tłumaczenia prozy Hołenderskich Indii Wschodnich na języki polski i niemiecki*. Kraków.
- GOŁĘBIOWSKI, ADAM (2007): *Katachrese als Mittel der kreativen Textgestaltung*. In: CIRKO, LESŁAW / GRIMBERG, MARTIN (eds.): *Sprachlust – Norm – Kreativität*. (= Materialien der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 12.09.-14.09.2005). Wrocław / Dresden, 67-81.
- GOŁĘBIOWSKI, ADAM (2008): *Zur bildlichen Darstellung der politischen Situation in Deutschland nach den Bundestagswahlen 2005 in der Tageszeitung*. In: BARTOSZEWCZ, IWONA / SZCZEK, JOANNA / TWOREK, ARTUR (eds.): *Linguistica et res cotidianae*. (= Linguistische Treffen in Wrocław vol. 2). Wrocław / Dresden, 95-101.
- GOŁĘBIOWSKI, ADAM (2009): *Kontaminacje wyrazowe jako przejezyczenia i jako swiadome zabiegi stylistyczne*. [Wortkontaminationen als Versprecher und als bewusste Stilmittel]. In: DZIEWECZYŃSKI, MARIUSZ / JAHR, MIRJAM / ONDŘEJOVÁ, KATEŘINA (eds.): *Bliskość i oddalenie / Nähe und Ferne / Blízkost a vzdálenost*. (= Materiały VI. Międzynarodowej Konferencji Studenckiej Interfaces we Wrocławiu). Wrocław / Dresden, 33-42.
- GOŁĘBIOWSKI, ADAM (2010): *Zur Beziehung zwischen Katachrese und Kontamination*. In: *Studia Linguistica* XIX:59-65.
- GOŁĘBIOWSKI, ADAM (2011): *Kontamination: Form – Semantik – Pragmatik*. Dresden / Wrocław.
- GOŁĘBIOWSKI, ADAM (2015): *Zum Nominalstil der Wissenschaftssprache*. In: BŁACHUT, EDYTA / GOŁĘBIOWSKI, ADAM (eds.): *Kontroversen in der heutigen germa-*

nistischen Linguistik: Ansichten, Modelle, Theorien. Wrocław-Dresden (=Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft Bd. 4), 49-64.

GOŁĘBIOWSKI, ADAM (2016): *Zum Gebrauch von Parenthesen in deutschen und polnischen wissenschaftlichen Texten*. In: BLACHUT, EDYTA / GOŁĘBIOWSKI, ADAM (eds.): *Sprache und Kommunikation in Theorie und Praxis* (=Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft Bd. 5), 95-107.

HARTWICH, PATRICIA (2020): *Übersetzen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache: Sprachwechselbasierte Aktivitäten im Deutschunterricht an polnischen Mittelstufenschulen*. Wrocław.

JAROSZ, JÓZEF (2013a): *Deutschsprachige und dänische Grabinschriften mit Appellfunktion – eine Collage aus kanonischen und unkonventionellen Persuasionszielen*. In: LASATOWICZ, MARIA KATARZYNA / RUDOLPH, ANDREA (eds.): *Corpora und Canones: Schlesien und andere Räume in Sprache, Literatur und Wissenschaft*. (= Silesia: Schlesien im europäischen Bezugsfeld: Quellen und Forschungen; Bd. 14) Berlin, 335-350.

JAROSZ, JÓZEF (2013b): *Zum Gebrauch der rhetorischen Figuren des Ersatzes in deutschen Grabinschriften*. In: KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH / ÖHL, PETER / PÉTERI, ATTILA / RADA, ROBERTA V. (eds.): *Dynamik der Sprache(n) und der Disziplinen*. Budapest (= 21. internationale Linguistiktage der Gesellschaft für Sprache und Sprachen in Budapest), 231-237.

JAROSZ, JÓZEF (2013c): *Zum Gebrauch rhetorischer Figuren der Hinzufügung in deutschen Grabinschriften*. In: *Germanica Wratislaviensia* 137:77-93.

KALASZNIK, MARCELINA (2022a): *Ärzte-Profile auf Arztbewertungsportalen als Vorstellungstexte – Versuch einer textlinguistischen Beschreibung*. In: *Studia Germanica Gedanensia* 45:87-96.

KALASZNIK, MARCELINA (2022b): *Höflichkeit in der Selbstdarstellung von Ärzten – eine Analyse am Beispiel von Arztprofilen auf Arztbewertungsportalen*. In: *Polilog. Studia Neofilologiczne* [Polylog. Neophilologische Studien] 12:237-248.

KAZIK, KAROLINA (2020): *W zwierciadle obcej literatury: analiza wybranych przekładów wierszy Zbigniewa Herberta na język niemiecki*. [Im Spiegel der fremden Literatur: Analyse ausgewählter Übersetzungen von Zbigniew Herberts Gedichten ins Deutsche]. In: MAŁGORZEWICZ, ANNA / CZECHOWSKA, ILONA / SZAJBEL-KECK, MAŁGORZATA (eds.): *Zbigniew Herbert – poeta między kulturami = Zbigniew Herbert – ein Dichter zwischen den Kulturen*. Wrocław, 123-135.

MAŁGORZEWICZ, ANNA (2003): *Prozessorientierte Dolmetschdidaktik*. Wrocław.

MAŁGORZEWICZ, ANNA (2012): *Die Kompetenzen des Translators aus kognitiver und translationsdidaktischer Sicht*. Wrocław.

MAŁGORZEWICZ, ANNA (2016): *Fachkommunikationskompetenz des Translators und ihre Bausteine*. In: DUŚ, MAGDALENA / KOŁODZIEJ, ROBERT / ROJEK, TOMASZ (eds.): *Wort – Text – Diskurs*. (Danziger Beiträge zur Germanistik 53). Frankfurt a.M., 421-431.

- MAŁGORZEWICZ, ANNA (2021): *Translationshandlung an der Schnittstelle zwischen philosophisch-praxeologischen Ansätzen und der Konzeption des erweiterten Translationsgefüges*. In: *Studia Translatorica* 12:27-40.
- MAŁGORZEWICZ, ANNA (2022): *Der Translator als Textinterpret und -kommunizierender. Ein Straifizierungskonzept der Textkompetenz*. In: *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* 46(2):71-83.
- MAZIARZ, MAGDALENA (2020): *Zaangażowani w rzeczywistość: szkolna edukacja medialna w Niemczech i Polsce*. [Der Realität verpflichtet: Schulische Medienerziehung in Deutschland und Polen]. Wrocław.
- OPIŁOWSKI, ROMAN (2019): *Argumentation mittels der Intermedialität in Fernsehnachrichten. Analyse eines Fernsehberichtes der polnischen TVP im interkulturellen Kontext*. In: GIESSEN, HANS W. / LENK, HARTMUT E. H. / TIENKEN, SUSANNE / TIITTULA, LIISA (eds.): *Medienkulturen – Multimodalität und Intermedialität*. Bern, 379-398.
- OPIŁOWSKI, ROMAN (2020a): *Netzhass in deutschen und polnischen Nutzerkommentaren aus multimodaler Sicht*. In: MAKOWSKI, JACEK (ed.): *Hassrede – ein multidimensionales Phänomen im interdisziplinären Vergleich*. Łódź, 167-185.
- OPIŁOWSKI, ROMAN (2020b): *Praktiken der Emotionalisierung im digitalen Kommunikationsraum. Vor dem Hintergrund von Medien und alternativen Öffentlichkeiten*. In: *Linguistische Treffen in Wrocław* 17(I):211-222.
- OPIŁOWSKI, ROMAN (2020c): *Muster der kommunikativen Kreativität im urbanen Raum. Eine multimodale Perspektive*. In: CIESZKOWSKI, MAREK / POCIASK, JANUSZ (eds.): *Text- und Diskurswelten in der massenmedialen Kommunikation*. Berlin, 199-220.
- OPIŁOWSKI, ROMAN (2022a): *Individualisierung als multimodale Praktik in städtischen Pandemie-Texten*. In: JAKOSZ, MARIUSZ / SZCZEK, JOANNA (eds.): *Dynamiken des Liminalen. (Diskurs)linguistische Annäherungen an das Phänomen Grenze*. Göttingen, 137-154.
- OPIŁOWSKI, ROMAN (2022b): *Intermediale Komponenten, Beziehungen und Funktionen in öffentlichen Stadttexten*. In: *Linguistische Treffen in Wrocław* 22(II):195-207.
- OPIŁOWSKI, ROMAN (2022c): *Zentrale und periphere Mittel der Multimodalität im funktionalen Stadtdiskurs über die Pandemie des Coronavirus*. In: JAKOSZ, MARIUSZ / KALASZNIK, MARCELINA (eds.): *Corona-Pandemie: Diverse Zugänge zu einem aktuellen Superdiskurs*. Göttingen, 289-307.
- PROCZKOWSKA, KWIRYNA (2021): *Sitcom amerykański w układach translacyjnych: specyfika genologiczna jako determinanta strategii tłumaczeniowej*. [Amerikanische Sitcoms im Übersetzungskontext: textsortenbedingte Spezifik als Determinante der Übersetzungsstrategie]. Kraków.
- ROGOZIŃSKA, MARTA (2016): *Assimilationstendenzen in Konferenzvorträgen. Eine korpusbasierte Studie*. In: *Sprache und Kommunikation in Theorie und Praxis*. In: *Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft* 145-160.
- ROGOZIŃSKA, MARTA (2016): *Tilgungstendenzen in Konferenzvorträgen. Eine korpusbasierte Studie*. In: *Studia Linguistica* XXXV:205-219.

- ROGOZIŃSKA, MARTA (2018): *Zum Sprecher-Hörer-Verhältnis in deutschen und polnischen Konferenzvorträgen*. In: *Linguistische Treffen in Wrocław* 14:109-118.
- ROGOZIŃSKA, MARTA (2021a): *Pilotstudie zu prosodischen Strategien in frei gesprochenen Konferenzvorträgen deutscher Linguisten*. In: *Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft / Contributions to General and Comparative Linguistics* 10:97-117.
- ROGOZIŃSKA, MARTA (2021b): *Personenreferenz in deutschen sprachwissenschaftlichen Konferenzvorträgen*. In: *Studia Germanica Gedanensia* 45:128-136.
- SMULCZYŃSKI, MICHAŁ (2022a): *Sprachliche Unhöflichkeit in der polnischen Politik: Krystyna Pawłowicz' Invektiven auf Twitter*. In: *Linguistische Treffen in Wrocław* 22(II):275-287.
- SMULCZYŃSKI, MICHAŁ (2022b): *Zwischen Hassrede und Komik – Analyse von Protestparolen gegen Abtreibungsverbot in Polen*. In: GONDEK, ANNA / JURASZ, ALINA / STANIEWSKI, PRZEMYSŁAW / SZCZEK, JOANNA (eds.): *Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit: Band II*. Hamburg: 139-156
- STOPYRA, JANUSZ (2013): *Angemessenheit als sprachpragmatische Kategorie*. In: *Studia Scandinavica et Germanica: vom Sprachlaut zur Sprachgeschichte*. In: *Studia Scandinavica and Germanica*, 283-288.
- SZUBERT, RAFAŁ (2021): *Solidarity of Consciences and Its Meaning*. In: *Solidarity and Responsibility Studies on Ethics, Esthetics and Culture*. In: MATUSIAK, AGNIESZKA / LIBURA, AGNIESZKA / LEWICKI, ARKADIUSZ (eds.): *Solidarity and Responsibility: Studies on Ethics, Esthetics and Culture. Studien zur Multikulturalität*, 3. Wiesbaden, 25-40.
- SZUBERT, RAFAŁ (2022): *Auch die Jurisprudenz spricht in Gleichnissen. Von den praxisdienlichen Vereinfachungen der Rechtsphraseologie*. In: GONDEK, ANNA / JURASZ, ALINA / KAŁASZNIK, MARCELINA / SZCZEK, JOANNA (eds.): *Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit: Band II*. Hamburg, 55-66.
- SZUBERT, RAFAŁ (2022): *Zum metaphorbedingten performativen Widerspruch in der Sprache theoretischer Abhandlungen aus dem Gebiet des deutschen Rechts und zum semantischen Differenzierungsbedarf als Problemlösung*. In: *Orbis Linguarum* 56:435-443.

Prof. Dr. habil. Iwona Bartoszewicz

Wissenschaftlich-didaktische Mitarbeiterin des Instituts für Germanistik an der Universität Wrocław. 1988 Promotion zum Dr. phil. an der Universität Wrocław. 1999 Habilitation. Am 3. März 2010 durch den Präsidenten der Republik Polen, Herrn Prof. Dr. habil. Lech Kaczyński, zum Professor ernannt. Am 1. November 2011 ordentlicher Professor an der Universität Wrocław. 2012-2016 Direktorin des Instituts für Germanistik an der Universität Wrocław, davor zehn Jahre lang stellvertretende Direktorin des Instituts zuständig für Didaktik. Nachfolgerin im Amt des 2013 verstorbenen Prof. Dr. habil. Eugeniusz Tomiczek. 2016-2020 Prorektorin für Forschung an der Universität Wrocław. Leiterin des Lehrstuhls für die deutsche Sprache. Studierte Germanistik und Niederlandistik an der Universität Wrocław. Wissenschaftliches Interesse: Synchrone und diachrone germanistische Sprachwissenschaft, Phraseologie, Parömiologie im Deutschen, Niederländischen und Polnischen, Texttheorie, Textanalyse, linguistische Stilistik Rhe-

torik, Argumentationstheorie, Pragmalinguistik, Politolinguistik, kontrastive Linguistik, Logik. Veranstalterin bzw. Co-Veranstalterin von internationalen wissenschaftlichen linguistischen Konferenzen (unter anderem im Rahmen des Projekts ‚Linguistische Treffen in Wrocław‘ und die Kongresse der Breslauer Germanistik). Mitglied in Redaktionskollegien von wissenschaftlichen Zeitschriften: Germanica Wratisaviensia (bis 2021), Linguistische Treffen in Wrocław und Studia Translatorica.

Expertin für das Fach germanische Philologie der Polnischen Staatlichen Akkreditationskommission. Autorin von 4 Monographien.



© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)
Received: 2021-10-09; verified: 2021-11-16. Accepted: 2022-11-30

WALDEMAR CZACHUR / MARCIN POPRAWA

Uniwersytet Warszawski / Uniwersytet Wrocławski

 <https://orcid.org/0000-0002-8343-4765> /  <https://orcid.org/0000-0002-6035-4623>

„Drang nach Osten“ als Visiotyp im polnischen konservativen Mediendiskurs

Im Mittelpunkt des Aufsatzes steht die Frage, mittels welcher multimodaler Komponenten das Stereotyp „Drang nach Osten“, in dem sich die polnische Wahrnehmung von Deutschland als Bedrohung und Gefahr bündeln, als Visiotyp in der polnischen konservativen Presse realisiert wird. Stereotype als kommunikative Phänomene werden nicht nur sprachlich, sondern auch visuell repräsentiert. Deswegen wird in der Arbeit zunächst die Geschichte des Stereotyps „Drang nach Osten“ nachgezeichnet und eine lexikalische Analyse der parlamentarischen Debatte aus der Zwischenkriegszeit, der Zeit der Volksrepublik Polen sowie der Phase 1989-2019 durchgeführt, um die dominanten Bedeutungsprofile des Begriffs „Drang nach Osten“ herauszuarbeiten. Anschließend wird auf die visuellen Stereotype und Visiotype sowie auf die Titelseiten von Zeitschriften und Visiotype als multimodale Texte eingegangen, um ferner anhand ausgewählter Titelseiten die multimodalen Elemente des Visiotyps zu identifizieren. Aus der Analyse geht hervor, dass sich die konservative Presse solcher Visiotype bedient, die sich auf Kreuzritter, Preußen und Nationalsozialisten bezieht.

Schlüsselwörter: „Drang nach Osten“, Stereotyp, deutsch-polnische Beziehungen, linguistische Sterotypenforschung, Visiotyp, multimodale Analyse

„Drang nach Osten” as a Visiotype in the Polish Conservative Media Discourse

In this article, we try to answer the question by means of which multimodal components is the stereotype “Drang nach Osten”, that is a conceptualization of the threat and danger to Poland from Germany, realized in the Polish conservative press. We assume that stereotypes are communication phenomena, which are represented not only linguistically, but also visually. Therefore, the article first describes the history of the “Drang nach Osten” stereotype and presents its lexical analysis on the basis of a corpus of Polish parliamentary debates from three important periods: the interwar period, the People’s Republic of Poland, and the present day after 1989. This allows for a reconstruction of the dominant semantic profiles of the slogan “Drang nach Osten”. The article then discusses such problems as the visual stereotype, the visiotype and the ways it is used for the cover of weekly opinion magazines, the visiotype as a multimodal message. It closes with an analysis of the multimodal components of the “Drang nach Osten” visiotype on the basis of selected covers. The research proves that when depicting Polish-German relations the conservative press reaches for visiotypes that refer to the propaganda stereotype of the “German” (“Crusader”, “Prussian” and “Nazi”).

Keywords: “Drang nach Osten”, stereotype, Polish-German relations, linguistic research of stereotypes, visiotype, multimodal analysis

„Drang nach Osten“ jako wizjotyp w polskim konserwatywnym dyskursie medialnym

W niniejszym artykule próbujemy odpowiedzieć na pytanie, za pomocą jakich komponentów multimodalnych realizowany jest w polskiej prasie konserwatywnej stereotyp „Drang nach Osten”, czyli konceptualizacja zagrożenia i niebezpieczeństwo dla Polski ze strony Niemiec. Wychodzimy z założenia, że stereotypy to fenomeny komunikacyjne, które reprezentowane są nie tylko językowo, ale także wizualnie. Dlatego w artykule najpierw opisano historię stereotypu „Drang nach Osten”, a także pokazano jego analizę leksykalną na podstawie korpusu polskich debat parlamentarnych z trzech ważnych okresów: dwudziestolecie międzywojenne, PRL, współczesność po 1989 roku. Pozwoliło to zrekonstruować dominujące profile semantyczne sloganu „Drang nach Osten”. Następnie omówiono takie problemy, jak: stereotyp wizualny, wizjotyp i sposoby jego wykorzystania na użytek okładek tygodników opiniotwórczych, wizjotyp jako przekaz multimodalny. Artykuł zamyka analiza multimodalnych komponentów wizjotypu „Drang nach Osten” na podstawie wybranych okładek. Badania wykazały, że prasa konserwatywna – przedstawiając relacje polsko-niemieckie – sięga po wizjotypy, które nawiązują do stereotypu propagandowego „Niemca” („Krzyżaka”, „Prusaka” i hitlerowca”).

Słowa kluczowe: „Drang nach Osten”, stereotyp, stosunki polsko-niemieckie, lingwistyczne badania stereotypów, wizjotyp, analiza multimodalna

1. Vorbemerkungen

Das Ziel des Beitrages ist es, die multimodalen Elemente des Visiotyps „Drang nach Osten“ anhand einiger Titelseiten konservativer Zeitschriften in Polen herauszuarbeiten. Im Mittelpunkt unserer Analyse steht die Frage, wie sich das Stereotyp „Drang nach Osten“, in dem sich die polnische Wahrnehmung von Deutschland als Bedrohung und Gefahr bündelt, als Visiotyp in der konservativen Presse multimodal materialisiert. Uns interessieren die multimodalen Elemente, also sowohl die visuellen Elemente als auch ihr Zusammenspiel mit den sprachlichen Elementen, die im kollektiven Gedächtnis als tradiert gelten, mittels derer dieses Stereotyps als Visiotyp realisiert wird.

Bei der Analyse des Schlagwortes „Drang nach Osten“ lassen sich nach LEUSCHNER (2002) zwei Fragestellungen in der Forschung unterscheiden: eine faktographische, die sich mit der Geschichte und Verbreitung des Ausdrucks seit seinem Auftauchen Mitte des 19. Jahrhunderts befasst, und eine ideologiekritische, die sich mit seiner semantischen und ideologischen Analyse sowie seiner historischen Einordnung und Relativierung beschäftigt. Wir ergänzen diese ideologiekritische Forschungsrichtung um die multimodale sowie semiotische Analyse und fragen nach den multimodalen bzw. visuellen Konstituenten dieses Stereotyps als Visiotyp. Damit ist unsere Arbeit einerseits in der medienlinguistischen Multimodalitätsforschung (vgl. OPIŁOWSKI 2015; KLUG 2016; SZCZEPANIAK 2021; CZACHUR / OPIŁOWSKI / SMYKAŁA 2022) und andererseits in der diskurslinguistischen Stereotypenforschung (vgl. GARSZTECKI 1997; DĄBROWSKA 1999; CZACHUR / LÜGER 2018; KACZMAREK 2018; LOEW 2018; RADA / CSATÁR / PÉTERI 2021; DĄBROWSKA-BURKHARDT / HANUS 2022) zu verorten.

Wir gehen davon aus, dass die kognitiven, sinnstiftenden, sozialen und kulturellen Funktionen von Stereotypen nicht nur auf der Ebene der Sprache, sondern auch auf der Ebene der Bilder realisiert werden, denn bei Stereotypen handelt es sich um kognitive Repräsentationen, die sich aus dem Gut der Semiosphäre speisen (vgl. PIEKOT 2007:62, auch BARTMIŃSKI 2009). So wird hier zunächst die Geschichte des Stereotyps „Drang nach Osten“ kurz skizziert (Kap. 2) und auf die Bedeutungsprofile des Begriffs „Drang nach Osten“ in parlamentarischen Debatten in Polen (Kap. 3) eingegangen, um ferner die visuellen Stereotype und Visiotype (Kap. 4) sowie Titelseiten und Visiotype als multimodale Texte zu thematisieren (Kap. 5). Anschließend versuchen wir, anhand ausgewählter Titelseiten die multimodalen Elemente des Visiotyps herauszuarbeiten (Kap. 6).

2. Die Geschichte des Stereotyps „Drang nach Osten“

Zu den festen Bestandteilen der modernen politischen Mythologie und auch der ideologisierten Geschichtsschreibung der deutsch-polnischen Beziehungen in Polen und in Deutschland gehört das Schlagwort „Drang nach Osten“;¹ mit dem Deutschland als Gefahr für Polen und die bilateralen Beziehungen als antagonistisch konzeptualisiert werden (vgl. LABUDA 1964; WIPPERMANN 1981; LEMBERG 1992; MEYER 1996; TKACZYŃSKI 1997; PATECKA-FRAUENFELDER 2010; LEUSCHNER 2012, 2013; ARENDARSKA / ŁADA-KONEFAŁ / SENDHARDT 2021). Dieser Ausdruck tauchte Mitte des 19. Jahrhunderts mit der Entstehung der Nationalstaaten (einschließlich des Konzepts des Pangermanismus) und dem Aufstieg des preußischen Staates in der deutschen und anschließend in der europäischen Publizistik auf. Als politischer Begriff stützte er sich auf die stereotype Gegenüberstellung friedliebender Slawen einerseits und kämpferischer, aggressiver Germanen andererseits.

Dieser kontextuell variabler Begriff ging in Polen in verschiedenen geschichtlichen Phasen in das Repertoire kultureller und politischer Symbole ein und galt hauptsächlich in seiner Funktion eines Feindbildes als kollektiv geteiltes Deutungsmuster deutscher Außenpolitik bzw. Expansionspolitik: zunächst in der Zeit der deutschen Reichsgründung, dann – chronologisch gesehen – im Deutschen Kaiserreich in der Bismarck-Ära und schließlich in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts mit der Etablierung des nationalsozialistischen Konzepts des *Lebensraums* sowie der tatsächlichen territorialen Ansprüche im Zweiten Weltkrieg und dann im Kalten Krieg.²

¹ In Anlehnung an PLEITNER (2013) gehen wir davon aus, dass „Drang nach Osten“ als Schlagwort, Mythos, Topos, Stereotyp, Ideologie, intellektuelles Konstrukt oder historisches Konzept definiert wird, und argumentieren, dass diese Bezeichnungen gar nicht im Widerspruch zueinander stehen, sondern vor dem Hintergrund unterschiedlicher Ansätze definiert werden (vgl. PLEITNER 2013, auch LEUSCHNER 2013).

² Hier noch eine längere Erklärung: „[...] Drang nach Osten [ist] ein typisches (in diesem Fall phrasenförmiges) Stigmawort, das einem spezifischen Kollektiv (gewöhnlich – aber nicht immer – den Deutschen) eine negative Evaluation zuordnet. Dies war bereits das Motiv der ersten bekannten Erwähnung des Ausdrucks (noch in der Form Drang nach dem Osten mit Definitartikel) in dem Pamphlet „Die deutschen Hegemonen“, das der polnische Historiker und Publizist Julian Klaczko 1849 in Berlin veröffentlichte. Er reagierte damit auf die schwere Krise in den Beziehungen zwischen der deutschen und der polnischen Nationalbewegung im Gefolge der Revolution von 1848. Nachdem sich die große Mehrheit der deutschen

Das Schlagwort wurde wiederum in der deutschen Publizistik und Geschichtsschreibung, die auf der Ideologie des „deutschen Nationalgeistes“ basierte, zu einem Argument, um politische Expansionsabsichten in Europa im Sinne der Kulturträgertheorie zu legitimieren. Wie LEMBERG feststellt, „[...] bot [die Floskel vom „Drang nach Osten“] eine irrationale Schein-Erklärung für einige Phänomene in der Geschichte der Deutschen zu ihren östlichen Nachbarn“ (LEMBERG 1992:27). Denn mit diesem Schlagwort sollten einerseits die mittelalterlichen Kulturleistungen des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation sowie die Tradition der deutschen Ostsiedlung (Landesausbau) in den slawischen Gebieten des 12. bis 14. Jahrhunderts (z.B. Magdeburger Recht, Migration des deutschen Bürgertums, künstlerische und wissenschaftliche Strömungen aus dem Gebiet des Deutschen Reiches usw.) und andererseits die Expansionspolitik des Bismarck'schen Preußens (z.B. Kulturkampf, aggressive Ansiedlungspolitik im polnisch besiedelten Osten usw.) gegenüber den Ländern östlich des deutschen Staates erklärt und gerechtfertigt werden (vgl. WIPPERMANN 1981; LEMBERG 1992; MEYER 1996; PATECKA-FRAUENFELDER 2010). Die Verschränkung des Bildes³ des deutschen Ordensritters als Kulturträger mit den Errungenschaften des preußischen Staates samt seiner Konsolidierungs- und Reformpolitik und dem Aufstieg zur Großmacht sowie dem Ausbau der Einflussosphäre des preußischen Staates gegenüber den Nachbarn, hier vor allem Polen in der Zeit der Teilung, tauchte als zentrale Selbstcharakteristik des Preußens im 19. Jahrhundert, als positiver Autostereotyp auf (vgl. TAZBIR 1992:30).

Nationalversammlung in der Paulskirche dafür ausgesprochen hatte, Preußen einschließlich dessen polnischen Teilungsgebietes in den zu gründenden deutschen Nationalstaat aufzunehmen, und dies z.T. in aggressiver Weise zivilisationsmissionarisch begründet hatte (Wippermann 1999), meinte Klaczko Ähnlichkeiten zwischen dem Verhalten des Deutschen Ritterordens im 15. Jahrhundert und den Deutschen seiner eigenen Zeit zu erkennen: ‚Bei dem deutschen Orden damals, wie bei dem deutschen Parlament jetzt, entschuldigte der ‚Drang nach dem Osten‘ alle Verbrechen‘ (Klaczko 1849, 30). Die Anführungsstriche könnten nahelegen, dass Drang nach dem Osten aus einer ungenannten deutschen Quelle stammte, tatsächlich aber hatte Klaczko (der 1847 in Königsberg als Historiker promoviert hatte) den Ausdruck aus Versatzstücken des historischen deutschen Diskurses seiner Zeit zusammengesetzt, in dem zuvor bereits viel vom ‚Drängen‘ der Germanen, dem mittelalterlichen deutschen ‚Zug nach dem Osten‘ und dgl. die Rede gewesen war (Wippermann 1981, 2007)“ (LEUSCHNER 2018:105).

³ In dieser Arbeit werden solche Begriffe wie Bild und Konzept als Synonyme verwendet.

In den Nachbarländern von Preußen hingegen, also sowohl u.a. in Polen, aber auch in Frankreich oder England, fungierte das Konzept eines „Drangs nach Osten“ als Schreckgespenst, um kollektive Ängste vor der „deutschen Bedrohung“ hervorzurufen. Es weckte auch Erinnerungen an den Deutschen Orden als aggressive deutsche Haltung gegenüber Polen, die mit der Expansion der Komturei aus Marienburg (pol. Malbork) im Osten und in den baltischen Gebieten einherging. Im kollektiven Gedächtnis der Polen in der Zeit der Teilung hingegen funktionierte er als Mythos des „ewigen“ deutsch-polnischen Antagonismus und wurde dann auch zu einem der wichtigsten Bestandteile des Heterostereotyps der Deutschen als Preuße und Kreuzritter (vgl. SZAROTA 1996; WRZESIŃSKI 2007). Die politisch instrumentalisierte Angst vor der „deutschen Bedrohung“, verstanden als eine Expansion, die Merkmale einer militärischen und territorialen Aggression trägt (vgl. STOMMA 1980; WÓYCICKI 1990; WEBER 2015), war auch in der kommunistischen Propaganda und Erinnerungskultur in der Volksrepublik Polen zentral (vgl. CZACHUR / LOEW 2022). Mit dem Bild eines revisionistischen, imperialen Westdeutschlands (gemeint ist die Bundesrepublik) sollte nach der Logik der kommunistischen Machthaber die durch den Zweiten Weltkrieg traumatisierte Gesellschaft mobilisiert und somit auch die kommunistische Herrschaft legitimiert werden. Mit der Wende 1989 in Polen erfolgte auch ein Wandel in der polnischen Außenpolitik. Die intellektuelle Elite unterstützte nicht mehr das negative Bild vom Nachbarland, sondern sah in der Annäherung an das sich vereinigende Deutschland eine Voraussetzung für die Westernisierung und Europäisierung Polens (vgl. TOMALA 2000). Das schlug sich auch im politischen und parlamentarischen Diskurs nieder, der vom Geist der Versöhnungsmesse in Kreisau 1989 sowie des Nachbarschaftsvertrages aus dem Jahre 1991 geprägt war und auch den Beitritt Polens in die EU und dann auch in den Schengen-Raum möglich machte. Trotz der politisch unterstützten Annäherung und Versöhnung zwischen Polen und Deutschland nach 1991 schwingt in den Äußerungen einiger politischer Kräfte nicht nur in Polen immer wieder das Konzept mit, Deutschland verfolge in seiner Außen- und Europapolitik – auch gegenüber Polen – hegemoniale und imperialistische Ziele ganz im Geiste der Teilungspolitik des preußischen Staates im 19. Jahrhundert.

3. Lexikalische Analyse der Bedeutungsprofile des Begriffs „Drang nach Osten“

Die Analyse der multimodalen Persuasion des uns interessierenden Schlagwortes beginnen wir allerdings mit der Analyse seiner lexikalischen Bedeutung

in drei zeitlichen Phasen: in der Zwischenkriegszeit, der Volksrepublik Polen sowie in Polen nach 1989. Als Grundlage dienen Daten aus dem Korpus des Polnischen Parlamentarismus.⁴ Dabei versuchen wir, die zeitspezifischen Bedeutungsprofile des Begriffs herauszuarbeiten.

Für die jeweiligen Phasen lässt sich die Funktion des Stereotyps wie folgt charakterisieren:

- in den Jahren 1918-1939 stabilisieren sich durch die Instrumentalisierung im politischen Diskurs das Stereotyp vom Drang nach Osten und seine im 19. Jahrhundert etablierten Bedeutungsaspekte,
- in den Jahren 1945-1989 kommt es durch die Instrumentalisierung im politischen Diskurs zu einer Verschränkung und zugleich Verstärkung ausgewählter Bedeutungsaspekte aus der Vorkriegszeit vor allem durch die Bezüge zum Zweiten Weltkrieg,
- 1989-2022 nimmt die Verwendung des Schlagworts ab und wird zugleich in seinen Bedeutungsaspekten auf Wirtschaft und Europäische Union eingengt.

3.1. Drang nach Osten in den Jahren 1918-1939

In der Zwischenkriegszeit stabilisierten sich die Bedeutungsaspekte des Stereotyps „Drang nach Osten“, die sich bereits im 19. Jahrhundert etabliert hatten. Es wurde vor allem im Kontext der angespannten außenpolitischen Beziehungen der neuen Weimarer Republik und der neuen Republik Polen aktualisiert, wonach die Deutschen als aggressive Preußen und die bilateralen Beziehungen als ewig antagonistisch galten (vgl. SZAROTA 1996; WRZESIŃSKI 2007; LOOSE 2007). Davon zeugen folgende Ausdrücke: *stary program / dawny plan* „Drang nach Osten“ [Das alte Programm / Der ehemalige Plan „Drang nach Osten“] (11 III 1931); *odwieczne Drang nach Osten*; *wieczny niemiecki Drang nach Osten* [der ewige Drang nach Osten; der ewige deutsche Drang nach Osten] (29 VII 1939) sowie auch *Sturm und Drang Periode* (25 III 1929). Bezeichnend sind aber auch die synonymhaften Kollokationen mit den Lehnübersetzungen des Wortes ‚Drang‘ wie *pochód na wschód* [Drang nach Osten]; *parcie Niemiec na wschód* [Drang nach Osten] (1929); *zakusy skierowane ku wschodowi w myśl niejako zasady niemieckiej Drang nach Osten* [die nach Osten gerichteten Versuchungen im Sinne des Drangs nach Osten] (26 VI 1925); *wielki pochód na Wschód – Drang*

⁴ Das Korpus wurde am Institut für Informatik der Polnischen Akademie der Wissenschaften erstellt. Mehr Informationen zum Korpus: <https://kdp.nlp.ipipan.waw.pl/overview> (19.06.2023).

nach Osten [der große Marsch nach Osten – Drang nach Osten] (7 III 1931). Auch die Verwendung des Lexems *odwieczny* [ewig] sorgt für eine semantische Kohärenz dieser Konstruktionen, verbunden mit der Raum- und Bewegungsmetapher, mit denen ein kollektiver Drang in eine klare Richtung konzeptualisiert wurde, wo auch die Grenze temporär sein sollte.

In den parlamentarischen Debatten über die Landesverteidigung evozieren die verwendeten Ausdrücke das Konzept einer territorialen Bedrohung für die Polen und stellen vor allem Bezüge zur damaligen Militär- und Territorialpolitik des Dritten Reichs her, hauptsächlich angesichts der Grenzstreitigkeiten um Pommern, die Westgebiete und Oberschlesien. Aktualisiert werden hier auch solche Bedeutungsaspekte wie deutscher Imperialismus, Revisionismus und Militarismus: *wskrzeszony imperializm niemiecki* [der wiederbelebte deutsche Imperialismus] (26 III 1919); *imperializm wszechświatowy* [weltweiter Imperialismus] (23 III 1920); *najstarsza droga ekspansji niemieckiego imperializmu, droga owego słynnego „Drang nach Osten“* [der älteste Expansionsweg des deutschen Imperialismus, der Weg jenes berühmten „Drangs nach Osten“] (29 IV 1929).

Dieser Ausdruck wird auch mit zunehmenden Ansprüchen des Dritten Reiches gegenüber Polen in Verbindung gebracht (z.B. *potrząsanie szablą ze strony Niemiec* [das Säbelrasseln seitens Deutschlands], 7 III 1931). Dabei werden solche Lexeme wie *Niemcy* [Deutsche / Deutschland], *niemieckość* [Deutschtum] pejorativ markiert, genauso wie Epitheta mit den Adjektiven *pruski* [preußisch], *krzyżacki* [auf Kreuzritter bezogen], *germański* [germanisch] oder gar *hitlerowski* [hitleristisch im Sinne nationalsozialistisch]. Diese wiederum evozieren Bedeutungsaspekte, die zugleich auch historische Reminiszenzen aufrufen, wie *krok niemieckości wojującej* [Schritt des kämpferischen Deutschtums] 11 III 1931; *zalew germański* [Germanenflut] 1925; *zaborczość teutońska / pruska* [teutonisch-preußische Besessenheit / Besitzansprüche] (10 I 1922), wobei hier auch der Begriff *Lebensraum* eine wichtige, angsterzeugende Funktion erfüllte.

Die ausgeprägte Transformation des Schlagwortes „Drang nach Osten“ zeigt sich vor allem in der Verschränkung von zwei Bedeutungsaspekten, die als Präsuppositionen gelten: a) ‚der deutsche Drang nach Osten ist wie die Teilungspolitik des preußischen Staates bzw. des Deutschen Ordens‘ und b) Es besteht eine Kontinuität zwischen dem Deutschen Orden, Preußen und der Weimarer Republik / dem Dritten Reich: Es gibt einen (neuen / weiteren) Drang nach Osten.

Der erste Bedeutungsaspekt des Schlagwortes „Drang nach Osten als die Rückkehr der preußischen Politik“ wird realisiert u.a. durch die Verwendung:

- der Eigennamen in Nebeneinanderstellungen, z.B.: *Prusak i prusactwo* [Preuße und Preußentum]; *ongi Krzyżak, dziś Prusak* [ehemals Kreuzritter, jetzt Preuße] (23 V 1919);
- der Lexik, die sich auf die Geschichte aus der Zeit der preußischen Teilung bezieht, z.B.: *żelazny kanclerz Bismarck* [der eiserne Kanzler Bismarck]; *pruska Hakata* [das preußische Hakata]; *(pruski) hakatyzm* [(preußischer) Hakatismus]; *hakatyści* [Hakatisten]; *germanizować dzieci polskie na Górnym Śląsku* [die Germanisierung der polnischen Kinder in Oberschlesien]; *kapitał niemiecki usiłował germanizować ludność polską* [der Versuch des deutschen Kapitals, die polnische Bevölkerung zu germanisieren]; *dawne hasło niemieckie ausrotten (wołało się ausrotten – wyniszczyć wszystko, co polskie!* [die alte deutsche Parole „ausrotten“ (alles Polnische vernichten!) 6 III 1931); *straszne, barbarzyńskie hasło „ausrotten”* [die schreckliche, barbarische Parole „ausrotten“] (21 VI 1924);

Das Schlagwort erfuhr im polnischen Diskurs aber auch eine weitere Transformation, da es nicht mehr als Heterostereotyp der Deutschen gelten sollte, sondern zur Bezeichnung der politischen Gegner verwendet wurde, um ihnen Staatsverrat vorzuwerfen. Diese politische Rhetorik zeigte sich vor allem in den Aussagen der Vertreter des nationalkonservativen Flügels.

Der zweite Bedeutungsaspekt hebt die Kontinuität zwischen dem aggressiven und expansiven Deutschen Orden, Preußen und der Weimarer Republik / dem Dritten Reich im Sinne von ‚es gibt einen (neuen / weiteren) Drang nach Osten‘ hervor. Damit sollten in erster Linie die Grenzstreitigkeiten um Pommern und die Ostsee und im zweiten Jahrzehnt der Zwischenkriegszeit der polnisch-deutsche Konflikt um den so genannten „Korridor“ erklärt und legitimiert werden. Hier die Beispiele: *żmija na piersi narodu polskiego* [die Viper auf der Brust der polnischen Nation] (23 X 1925); *enklawa pruska na terenie krzyżackich Prus Wschodnich* [die preußische Enklave auf dem Gebiet des teutonischen Ostpreußens] (23 V 1919); *młot krzyżacki* ‚Niemcy‘; *młot krzyżacki*; *groza panowania krzyżackiego* [der teutonische Wurf „die Deutschen“; der Kreuzritterhammer; der Schrecken der Herrschaft der Kreuzritter] (23 V 1919).

3.2. Mutation, Verstärkung und Transposition im politischen Diskurs nach 1945

In der Zeit des Kommunismus verändert sich die Funktion und somit auch die Bedeutung des Schlagwortes „Drang nach Osten“, denn es bezieht sich vor

allem auf den Zweiten Weltkrieg und lässt sich mit folgender argumentativer Schlussfolgerung charakterisieren: Drang nach Osten → Lebensraum → Neuordnung → Kreuzrittertum im Zeichen des Hakenkreuzes / Hitler → Die imperialistische Politik Deutschlands → Expansion / Dominanz des Westens. In diesem Sinne wird der „Drang nach Osten“ wieder zu einem Feindbild, mit dem u.a. die Bundesrepublik Deutschland (Westdeutschland / Bonner Politik) und zugleich „der Westen“ als Bedrohung für Polen und den Sozialismus fungiert (vgl. MADAJCZYK 2007; CZACHUR / LOEW 2022). Hier einige Bedeutungsprofile des Begriffs anhand von Beispielen aus dem Korpus:

Tab. 1: Bedeutungsprofile des Begriffs „Drang nach Osten“ im parlamentarischen Diskurs 1945-1989

Bedeutungsprofile	Beispiele
<p>„Hitlerismus⁵ als Kumulation der Politik des Drangs nach Osten‘</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Przeklęte hasło „Drang nach Osten” [Verfluchtes Schlagwort „Drang nach Osten“] (3-4 II 1950); • Ideologia i praktyka Drang nach Osten, Kulturkampf, Hakaty i „Mein Kampf” – zbrodniczej emanacji nacjonalizmu niemieckiego [Ideologie und Praxis Drang nach Osten, Kulturkampf eine verbrecherische Emanation des deutschen Nationalismus] (27 IV 1972); • najbardziej szaleńcze i zbrodnicze hasła hitlerowskiego „Drang nach Osten” [Das wahnsinnigste und verbrecherischste Schlagwort von Hitlers „Drang nach Osten“] (31 X 1951)

⁵ Das Wort *Hitlerismus* soll die Bedeutung des polnischen Wortes *hitleryzm* wiedergeben. Dieses Wort etablierte sich im Polnischen noch vor dem Zweiten Weltkrieg, um damit die politische Ideologie zu bezeichnen. Nach dem Zweiten Weltkrieg bedeutete er so viel wie Regime von Hitler, also ähnlich wie der Begriff Hitlerismus, der laut Duden sich auf ‚das politische System der von Hitler ausgeübten Herrschaft‘ bezieht.

<p>„Deutsche imperialistische Tradition als wirtschaftliche (kapitalistische) Politik Deutschlands“</p>	<ul style="list-style-type: none"> • gospodarka RFN – nowy Drang nach Osten [Die deutsche Wirtschaft – der neue Drang nach Osten] (31 III 1949); • niemiecka polityka „Drang nach Osten“ kierowana przez feudalny, a później wielokapitalistyczny militarizm [Deutsche „Drang nach Osten“-Politik unter der Führung des feudalen und multikapitalistischen Militarismus] (28 X 1950); • „Drang nach Osten“ niemieckich panów feudalnych, junkrów i imperialistycznego wielkiego kapitału [„Drang nach Osten“ der deutschen Feudalherren, Junker und des imperialistischen Großkapitals] (18 VII 1952)
<p>„Deutscher Imperialismus – deutscher Revisionismus“</p>	<ul style="list-style-type: none"> • wiecznie żywe niebezpieczeństwo germańskiego „Drang nach Osten“ [Die immerwährende Gefahr des germanischen „Drangs nach Osten“] (17 IV 1947); • wychowywać młodzież w duchu militarizmu i „Drang nach Osten“ [die Jugend im Geiste des Militarismus und des „Drangs nach Osten“ zu erziehen] (16017 II 1960); • stać na usługach odwiecznego „Drang nach Osten“; sny o Drang nach Osten [im Dienste des ewigen „Drangs nach Osten“ stehen; Träume vom Drang nach Osten] (1988)
<p>„Westliche Länder mit Deutschland an der Spitze als Gefahr für den Frieden in den sozialistischen Ländern und der UdSSR“</p>	<ul style="list-style-type: none"> • nowy Drang nach Osten, tym razem z szaleńczymi sojusznikami z bloku atlantyckiego [ein neuer Drang nach Osten, diesmal mit den verrückten nordatlantischen Verbündeten] (21 X 1960); • poczynania zbankrutowanych zachodnioniemieckich wyznawców polityki siły i ponownego „Drang nach Osten“ [die Aktionen der bankrotten westdeutschen Anhänger der Politik der Gewalt und eines neuen „Drangs nach Osten“] (21 X 1960)

Wichtig ist, dass die neu gegründete DDR und die Deutschen aus diesem Land in der kommunistischen Propaganda in Polen nicht im Kontext dieses Schlagwortes konzeptualisiert wurden. Im Ausland, vor allem in der BRD lebende Polen, die den Kommunismus nicht unterstützten, wurden hingegen als innere Feinde wahrgenommen, wie hier: *W Berlinie, Monachium, Hamburgu, Regensburgu działają gniazda wrogów Polski, najmitów amerykańskiego imperializmu i niemieckiego „Drang nach Osten“* [In Berlin, München, Hamburg, Regensburg gibt es Nester von Feinden Polens, Söldner des amerikanischen Imperialismus und des deutschen „Drangs nach Osten“] (22 XI 1952).

Eine markante Ergänzung des Bedeutungsprofils des „Drangs nach Osten“ im Sinne der aggressiven Politik Deutschlands gegenüber den Ländern des Ostblocks bildete noch der Bedeutungsaspekt, der sich auf die Besitzansprüche der westlichen Welt bezog, denn damit konnten auch der Kapitalismus und die kapitalistische Wirtschaft pejorativ dargestellt werden.

3.3. Rückgang der Verwendung des Schlagwortes nach 1989

Nach 1989 taucht das Schlagwort „Drang nach Osten“ nur noch selten und dann eigentlich entweder in den politischen Kreisen auf, die die deutsch-polnische Annäherung nicht unterstützten, oder in solchen, die sich gegenüber dem Beitritt Polens zur Europäischen Union skeptisch positionierten (z.B. *Drang nach Osten trwa!* [Drang nach Osten geht weiter!] 6 VI 2002; *Dokonał się Anschluss Polski do Unii Europejskiej* [Polens Anschluss an die Europäische Union ist vollzogen] 10 IX 2004) (Dazu auch mehr bei ORŁOWSKI 1996; MIKOŁAJCZYK 2004). Anhand des vorhandenen Materials lassen sich einige Bedeutungsprofile herausarbeiten⁶:

Tab. 2: Bedeutungsprofile des Begriffs „Drang nach Osten“ im parlamentarischen Diskurs 1989-2019

<p>„Das heutige Deutschland kolonisiert Polen genauso wie damals der preußische Staat“</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Der eiserne Kanzler Otto von Bismarck; antipolnischer Feldzug namens Hakata; (Germanisierung) der Geschichts- und Rechtswissenschaft; Kolonisierung und Befriedung Polens • żelazny kanclerz Otto von Bismarck; antypolska akcja o nazwie Hakata; (z)germanizować naukę historyczną i prawną; kolonizacja i pacyfikacja Polski
<p>„EU-Erweiterung – ein Inbegriff der deutschen Expansion“ → „Deutschlands Transit-routen durch Polen sind wie ein sogenannter Korridor“</p>	<ul style="list-style-type: none"> • „Unia Europejska, czytaj Niemcy, nakazały naszym dzielnym negocjatorom zgodzić się na poprzeczną sieć autostrad przez nasz kraj. Niemcy nakazały w myśl hasła Drang nach Osten, tym razem gospodarczym, wybudować sieć autostrad w poprzek kraju i zatrzymać koleje” [Die Europäische Union, sprich Deutschland, hat unseren tapferen Unterhändlern befohlen, einem quer durch unser Land verlaufenden Autobahnnetz zuzustimmen. Deutschland hat angeordnet, nach dem Motto Drang nach Osten – diesmal einem wirtschaftlichen Drang – ein Autobahnnetz quer durch das Land zu bauen und die Eisenbahn zu stoppen.] (11 IV 2004)

⁶ Hingewiesen wird auch auf die Arbeiten von LEUSCHNER (2012, 2013, 2018) und LEUSCHNER / SCHRÖTER (2015), in denen die Verwendung des Schlagwortes in der Presse kontakt-, diskurs-, frame- und kulturlinguistisch analysiert wird.

<p>„Aktueller Drang nach Osten als Wirtschaftskrieg“</p>	<ul style="list-style-type: none"> • „Wojna ekonomiczna, niemiecki Drang nach Osten, bez jednego wystrzału, odbywający się przy pomocy euro (...) Niemcy idą, kroczą regularnie” [Der Wirtschaftskrieg, der deutsche Drang nach Osten, ohne einen einzigen Schuss, wird mit dem Euro geführt (...) Deutschland geht, schreitet regelmäßig voran] (15 IV 2004); • „Niemiecki Drang nach Osten jest dzisiaj gospodarczy” [Der deutsche Drang nach Osten ist heute wirtschaftlich] (17 XII 2003);
<p>„Die Europäische Union ist Deutschland“</p>	<ul style="list-style-type: none"> • „To Unia Europejska stała już niemieckim narzędziem pozwalającym odzyskać to, co Niemcu utraciły po II wojnie światowej” [Denn die Europäische Union ist bereits zum Werkzeug Deutschlands geworden, um das zurückzugewinnen, was Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg verloren hat] (1 XII 2004)

4. Visuelle Stereotype und Visiotype

Stereotype als „Bilder in unseren Köpfen“ (LIPPMANN 1990), als vereinfachte und vereinfachende, manchmal übertriebene, emotionsgeladene und wertende, kollektiv geteilte Urteile über die Welt in Form von Typikalisierungen und Kategorisierungen (vgl. BARTMIŃSKI 2009:105; KLEIN 1998:27; MIKOŁAJCZYK 2004; FILAR 2022) können sowohl sprachlich als auch visuell realisiert werden (vgl. MARQUARDT 2005; LOBINGER 2009; PAPPERT / CZACHUR 2019). Sowohl sprachliche als auch visuelle Stereotype sind eine Form des kanonischen, standardisierten und kollektiv geteilten Wissens und fungieren somit auch als Darstellungs- und Wahrnehmungsformate. Bei visuellen Stereotypen handelt es sich um eine spezifische Kombination visueller Zeichen, um „konventionelle Bildzeichenverbindungen“ (KLUG 2015:512). Bilder ziehen die Aufmerksamkeit auf sich und werden nicht nur schneller wahrgenommen und verstanden, sondern auch besser verarbeitet und länger im Gedächtnis behalten (vgl. STÖCKL 2008:172). Zudem haben Bilder „hohes emotionales Aktivierungspotenzial“ (STÖCKL 2016:16), sodass sie als potenzielle Träger von Stereotypen prädestiniert sind. Das Visuelle wird als Rezeptionsmodus oder Sinneserfahrung betrachtet. Bilder zeigen zwar in erster Linie einen konkreten Gegenstand, aber als visuelle Stereotype „können [sie] prinzipiell die verschiedensten übergeordneten Bedeutungen annehmen“ und „müssen erst durch Text standardisiert werden“ (LOBINGER 2009:119). PÖRKSEN spricht in dem Zusammenhang von Visiotypen als „standardisierte[n] visuelle[n] Zugriffe[n] auf die Welt, die durch eine beigegebene Legende, eine Lesart in ihrer Bedeutung festgelegt werden“

(PÖRKSEN 2000:13). Der Konstituierung- und Stabilisierungsprozess von Visiotypen erfolgt grundsätzlich durch die kommunikativen und diskursiven Verfestigungen, wenn diese Visiotype mit einer klaren und für ein Kollektiv nachvollziehbaren Funktion in spezifischen inhaltlichen bzw. thematischen Kontexten immer wieder vorkommen. Auf diese Weise können Visiotype als etablierte, komplexitätsreduzierende und somit auch perspektivierende und wertende Denk- und Argumentationsmuster verwendet werden und ebenso die Funktion eines Stereotyps übernehmen. Das Paradox, so BEHR (2003), „liegt in der Lesbarkeit ihrer Sprachlichkeit, die sich gleichwohl gegen rationale Durchdringung immunisiert“ (BEHR 2003:84).

Im Mittelpunkt steht die Frage, wie das Stereotyp „Drang nach Osten“ in der konservativen Presse als Visiotyp multimodal organisiert wird, also mittels welcher multimodalen Elemente bestimmte Inhalte des Stereotyps realisiert sowie in welchen thematischen Zusammenhängen sie in den Titelseiten der konservativen Presse verwendet werden.

5. Titelseiten und Visiotype als multimodale Texte

Betrachtet man Titelseiten vor dem Hintergrund der Ausführungen zu visuellen Stereotypen und Visiotypen, dann interessiert uns vor allem die Frage der multimodalen Resemiotisierung bzw. Rekontextualisierung und damit auch die Frage der Intertextualität und Interbildlichkeit bzw. Interikonizität (vgl. OPIŁOWSKI 2011; POPRAWA 2020a und 2020b).

Titelseiten und Titelbilder von Zeitschriften und Magazinen haben als multimodale Texte vor allem eine persuasive Funktion. Sie sollen die Aufmerksamkeit der potenziellen Lesenden auf sich ziehen. Wie HELD (2005, 2006), OPIŁOWSKI (2011, 2012) und MILLER (2021) zu Recht betonen, wird die persuasive Funktion von Titelseiten mittels dreier grundsätzlicher Handlungen realisiert: durch Informieren, Bewerten und Unterhalten. Wichtig ist dabei, dass diese drei Subfunktionen durch das Erzeugen von Überraschung und Spannung erreicht wird, möglicherweise auch durch die Verletzung etablierter und kollektiv geteilter Konventionen. Dieses Verfahren soll die Lesenden in ein Spiel aus aktivem Entschlüsselungsprozess und emotionaler Beteiligung einbinden. Die Informationen über die Inhalte der Zeitschrift werden auf unterhaltsame Weise vermittelt und sollen von potenziellen Lesenden als intellektuell bzw. politisch attraktiv gelten und ansprechbar wirken (vgl. HELD 2005, 2007). Somit fungieren die Titelseiten wie Werbespots (vgl. HELD 2006), weil sie die potenziellen Lesen-

den zum Kauf einer bestimmten Ausgabe anregen, und auch wie politische Karikaturen (vgl. LÜGER 2022), weil sie ausgewählte politische oder soziale Ereignisse einer Gemeinschaft perspektivisch kommentieren und damit auch bewerten. Wenn über bestimmte politische oder soziale Ereignisse informiert wird, wenn sie dazu noch unterhaltsam bewertet werden, dann verfolgen die Titelseiten ebenfalls ein weiteres Ziel, nämlich die Akzeptanz für die auf der Frontseite vermittelte Meinung zu gewinnen und somit auch eine Wertegemeinschaft zu bilden (vgl. CZACHUR / OPIŁOWSKI / SMYKAŁA 2022).

Von der Struktur her bestehen die Titelseiten der Zeitschriften aus einem Titel- oder Zeitungskopf mit dem der Titel der Zeitschrift und Angaben zu Ausgabennummer, dem Erscheinungsdatum oder dem Preis sowie aus dem Titelbild und der Schlagzeile mit der Ankündigung der Artikel. Drei Arten von Codes bzw. Modi kommen auf Titelseiten besonders zum Einsatz, nämlich Bilder, Typografie und Sprache, deren Zusammenspiel zur Bedeutungskonstitution beiträgt. Aus Platzgründen müssen die zu vermittelnden Informationen kompakt, attraktiv (oft humorvoll-spielerisch), kreativ und innovativ aufbereitet werden. Ihr sprachlicher Teil besteht in der Regel aus nur einer kurzen Schlagzeile, aber die sprachliche Kürze wird eben durch visuelle Elemente kompensiert, die von Fotografie, Illustration, schematischen Zeichnungen bis hin zu verfremdeten Bildmontagen, (politischen) Cartoons und Karikaturen reichen (vgl. HELD 2005) und damit den Spielraum möglicher Interpretationen erheblich erweitern. Allerdings spielt der visuelle Teil meist eine dominante Rolle und der Sprache wird oft eine unterstützende, ergänzende und erklärende Funktion zugeschrieben (vgl. HELD 2005:328; MILLER 2021). Wichtig ist, dass „ein formales Textdesign [...] ein visuelles Muster, das sich im kontinuierlichen Wiederholen typographischer (Schrifttyp), topographischer (strukturelle Platzierung) und perigraphischer (Farben) Text- und Bildelemente verfestigt, [umfasst]“ (vgl. OPIŁOWSKI 2009:110)

Mit OPIŁOWSKI (2011) gehen wir ferner davon aus, dass Titelseiten einerseits „unveränderbare Muster des Text- und Bilddesigns, d.h. konstante Textstruktur, typische Farben und charakteristische Schriftarten“ realisieren und andererseits „müssen sie untypische, originelle Inhalte anbieten, um einen Leserkreis zur Lektüre und zum Kauf eines Pressetitels anzuregen“ (OPIŁOWSKI 2011:171). Im Zusammenhang spielen die Visiotype bzw. visuellen Stereotype eine besondere Rolle, denn sie aktivieren kollektiv geteilte Wissensformationen sowie Emotionen und können somit persuasiven Zwecken dienen. Wichtig sind hier, wie oben angedeutet, nicht nur die intertextuellen, sondern auch in-

terbildlichen Bezüge, denn aus dem Zusammenwirken beider Referenzarten entsteht eine intendierte und kontrollierte, für die Lesenden spannende und manchmal rätselhafte Semiose. In dem Zusammenhang spielen die Präbilder und Prätexte als „im Rahmen der intertextuellen und interikonischen Bezüge tradierte, archivierte und erkennbare Texte und Bilder, die in der kollektiven Erinnerung einer oder mehrerer Kulturgemeinschaften präsent sind“, eine entscheidende Rolle (OPIŁOWSKI 2011:172). Als Präbilder gelten oft Ikonenbilder in Form von Gemälden, Zeichnungen, Fotos, Statuen, Piktogrammen, literarischen Bildern oder filmischen Bildern. Die Referenzen der Titelbilder auf andere Bilder beruhen vornehmlich auf der Interfiguralität, indem sich bestimmte Figuren in den Titelbildern auf andere, historische oder aktuelle Abbildungen von Menschen beziehen. Denn

mit dem figurativen Rollenwechsel, d.h. dem Versetzen einer aktuellen Spiegel-Figur in die Rolle einer historischen oder literarischen Figur, geht eine aussagekräftige Bewertung der abgebildeten Person und Situation einher, die umso intensiver ist, je mehr Merkmale das reproduzierte Objekt im kollektiven Gedächtnis aufweist. (OPIŁOWSKI 2008:65)

Darüber hinaus werden die Originalbilder „unmodifiziert, teilweise modifiziert oder völlig modifiziert wiedergegeben“ (ebenda). Die Prozesse der Resemiotisierung, verstanden als „komplexe Form von Bedeutungskonstitution, bei der durch die Modifikation bereits vorhandener Zeichen jedweder Ausprägung diesen eine andere als die ursprüngliche Bedeutung zugeschrieben wird“ (PAPPERT 2017:56), werden mithilfe der von POPRAWA (2020a, 2020b) entwickelten Analysemodells multimodaler Texte erklärt werden.

Wir gehen davon aus, dass Visiotype die unterschiedlichen sprachlich und diskursiv ausgehandelten Bedeutungsprofile des Stereotyps „Drang nach Osten“ aktualisieren und rekontextualisieren können, die sich im 19. und 20. Jahrhundert im kollektiven Gedächtnis in Polen etablierten. Visiotype als transemiotische Formate rufen durch eine immer wieder aufgegriffene Bedeutungszuschreibung und mediale Reproduktion bei den Betrachtenden ein bestimmtes Wissen (Stereotyp) und auch bestimmte Zusammenhänge ab. Sie sind, ganz im Sinne von LIPPMANN, „Bilder in unseren Köpfen“, weil sie eben die stereotypen, sprachlich hergestellten Bilder materialisieren und visualisieren.

Allerdings aktualisieren Visiotype nicht nur das, was im kollektiven Gedächtnis einer Gemeinschaft und ihrer *common ground* etabliert und ausdrückbar ist, sondern auch das, was verbal nicht mehr explizit gemacht werden muss. Sie sind „visuelle Konstruktion mit handlungsleitendem Charakter“ (BONACCHI 2018:212). Auf diese Weise, so könnte der Eindruck entstehen, verringern sie den Status

des Verbalen und verdichten durch ihre mediale Repräsentanz auf diese ökonomische Weise bildliche Darstellungen zu einem neuen zweckangepassten, situationsspezifischen, bedarfsgerechten Wissen innerhalb der Gemeinschaft. In der Medienkultur, die immer innovativere technologische Lösungen und Kompetenzen zu ihrem Verstehen einsetzt, operieren sie unter ähnlichen Bedingungen wie Meme als Muster und Praktiken der Mediosphäre (vgl. WÓJCICKA 2019).

6. Multimodale Aktualisierung, Rekontextualisierung bzw. Resemiotisierung und Multiplizierung des Schlagwortes „Drang nach Osten“

Analysiert werden 11 Titelseiten der Zeitschriften und Zeitungen „Gazeta Polska“, „wSieci“, „Tygodnik Solidarność“ und „Wprost“ und der Tageszeitung „Gazeta Polska“ aus den Jahren 2013-2023. Die genannten Zeitungen und Zeitschriften gelten als konservativ, teilweise auch verbunden mit der damaligen PiS-Regierung.

Bei der Analyse der Titelseiten geht es nicht darum, eine komplexe multimodale Analyse der Titelseiten durchzuführen, sondern darum, die visuellen Komponenten des Stereotyps „Drang nach Osten“ als konstitutive Elemente des Visiotyps zu identifizieren und ihre diskursive Funktion im konservativen Diskurs zu besprechen.

Auch wenn es sich hier um eine exemplarische Analyse handelt, konnten einige der wichtigsten Strategien der Visualisierung seiner Inhalte identifiziert werden, die die im Stereotyp vom „Drang nach Osten“ geschichtlich tradierten Bedeutungsaspekte verstärken, aktualisieren oder transformieren, d.h. das Bild des Antagonismus und der Dominanz, die als „Bedrohung“ für Polen durch den „ewigen Feind“ gedeutet bzw. konzeptualisiert werden. Nachfolgend werden die Strategien und Techniken genannt.

a) Die Verwendung von visuellen Elementen: Bezug zu Preußen und Nationalsozialismus [„Hitlerismus“]

Tab. 3. Titelseiten mit Personen der polnischen Opposition mit Bezug zu Preußen und Nationalsozialismus [„Hitlerismus“]

<p>Abb. 1: „Gazeta Polska“, 26.05.2021</p>	<p>Abb. 2: „Gazeta Polska“, 20.07.2022</p>	<p>Abb. 3: „Gazeta Polska“, 15.03.2017</p>	<p>Abb. 4: „wSieci“, 13.10.2013</p>
<p>Preußischer Thronfolger. Die Karriere von Trzaskowski für deutsches Geld</p>	<p>Gott mit uns Die Worte von Donald Tusk: „Wer an Gott glaubt, wählt nicht Recht und Gerechtigkeit“, sind das Äquivalent zum preußischen. „Gott mit uns“, das auf deutschen Koppelschlössern prangt. Sie sind gefallen, während die polnische Regierung die Ukraine in ihrem Kampf unter dem anderen alten Leitsatz „Im Namen Gottes für unsere und eure Freiheit“ unterstützt. Patriarch Kyrill und Tusk verkünden, dass das höchste Gut nicht auf der Seite derer liegt, die das Banner der Freiheit tragen, sondern auf der Seite der Tyrannei</p>	<p>Europa der zwei Geschwindigkeiten</p>	<p>Fast wie Goebbels Die Hetzjagd gegen die Kirche. Hören sie erst auf, wenn Priester sterben.</p>

Auf den obigen Titelseiten werden die Personen, die der Opposition in Polen angehören, als Deutsche stilisiert. Dabei werden gezielte visuelle Elemente oder Artefakte und Requisiten verwendet, die im kollektiven Gedächtnis nicht nur in Polen mit Deutschland und deutscher Geschichte in Verbindung

gebracht werden. Eine zentrale Rolle spielen hier die folgenden Elemente: Preuße mit Pickelhaube als Symbol der Germanisierung sowie der militärischen Bestrebungen des Deutschlands in der Bismarck-Ära (Abb. 1), Uniformen der Wehrmacht (auch Schirmmütze) und Hitler-Fotografien oder Hitler-Inszenierungen als Symbol des nationalsozialistischen Terrors und der Verachtung (Abb. 2-4). Somit gelten sie als Konstituenten des Visiotyps „Drang nach Osten“.

Mittels der oben genannten verwendeten Elemente wird hier insofern das Stereotyp „Drang nach Osten“ realisiert, als Bedrohungsszenarien mit Persönlichkeiten der Opposition aus Polen mit der konkretisierenden Funktion der Sprache konstruiert werden. Dies erfolgt durch den Prozess der Resemiotisierung auf mehreren Ebenen:

- Auf der ersten Ebene wird der visuelle Schauplatz der Szene mit konkreten Akteuren aktualisiert.
- Auf der zweiten Ebene werden die politischen Akteure innerhalb des visuellen Schauplatzes durch Foto-Retusche kontextualisiert, wobei es hier darum geht, die dargestellten Personen (polnische Politiker bzw. Journalisten) herabzuwürdigen. Dies erfolgt durch:
 - die Modifikation der Silhouette einer dargestellten Person (hier die des Bürgermeisters von Warschau, Rafał Trzaskowski, als Preuße mit Pickelhelm (Abb. 1), Donald Tusk als Hitler (Abb. 2) und als Wehrmacht-Soldat in einer Uniform (Abb. 3) und Tomasz Lis, ein oppositioneller Publizist, in einer Wehrmacht-Uniform (Abb. 4))
 - die Zuschreibung von Merkmalen und Eigenschaften durch die Foto-Retusche (Donald Tusk und Angela Merkel, umgeben von deutschen Soldaten, die aus einer Straßenbahn steigen (Abb. 3))
- Auf der dritten Ebene werden die sekundären Bedeutungen durch die herzustellenden Beziehungen zwischen einzelnen Objekten aktualisiert, die in verschiedene Modalitäten eingebettet sind, wie z.B.:
 - der in Frakturschrift konstruierte Ausspruch „Gott mit uns“ (Abb. 2) stellt als visuelles Zeichen eine Beziehung zur Silhouette von Donald Tusk und insbesondere zu seiner geballten Faust her,
 - die visuelle Form des Schildes an der Straßenbahn mit der Aufschrift „Nur für deutsche Fahrgäste“ (Abb. 3) stellt eine Beziehung zu vermeintlich deutschen aussteigenden Fahrgästen her.
- auf der vierten Ebene erfolgt die Aktualisierung der diskreditierenden Bedeutungen in Bezug auf die Persönlichkeiten der polnischen Opposition

durch das Herstellen von intersemiotischen Beziehungen zwischen den visuellen und den verbalen Komponenten, also zwischen dem Titelbild mit seinen Elementen sowie der Schlagzeile, wobei man hier folgende Typen der multimodalen Prozesse identifizieren kann:

- die Schlagzeile konstruiert eine Analogie (Abb. 4),
- die Schlagzeile verstärkt die Bedeutung der visuellen Komponente (Abb. 2),
- die Schlagzeile multipliziert und aktiviert Bedeutungsaspekte, die im Gegensatz zu den verbal aufgerufenen Bedeutungen stehen (Abb. 3),
- die Schlagzeile verstärkt die Bedeutungsaspekte, die zum kommunikativen Spiel mit dem Lesenden verwendet werden (Abb. 1). *Dziedzic pruski* [Preußischer Thronfolger] als ironische Form, die im 19. Jahrhundert als Anredeform *pan dziedzic, jaśnie dziedzic* für Adlige funktionierte oder auf die Figur *Dziedzic Pruski* aus einer der wichtigsten Komödien der polnischen Kultur „Miś“ von Stanisław Bareja anspielt, in der eine groteske Vision der Volksrepublik Polen gezeichnet wird.

Die anhand der vier Beispiele vorgestellten Deutungsversuche geben nur einen Überblick über die einzelnen Komponenten des Visiotyps „Drang nach Osten“, dessen gesamte persuasive Kraft mittels des folgenden argumentativen Topos realisiert wird: ‚Die Politiker der Opposition handeln im Dienste Deutschlands‘ → ‚Sie bedrohen Polen‘.

b) Die Verwendung von visuellen Topoi: Bezug zu Kreuzrittern, Preußen und Nationalsozialismus [,Hitlerismus‘]

Tab. 4. Titelseiten mit visuellen Topoi mit Bezug zu Kreuzrittern, Preußen und Nationalsozialismus [‘Hitlerismus’]

			
<p>Abb. 5: „Gazeta Polska“, 2.06.2021</p>	<p>Abb. 6: „Gazeta Polska“, 14.06.2023</p>	<p>Abb. 7: „wSieci Historii“, Dezember 2018</p>	<p>Abb. 8: „Tygodnik Solidarność“, 28.11.2022</p>
<p>Die Deutschen machten Jagd auf Turów</p>	<p>Deutscher Angriff auf die polnische Wirtschaft. Sie trafen Turów, wollen polnische Kernkraft blockieren</p>	<p>Blut und Eisen. Die Bösewichte in der Beziehung zwischen Deutschen und Polen</p>	<p>Neuer deutscher Lebensraum Rafał Woś: Dieses Imperium bewährt sich nicht</p>

Die Verwendung von visuellen Topoi wird in den obigen Beispielen (Abb. 5-8) sehr deutlich. Bereits in Abb. 5 wird das Bild des Deutschen Ordens, verstärkt durch die Bedeutungsaspekte mit Bezug auf die preußische Expansion, verwendet, das in Polen auch ohne sprachliche Rahmung verständlich ist. Es steht für ‚Bedrohung durch Eroberungen‘ und ‚imperialistische Politik Deutschlands‘. Somit kann man in dem Fall auch von einem Visiotyp sprechen.

In unserem Beispiel sind ebenfalls die Beziehungen zwischen dem Visuellen und Sprachlichen wichtig. Die Schlagzeile *Niemcy polowali na Turów* [Die Deutschen machten Jagd auf das Kraftwerk] ist zweideutig, denn sie kann entweder als *Die Deutschen machten Jagd auf das Kraftwerk* [Turów steht für das Kraftwerk im deutsch-polnischen Grenzgebiet] oder aufgrund der Visualisierung als *Die Deutschen jagten Auerochsen*⁷ gedeutet werden. Damit wird einerseits das Stereotyp eines Deutschen als Kreuzritter aktiviert und zugleich mit dem Syntagma „Polować na Turów“ eine neue Bedeutung erzeugt, nämlich ‚hinterlistig handeln‘. Andererseits stellt diese Schlagzeile einen Bezug auf den polnisch-deutschen Konflikt um das Kraftwerk in Turów her. Dieser Bedeutungsaspekt

⁷ Auerochsen bedeutet auf Polnisch ‚Tur‘, so dass hier auch die verbal konstruierte Analogie im Prozess der Semiose wichtig ist.

wird mittels der typographischen Zusammensetzung der Wörter NIEMCY – TURÓW [Deutsche – Turów] ausgelöst.

Auf der narrativen Ebene wird, wie in Abb. 6 deutlich wird, durch intertextuelle Bezüge auch eine antipolnische Haltung des westlichen Nachbarn zum Ausdruck gebracht. Auf der visuellen Ebene wird metonymisch die Explosion eines Kraftwerks dargestellt, und die darin erkennbare farbliche Gestaltung, die eine deutsche Flagge andeutet, wird mit einem verbalen Code [Deutscher Angriff auf die polnische Wirtschaft. Sie trafen Turów, wollen die polnische Kernkraft blockieren] in Verbindung gebracht. Bereits der Ausdruck *Niemiecki atak* [deutscher Angriff] aktiviert in Polen die Erinnerung an den Ausbruch des Zweiten Weltkrieges am 1. September 1939.

Die beiden weiteren Beispiele (Abb. 7 und 8) betrachten wir als multimodale Metonymie, in der Schlagwörter wie „Blut und Eisen“ sowie „Lebensraum“ eine besondere Rolle spielen und dementsprechend die visuellen Elemente positionieren. Hier die Analyse der beiden Beispiele:

Tab. 5. Die Analyse der multimodalen Metonymie anhand von zwei Titelseiten

	Abb. 7	Abb. 8
Visueller Modus	<ul style="list-style-type: none"> • Fotografie in der Funktion der historischen Inszenierung mit der Symbolik des Stereotyps des Deutschen – Kreuzritter – Preußen – Nazis 	<ul style="list-style-type: none"> • geballte Faust im Kontext der Farben der deutschen Flagge • „pięść na Wschodzie” [Die Faust gegen den Osten / im Osten] – das war eines der Motive der NS-Propaganda und zugleich eine symbolische Darstellung der Bismarck'schen Parole ‚ausrotten‘.
Verbaler Modus	<ul style="list-style-type: none"> • „Krwia i żelazem” [Blut und Eisen] – Paraphrase einer Formel, die Bismarck zugeschrieben wird, in der er das Programm der deutschen Einigung und die Politik des „Drang nach Osten“ verkündete 	<ul style="list-style-type: none"> • Nowy niemiecki Lebensraum – presupozycja zagrożenia, które niesie program „przestrzeni życiowej”, hasło propagandowe nazizmu powracające dziś (nowy → ‘czyli dziś, teraz’) • Der neue deutsche Lebensraum – eine Präsupposition für die Bedrohung durch das „Lebensraum“-Programm, eine heute wiederkehrende NS-Propagandaparole (neu → ‚d.h. heute, jetzt‘)

Ausgangsdomäne	<ul style="list-style-type: none"> visuelle Metapher des Stereotyps des „aggressiven“ Deutschen mit eindeutigen Requisiten (Kreuzritter-Umhang, preußische Pickelhaube, Hakenkreuz am Arm des SS-Mannes) 	<ul style="list-style-type: none"> die Symbolik der geballten Faust – ein Symbol für Stärke, Hochmut, Aggression
Zieldomäne	<ul style="list-style-type: none"> das Bild / Konzept der Gefahr bzw. Bedrohung auf der Ebene der symbolischen Bedeutung 	<ul style="list-style-type: none"> die Gefahr der deutschen Expansion
Verfahren	<ul style="list-style-type: none"> (Re)kontextualisierung 	<ul style="list-style-type: none"> Analogie

c) Die Verwendung von Präbildern: Bezug zu Preußen und Zweitem Weltkrieg bzw. Nationalsozialismus [„Hitlerismus“]

Mit dem Bezug auf die im kollektiven Gedächtnis tradierten Bilder, also Präbilder, werden analoge Situationen stilisiert, nämlich die Teilung Polens, die Beratung in Hitlers Bunker sowie der Angriff des Dritten Reichs auf Polen. Die Aktualisierung dieser Szenen (Ereignisse) erfolgt dadurch, dass statt Originalgesichtern die von zu diesem Zeitpunkt wichtigen deutschen Politikern abgebildet werden. Diese drei Präbilder gelten hier als Visiotype des „Drang nach Osten“ und durch deren Multiplizierung bzw. Verstärkung stellen sie die „bösen Deutschen“ und somit auch Deutschland als Gefahr für Polen dar.

Tab. 6. Titelseiten mit visuellen Topoi mit Bezug zu Präbildern

Abb. 9: „wSieci”, 10.01.2016	Abb. 10: „Wprost”, 10.01.2016 /11-17.01.2016	Abb. 11: „Gazeta Polska Codzienna” 4.01.2016
Verschworung gegen Polen. Von Targowica bis KOD, von Zarin Katharina bis Merkel	Sie wollen Polen wieder überwachen	Deutschland greift Polen wieder an

Die Beispiele (Abb. 9, 10, 11) betrachten wir als multimodale Metaphern, deren Bedeutungspotenzial wie folgt rekonstruiert werden kann.

Tab. 7. Multimodale Analyse der Titelseiten mit Bezug zu Präbildern

Abb. 9	Abb. 10	Abb. 11
Visueller Plan / Modus		
<p>Modifikation der Graphik von Jean-Michel Moreau „Kołacz królewski, czyli alegoria rozbioru Polski w 1772 r.“ [Der königliche Kuchen, eine Allegorie der Teilung Polens im Jahr 1772.]⁸. Neben den Figuren von Katharina II. (ganz links) und Friedrich II. von Preußen (ganz rechts) wurden Bilder von Angela Merkel und Martin Schulz eingefügt.</p>	<p>Modifikation eines Bildes mit dem Abbild von Spitzenpolitikern der Europäischen Union, darunter deutsche Politiker, die eine Landkarte studieren. Im Hintergrund ist die Flagge der Europäischen Union zu sehen.</p>	<p>Modifikation eines Bildes der NS-Propaganda, das zeigt, wie Mitglieder der Danziger Polizeiformationen, darunter auch drei deutsche Politiker, den Grenzzaun zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig in Kolibki im September 1939 durchbrechen.</p>
Sprachlicher Plan / Modus		
<ul style="list-style-type: none"> • „Verschwörung gegen Polen“ • Katharina II – Merkel • Targowica → KOD [Komitee der Verteidigung der Demokratie] → „deutsche“ Verschwörung – weitere Teilung Polens 	<ul style="list-style-type: none"> • Polen kontrollieren, ‘beherrschen, unterjochen’ • „Sie wollen wieder“: zwei Präsupposition: • Sie – die deutsche EU • Kontrollieren – es gibt einen Antagonismus zwischen der deutschen EU und Polen 	<ul style="list-style-type: none"> • Deutschland greift wieder Polen an.

⁸ Katharina II. (ganz links) teilt sich Polen mit Joseph II. und Friedrich II. von Preußen (ganz rechts) wie einen Kuchen auf.

Abb. 9	Abb. 10	Abb. 11
Ausgangsdomäne / Präbild		
<p>Als Präbild gilt die Graphik von Jean-Michel Moreau „Kołacz królewski, czyli alegoria rozbioru Polski w 1772 r.“ [Der königliche Kuchen, eine Allegorie der Teilung Polens im Jahr 1772.] mit dem Abbild von Katharina II., Joseph II. und Friedrich II. von Preußen sowie dem letzten polnischen König Stanislaus II. August.</p>	<p>Als Präbild gilt das Bild der Beratung im Bunker mit Adolf Hitler, Benito Mussolini, Feldmarschall Wilhelm Keitel sowie General Alfred Jodl aus dem Jahre 1940. Das Bild wurde in der NS-Propagandazeitschrift „Signal“ verwendet.⁹</p>	<p>Also Präbild gilt die NS-Propagandabild, das zeigt, wie Mitglieder der Danziger Polizeiformationen die Durchbrechung des Grenzzauns zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig in Kolibki im September 1939 inszenieren. Es wurde erstmals am 18. September 1939 in einer Sonderausgabe von Zeitschrift „Illustrierter Beobachter“ präsentiert und sollte den Siegeszug der Wehrmacht und das Ende des Polenfeldzugs zeigen (vgl. PAUL 2020).¹⁰</p>
Zieldomäne / Aktualisierung des Visiotyps		
<p>Deutschland (vertreten durch Angela Merkel und Martin Schulz) bereitet die Teilung Polens vor.</p>	<p>Die deutsche Europäische Union (vertreten durch Angela Merkel, Martin Schulz, Jean-Claude Juncker, Guy Verhofstadt Günther Oettinger) bereitet unter deutscher Führung – wie im Jahre 1939 – einen Angriffsplan vor.</p>	<p>Deutschland (vertreten durch Martin Schulz, Angela Merkel, Günther Oettinger) greift Polen an.</p>

⁹ Das Bild wurde in der NS-Propagandazeitschrift „Signal“ verwendet. <https://www.agefotostock.com/age/en/details-photo/adolf-hitler-and-benito-mussolini-20th-century-the-italian-and-german-fascist-leaders-studying-maps-with-field-marshal-wilhelm-keitel-and-general-jodl/HEZ-1276298> (19.06.2023).

¹⁰ „Das Motiv gehört zu den bekanntesten der deutschen Zeitgeschichte: Neun Uniformierte stemmen sich gegen einen gestreiften Schlagbaum, auf dessen Oberseite man ein Blechschild mit einem weißen Adler auf dunklem Grund erkennt, das Staatswappen Polens. Offenbar gut gelaunt, zerbrechen die durchweg jungen Männer die Grenzmarkierung. Wie kein anderes Foto symbolisiert diese Aufnahme den deutschen Überfall auf Polen am 1. September 1939.“ In: „Die Welt“ vom 29.10.2021. <https://www.welt.de/geschichte/zweiter-weltkrieg/article167392448/Wie-das-beruehmte-Schlagbaum-Foto-wirklich-entstand.html>. Dazu auch: PAUL (2020).

Abb. 9	Abb. 10	Abb. 11
Multimodale Verfahren		
<ul style="list-style-type: none"> • Modifikation, • selektive Travestie eines kulturellen Textes • Analogie • Bedeutungsredundanz unter den verwendeten Codes / Modi 	<ul style="list-style-type: none"> • Modifikation • Analogie • Travestie der sprachlich erzeugten Bedeutungen 	<ul style="list-style-type: none"> • Modifikation • Analogie

7. Zusammenfassung

Anknüpfend an die Ausgangsfrage des vorliegenden Aufsatzes, mittels welcher multimodaler Komponenten das Stereotyp „Drang nach Osten“ als Visiotyp in der polnischen konservativen Presse und mit welcher politischen Funktion realisiert wird, gehen aus der lexikalischen und multimodalen Analyse folgende Erkenntnisse hervor:

Erstens veränderte sich die Bedeutung des Schlagworts „Drang nach Osten“ seit seiner Entstehung dadurch, dass sich die neuen und etablierten Bedeutungsaspekte vermischten und verschränkten. Dies führte auch dazu, dass sein Bedeutungsspektrum Ende des 19. Jahrhunderts vor allem Angst vor der deutschen Bedrohung umfasste und die Deutschen vor allem als Kreuzritter, Preuße und Nazi in der Funktion des Feindbildes konzeptualisiert wurden. Diskursiv wurden aber auch diese drei Feindbilder als voneinander abgeleitet konstruiert, so dass durch diese Kontinuität auch die Stabilität sowie Resonanz der deutschlandfeindlichen Ressentiments erzeugt wird.

Zweitens kann mit dem Rückgang der Verwendung des Ausdrucks „Drang nach Osten“ im parlamentarischen Diskurs der Rückgang dieses Stereotyps im politischen Diskurs festgehalten werden. Aus diesem Grund ergab sich die Kategorie des Visiotyps vorteilhaft, um die Kontinuität dieses Konzept auf der visuellen Ebene sowie seine multimodalen Komponenten aufzuzeigen. Im aktuellen konservativen Diskurs in Polen, so die Analyse der Titelseiten, werden die oben erwähnten Bestandteile des „Drang nach Osten“ (Kreuzritter, Preuße und Nazi) durch die Verwendung solcher Elemente wie Kreuzritter-Umhang, preußische Pickelhaube sowie Nazi-Uniformen visualisiert. Mittels dieser Elemente des Visiotyps sowie den oben genannten Strategien der Rekontextualisierung bzw. Resemiotisierung wird das Stereotyp diskursiv stabilisiert und somit, wie BONACCHI überzeugend argumentiert, „erzählen“ Visiotype, „weil sie in ein

Gewebe von dichten symbolischen Bezügen, die das kollektive Gedächtnis ansprechen, eingespannt sind“ (BONACCHI 2018:212-213).

Drittens werden im konservativen Diskurs entweder die visuellen Elemente oder die visuellen Topoi, die den Bezug zu Kreuzritter, Preuße oder Nazi herstellen, oder die Präbilder, die im kollektiven Gedächtnis in Polen für die deutsche Aggression (für die Teilung Polen im 18. und 19. Jahrhundert, den Angriff auf Polen am 1. September 1939 oder die Eroberung Mittel- und Osteuropas), verwendet. Die Elemente des Visiotyps „Drang nach Osten“ werden in ihrer Funktion des Feindbildes zur Stigmatisierung der Opposition (als Kreuzritter, Preuße oder Nazi) genutzt, um sie zum einen als Gefahr für Polen darzustellen und zum anderen ihnen auch den Staatsverrat zu unterstellen, zumal das Topos des Staatsverrates in Polen eine lange Tradition hat (vgl. LOEW 2012). Auch durch die Modifikation der Präbilder, die im Zusammenspiel mit den Schlagzeilen die Bedrohung seitens Deutschlands erzeugen sollen, werden Analogien konstruiert, die wiederum argumentativen Charakter aufweisen.

Viertens können die visuellen Aktualisierungen des Stereotyps „Drang nach Osten“ im konservativen Diskurs als Ausdruck des polnischen Antigermanismus gedeutet werden und den polifunktionalen Antigermanismus kann man wiederum als „Ausdruck der Identitätssuche einer zutiefst zerrissenen, historisch traumatisierten und sozioökonomisch fragilen polnischen Gesellschaft“ betrachten (LOEW 2018:494). Der polnische Antigermanismus, der sich im Stereotyp und Visiotyp „Drang nach Osten“ manifestieren sollte, sollte heute wie damals eine Antwort auf den deutschen Antipolonismus fungieren, der sich wiederum in dem Stereotyp „polnische Wirtschaft“ widerspiegelt (vgl. ORŁOWSKI 1996; CZACHUR 2015). Die multimodale Analyse der beiden Visiotype erscheint in dem Kontext notwendig denn je.

Literatur

ARENDARSKA, JUSTYNA / ŁADA-KONEFAL, AGNIESZKA / SENDHARDT, BASTIAN (2021): *Nachbarschaft im Rahmen. Wie Deutsche und Polen einander medial betrachten*. Wiesbaden.

BARTMIŃSKI, JERZY (2009): *Językowe podstawy obrazu świata* [Die sprachliche Grundlage des Weltbildes]. Lublin.

BEHR, MANFRED (2003): *Visuelle Argumentation: Schlüsselbilder im Selbstverständnis von Kulturen*. In: *Jahrbuch Medienpädagogik* 3:83-104.

BENDER, PETER (1992): *Deutsche Ostpolitik*. In: KOBYLŃSKA, EWA / LAWATY, ANDREAS / STEPHAN, RÜDIGER (eds.): *Deutsche und Polen. 100 Schlüsselbegriffe*. München, Zürich, 437-443.

- BONACCHI, SILVIA (2018): *Schlagbilder, Schreckbilder, Wohlfühlbilder. Eine diskurs-linguistische Analyse von visuellen Konstruktionen mit handlungsleitendem Charakter am Beispiel der Islam-Debatte*. In: KUMIEGA, ŁUKASZ / KARNER, CHRISTIAN (eds.): *(Kon-)Texte des Politischen*. Weinheim / Basel, 211-234.
- CZACHUR, WALDEMAR (2011): *Einige Überlegungen zur Kategorie des diskursiven Weltbildes*. In: *Muttersprache* 2:97-103.
- CZACHUR, WALDEMAR (2015): *Semantischer und funktionaler Wandel von Metapher und Metonymie polnische Wirtschaft im deutschen Mediendiskurs zur Wirtschaftskrise*, In: CONSTANZE SPIEB, KLAUS-MICHAEL KÖPCKE (eds.): *Metapher und Metonymie. Theoretische, methodische und empirische Zugänge*. Berlin / Boston:227-246.
- CZACHUR, WALDEMAR / LOEW, PETER OLIVER (2021): *„Nie wieder Krieg“*. *Der 1. September in der Erinnerungskultur Polens und Deutschlands zwischen 1945 und 1989*. Wiesbaden.
- CZACHUR, WALDEMAR / LÜGER, HEINZ-HELMUT (2018): *Kollektives Gedächtnis und transnationale Herausforderungen für die Kulturlinguistik*. In: CZACHUR, WALDEMAR / LÜGER, HEINZ-HELMUT (eds.): *Kollektives Gedächtnis und europäische Nachbarschaftsbilder. Beiträge aus kulturlinguistischer Perspektive*. Landau, 7-22.
- CZACHUR, WALDEMAR / OPIŁOWSKI, ROMAN / SMYKAŁA, MARTA (2022): *Multimodal Practices of Empathy and Fear in Polish Refugee Discourse: Analysis of Magazine Covers*. In: *GEMA Online® Journal of Language Studies* 22(3):63-85.
- CZACHUR, WALDEMAR / PAPPERT, STEFFEN (2019): *Visueller Populismus: Eine Analyse multimodaler Praktiken anhand von Wahlplakaten aus Deutschland und Polen*. In: *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST)* 95:103-127.
- DĄBROWSKA-BURKHARDT, JAROCHNA (1999): *Stereotype und ihr sprachlicher Ausdruck im Polenbild der deutschen Presse. Eine textlinguistische Untersuchung*. Tübingen.
- DĄBROWSKA-BURKHARDT, JAROCHNA (2021): *Contemporary Stereotypes within German-Polish Relations: A Linguistic Approach*. In: PLESZCZYNSKI, ANDRZEJ / VERCAMER GRISCHA (eds.): *Germans and Poles in the Middle Ages. The Perception of the 'Other' and the Presence of Mutual Ethnic Stereotypes in Medieval Narrative Sources*. Leiden, 375-392.
- DĄBROWSKA-BURKHARDT, JAROCHNA / HANUS, ANNA (2022): *Defence or attack? The metaphor of war in a contrastive analysis of German and Polish political discourse*. In: *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow* VII (2):22-43.
- FILAR, MAGDALENA (2022): *Das Europabild und Stereotype in humoristischen Landkarten des 19. Jh. – eine multimodale ethnolinguistische Analyse*. In: *tekst i dyskurs – text und diskurs* 16:259-275.
- GARSZTECKI, STEFAN (1997): *Das Deutschlandbild in der offiziellen, der katholischen und der oppositionellen Publizistik Polens 1970-1989. Feindbild kontra Annäherung*. Marburg.
- HELD, GUDRUN (2005): *Covers – ein multimodaler Kontakttext im aktuellen Info-Marketing*. In: LENK, HARMUT / CHESTERMAN, ANDREW (eds.): *Presstextsorten im Vergleich*. Hildesheim, 323-350.

- HELD, GUDRUN (2006): *Überlegungen zur visuell-verbalen Rhetorik auf Zeitschriften-Covers*. In: FRANCESCHINI, RITA / STILLERS, RAINER / MOOG-GRÜNEWALD, MARIA / PENZENSTADLER, FRANZ / BECKER, NORBERT / MARTIN, HANNELORE (eds.): *Retorica. Ordnungen und Brüche*. Tübingen, 147-162.
- HELD, GUDRUN (2007): *Verfahren intermodaler Spannung in Kontakttexten: Beobachtungen am Beispiel typischer Formulierungsstrategien auf Zeitschriften-Covers*. In: ACKERMANN, KATHRIN / MOSER-KROISS, JUDITH (eds.): *Gespannte Erwartungen, Beiträge zur Geschichte der literarischen Spannung*. Berlin, 239-263.
- KACZMAREK, DOROTA (2018): *Binationale Diskursanalyse. Grundlagen und Fallstudien zum deutsch-polnischen medialen Gegendiskurs*. Łódź.
- KLEIN, JOSEF (1994): *Sprachliche Mechanismen bei der Bildung nationaler Vorurteile*. In: GRUCZA, FRANCISZEK et al. (eds.): *Vorurteile zwischen Deutschen und Polen. Materialien des deutsch-polnischen wissenschaftlichen Symposiums 9. bis 11. Dezember 1992*. Warschau, 129-146.
- KLUG, NINA-MARIA (2015): *Zur Eigentlichkeit des bildlichen Zeichens*. In: BRINKER-VON DER HEYDE, CLAUDIA / KALWA, NINA / KLUG, NINA-MARIA / RESZKE, PAUL (eds.): *Eigentlichkeit. Zum Verhältnis von Sprache, Sprechem und Welt*. Berlin / Boston, 501-522.
- KLUG, NINA-MARIA (2016): *Multimodale Text- und Diskurssemantik*. In: KLUG, NINA-MARIA / STÖCKL, HARTMUT (eds.): *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*. Berlin / Boston, 165-189.
- LABUDA, GERARD (1964): *A Historiographic Analysis of the German Drang nach Osten*. In: *Polish Western Affairs* 5:221-265.
- LEMBERG, HANS (1992): *Der ‚Drang nach Osten‘ – Mythos und Realität*. In: KOBYLIŃSKA, EWA / LAWATY, ANDREAS / STEPHAN, RÜDIGER (eds.): *Deutsche und Polen. 100 Schlüsselbegriffe*. München, Zürich, 22-28.
- LEUSCHNER, TORSTEN (2002): *Der ‚Drang nach Osten‘ zwischen Publizistik und Historiographie. Neues und Veraltetes aus der Feder von Henry Cord Meyer*. In: Internet-Plattform KAKANINIEN REVISITED <http://www.kakanien-revisited.at/rez/Leuschner3.pdf> (12.06.2023)
- LEUSCHNER, TORSTEN (2012): *The German Drang nach Osten. Linguistic Perspectives on Historical stereotyping*. In: *German Life and Letters* 65(1):94-108.
- LEUSCHNER, TORSTEN (2013): *Der Deutsche ‚Drang nach Osten‘. Plädoyer Für Eine Linguistisch Fundierte Historische Stereotypenforschung*. In: *Muttersprache* 123 (4):273-289.
- LEUSCHNER, TORSTEN (2018): *Historische Germanismen in europäischen Sprachen. Entlehnungen – Erinnerungsorte – diskursive Ressourcen*. In: CZACHUR, WALDEMAR / LÜGER, HEINZ-HELMUT (eds.): *Kollektives Gedächtnis und europäische Nachbarschaftsbilder. Beiträge aus kulturlinguistischer Perspektive*. Landau, 103-132.
- LEUSCHNER, TORSTEN / SCHRÖTER, MELANI (2015): *Von der Schlagwortforschung zur soziokognitiv orientierten Konstruktionsgrammatik: Das Beispiel ‚Drang nach Osten‘*. In: LASCH, ALEXANDER / ZIEM, ALEXANDER (eds.): *Konstruktionsgrammatik IV. Konstruktionen als soziale Konventionen und kognitive Routinen*. Tübingen, 155-77.
- LIPPMANN, WALTER (1990): *Die öffentliche Meinung*. Bochum.

- LOBINGER, KATHARINA (2009): *Visuelle Stereotype. Resultate besonderer Bild-Text-Interaktionen*. In: PETERSEN, THOMAS / SCHWENDER, CLEMENS (eds.): *Visuelle Stereotype*. Köln, 109-122.
- LOEW, PETER OLIVER (2012): *Targowica und Dolchstoß. Verrat auf Vorrat*. In: HAHN, HANS HENNING / TRABA, ROBERT (eds.): *Deutsch-Polnische Erinnerungsorte. Band 3: Parallelen*. Paderborn, 203-216
- LOEW, PETER OLIVER (2018): *Deutschland. Ein Antimärchen. Das Feindbild der polnischen Rechten*. In: *Osteuropa* 3-5:465-494.
- LOOSE, INGO (2007): *Feindbild Preußen – Deutschland? Inklusions- und Exklusionsprozesse in den Anfangsjahren der Zweiten Polnischen Republik am Beispiel der Region Wielkopolska, 1918-1925*. In: BINGEN, DIETER / LOEW, PETER OLIVER / WÓYCICKI, KAZIMIERZ (eds.): *Die Destruktion des Dialogs. Zur innenpolitischen Instrumentalisierung negativer Fremdbilder und Feindbilder. Polen, Tschechien, Deutschland und die Niederlande im Vergleich 1900 bis heute*. Wiesbaden, 49-65.
- LÜGER, HEINZ-HELMUT (2022): *Persuasion mit Humor? Zum Handlungspotential von Pressekarikaturen*. In: *Studia Germanica Gedanensia* 47:54-67.
- MADAJCZYK, PIOTR (2007): *Die Rolle antideutscher Instrumentalisierungen in Polen, 1944-1989*. In: BINGEN, DIETER / LOEW, PETER OLIVER / WÓYCICKI, KAZIMIERZ (eds.): *Die Destruktion des Dialogs. Zur innenpolitischen Instrumentalisierung negativer Fremdbilder und Feindbilder. Polen, Tschechien, Deutschland und die Niederlande im Vergleich 1900 bis heute*. Wiesbaden, 131-145.
- MARQUARDT, EDITHA (2005): *Visiotype und Stereotype. Prägungsbildungsprozesse bei der Konstruktion von Region in Bild und Text*. Köln.
- MEYER, HENRY CORD (1996): *Drang nach Osten. Fortunes of a Slogan-concept in German Slavic Relations 1849-1990*. Bern.
- MIKOŁAJCZYK, BEATA (2004): *Sprachliche Mechanismen der Persuasion in der politischen Kommunikation dargestellt an polnischen und deutschen Texten zum EU-Beitritt Polens*. Frankfurt a.M.
- MILLER, DOROTA (2021): *Weapons, fire and dangerous men: multimodal argumentation of magazine covers featuring president Donald J. Trump*. In: *Res Rhetorica* 8(4):98-118.
- OPIŁOWSKI, ROMAN (2008): *Die Interbildlichkeit und deren sprachliche Unterstützung in den Titelseiten des Magazins Der Spiegel*. In: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 49:45-72.
- OPIŁOWSKI, ROMAN (2009): *Das strategische Textdesign im Diskurs als Konstruktionsprinzip der Werbekampagnen*. In: *tekst i dyskurs – text und diskurs* 2:107-121.
- OPIŁOWSKI, ROMAN (2011): *Text- und Bildkulturen in der Kontakttextsorte „Cover“: Ein intra- und interkultureller Blick*. In: BARTOSZEWICZ, IWONA / SZCZĘK, JOANNA / TWOREK, ARTUR (eds.): *Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge II. Linguistische Treffen in Wrocław*. Wrocław / Dresden, 171-179.

- OPIŁOWSKI, ROMAN (2012): *Interikonizität als Gestaltungsstil und Werbestrategie in Titelbildern*. In: GRÖSSLINGER, CHRISTIAN / HELD, GUDRUN / STÖCKEL, HARTMUT (eds.): *Presstextsorten jenseits der ‚News‘*. Frankfurt am Main u.a., 37-51.
- OPIŁOWSKI, ROMAN (2015): *Der multimodale Text aus kontrastiver Sicht. Textdesign und Sprache- Bild-Beziehung in deutschen und polnischen Presstexten*. Wrocław / Dresden.
- ORŁOWSKI, HUBERT (1996): „*Polnische Wirtschaft*“ *Zum deutschen Polendiskurs der Neuzeit*. Wiesbaden.
- PAPPERT, STEFFEN (2017): *Plakatbusting: Zur Umwandlung von Wahlplakaten in transgressive Sehflächen*. In: KÄMPER, HEIDRUN / WENGELER, MARTIN (eds.): *Protest – Parteienscheitler – Politikverdrossenheit. Politikkritik in der Demokratie*. Bremen, 55-75.
- PATECKA-FRAUENFELDER, ANNA (2010): *Stereotyp „Drang nach Osten“ w prasie narodowej na przykładzie tygodnika „Myśl Polska“/ „Nowa Myśl Polska“ (1989-2003)* [Das Stereotyp des „Drang nach Osten“ in der nationalen Presse am Beispiel der Wochenzeitschrift „Myśl Polska“/ „Nowa Myśl Polska“ (1989-2003)]. Toruń.
- PAUL, GERHARD (2020): *Bilder einer Diktatur. Zur Visual History des >Dritten Reiches<*. Göttingen.
- PIEKOT, TOMASZ (2007): *Językowa i wizualna reprezentacja stereotypu (rekonesans badawczy)* [Sprachliche und visuelle Darstellung eines Stereotyps (Bestandsaufnahme)]. In: SZPIŁA, GRZEGORZ (eds.): *Język polski XXI wieku: analizy, oceny, perspektywy*. [Die polnische Sprache im 21. Jahrhundert: Analysen, Bewertungen, Perspektiven]. Kraków, 61-70.
- PLEITNER, BERIT (2013): „*Drang nach Osten*“. In: *Online-Lexikon zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa*, URL: <https://ome-lexikon.uni-oldenburg.de/p32832> (05.01.2021).
- POPRAWA, MARCIN (2020a): *Typografia w służbie propagandy. Wizualne i perswazyjne aspekty druków ulotnych z lat 1918-1939* [Typografie im Dienste der Propaganda. Visuelle und persuasive Aspekte der Flugblätter von 1918-1939]. In: *Sztuka Edycji. Studia Tekstologiczne i Edytorskie* [Die Kunst des Editierens. Textwissenschaftliche und editorische Studien] 18/2:175-201.
- POPRAWA, MARCIN (2020b): *Przestrzenie słowno-obrazowe w propagandowych drukach ulotnych lat 1918-1939. Próba analizy w świetle lingwistyki tekstowej i teorii wizualności* [Wort-Bild-Flächen in Propagandaschriften der Jahre 1918-1939. Ein Analyseversuch im Lichte der Textlinguistik und der Visualitätstheorie]. In: *Sztuka Edycji. Studia Tekstologiczne i Edytorskie* [Die Kunst des Editierens. Textwissenschaftliche und editorische Studien] 17/1:203-230.
- PÖRKSEN, UWE (2000): *Visiotype. Die Welt der zweiten Anschauung. Rote Revue*. In: *Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur*, 4(78):12-16.
- RADA, ROBERTA / CSATÁR, PÉTER / PÉTERI, ATILLA (2021): *An der Grenze: Perspektiven einer diskurslinguistischen Analyse für den universitären DaF-Unterricht*. In: *Deutsch als Fremdsprache*. 58 (2):96-108.

- SCHMITZ, ULRICH (2011): *Sehflächenforschung. Eine Einführung*. In: DIEKMANNHENKE, HAJO / KLEMM, MICHAEL (eds.): *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele*. Berlin, 23-42.
- STÖCKL, HARTMUT (2008): *Was hat Werbung zu verbergen? Kleine Typologie des Verdeckens*. In: PAPPERT, STEFFEN / SCHRÖTER, MELANI / FIX, ULLA (eds.): *Verschlüsseln, Verbergen, Verdecken in öffentlicher und institutioneller Kommunikation*. Berlin, 171-196.
- STÖCKL, HARTMUT (2016): *Multimodalität – semiotische und textlinguistische Grundlagen*. In: KLUG, NINA-MARIA / STÖCKL, HARTMUT (eds.): *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*. Berlin / Boston, 3-35.
- STOMMA, STANISŁAW (1980): *Czy fatalizm wrogości? Refleksje o stosunkach polsko-niemieckich 1871-1933* [Der Fatalismus der Feindschaft? Überlegungen zu den deutsch-polnischen Beziehungen 1871-1933]. Kraków.
- SZAROTA, TOMASZ (1996): *Niemcy i Polacy. Wzajemne postrzeganie i stereotypy* [Deutsche und Polen. Gegenseitige Wahrnehmungen und Stereotypen]. Warszawa.
- SZCZEPANIAK, JACEK (2021): *Multimodale Praktiken der Konstruktion von Emotionen in printmedialen Diskursen*. In: *Forum Filologiczne Ateneum* [Philologisches Forum Ateneum] 1:85-98.
- TAZBIR, JANUSZ (1992): *Die 'Kreuzritter' – kurze Geschichte und lange Legende*. In: KOBYLŃSKA, EWA / LAWATY, ANDREAS / STEPHAN, RÜDIGER (eds.): *Deutsche und Polen. 100 Schlüsselbegriffe*. München / Zürich, 28-34.
- TKACZYŃSKI, JAN W. (1997): *Der ‚Drang nach Osten‘. Mythos und Realität eines Schlagwortes*. In: *Zeitschrift für Geschichtswissenschaft* 45:5-20.
- TOMALA, MIECZYSLAW (2000): *Deutschland – von Polen gesehen. Zu den deutsch-polnischen Beziehungen 1945-1990*. Marburg.
- WEBER, PIERRE-FRÉDÉRIC (2015): *Timor Teutonorum. Angst vor Deutschland seit 1945. Eine europäische Emotion im Wandel*. Paderborn.
- WIPPERMANN, WOLFGANG (1981): *Der 'deutsche „Drang nach Osten“'. Ideologie und Wirklichkeit eines politischen Schlagwortes*. Darmstadt.
- WÓJCICKA, MARTA (2019): *Mem internetowy jako multimodalny gatunek pamięci zbiorowej* [Das Internet-Mem als multimodale Textsorte des kollektiven Gedächtnisses]. Lublin.
- WÓYCICKI, KAZIMIERZ (1990): *Czy bać się Niemców? Słowo wstępne Stanisław Stomma* [Müssen wir Angst vor den Deutschen haben? Mit einem Vorwort von Stanisław Stomma]. Warszawa.
- WRZESIŃSKI, WOJCIECH (2007): *Sąsiad czy wróg? Ze studiów nad kształtowaniem się obrazu Niemca w Polsce w latach 1795-1933* [Nachbar oder Feind? Studien über die Entstehung des Bildes der Deutschen in Polen in den Jahren 1795-1933]. Wrocław.
- ZIENTARA, BENEDYKT (1981): *Zum Problem des geschichtlichen Terminus "Drang nach Osten"*. In: DRALLE, LOTHAR (eds.): *Preußen, Deutschland, Polen im Urteil polnischer Historiker. Eine Anthologie, Band 1*. Berlin, 171-181.

Waldemar Czachur

Prof. Dr., Professor für Sprachwissenschaft, Leiter der Abteilung für germanische Sprachwissenschaft am Institut für Germanistik der Universität Warschau. Forschungs- und Interessensschwerpunkte: vergleichende Text und Diskurslinguistik, linguistische Erinnerungsforschung und Geschichte der deutsch-polnischen Beziehungen.

Marcin Poprawa

Dr. habil, wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Polnische Philologie der Universität Wrocław (Breslau), Mitglied der Arbeitsstelle für Einfaches Polnisch. Forschungs- und Interessensschwerpunkte: (kritische) Diskursanalyse, Pragmalinguistik, Politolinguistik, Textlinguistik, linguistische Erinnerungsforschung.



© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)
Received: 2021-07-17; verified: 2021-08-16. Accepted: 2022-10-18

JIYE DUAN / JAROSŁAW APTACY / FANKE FENG

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu / University of Leeds, Woodhouse

 <https://orcid.org/0000-0002-3948-3308> /  <https://orcid.org/0000-0001-5431-672X>

 <https://orcid.org/0009-0005-7257-5377>

Deutsche und chinesische geschlechtsspezifische Sprache – ein (kritischer) Forschungsüberblick

Geschlecht als ein heiß diskutiertes Thema in den Sozialwissenschaften steht in engem Zusammenhang mit Sprache, und die Diskussion über geschlechtergerechte Sprache nimmt stetig zu und treibt den Sprachwandel in der Gesellschaft voran. Deutsch und Chinesisch sind zwei sehr unterschiedliche Sprachen, und es fehlt noch an Forschungen, die aus der Perspektive geschlechtergerechter Sprache Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den beiden Sprachen untersuchen. Daher versucht dieser Beitrag, den Forschungsstand und die Ergebnisse im Bereich geschlechtergerechter Sprache im Deutschen und Chinesischen seit den 1970er und 1980er Jahren zusammenzufassen und zu vergleichen, um die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den beiden unterschiedlichen Gender-Sprachen zu analysieren, die gegenwärtigen Forschungsprobleme und -schwierigkeiten herauszufinden und mögliche zukünftige Entwicklungsrichtungen auf diesem Gebiet vorherzusagen.

Schlüsselwörter: Geschlechtsspezifische Sprache, Deutsch, Chinesisch

German and Chinese gender-specific language – a (critical) research overview

Gender as a hotly debated topic in the social sciences is closely related to language, and the discussion about gender-fair language is steadily increasing and driving language change in society. German and Chinese are two very different languages, and research is still lacking that examines commonalities and differences between the two languages from the perspective of gender-fair language. Therefore, this paper attempts to summarize and compare the state of research and results in the field of gender-fair language in German and Chinese since the 1970s and 1980s, to analyze the similarities and differences between

the two different gender languages, to identify current research problems and difficulties, and to predict possible future directions for development in this field.

Keywords: Gender-specific language; German; Chinese

Niemiecki i chiński język płci – (krytyczny) przegląd stanu badań

Kategoria płci jako intensywnie dyskutowany temat w naukach społecznych jest ściśle powiązana z językiem, a dyskusja na temat języka inkluzywnego jest coraz bardziej widoczna w społeczeństwie, co powoduje zmiany językowe. Język niemiecki i chiński są na tyle odmienne i odległe, że wciąż brakuje badań porównawczych, których tematem są podobieństwa i różnice między tymi językami w obszarze języka inkluzywnego. Dlatego w niniejszym artykule podjęto próbę podsumowania i porównania stanu badań w tym obszarze, poczynając od lat 70. i 80. XX wieku. Ponadto podjęto próbę identyfikacji aktualnych problemów badawczych i oraz prognozowania możliwych kierunków rozwoju w tej dziedzinie.

Słowa kluczowe: język płci, język niemiecki, język chiński

Einleitung

Seit das Thema Geschlecht allmählich in das Bewusstsein der Öffentlichkeit gerückt ist, hat dies zu einer Untersuchung der weiblichen Identität in der Gesellschaft geführt, einschließlich der Darstellung von Frauen in der Sprache. Die zweite Welle der Geschlechterdebatte in der Linguistik in den 1970er und 1980er Jahren hat viele bedeutende Ergebnisse hervorgebracht und spielt auch heute noch eine transformative und leitende Rolle im täglichen Leben. In dem vorliegenden Beitrag werden daher zwei Teile behandelt, in denen die wissenschaftlichen Errungenschaften im Deutschen und im Chinesischen in den letzten drei bis vier Jahrzehnten sowie ihre praktische Anwendung im Alltag dargestellt werden. Im Fazit des Beitrags wird auch versucht, Ähnlichkeiten und Unterschiede in der Genderlinguistik-Forschung der beiden Sprachen zu vergleichen und zusammenzufassen, und es werden zudem potenzielle Entwicklungsrichtungen und Ziele für zukünftige Genderlinguistik-Studien aufgezeigt.

Forschungen zur Gendersprache im Deutschen

Eine der Voraussetzungen für die Erforschung der Geschlechtersprache ist das wachsende gesellschaftliche Bewusstsein der Frauen, das zu den Frauenbewegungen des 19. und 20. Jahrhunderts führte und eine ständige Erneuerung verschiedener Wissenschaftsbereiche zur Folge hatte. Die aktuelle Beschäftigung mit dem Thema Gender in der Linguistik geht auf die 1970er Jahre zurück und

die Beziehung zwischen Sprache und Geschlecht wird bis heute weiter erforscht. Der Anfang der Gender-Sprachforschung in den USA geht auf MARY RITCHIE KEYS (1972) *linguistic behaviour of male and female* und ihre Universitätsseminare zum Thema *Geschlecht und Sprache* zurück. Gleichzeitig versucht LAKOFF (1973:46), die sprachlichen Ungleichheiten zwischen Männern und Frauen in der Gesellschaft unter zwei Gesichtspunkten aufzuzeigen: „in the way they (women) are taught to use language, and in the way general language use treats them“.

Die Diskussion um Sprache und Geschlecht in den USA griff allmählich auf die europäische Wissenschaft über und führte Ende der 1970er Jahre zu einer intensiven Debatte in der deutschen Sprachwissenschaft, deren Anfänge im deutschen Sprachraum bei TRÖMEL-PLÖTZ (1978), KALVERKÄMPER (1979), PUSCH (1979) und später auch HELLINGER (1990) zu finden sind (vgl. REISIGL / SPIEB 2017:8).

In dieser Debatte argumentiert TRÖMEL-PLÖTZ (vgl. 1978:53ff., zitiert nach ZHANG 2017:4), dass das Problem des generischen Maskulinums darin besteht, dass die Wörter, die sich speziell auf Männer beziehen, in ihrer Wahrnehmung mit den geschlechtsneutralen Wörtern identisch sind; die Existenz dieses sprachlichen Phänomens (generisches Maskulinum) führt zur Unsichtbarkeit von Frauen in der Sprache und spiegelt eine sexistische Sprachstruktur wider. Auf dieser Grundlage stellt TRÖMEL-PLÖTZ (1978, zitiert nach ACKE 2019:306) zwei Themen in der Untersuchung von Frauen bzw. Geschlecht und Sprache vor: Frauen diskriminierende Strukturen in Einzelsprachen und Unterschiede im kommunikativen Verhalten von Frauen und Männern. Genauer gesagt umfasst die Forschung die Kritik am Sprachsystem und an der Anwendung seiner Strukturen und Regeln (Sprachkritik) und kritische, soziolinguistisch orientierte Untersuchungen zu genderdifferenzierenden Gesprächsstilen bzw. zu Frauensprache versus Männersprache (vgl. DIEWALD / STEINHÄUER 2017:116).

In späteren Studien konzentriert sich TRÖMEL-PLÖTZ (1984, 1992, 1996, zitiert nach TRÖMEL-PLÖTZ 2004:641) auf die konversationellen Gewaltmechanismen in den gemischtgeschlechtlichen Gesprächen und auch auf Eigenschaften weiblichen Redens und der konversationellen Kompetenz von Frauen im beruflichen und öffentlichen Diskurs, was für das Verständnis des Einflusses, den beide Geschlechter (besonders Frauen) im praktischen Sprachgebrauch erhalten, von großer Bedeutung ist.

Im Gegensatz zu TRÖMEL-PLÖTZ ist PUSCH (vgl. 1984:11-25) radikaler in ihrer Auffassung von der benachteiligten Stellung der Frau in der Sprache und in der

Identität, indem sie direkt die Idee der „sprachlichen Vernichtung der Frau“ thematisiert und argumentiert, dass die Identität der Frau als „menschlichen Wesens“ nicht anerkannt wird, wie die Unsichtbarkeit der Frauen im generischen Maskulinum zeigt. Dies entspricht einem der zentralen Themen der deutschen Gender-Sprach-Debatte der 1990er Jahre, die sich allmählich von der anfänglichen **ob-Frage** (ob die Frauen unsichtbar in der Sprache sind) zur späteren **wie-Frage** (wie die Frauen unsichtbar in der Sprache sind) verschob. Seitdem gibt es in der deutschen Sprachwissenschaft eine Reihe von empirischen Untersuchungen, die weiter nachzuweisen versuchen, dass Menschen, wenn sie maskuline Personenbezeichnungen hören, eher an Männer als an Frauen denken (vgl. ACKE 2019:306). Diese Verschiebung stellt eine sprachliche Bestätigung der Abwesenheit von Frauen in der Sprache dar. Einerseits konzentrieren sich die empirischen Studien auf den Funktionsmechanismus des generischen Maskulinums und andererseits auf die Analyse der geschlechtsspezifischen Stereotype in der Sprache, wobei verschiedene Experimente zur Überprüfung der Sichtbarkeit von Frauen im generischen Maskulinum und in den geschlechtergerechten Formen durchgeführt werden (vgl. STAHLBERG / SCZESNY 2001; BRAUN et al. 2005). Wie oben bereits erwähnt, wurde das deutsche generische Maskulinum zu Beginn der Debatte vielfach kritisiert, weil das Vorhandensein dieser grammatikalischen Form / dieses sprachlichen Phänomens bedeutet, dass Maskulina mehrdeutig sind, da sie Männer und manchmal auch Menschen im Allgemeinen bezeichnen, während Feminina nur Frauen bezeichnen und daher immer sexualisiert sind (vgl. SCHMID 1999, zitiert nach BUßMANN / HELLINGER 2003:161). Die Folge dieser mehrdeutigen / ambigen Bezugnahme auf das Geschlecht ist, dass an Frauen als mögliche Referenzpersonen nicht oder erheblich weniger gedacht wird, dass Frauen durch diese sprachliche Form also nicht nur sprachlich nicht erscheinen, sondern auch in der Vorstellung von den Sachverhalten der außersprachlichen Welt nicht repräsentiert werden (DIEWALD / STEINHAEUER 2017:120). Es ist daher schwierig zu bestimmen, ob sich das Wort in generischer Form auf beide Geschlechter oder eher auf Männer bezieht. In vielen nachfolgenden Studien wird das generische Maskulinum weiterhin kritisch betrachtet (vgl. KLANN-DELIUS 2005:27). Es gibt aber auch andere empirische Studien, die zeigen, dass auch andere Faktoren die Geschlechterwahrnehmung der Personenbezeichnungen beeinflussen, wie z.B. der Kontext (vgl. BRAUN et al. 2005) oder der Numerus der Personenbezeichnung (vgl. ÄNGSAL 2020:68).

Neben der Unsichtbarkeit von Frauen in der Sprache liegt ein weiterer Schwerpunkt der Geschlechtersprache in dem Kampf gegen abwertende, diskriminierende Sprachhandlungen gegen Frauen. TRÖMEL-PLÖTZ (1978, zitiert nach ÄNGSAL

2020:68) erfasst zunächst die abwertenden Wörter als Ausdruck einer patriarchalischen Gesellschaft. Frauen sind im patriarchalischen Diskurs eine unwichtige und parasitäre Erscheinung im Verhältnis zu Männern, z.B. werden die meisten Berufsbezeichnungen, die sich auf Frauen beziehen, von männlichen Substantiven abgeleitet oder die weiblichen Personenbezeichnungen tragen eine negative Konnotation. Aus dem Bericht von LOBIN / NÜBLING (2018) ist zu erfahren, dass bei einigen Wörtern, die gender-unmarkiert, d.h. ohne Genus-Sexu-Zusammenhang, erscheinen, wie z.B. *das Weib*, *der Vamp*, bei all diesen ‚Ausnahmen‘ handelt es sich nämlich um gesellschaftlich missbilligte Verstöße gegen Geschlechtsrollen. Und einige neutrale Wörter, die Frauen betreffen, bedeuten in der Regel „verachtete, abstoßende Frauen oder noch nicht voll entwickelte“, z.B. *das Luder*, *das Fräulein*, *das Mädchen*.¹ Aber die entsprechenden männlichen Substantive bleiben maskulin, z.B. *der Kerl*, *der Junge*. Obwohl diese geschlechterdifferenzierte Betrachtungsweise der Sprache die Aufmerksamkeit der Linguisten auf sich gezogen hat, hat sie sich in Bezug auf die sprachliche Form bisher nicht weiter verändert und verbessert, und die Aufmerksamkeit hat sich eher auf die Sichtbarkeit und die spezifischen Praktiken von Frauen in der Sprache konzentriert.

In dieser Debatte entfernt sich PUSCH (1984:10) vom Thema der Beziehung zwischen Sprache und Geschlecht ein wenig und beginnt, die Eigenschaften / Charakteristiken der Sprache selbst zu betrachten. Sie ist der Meinung, dass die Sprache kein Natur-, sondern ein historisch-gesellschaftliches Phänomen und als solches auch kritisier- und veränderbar ist; nach Auffassung von Feministinnen nicht nur kritisierbar, sondern sogar extrem kritikbedürftig und reformbedürftig. Ihrer Ansicht nach sollte die Sprache daher optimiert und an die Entwicklung der Gesellschaft, genauer gesagt an das Erwachen des weiblichen Bewusstseins angepasst werden, anstatt unverändert zu bleiben. Dieser Gedanke spiegelt sich auch bei SCHOENTHAL (vgl. 1989:300) wider, und sie geht noch weiter, indem sie Sprache als Hindernis auffasst, eine sich wandelnde oder schon gewandelte Wirklichkeit wahrzunehmen. Die Trägheit des sprachlichen Wandels war nicht die treibende Kraft für die radikalen Veränderungen im gesellschaftlichen Bewusstsein und Denken, sondern eher ein Hindernis für die Verbreitung modernerer Ideen. Der Schwerpunkt dieser Diskussion liegt darin, mittels neuer sprachlicher Gewohnheiten auch das Sprachsystem zu ändern; Die zugrundeliegenden Annahmen lauten, dass eine zunehmende Verwendung

¹ <https://www.sueddeutsche.de/kultur/genderdebatte-tief-in-der-sprache-lebt-die-alte-geschlechterordnung-fort-1.4003975-0-seite-2> (20.12.2022).

von Feminina dazu führen kann, dass das Maskulinum nicht mehr als unmarkiert oder generisch gilt (vgl. ÄNGSAL 2020:69). Die Tatsache ist, laut BUBMANN / HELLINGER (vgl. 2003:164), dass das Deutsche in den letzten dreißig Jahren stark von der geschlechtergerechten Sprache beeinflusst worden ist, das Spektrum der männlichen Referenten hat sich zunehmend verengt, und es gibt einen Trend zu einer zunehmenden Übereinstimmung zwischen grammatischem Geschlecht und Referentengeschlecht.

Die Umsetzung der geschlechtergerechten Sprache in die Praxis erfolgt rasch. Die Ungleichbehandlung von Männern und Frauen wird nämlich zu einem politischen Problem auf sprachlicher Ebene (vgl. TRÖMEL-PLÖTZ 2004:639), das seither in der Gesellschaft zur Förderung der sprachlichen Gleichstellung der Geschlechter beigetragen hat. Die Regierung und Institutionen ergreifen verschiedene Maßnahmen, um die Gleichstellung und Sichtbarkeit der Frauen in Bezug auf Sprache zu gewährleisten. Seit die ersten *Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs* im Jahr 1980 publiziert wurden, sind in der deutschsprachigen Gesellschaft zahlreiche Informationsbroschüren und offizielle Leitfäden zur fairen Sprache entstanden, beispielsweise veröffentlichten MARLIES HELLINGER und CHRISTINE BIERBACH (1993) auf der Grundlage der sprachlichen Leitlinien der UNESCO für die Gleichstellung der Geschlechter *Eine Sprache für beide Geschlechter. Richtlinien gegen sexistischen Sprachgebrauch*, in denen weiter ausgeführt wird, dass die geschlechtsspezifische Sprache Frauen und ihre Leistungen ignoriert und diese Gruppe als den Männern untergeordnet darstellt. Im Vorwort des *Leitfadens für eine gendergerechte und diskriminierungsfreie Sprache an der OTH Regensburg* (2020) heißt es:

Sprache bildet gesellschaftliche Verhältnisse ab und formt somit unser Denken. Darum ist es wichtig, sie bewusst und präzise einzusetzen. Um die Gleichberechtigung aller Menschen unabhängig von Geschlecht, Herkunft oder anderen Besonderheiten bzw. Beeinträchtigungen zu erreichen, ist die sprachliche Gleichbehandlung ein essenzieller Baustein. Da Sprache und Gesellschaft eng verwoben sind, muss Sprache auch auf gesellschaftliche Entwicklungen reagieren.

Diese Passage kann als allgemeine Zusammenfassung des Streits um die Sprache der Geschlechter gesehen werden, weist aber auch darauf hin, dass die Sprache nicht statisch sein darf und sich mit der Entwicklung der Gesellschaft verändern muss, in Übereinstimmung mit PUSCH (1984) und SCHOENTHAL (1989:300).

Argumente gegen geschlechtergerechte Sprache

Die Forderung nach sprachlicher Gleichstellung der Geschlechter ist im Deutschen sehr stark, aber es gibt auch laute Stimmen dagegen. Denn in Deutschland siegt

noch häufig die Rechthaber- und Deutschlehrermentalität der professionellen Sprachteilhaber gegenüber dem Gebot der Fairness, das männliche Vorherrschaftsdenken gegenüber dem Gebot der Gleichheit, das Bestehen auf männlichen Privilegien gegenüber dem Gebot sozialer Gerechtigkeit (vgl. TRÖMEL-PLÖTZ 2004:641). Dies ist vorhersehbar, da die Dominanz des männlichen Diskurses in der Gesellschaft mit der von den Frauen angestrebten Gleichstellung der Geschlechter unvereinbar ist und dazu führt, dass die geschlechtergerechte Sprache zu Beginn der Debatte von patriarchalen Kräften, die hauptsächlich von Männern vertreten werden, angegriffen wird.

Darüber hinaus gibt es in der Gesellschaft auch Bedenken, ob die Ausweitung der geschlechtergerechten Sprache doch nicht zu weit geht. In Bezug auf geschlechtsmarkierte Personenbezeichnungen bezweifelt beispielsweise Dr. Gerhard Stickel (vgl. PUSCH 1984:47) in gewissem Maße, ob Sexusmarkierungen in all den Fällen nicht gebraucht werden, in denen es gerade auf das Geschlecht nicht ankommen darf.

Aber die beiden wichtigsten Argumente gegen die geschlechtergerechte Sprache sind: erstens, Sprache sei ein **unabhängiges** System aus Strukturen, Bedeutungen und Kombinationsregeln, das sozusagen vor den Bedürfnissen der Sprecher und Sprecherinnen existiere. Daher sei es illegitim, sprachlichen Wandel im Sinne erwünschter gesellschaftlicher Veränderungen zu fordern bzw. bewusst und gezielt zu befördern (vgl. DIEWALD / STEINHAEUER 2017:119). Diese Ansicht wird von KALVERKÄMPER (1979, zit. nach PUSCH 1984:31f.) vertreten, der der Meinung ist, dass die Kritik von TRÖMEL-PLÖTZ an dem überkommenen Sprachsystem unlinguistisch sei, weil sie die Arbitrarität des sprachlichen Zeichens missachte. Zudem glaubt er (zit. nach PUSCH 1984:36), dass Sexus nichts mit Genus zu tun hat. In demselben Artikel erwähnt er aber auch, dass das allerdings nicht kategorisch besagen soll, dass die Sprachgemeinschaften in Einzelfällen nicht doch eine Beziehung zwischen Genus und Sexus, zwischen Sexus und Genus herstellen. Diese Inkonsistenz deutet darauf hin, dass KALVERKÄMPER in gewissem Maße akzeptiert, dass es eine Verbindung zwischen dem grammatikalischen und dem biologischen Geschlecht gibt und dass sie sich gegenseitig beeinflussen können.

Das zweite Argument gegen geschlechtergerechte Sprache lautet, dass bei Beidnennungen wie *Bäcker und Bäckerin* die Frauen jeweils zweimal genannt würden: nämlich nicht nur in der femininen Form, sondern auch in der maskulinen, da die letztere ja als generisches Maskulinum Frauen ohnehin immer mitmeine (vgl. DIEWALD / STEINHAEUER 2017:121).

Im Allgemeinen hat der Gender-Diskurs jedoch einen großen Einfluss auf die deutsche Sprache, und der wurde durch die wachsende Stimme von Frauen und Gruppen des dritten Geschlechts noch verstärkt, so dass einige männliche Gruppen sich gegen diese große Veränderung der Sprache wehren, da sie nicht nur mit Gender-Fragen zusammenhängt, sondern auch von radikaler „politischer Korrektheit“ beeinflusst ist. Und da dieses äußerst heikle Thema manche Menschen dazu veranlasst hat, den Mut zu verlieren, sich zu äußern, besteht die Gefahr, dass die Debatte allmählich aus dem Ruder läuft.

Ersetzungsvarianten für generisches Maskulinum und Diskussion

Für die Umsetzung des Konzepts der geschlechtergerechten Sprache sind im Deutschen viele schriftliche Formen entstanden, um generisches Maskulinum zu ersetzen und die Sichtbarkeit von Frauen in der Sprache zu erhöhen. Neben der sehr verbreiteten **Doppelform**, z.B. *Studentinnen und Studenten, Professorinnen und Professoren*, führt im Jahr 1983 die Schweizer Wochenzeitung *WoZ* das sogenannte **Binnen-I** ein, das Frauen, die bis dato mit der männlichen Form mitgemeint waren, sprachlich sichtbar machen soll, ohne dass männliche und weibliche Form genannt werden müssen.² Diese Variante erscheint später auch in der *Tageszeitung* (vgl. SCHRÖTER et al. 2012:359, zitiert nach ÄNGSAL 2020:67). Als Reaktion darauf haben einige argumentiert, dass eine solche Schrift schwer lesbar sei (vgl. HELLINGER / BIERBACH 1993). Bei der anderen Schreibweise, der **Schrägstrich**-Variante, denken viele Menschen, vor allem Juristen, dass sie die Lesbarkeit beeinträchtigt.³

Neben diesen subtileren Mitteln der Reform haben radikale feministische LinguistInnen die Verwendung des **generischen Femininums** anstelle des generischen Maskulinums vorgeschlagen und gerade diese Variante der geschlechtergerechten Sprache wird in der feministischen Zeitschrift *Emma* praktiziert, z.B. durch die Verwendung von *Leserinnen* oder *Demonstrantinnen*, um auf potentiell männliche Gruppen zu verweisen (BUBMANN / HELLINGER 2003:164f.). Diese Form der geschlechtergerechten Sprache durchbricht zwar die Regel des Androzentrismus (männlich als Norm), treibt aber auch das sprachliche Phänomen der Geschlechterungleichheit ins andere Extrem, indem sie die Regel des Gynozentrismus (weiblich als Norm) etabliert. Diese Variante verschärft den Konflikt

² <https://frauenmediaturm.de/neue-frauenbewegung/geschlechtergerechte-sprache/> (20.12.2022).

³ <https://www.spiegel.de/lebenundlernen/uni/gleichberechtigung-uni-leipzig-nutzt-weibliche-bezeichnungen-a-903530.html> (20.12.2022).

zwischen den Geschlechtern in der Sprache noch weiter, z.B. wird 2011 an der Universität Leipzig in der Neufassung der Grundordnung das generische Femininum eingeführt,⁴ woraufhin es zu zahlreichen Berichten und Diskussionen in den deutschen Medien kommt, z.B. *Guten Tag, Herr Professorin*⁵ und *Finger weg vom generischen Maskulinum!*⁶

Darüber hinaus gibt es noch andere Mittel der Sprachreform, nämlich massive Eingriffe in die Sprachstruktur, darunter die Ersetzung aller Endungen, die Genus kennzeichnen, durch **x**, z.B. *sehr geehrtx Professx* für *sehr geehrte(r) Professor(in)*, sowie verschiedene diakritische Markierungen wie den **Unterstrich** oder den **Genderstern** (vgl. DIEWALD / STEINHAEUER 2017:123). Die Umsetzung solcher Formen von geschlechtergerechter Sprache ist ein Mittel zur Verwirklichung der sprachlichen Gleichstellung, was geradezu eine demokratische Pflicht ist (vgl. LOBIN / NÜBLING 2018).

Solche Formen werden jedoch von vielen Sprachwissenschaftlern diskutiert / kritisiert. ÄNGSAL (vgl. 2020:70) steht auf dem Standpunkt, dass die Varianten mit Unterstrich oder Genderstern u.a. primär nicht auf Gleichstellung abzielen, sondern der Irritation normativer Geschlechterkonzeptualisierungen und der gedanklichen Erweiterung von Geschlechterkategorien überhaupt dienen. DIEWALD / STEINHAEUER (vgl. 2017:123) argumentieren ebenfalls, dass diese Form der sprachlichen Variante nicht mehr nur für korrekte faire Sprache bzw. deren Normierung und Vermittlung gedacht ist, sondern vorwiegend gesellschafts-politische Intentionen hat.

KOTTHOFF (2017:8) kritisiert solche Varianten auch als „mit den ausdrücklichen Plädoyers für dynamische oder an Morphemgrenzen eingesetzte Unterstriche und Sternchen [...] geht es nicht mehr um ein Unterlaufen maskulin dominierter Referenz, sondern um eine exklusive Sprachpolitik, die nur in einer in-group erkannt werden kann, welche sich an entsprechenden Metadiskursen beteiligt.“

LUISE F. PUSCH vertritt auch einen gegenteiligen Standpunkt zur Verwendung von Unterstrichen:

Menschen, die sich dem weiblichen oder männlichen Geschlecht nicht zurechnen können oder wollen, sollen sich durch den Unterstrich repräsentiert sehen, Frauen

⁴ <https://frauenmediaturm.de/neue-frauenbewegung/geschlechtergerechte-sprache/> (20.12.2022).

⁵ <https://www.spiegel.de/lebenundlernen/uni/gleichberechtigung-uni-leipzig-nutzt-weibliche-bezeichnungen-a-903530.html> (20.12.2022).

⁶ <https://www.tagesspiegel.de/wissen/finger-weg-vom-generischen-maskulinum-5929225.html> (20.12.2022).

durch das Suffix. Als Frau finde ich es mehr als unbefriedigend, mich nach 30 Jahren Einsatz für eine gerechte Sprache auf ein Suffix reduziert zu sehen. Das ist eigentlich noch schlimmer als Mitgemeintsein. Und als Transsexuelle, Intersexuelle oder Transgenderperson würde ich den mir als Platz zugewiesenen Unterstrich vermutlich ebenso als entwürdigend einordnen.⁷

In Analogie zur zweiten Vereinfachung der Schriftzeichen im Chinesischen⁸ können die massiven Eingriffe wie Unterstrich oder Genderstern als eine Art Zerstückelung der deutschen Sprache verstanden werden, die zwar Raum für nicht-binäre Menschen in der Sprache schafft, andererseits aber der ursprüngliche Zusammenhalt des deutschen Wortschatzes zerstört wird, was das Lesen weniger effizient macht und das Denken erschwert. Die Debatte beginnt mit dem Ziel, Frauen (unbedeutende Menschen) in der Sprache sichtbarer zu machen, aber diese massiven Eingriffe in die Sprachstruktur erfolgen zur Vermeidung von Genderzuschreibungen (vgl. ÄNGSAL 2020:71), aus diesem Grund werden im Deutschen zunehmend geschlechtsabstrahierende Kurzwörter wie *SuS* (Schülerinnen und Schüler) verwendet (vgl. DIEWALD / STEINHAUER 2017:58), was allmählich vom ursprünglichen Ausgangspunkt der Debatte abweicht. Es stellt sich die Frage: Ist das noch Deutsch?⁹

Forschungen zur Gendersprache im Chinesischen

Obwohl Chinesisch kein grammatikalisches Geschlecht wie Deutsch hat, weisen HELLINGER / BUBMANN (vgl. 2001:6) darauf hin, dass sein Fehlen in einer Sprache nicht bedeutet, dass „Geschlecht“ im weiteren Sinne nicht kommuniziert werden kann und es verschiedene andere Kategorien von Geschlecht gibt, z.B. lexikalisches und soziales Geschlecht, die zur Übermittlung von geschlechtsspezifischen Botschaften verwendet werden können. In ähnlicher Weise gibt es im Chinesischen eine Vielzahl von geschlechtsbezogenen Sprachphänomenen. In diesem Kapitel wird jedoch anders als in der deutschen Geschlechterforschung eine Zusammenfassung zur geschlechtsbezogenen Sprache im Chinesischen geboten.

⁷ <https://www.fembio.org/biographie.php/frau/comments/brauchen-wir-den-unterstrich-feministische-linguistik-und-queer-theory-teil/> (20.12.2022).

⁸ Es gab zwei Vereinfachungskampagnen in der chinesischen Sprache, und das chinesische Zeichensystem, das derzeit auf dem Festland verwendet wird, ist das Ergebnis der ersten Vereinfachung. Die zweite Vereinfachung stieß auf großen Widerstand und wurde daher nach einer gewissen Zeit wieder abgeschafft.

⁹ <https://www.zeit.de/2018/23/gendergerechte-sprache-rechtschreibung-duden-binnen-i-sternechen/komplettansicht> (20.12.2022).

Die Beschäftigung mit der geschlechtsspezifischen Sprache im modernen Chinesisch lässt sich bis zu ZHAO YUANRENS *eine Studie des modernen Wu-Dialekts* aus dem Jahr 1928 zurückverfolgen, in dem die Rolle geschlechtsspezifischer Faktoren in der Phonetik und den Tönen diskutiert wurde. Von den 1920er bis Mitte der 1970er Jahre gab es jedoch eine Lücke in der Forschung zur geschlechtsspezifischen Sprache im Chinesischen (vgl. SUN 2010:6f.). Laut YAO (vgl. 2009:110) begann die systematische Forschung zu Sprache und Geschlecht bzw. die Wiederaufnahme der Forschung zu geschlechtsspezifischer Sprache in China in den 1980er Jahren nach der Einführung soziolinguistischer Theorien aus dem Westen. Seitdem ist die Forschung zu Sprache und Geschlecht in China im Aufwind und die Zahl der veröffentlichten Arbeiten steigt von Jahr zu Jahr. Nach YAO (vgl. 2009:111) lässt sich die diesbezügliche Forschung grob in zwei Phasen unterteilen: die Phase der Einführung ausländischer Forschungsergebnisse zur geschlechtsspezifischen Sprache (hauptsächlich in englischer Sprache) und die Phase der Durchführung von Forschungen zur geschlechtsspezifischen Sprache im Chinesischen und sprachübergreifender Vergleiche. HUANG (vgl. 2011:4) betrachtet die 1980er Jahre als „Keimzeit“ der Forschung zur geschlechtsspezifischen Sprache in China und SUN (vgl. 2010:8) ist der Ansicht, dass die erste soziolinguistische wissenschaftliche Konferenz, die 1987 in Peking stattfand, den Beginn der Herausbildung chinesischer Charakteristika in der Forschung zur geschlechtsspezifischen Sprache darstellt. Daher konzentriert sich dieser Beitrag hauptsächlich auf die Forschungsergebnisse zur geschlechtsspezifischen Sprache im Chinesischen, die nach 1987 im akademischen Bereich in China erzielt wurden.

Verschiedene WissenschaftlerInnen haben unterschiedliche Ansichten über die Forschungsrichtungen der Gender-Sprache im Chinesischen. HUANG (2011:5ff.) zum Beispiel unterteilt die Forschung in sieben Aspekte, nämlich: a) Phonetik, die physiologische Unterschiede in den Sprechorganen, physische Unterschiede wie höhere Töne bei Frauen und tiefere Töne bei Männern und Unterschiede in der Stimmqualität umfasst; b) Vokabular, das Redewendungen, häufig verwendete Wörter, Anredeformeln und die Anwendung von „Prototypen“ in der Gender-Linguistik-Forschung umfasst, sowie die Bereicherung der Forschung zum chinesischen Vokabular auf der Grundlage von Korpus-Daten; c) Grammatik, die die Phänomene der fehlenden Bezeichnungen im Personalbezeichnungssystem und der abwertenden Sprache gegen Frauen umfasst; d) pragmatische Unterschiede wie Unterschiede im Diskursstil und Diskursanalyse zwischen den Geschlechtern; e) Schriftsysteme, die sich hauptsächlich auf die Konfiguration chinesischer Schriftzeichen und die Erforschung der Frauenschrift konzentrieren;

f) vergleichende Forschung über geschlechtsspezifische Sprache zwischen dem Chinesischen und anderen Sprachen; und g) geschlechtsspezifische Unterschiede im Sprachunterricht, die hauptsächlich den Erstspracherwerb und den Zweitsprachenunterricht umfassen.

Im Gegensatz zu HUANG (vgl. 2011) kategorisiert YANG (vgl. 2010:3ff.) die Untersuchung der geschlechtsspezifischen Sprache im Chinesischen in fünf Hauptaspekte, dazu gehören a) die Untersuchung der Schriftzeichen, wobei der Schwerpunkt in weiblichen Elementen innerhalb der Struktur der chinesischen Schriftzeichen liegt; b) die Erforschung von Geschlechterunterschieden in der Aussprache; c) die Untersuchung des Wortschatzes, insbesondere in Bezug auf Anredeformen wie Namen, Verwandtschaftsbezeichnungen und soziale Rollen; d) die Untersuchung der Grammatik, wobei der Schwerpunkt in der Geschlechterperspektive in der Wortfolge und dem Phänomen der Geschlechterlücken liegt; e) die Untersuchung von 女书 (nǚshū, Frauenschrift), einem Schriftsystem, das nur von Frauen verwendet wird und ein wichtiges Forschungsthema bei der Untersuchung der geschlechtsspezifischen Sprache im Chinesischen ist.

Die Übersichten der beiden Wissenschaftlerinnen über die Forschungsbereiche der geschlechtsspezifischen Sprache unterscheiden sich zwar im Detail, sind aber in ihrer allgemeinen Ausrichtung nahezu identisch. Daher kann man zusammenfassend sagen, dass es fünf Hauptrichtungen der Forschung zur geschlechtsspezifischen Sprache im Chinesischen gibt, nämlich a) Phonologie und Phonetik, b) Grammatik, c) Wortschatz, d) Schriftzeichen und e) Sonstiges. In der folgenden Diskussion werden diese fünf Richtungen näher beleuchtet.

A) Phonologie und Phonetik

Die Untersuchung der geschlechtsspezifischen Sprache im Bereich der Phonetik hat reiche Ergebnisse erbracht, obwohl sie im Vergleich zu anderen Bereichen relativ wenig untersucht wurde. Sie lässt sich grob in drei Aspekte unterteilen: a) Analyse des Geschlechts im Standard-Mandarin und in den Dialekten. Für Mandarin führen WANG et al. (2017) eine Studie zu Basisvokalen durch und stellen fest, dass Frauen tendenziell häufiger die prestigeträchtige Standardvariante verwenden als Männer. In der Analyse der vier Töne im Chinesischen stellt WANG (vgl. 2007) systematische Unterschiede zwischen männlichen und weiblichen Tönen fest, die jedoch nicht besonders ausgeprägt sind. YIN (2020) analysiert ebenfalls den aufsteigenden Ton im Mandarin und stellt fest, dass nach der Normierung die Tonwerte für Frauen in allen Positionen außer bei aufeinanderfolgenden Tonwechseln höher sind als für Männer, außerdem neigen Männer dazu, beim Sprechen einzelner Wörter oder am Ende von Sätzen häufiger konkave Töne

(dritter Ton) zu verwenden als Frauen. Insgesamt weisen Frauen im Vergleich zu Männern eine höhere Prävalenz von knarrenden Phonemen (engl. *creaky voice*) auf, die auch stärker ausgeprägt sind.

Außer dem Mandarin konzentrieren sich chinesische Wissenschaftler*innen auch viel auf die Dialekte. Nach der Studie von ZHAO in den 1920er Jahren über geschlechtsspezifische Unterschiede in der Aussprache des Wu-Dialekts beginnen chinesische Wissenschaftler*innen, die Auswirkungen geschlechtsspezifischer Faktoren auf die chinesische Phonetik zu untersuchen. CAO (1986) führt eine einfache Beispielanalyse der geschlechtsspezifischen Unterschiede in der Aussprache des Pekinger Dialekts durch. Im Gegensatz zu der Feststellung, dass Frauen dazu neigen, die Standardsprache zu verwenden, sprechen die meisten Frauen im Pekinger Dialekt *j/q/x* als *z/c/s* aus, während die Männer die Standardaussprache verwenden (CAO 1986:31). Diese Vorwärtsverschiebung der Zungenposition in der Aussprache hat auch eine zeitliche Dimension, wobei das Ausmaß der Verschiebung mit dem Alter sinkt: dieses Phänomen tritt auch bei manchen Jungen auf, aber nachdem sie sich in der Adoleszenz der Geschlechterunterschiede bewusst werden, verschwindet die Vorverlagerung (vgl. CAO 1986:31). XV (vgl. 2007:14) führt eine groß angelegte Fragebogenerhebung zum Hangzhou-Dialekt durch und stellt fest, dass Frauen mehr umgangssprachliche Aussprache verwenden als Männer. Darüber hinaus gibt es u.a. Studien zu den Frikativlauten im Jianghuai-Mandarin von WU (2020), Untersuchungen zur Phonetik und zu Tonvariationen im Suzhou-Dialekt von YANG (2015) und Forschungen zu Geschlechterunterschieden in der Aussprache des Kaifeng-Dialekts von ZHANG (2010).

Es ist erwähnenswert, dass in einigen Dialekten die weibliche Aussprache stärker vom Standard-Mandarin abweicht, wie z.B. in den Dialekten von Peking und Hangzhou, während in anderen Dialekten die weibliche Aussprache im Allgemeinen eher dem Standard entspricht und die männliche Aussprache von der Standardform abweicht, wie z.B. im Kaifeng-Dialekt. Der Grund für diesen Unterschied könnte darin liegen, dass in einigen Dialekten die Lautveränderungen moderater sind, so dass Frauen dazu neigen, diese Lautveränderungen zu verwenden, beispielsweise verwenden Frauen im Wort 车 [*tʃ^he²⁴*] vom Kaifeng-Dialekt den weniger offenen Vokal [e] anstelle des standardhaften, offeneren Vokals [ɛ], der vergleichsweise häufiger von Männern verwendet wird (vgl. ZHANG 2010:93), während in anderen Dialekten die Lautveränderungen radikaler oder „unschöner“ sind, was Frauen dazu veranlasst, eine vom Standard abweichende Aussprache zu vermeiden, z.B. verwenden Frauen nach ZHANG/QI (2007:55) seit Ende des 20. Jahrhunderts mehr [w] als [v] bei der Aussprache des w-Lauts im Beijing-Dialekt, denn die mündliche Form von [w] ist runder und kleiner

als die von [v], was eleganter bedeutet. Dies kann möglicherweise dazu führen, dass die weibliche Aussprache in verschiedenen Dialekten der Standardform folgt oder von ihr abweicht. Es kann aber auch so verstanden werden, dass die weibliche Aussprache nicht unbedingt „standardisierter“ ist, sondern ihren schon vorgestellten „weiblichen / femininen“ Aussprachestil beibehält.

b) In den letzten Jahren hat das Interesse an der Untersuchung der Phonetik von Fremdsprachen und deren Vergleich aus einer geschlechtsspezifischen Perspektive zugenommen. Die überwiegende Mehrheit dieser Studien hat sich auf die englische Phonetik konzentriert (vgl. YANG 1986; YAO 2005; ZHOU 2010; YANG und HUANG 2017), aber es wurden auch kleinere Sprachen, wie z.B. Russisch, behandelt (vgl. ZHAO 2002; MAO et al. 2010).

Einige Studien haben den Einfluss des Geschlechts auf die Phonetik aus der Perspektive des Zweitspracherwerbs analysiert. WANG (2021:53) findet beispielsweise heraus, dass weibliche Englischlernende im Vergleich zu männlichen Lernenden weniger Interferenzfehler machen und ihre Aussprache dem Standard näher ist. Aus diesen Forschungsergebnissen geht hervor, dass Frauen aus allen Ländern verschiedene Vokaltechniken wie vorwärtsverschobene Laute, längere Dauer und reichere Intonation einsetzen können, um ihre Emotionen auszudrücken, während von Männern ein stabileres Verhalten erwartet wird (vgl. ZHAO 2002:25).

c) Die Kombination von Geschlecht, Sprache und Technologie hat in den letzten Jahren ebenfalls Aufmerksamkeit erregt. So wird beispielsweise über die Feminisierung von Sprachassistenten in der künstlichen Intelligenz (vgl. FU 2020) und über die Einrichtung der Sprachdatenbanken geforscht, die das Geschlecht des Sprechers durch die Analyse von Sprachmerkmalen identifizieren können (vgl. ZHANG 2020).

B) Grammatik

Im Chinesischen gibt es kein grammatikalisches Geschlecht, was bedeutet, dass es weniger Möglichkeiten für geschlechtsspezifische Vorurteile oder Diskriminierung in der Sprache gibt. Dies bedeutet jedoch nicht, dass es in der chinesischen Grammatik keine geschlechtsspezifischen Probleme gibt. HUANG (vgl. 2011:5f.) klassifiziert die von WANG (vgl. 2000:33) erwähnten Bezeichnungslücken und ausgeprägte Abwertung von Frauen in chinesischen Bezeichnungen als Geschlechterdiskriminierung im Bereich der Grammatik. Unseres Erachtens ist diese Klassifizierung etwas einseitig, da es sich eher um eine Geschlechterdiskriminierung im lexikalischen (und semantischen) Bereich handelt. Davon abgesehen

wird in anderen Beiträgen jedoch nicht viel über Geschlechterdiskriminierung in der Grammatik diskutiert.

Unserer Meinung nach sollte die geschlechtsspezifische Diskriminierung in der chinesischen Grammatik als geschlechtsspezifische Asymmetrie in der Grammatik verstanden werden, wie zum Beispiel die ungleiche Referenz zwischen den Drittpersonalpronomen 他 (tā, er) und 她 (tā, sie). Es ist grammatikalisch korrekt, 他 (tā, er) zu verwenden, um sich auf Frauen in Kontexten zu beziehen, in denen das Geschlecht nicht offensichtlich oder nicht wichtig ist (selbst wenn das Geschlecht eindeutig ist), aber die Verwendung von 她 (tā, sie) in allen Kontexten, auch in den geschlechtsambigen, um sich auf Männer oder alle Menschen zu beziehen, ist grammatikalisch falsch. Die in dieser Grammatik verborgene männlich dominierte Ideologie beeinflusst noch immer die Namensgebungsgewohnheiten der heutigen Jugendlichen. Obwohl es im letzten Jahrhundert eine große Diskussion über das Personalbezeichnungssystem gegeben hat und die Unsichtbarkeit von Frauen in dem generischen Maskulinum 他 (tā, er) beseitigt wurde, hat dies zu einer Geschlechterasymmetrie in der Grammatik geführt (hierzu vgl. DUAN / APTACY 2022).

C) Wortschatz

ZHAO (vgl. 2008:79) bezieht die Zeichenbildung bzw. die Struktur der Zeichen in den Bereich *Wortschatz* ein, was bis zu einem gewissen Grad sinnvoll ist. Dieser Beitrag folgt jedoch eher der Ansicht von HUANG (vgl. 2011:6), dass die Struktur von Schriftzeichen als eigener Bereich der geschlechtsspezifischen Sprachforschung betrachtet werden sollte. Der Grund dafür ist, dass sich die Analyse von Schriftzeichen und Wortschatz in Bezug auf die Analyseeinheiten deutlich unterscheiden, das erstere verwendet die Struktur der Schriftzeichen als Analyseeinheit und diskutiert auch 女书 (nǚshū, Frauenschrift) als eine einzigartige, frauenspezifische Schriftart. Die Analyse des Wortschatzes hingegen konzentriert sich auf die Gesamtbedeutung eines Wortes, das aus einem oder mehreren Zeichen besteht. Daher werden sie in diesem Beitrag als zwei getrennte Bereiche behandelt. Der Wortschatz ist ein gut untersuchter Bereich in der chinesischen Sprache und umfasst unter anderem Redewendungen, Sprichwörter,¹⁰ gebräuchliche Wörter und auch Anreden (vgl. HUANG 2011:5).

¹⁰ In vielen anderen Beiträgen werden die chinesischen Sprichwörter dem Wortschatz zugeordnet, daher wird in diesem Beitrag dieser Regel gefolgt und Sprichwörter werden weiterhin im Bereich des Wortschatzes behandelt.

ZHANG (vgl. 2017) hat eine klare Klassifizierung der Geschlechterfaktoren im Wortschatz vorgenommen, indem er die semantischen Konzepte von [+/- Maskulinität] verwendet und auf die binäre Opposition der Geschlechterkategorien im chinesischen Wortschatz hingewiesen hat, wie z.B. 男-女 (nán-nǚ, männlich-weiblich), 夫-妻 (fū-qī, Mann-Frau), und die Asymmetrie, wie z.B. 豪杰-女中豪杰 (háojié-nǚzhōng háojié, Held-Heldin), 英雄-女英雄 (yīngxióng-nǚ yīngxióng, Held-Heldin). Allerdings hat er diese Art von Asymmetrie im Wortschatz nicht weiter analysiert und die Analyse der Bezeichnungslücken im chinesischen Wortschatz unterlassen. Diese Lücken hat XIAO (vgl. 2007) im engeren und weiteren Sinne ausführlich zusammengefasst, im engeren Sinne beziehen sich die Bezeichnungslücken auf die fehlenden sozialen Bezeichnungen, beispielsweise kann die Ehefrau eines männlichen Lehrers als 师母 (shīmǔ, Frau des Lehrers) bezeichnet werden, aber es gibt keinen entsprechenden Titel für den Ehemann einer Lehrerin. Das Phänomen der Bezeichnungslücken im weiteren Sinne bezieht sich auf die Ungewissheit über die angemessene Bezeichnung aufgrund des mangelnden Verständnisses des Sprechers für die Rollenbeziehung zwischen den Kommunikationspartei, was eher der Pragmatik zuzurechnen ist. WANG und LI (vgl. 2015) sind der Meinung, dass das Phänomen der Bezeichnungslücken auf die Veränderung der Bedeutung des Vokabulars und die langsame Aktualisierung sozialer Bezeichnungen zurückzuführen sein könnte.

Neben der Asymmetrie im Wortschatz ist die geschlechtsspezifische Diskriminierung in der Wortstellung ein weiterer Bereich der chinesischen Geschlechterdiskriminierung, der noch nicht eingehend untersucht wurde. ETTNER (vgl. 2002:38) weist darauf hin, dass die chinesische Grammatik vorschreibt, dass männliche Elemente vor weiblichen stehen müssen, da es sich sonst um einen grammatikalischen Fehler handeln würde, zum Beispiel müsste es heißen 男女平等 (nán nǚ píngděng, Männer und Frauen sind gleich) und nicht 女男平等 (nǚ nán píngděng, Frauen und Männer sind gleich); Diese grammatikalische Regel gilt auch für das Geschlecht von Tieren, z.B. 公母 (gōng mǔ, männlich und weiblich), 凤凰 (fēnghuáng, Phönix), 鸳鸯 (yuānyāng, Mandarinente) usw. Diese feste Wortfolge *Männer vor Frauen* zeigt die männliche Dominanz und die weibliche Unterordnung in der chinesischen Gesellschaft an und spiegelt die Mentalität der männlichen Überlegenheit und der weiblichen Unterlegenheit wider (vgl. MO und JIANG 2006:27). Die auf sozialem Status, Alter bzw. Generation und Geschlecht basierende Ausdrucksordnung bestätigt auch den Einfluss des Konfuzianismus auf die chinesische Kultur (vgl. ETTNER 2002). GU (2016) fasst auf der Basis von mehreren Wörterbüchern 407 Redewendungen zusam-

men, von denen 71 zuerst „weiblich“ und später „männlich“ nennen, und 26 haben eine spezielle flexible Reihenfolge des Geschlechts, wie z.B. 娶妻要小, 嫁汉要老 (qǔ qī yào xiǎo, jià hàn yào lǎo, eine junge Frau nehmen und einen alten Mann heiraten) und 凤不离窠, 龙不离窝 (fèng bù lí kē, lóng bù lí wō, der Phönix verlässt sein Nest nicht, noch verlässt der Drache seine Höhle), was einen „Bruch“ der Regel *Männer vor Frauen* darstellt.

Bei der Untersuchung chinesischer Redewendungen stellt QIAN (2003) nach einer Analyse fest, dass viele von ihnen eine präskriptive Sprache mit offensichtlicher männlicher Kontrolle oder männlicher Perspektive enthalten, wie z.B. 夫唱妇随 (fū chàng fù suí, der Mann singt und die Frau folgt) und 男以强为贵, 女以弱为美 (nán yǐ qiáng wéi guì, nǚ yǐ ruò wéi měi, Männer werden für ihre Stärke geschätzt, während Frauen für ihre Schwäche geschätzt werden). In diesem Bereich führt GU (2016) eine detaillierte Korpusanalyse der Geschlechterdiskriminierung in chinesischen Sprichwörtern durch und stellt fest, dass der Grund dafür die Folgen verschiedener Faktoren wie des sozialen Systems, der gesellschaftlichen Arbeitsteilung, kultureller Faktoren, physiologischer und psychologischer Faktoren usw. ist. ZHANG (2002) ist der Ansicht, dass die weite Verbreitung von Sprichwörtern mit einer männlichen Perspektive die Legitimierung des Systems der Geschlechterhierarchie im Rahmen des von Männern dominierten zentralen Kultursystems widerspiegelt, andererseits weist Zhang aber auch auf einige volkstümliche Sprichwörter hin, die dem traditionellen männerzentrierten Denken widersprechen, wie z.B. 笼里无鸡不知天亮, 床上无妻没人商量 (lóng lǐ wú jī bù zhī tiān liàng, chuáng shàng wú qī méi rén shāng liang, ohne einen Hahn im Käfig kennt man keine Morgendämmerung, ohne eine Frau im Bett kann man mit niemandem diskutieren), was auch zeigt, dass das orthodoxe Konzept der sozialen Geschlechterhierarchie von der Öffentlichkeit implizit in Frage gestellt wird. Dennoch stehen diese Sprichwörter letztendlich für eine befehlende und kontrollierende Haltung der Männer gegenüber den Frauen in Gesellschaft und Familie.

In Bezug auf den Wortschatz gibt es viele weitere interessante Studien. FAN (2005) analysiert beispielsweise die Unterschiede im Wortschatz von Männern und Frauen in chinesischen Romanen und stellt fest, dass es keine allzu großen Unterschiede bei der Verwendung von Interjektionen und Partikelwörtern gibt, wohl aber beim spezifischen Wortschatz; darüber hinaus ist das Familienleben ein wichtiges Thema in der weiblichen Sprache. MA (2009) führt eine detaillierte Studie zu Komplimenten im Chinesischen anhand eines Fragebogens durch und findet heraus, dass Männer eher Substantive, Adverbien und Verben verwenden, um Fakten zu beschreiben und ihre Einstellung zu zeigen, während Frauen eher Adjektive verwenden, um subjektive Gefühle und Gedanken auszudrücken.

Der chinesische Wortschatz ist ein Schwerpunkt der Gender-Forschung, doch gibt es derzeit nur wenige Analysen der geschlechtsspezifischen Sprache in Regierungs- und Rechtsdokumenten. Darüber hinaus ist die derzeitige Forschung nicht sehr eingehend und es geht hauptsächlich um Zusammenfassungen, ohne die chinesische Sprache mit den neuesten Theorien zum Gender mit der Praxis zu verbinden.

D) Schriftzeichen

Die Bildung chinesischer Schriftzeichen ist der Bereich, in dem die weiblichen Elemente am stärksten hervortreten, aber auch am meisten verborgen sind. Es gibt hauptsächlich zwei Methoden zur Untersuchung der Geschlechterverhältnisse in chinesischen Schriftzeichen. a) Umfassende statistische Analyse, so führt beispielsweise TANG (1988:62, zitiert nach ETTNER 2002:34) eine Umfrage durch und stellt fest, dass die meisten Wörter mit dem Radikal 女 (nǚ, Frau) mit Ehe, Schwangerschaft, Familienbeziehungen, Aussehen, abwertenden oder diskriminierenden Bedeutungen zusammenhängen. In ETTNERS Studie (2002:34) wird festgestellt, dass 20% der chinesischen Schriftzeichen, die das Radikal 女 (nǚ, Frau) enthalten, mit abwertenden Bedeutungen verbunden sind. Nach den Statistiken von PAN (2001) enthält die Ausgabe 1998 des *Xinhua-Wörterbuchs* insgesamt 149 chinesische Schriftzeichen mit dem Radikal 女 (nǚ, Frau) (ohne traditionelle Schriftzeichen), von denen 45 geschlechtsspezifische Begriffe wie 妈 (mā, Mutter), 奶 (nǎi, Großmutter), 姐 (jiě, ältere Schwester), 妹 (mèi, jüngere Schwester) sind; 47 sind neutrale Begriffe, die sich auf Personen oder Ortsnamen beziehen, wie 姜 (jiāng) und 姓 (xìng, Nachname); 29 sind abwertende Begriffe, die sich hauptsächlich auf das Geschlechterverhältnis beziehen und Frauen in eine extrem niedrige und minderwertige Position bringen, wie z.B. 奸 (jiān, vergewaltigen), 妓 (jì, Prostituierte) und 奴 (nú, Sklave); 28 sind lobende Begriffe, die hauptsächlich das Aussehen, die Körperhaltung und das Verhalten von Frauen beschreiben, aber auch ein weiterer Ausdruck des niedrigen Status von Frauen sind, d.h. diese Begriffe beschränken die ausgezeichneten Qualitäten von Frauen aus männlicher Sicht nur auf ihr Äußeres, anstatt auf ihre inneren Qualitäten zu verweisen.

WANG (2010) findet durch den Vergleich englischer und chinesischer Wörter auf der Grundlage einer Korpusanalyse heraus, dass die Kultur der männlichen Überlegenheit und der weiblichen Unterlegenheit sowohl in der chinesischen als auch in der westlichen Kultur Ähnlichkeiten aufweist, jedoch spiegeln die chinesischen Schriftzeichen direkt die Bedeutung der Frau in den Familienbeziehungen wider. Neben dem Radikal 女 (nǚ, Frau) analysiert PAN (2011:32f.) auch chinesische Schriftzeichen mit den Radikalen 父 (fù, Vater) und 母 (mǔ,

Mutter) und weist darauf hin, dass die Radikale 女 (nǚ, Frau) und 母 (mǔ, Mutter) in den allermeisten Fällen unterhalb der Struktur der Schriftzeichen liegen, während 父 (fù, Vater) in den allermeisten Fällen oberhalb der Struktur liegt; Was das Subjekt des Verhaltens betrifft, so wird, selbst wenn die Wortbedeutung pejorativ ist und selbst wenn der Mann der Ausführende und die Frau die Adressatin der Handlung ist, in der Wortbildung immer noch das Radikal 女 (nǚ, Frau) anstelle von 男 (nán, Mann) verwendet, wie in 奸 (jiān, vergewaltigen) und 嫖 (piáo, eine Prostituierte besuchen). Der Grund dafür liegt vielleicht in der Tatsache, dass der Entstehungsprozess der chinesischen Schriftzeichen in der Zeit der patrilinearen Clan-Gemeinschaft begann, in der Frauen einen niedrigen sozialen und wirtschaftlichen Status hatten, und ihr minderere Status spiegelt sich in der Struktur der chinesischen Schriftzeichen wider. Deshalb vertritt PAN (2004) die Ansicht, dass das System der räumlichen Orientierung in chinesischen Schriftzeichen das kognitive Stereotyp der Han-Ethnie im Evolutionsprozess widerspiegelt, wonach die Überlegenen (Oberteil des Zeichens) verehrt und die Unterlegenen (Unterteil des Zeichens) verachtet werden.

b) DENG (vgl. 1989:95f.) geht bei der Erforschung der historischen Entwicklung der Geschlechtselemente in den chinesischen Schriftzeichen davon aus, dass die dargestellten Merkmale der Geschlechtskategorie mit den unterschiedlichen gesellschaftlichen Konzepten und Gebräuchen semantische Veränderungen erfahren können, und diese semantischen Veränderungen können wiederum auch zu Veränderungen in den Formen der Schriftzeichen führen, beispielsweise wird 倡伎 (chàngjì), wobei sich 倡 auf antike männliche oder weibliche Tänzer und Musiker bezieht und 伎 Fähigkeiten bedeutet) in 娼妓 (chàngjì, weibliche Prostituierte) umgewandelt. Allerdings halten nicht alle Schriftzeichen die Geschlechtertrennung und -diskriminierung aufrecht oder verstärken sie. WANG (2010) weist auch darauf hin, dass einige Zeichen bei ihrer Entstehung eindeutig frauenorientierte Ideen aufwiesen, aber diese historischen Spuren sind in der heutigen Gesellschaft nicht mehr eindeutig zu erkennen, und einige geschlechtsdiskriminierende Wörter werden nicht mehr häufig verwendet, z.B. wird 姪 (zhí, Neffe) heute als 侄 (zhí, Neffe) geschrieben. Wenn die geschlechtsspezifischen Merkmale im Zeichen reduziert werden, wird es zu einem geschlechtsneutralen Substantiv (vgl. DENG 1989:96).

Auch SU (1999) und HOU (2011) haben die historischen Ursprünge und die Entwicklung der auf Frauen bezogenen Schriftzeichen aus der Perspektive ihrer Interpretation durch frühere Gelehrte im klassischen Chinesischen ausführlich dargestellt. Zu diesem Thema führt YANG (2010) eine umfassende Analyse durch und analysiert die Rolle der Frauen in den häufig verwendeten Schriftzeichen

aus der Perspektive der Interpretation von Orakelknocheninschriften, des männlichen Chauvinismus, des Patriarchats und der Clan-Gesellschaft.

Darüber hinaus versucht HU (2021), das Phänomen der asymmetrischen Geschlechtermarkierung in chinesischen Schriftzeichen mit Hilfe der Markiertheorie zu beschreiben, damit die Gründe für die Entstehung und das Ungleichgewicht der Geschlechtermarkierung in frühen chinesischen Schriftzeichen objektiv erklärt werden.

女书 (nǚshū, Frauenschrift) ist ein weiterer Schwerpunkt in der Erforschung der chinesischen Schriftzeichen, aber es handelt sich um eine Schrift, die ausschließlich Frauen vorbehalten ist und unabhängig vom chinesischen Zeichensystem ist. Die Frauenschrift hat eine eigenständige Aussprache, ein eigenes Vokabular und eine eigene Grammatikstruktur mit etwa 2.000 Zeichen und es handelt sich um eine phonetische Schrift, meist mit einer Lautung und mehreren Bedeutungen (vgl. LI 2003:90). Das Konzept der Frauenschrift umfasst eigentlich drei Aspekte: die Schrift selbst, die in dieser Schrift geschriebenen Werke und die mit dieser Schrift beschriebenen Gegenstände (vgl. TIAN 2004:23). Der Grund für die Entstehung der Frauenschrift ist zum einen das Aufbegehren der Frauen gegen ihr Schicksal und das Erwachen ihres Selbstbewusstseins, zum anderen aber auch ein Produkt der Ungleichbehandlung von Frauen in der alten Gesellschaft (vgl. TIAN 2004). Gegenwärtig gibt es viele Studien über die Frauenschrift, einschließlich Studien über die Schrift, die Frauenliteratur, die Geschichte der Frauen und die Philosophie. Es gibt jedoch viele Probleme, wie z.B. das Fehlen einer systematischen linguistischen Forschung über die Frauenschrift selbst oder eine verzerrte Forschung (die von Gelehrten geschaffene und un reale Frauenschrift) (vgl. MA 2009).

Aus linguistischer Sicht erklärt HE (2006:105), dass der Grund für das Verschwinden der Frauenschrift darin liegt, dass das Chinesische als einsilbige, isolierende Sprache ein ideographisches Schriftsystem haben sollte, nämlich chinesische Zeichen, und nicht eine phonetische Schrift wie die Frauenschrift. Als eine Sprache (Schrift), die ausschließlich von Frauen in einem kleinen Rahmen verwendet wird, hat die Frauenschrift jedoch einen Hintergrund in der feudalen Gesellschaft, in der Frauen das Recht auf Bildung vorenthalten wurde und die Kommunikation blockiert war. Wenn sich die Gesellschaft ändert, wird die Frauenschrift unweigerlich von den „standardmäßigen“ Schriftzeichen beeinflusst und beeinträchtigt, genau wie gefährdete Sprachen in der Welt.

E) Sonstiges

Es gibt auch andere interessante Studien in der chinesischen Gender-Forschung, wie zum Beispiel die Geschlechtselemente in chinesischen Namen, JEROEN VAN DE WEIJER et al. (2020) finden heraus, dass drei Elemente das Geschlecht des Trägers eines chinesischen Namens unterscheiden können: a) geschlechtsidentifizierende Zeichen oder Radikale; b) Lautsymbolik; und c) Reduplikation. Was die Geschlechterdiskriminierung in Namen betrifft, haben CAI und LIU (2005) eine detaillierte Analyse der historischen Entwicklung und des soziokulturellen Umfelds von Familiennamen und Vornamen durchgeführt und die Geschlechterdiskriminierung in Namen mit der in englischen Namen verglichen und stellten fest, dass die Geschlechterdiskriminierung in Namen in vielen Kulturen weit verbreitet ist.

Darüber hinaus haben einige Wissenschaftler, wie YANG (2010), das Konzept von Yin-Yang aus der chinesischen Philosophie in die lexikalische Semantik eingeführt. Sie verwendet das Konzept *lexikalisches Geschlecht*, um den Wortschatz zu unterteilen und zu untersuchen, z.B. das Yin-Vokabular, das durch den Mond repräsentiert wird, wie 月光 (yīnguāng, Mondlicht) und 阴兔 (yīntù, Mondhase), und das Yang-Vokabular, das durch die Sonne repräsentiert wird, wie 阳明 (yángmíng, Sonnenlicht). Im Gegensatz zum deutschen Geschlechtersystem von Maskulinum und Femininum stellt diese eine spezielle und umfassende Yin-Yang-Klassifizierungsmethode dar, wie Chinesen ihr philosophisches Denken über die Welt durch die Sprache ausdrücken, was mit ihrer Erkenntnis der objektiven Welt übereinstimmt und die klassische chinesische Philosophie übernimmt. Dies erweitert und vertieft den Bereich der Geschlechterforschung.

Fazit

Die Gender-Sprachforschung im Chinesischen ist der deutschen Gender-Sprachforschung teilweise ähnlich, z.B. wurden viele empirische Studien in beiden Sprachen auf der Ebene von Sprachgebrauch durchgeführt und haben Untersuchungen zu den Geschlechtsunterschieden im Bereich von akustischer und artikulatorischer Phonetik wichtige Erkenntnisse erbracht. Darüber hinaus wurden auch umfassende Zusammenstellungen und Analysen von geschlechtsspezifischen Unterschieden und geschlechtsbezogenen Diskriminierungen in Bezug auf Vokabular, Redewendungen und idiomatische Ausdrücke u.a. durchgeführt.

Aber es gibt dennoch einige Unterschiede. Aus historischer Sicht hat die Geschlechtersprache im Deutschen intensive Diskussionen und Debatten durch-

laufen. Nach der Einführung des Konzepts der Geschlechtersprache im Englischen begann ein langer Prozess der Anpassung des Konzepts ans Deutsche. Im Gegensatz dazu hat die chinesische Gender-Forschung nur die Ergebnisse der europäischen und amerikanischen Forschung übernommen. Abgesehen von der Diskussion um das Drittpersonalpronomen 她 (tā, sie) zu Beginn des letzten Jahrhunderts hat sie keine so intensiven und anhaltenden Debatten ausgelöst wie die Geschlechtersprache in Deutschland.

Zudem haben die Errungenschaften der Gender-Sprachforschung im Deutschen viele lebenspraktische Ergebnisse erzielt, wie etwa die Verwendung unterschiedlicher Sprachformen zur Begrenzung des generischen Maskulinums. Im Gegensatz dazu wurde die Gender-Theorie im Chinesischen in der Praxis kaum angewandt, z.B. gibt es in letzter Zeit eine heiße Debatte über das Wort 先生 (xiān sheng, Herr) im chinesischen Internet. Es gab vorher schon zahlreiche Artikel, die die historische Entwicklung und Bedeutung des Begriffs 先生 (xiān sheng, Herr) behandeln, jedoch fehlt häufig die Verbindung zu dem zunehmenden Bewusstsein und Empowerment von Frauen in der Praxis, stattdessen beschränken sie sich auf rein theoretische Forschung. Ein ähnlicher Diskurs hat sich auch um das Pronomen 她 (tā, sie) entwickelt und weitere Diskussionen ausgelöst.

Die Errungenschaften der Gendersprache im Deutschen sind beachtlich, aber ihre Entwicklungsrichtung wird zunehmend von anderen Bereichen beeinflusst. Sprachprobleme sind heute nicht mehr nur sprachliche Fragen, sondern werden stärker von sozialen Bewegungen und politischer Korrektheit beeinflusst, was sie viel komplexer macht. Im Einklang damit wird die Gender-Sprache im Chinesischen auch von der sozialen Kultur und der Politik beeinflusst. Darüber hinaus ist es notwendig, die chinesische Geschlechtersprache mithilfe von den empirischen Forschungen zu vertiefen und die geschlechtsspezifischen Unterschiede und die geschlechtsspezifische Diskriminierung in Minderheitensprachen (wie Mongolisch, Tibetisch usw.) und Dialekten breiter zu erfassen und auch die theoretischen Aspekte der geschlechterbezogenen Sprachforschung im Chinesischen mit dem Bewusstsein des Feminismus im Alltag zu verbinden und somit theoretische Leitlinien für praktische Anwendungen bereitzustellen.

Literatur

ACKE, HANNA (2019): *Sprachwandel durch feministische Sprachkritik. Geschlechtergerechter Sprachgebrauch an den Berliner Universitäten*. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 49:303-320.

- ÄNGSAL, MAGNUS P. (2020): *Wortkritik in der Feministischen Sprachkritik*. In: NIEHR, THOMAS / KILIAN, JÖRG / SCHIEWE, JÜRGEN (Hrsg.): *Handbuch Sprachkritik*. Stuttgart, 66-72.
- BRAUN, FRIEDERIKE / SCZESNY, SABINE / STAHLBERG, DAGMAR (2005): *Cognitive effects of masculine generics in German: An overview of empirical findings*. In: *Communications* 30:1-21.
- BUBMANN, HADUMOD / HELLINGER, MARLIS (2003): *Engendering female visibility in German*. In: HELLINGER, MARLIS / BUBMANN, HADUMOD (eds.): *Gender Across Languages: The Linguistic Representation of Women and Men (3)*. Amsterdam / Philadelphia, 141-174.
- CAI, XIANG / LIU, YAN (2005): *Sexism in Personal Names – A Contrastive Analysis of Women’s Names in English and Chinese*. In: *Journal of Yangzhou College of Education* 4:74-76.
- CAO, YUN (1986): *Běijīng huà yǔyīn lǐ de xìngbié chāyì* [Geschlechtsspezifische Unterschiede in der Sprache des Pekinger Dialekts]. In: *Hányǔ xuéxí* [Chinesisches Sprachenlernen]:31.
- DENG, JIFANG (1989): *Hányǔ cǐhuì zhōng de xìng fānchóu tèzhēng jí biāoshù* [Merkmale und Ausdrücke der sexuellen Kategorien im chinesischen Wortschatz]. In: *Yúnnán shīfān dàxué xuébào* [Zeitschrift der Yunnan Normal University] 3:94-101.
- DI EWALD, GABRIELE / STEINHAUER, ANJA (2017): *Duden. Richtig gendern. Wie Sie angemessen und verständlich schreiben*. Berlin.
- DÜKER, RONALD (2018): *Eins mit Sternchen*. Online verfügbar unter: <https://www.zeit.de/2018/23/gendergerechte-sprache-rechtschreibung-duden-binnen-i-sternchen/komplett-ansicht> (20.12.2022).
- EISENBERG, PETER (2018): *Finger weg vom generischen Maskulinum*. Online verfügbar unter: <https://www.tagesspiegel.de/wissen/finger-weg-vom-generischen-maskulinum-5929225.html> (20.12.2022).
- ETTNER, CHARLES (2002): *In Chinese, men and women are equal – or – women and men are equal?* In: HELLINGER, MARLIS / BUSSMANN, HADUMOD (eds.): *Gender Across Languages. The linguistic representation of women and men (2)*. Amsterdam / Philadelphia, 29-56.
- FAN, BIN (2005): *A Corpus-based Study on Gender Vocabulary under Chinese Context*. Masterarbeit an der Technische Universität Wuhan.
- FU, JINGYI (2020): *Cóng Alexa dào Siri, jiàngòu yǔ yīn zhùshǒu nǚxìng huà xíngxiàng de shēngchéng luójí* [Von Alexa zu Siri: eine generative Logik zur Konstruktion eines weiblichen Bildes von Sprachassistenten]. In: *Journal of News Research* 12:65-66.
- GU, JUN (2016): *Gender Discrimination in Chinese Idiomatic Phrase*. Masterarbeit an der Universität Huaqiao.
- GUENTHERODT, INGRID / HELLINGER, MARLIS / PUSCH, LUISE F. / TRÖMEL-PLÖTZ, SENTA (1980): *Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs*. In: *Linguistische Berichte* 69:15-21.

- HAERDLE, BENJAMIN (2013): *Guten Tag, Herr Professorin*. Online verfügbar unter: <https://www.spiegel.de/lebenundlernen/uni/gleichberechtigung-uni-leipzig-nutzt-weibliche-bezeichnungen-a-903530.html> (20.12.2022).
- HE, DAN (2006): *Philological Thought on the Dying out of the Women's Writing*. In: *Journal of Zhejiang University (Humanities and Social Sciences)* 5:100-106.
- HELLINGER, MARILIS / BIERBACH, CHRISTINE (1993): *Eine Sprache für beide Geschlechter. Richtlinien für einen nicht-sexistischen Sprachgebrauch*. Bonn. Online verfügbar unter: https://www.unesco.de/sites/default/files/2018-05/eine_Sprache_fuer_beide_Geschlechter_1993_0.pdf (20.12.2022).
- HELLINGER, MARLIS / BUBMANN, HADUMOD (2001): *The linguistic representation of women and men*. In: HELLINGER, MARLIS / BUBMANN, HADUMOD (eds.): *Gender Across Languages: The Linguistic Representation of Women and Men (1)*. Amsterdam / Philadelphia, 1-26.
- HOU, ZHANXIANG (2011): *From the Chinese character to see ancient Chinese gender Culture*. In: *Jiāmùsī jiàoyù xuéyuàn xuébào* [Zeitschrift von Jiamusi Education Institute]. Online verfügbar unter: <https://www.docin.com/p-1566173851.html> (10.03.2023).
- HU, HENG (2021): *Biāoji lìlùn shì yù xià zǎoqī hànzi xìngbié biāoji de chǎnshēng jí shīhéng* [Die Produktion und das Ungleichgewicht von Geschlechtsmarkern in frühen chinesischen Schriftzeichen im Kontext der Marker-Theorie]. In: *Journal of Hubei University of Science and Technology* 5:92-96.
- HUANG, QIAN (2011): *Zhōngguó xìngbié yǔyán xué sānshí nián yánjiū chéngguǒ zōngshù* [Ein Rückblick auf dreißig Jahre Forschung in der chinesischen Genderlinguistik]. In: *Yǔyán lìlùn yánjiū* [Sprachtheoretische Forschung] 3:4-8.
- JIYE DUAN / JAROSLAW APTACY (2021): *Eine vergleichende Studie zu Verwandtschaftsbezeichnungen im Chinesischen und im Deutschen*. In: *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen*:171-188.
- JIYE DUAN / JAROSLAW APTACY (2022): *Zum Drittpersonalpronomen im Deutschen und im Chinesischen*. In: *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen*:107-124.
- KEY, MARY RITCHIE (1972): *Linguistic behaviour of male and female*. In: *Linguistics* 88:15-32.
- KLANN-DELIUS, GISELA (2005): *Sprache und Geschlecht. Eine Einführung*. Stuttgart.
- KOTTHOFF, HELGA (2017): *Von Syrx, Sternchen, großem I und bedeutungsschweren Strichen. Über geschlechtergerechte Personenbezeichnungen in Texten und die Kreation eines schrägen Registers*. In: *Freiburger Arbeitspapiere zur germanistischen Linguistik* 33. Online verfügbar unter: https://www.sdd.uni-freiburg.de/fragl/copy_of_kotthoff 2016.33 (20.12.2022).
- LAKOFF, ROBIN (1973): *Language and Woman's Place*. In: *Language in Society* 2:45-80.
- LASSALLE, ANDREA (2019): */-innen, Innen und *innen – feministische Sprachkritik*. Online verfügbar unter: <https://www.digitales-deutsches-frauenarchiv.de/themen/innen-innen-und-innen-feministische-sprachkritik> (20.12.2022).
- LI, QINGFU (2003): *Nǚ shū wénhuà yánjiū 20 nián* [20 Jahre Forschung über die Kultur der Frauenschrift]. In: *Guāngxī mínzú yánjiū* [Guangxi Ethnic Studies] 2:90-94.

- LOBIN, HENNING / NÜBLING, DAMARIS (2018): *Tief in der Sprache lebt die alte Geschlechterordnung fort*. Online verfügbar unter: <https://www.sueddeutsche.de/kultur/gender-debatte-tief-in-der-sprache-lebt-die-alte-geschlechterordnung-fort-1.4003975-0#seite-2> (20.12.2022).
- MA, WENTING (2009): *Jiāng yǒng nǚ shū wénzì de xìngzhì yánjiū* [Eine Studie über die Natur der Jiang Yong-Frauenschrift]. Masterarbeit an der Hunan Normal University.
- MA, YAN (2009): *An Empirical Study on Gender and Language in Chinese Compliments*. In: *Journal of Shangluo University* 5:57-62.
- MAO, JINGJING / CAI, NING / CHEN, QIANQIAN / SUN, JING / MA, YUE (2010): *Xìngbié chāyì zài é hàn yǔyīn zhōng de tíxiān* [Geschlechtsspezifische Unterschiede in der russisch-chinesischen Sprache]. In: *Kǎoshì zhōukān* [Prüfungswoche] 24. Online verfügbar unter: <https://www.doc88.com/p-492545967258.html> (10.03.2023).
- MO, AIPING / JIANG, QINGFENG (2006): *Xìngbié qíshì yǔyán xiànxàng de yǔ yòng yánjiū* [Eine pragmatische Studie über das Phänomen der sexistischen Sprache]. In: *Foreign Languages Research* 4:25-28.
- OSTBAYERISCHE TECHNISCHE HOCHSCHULE REGENSBURG (2020): *Sprache, Gesellschaft und Wissenschaft. Leitfaden für eine gendergerechte und diskriminierungsfreie Sprache an der OTH Regensburg*. Online verfügbar unter: <https://www.oth-regensburg.de/diversity> (20.12.2022).
- PAN, JIAN (2001): *Yīngyǔ hàn yǔ xìngbié qíshì de bǐjiào yánjiū* [Eine vergleichende Studie über geschlechtsspezifische Diskriminierung im Englischen und Chinesischen]. In: *Foreign Languages and Their Teaching* 3:14-16.
- PAN, SHISONG (2004): *Hàn yǔ jiégòu de xìngbié qíshì qīngxiàng lùn xī* [Eine Analyse der sexistischen Tendenzen der chinesischen Struktur]. In: *Qiúsuǒ* [Suche] 12:212-214.
- PAN, SHISONG (2011): *Cóng shàngxià jiégòu „fù“, „zǐ“, „nǚ“, „mǔ“ bù zì kàn hàn zì de xìngbié qíshì xiànxàng – yǐ „hàn yǔ dà zìdiǎn (suōyīn běn)“ wéi lì* [Sexismus in chinesischen Schriftzeichen anhand der Auf- und Abwärtsstruktur von „Vater“, „Sohn“, „Tochter“ und „Mutter“ – Ein Beispiel aus dem Chinesischen Wörterbuch (reduzierte Version)]. In: *Journal of Jiangnan University (Humanities Science Edition)* 5:31-34.
- PUSCH, LUISE F. (1984): *Das Deutsche als Männersprache. Aufsätze und Glossen zur feministischen Linguistik*. Frankfurt a.M.
- PUSCH, LUISE F. (2011): *Brauchen wir den Unterstrich? Feministische Linguistik und Queer Theory, Teil 1*. Online verfügbar unter: <https://www.fembio.org/biographie.php/frau/comments/brauchen-wir-den-unterstrich-feministische-linguistik-und-queer-theory-teil/> (20.12.2022).
- QIAN, JIN (2003): *Analysis of Gender Difference in Chinese Idioms*. In: *Language and Translation (Chinese)* 2:54-57.
- REISIGL, MARTIN / SPIEB, CONSTANZE (2017): *Sprache und Geschlecht als Gegenstand der Linguistik*. In: *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 90:7-32.
- SCHOENTHAL, GISELA (1989): *Personenbezeichnungen im Deutschen als Gegenstand feministischer Sprachkritik*. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 17:296-314.

- SCZESNY, SABINA / FORMANOWICZ, MAGDA / MOSER, FRANZISKA (2016): *Can Gender-Fair Language Reduce Gender Stereotyping and Discrimination?* In: *Frontiers in Psychology* (06). <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2016.00025/full> (17.12.2022).
- STAHLBERG, DAGMAR / SCZESNY, SABINE (2001): *Effekte des generischen Maskulinums und alternativer Sprachformen auf den gedanklichen Einbezug von Frauen.* In: *Psychologische Rundschau* 52(3):131-140.
- SU, JIE (1999): *Hànzì zhōng de xìngbié qíshì* [Sexismus in chinesischen Schriftzeichen]. In: *Yǔwén xuékān* [Zeitschrift für chinesische Sprache] 4:38-41. Online verfügbar unter: <https://www.doc88.com/p-05229754456.html> (10.03.2023).
- SUN, RUJIAN (2010): *Hànyǔ de xìngbié qíshì yǔ xìngbié chāyì* [Sexismus und geschlechts-spezifische Unterschiede im Chinesischen]. Wuhan.
- TIAN, LIJUAN (2004): *Jiāng yǒng nǚ shū jí qí nǚxìng wénhuà sècǎi* [Die Jiang Yong-Frauenschrift und ihre weiblichen kulturellen Charakteristiken]. In: *Journal of National Women's University of China* 4:23-27.
- TRÖMEL-PLÖTZ, SENTA (2004): *Sprache: Von Frauensprache zu frauengerechter Sprache.* In: BECKER, RUTH / KORTENDIEK, BEATE (eds.): *Handbuch Frauen- und Geschlechterforschung. Theorie, Methoden, Empirie.* Wiesbaden, 639-642.
- VAN DE WEIJER, JEROEN / REN, GUANGYUAN / VAN DE WEIJER, JOOST / WEI, WEIYUN / WANG, YUMENG (2020): *Gender identification in Chinese names.* In: *Lingua* 234. Online verfügbar unter: <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2019.102759>
- Vom Binnen-I zum Gender-Sternchen: Die Sprache der Geschlechter.* Online verfügbar unter: <https://frauenmediaturm.de/neue-frauenbewegung/geschlechtergerechte-sprache/> (20.12.2022).
- WANG, MENG / LI, BINGYAN (2015): *Xiàndài hànyǔ shèhuì chēngwèi yǔ quē wèi xiànxàng yánjiū* [Eine Studie über das Fehlen sozialer Bezeichnungen im modernen Chinesisch]. In: *Xiàndài yǔwén* [Moderne chinesische Sprache]:130-132. Online verfügbar unter: https://wenku.baidu.com/view/2fe1ad87ca50ad02de80d4d8d15abe23492f035c.html?_wkt_s_1679681562864&bdQuery=词语缺位现象 (10.03.2023).
- WANG, PING (2007): *Běijīng huà dānzìdiào hé yuányīn de tóngjìxìng yánjiū* [Eine statistische Studie über die Töne und Vokale einzelner Zeichen im Pekinger Dialekt]. Doktorarbeit an der Universität Nankai. Online verfügbar unter: <https://www.docin.com/p-1972522733.html> (10.03.2023).
- WANG, PING / YANG, RONGZHI / SHI, FENG (2017): *Hànyǔ pǔtōnghuà jīchǔ yuányīn de fēnzǔ tóngjì fēnxī* [Statistische Analyse der Gruppierung der Grundvokale im Mandarin-Chinesischen]. In: *Nánkāi yǔyán xuékān* [Nankai Linguistische Zeitschrift] 1:1-10.
- WANG, XIANZHI (2010): *A Comparative Study on Sexism between Chinese and Western Culture from the Morphological Perspective.* In: *Journal of Hebei Polytechnic University (Social Science Edition)* 10:119-122.
- WANG, XIAOQING (2021): *A Study on the Effects of Gender and Language Proficiency on Phonetic Accommodation in Chinese EFL Learners.* Masterarbeit an der Nanjing Normal University.

- WANG, ZHIQIANG (2000): *Hàn yǔ chēngwèi zhōng de xìngbié qíshì xiànxàng* [Sexismus in chinesischen Bezeichnungen]. In: *Yǔwén xuékān* [Zeitschrift für chinesische Sprache] 1:33-34.
- WU, BO (2020): *A study of acoustic features and variations of the fricatives in Jianghuai Mandarin*. In: *Yǔyán yánjiū jíkān* [Sammlung von Sprachstudien] 25:329-343.
- XIAO, QIAN (2007): *A Study on the Vacant Phenomenon of Social Address Forms in Chinese*. Masterarbeit an der Universität Jilin.
- XV, YUE (2007): *The internal phonological differences of Hangzhou Dialect in Zhejiang Province*. In: *Dialekt* 1:10-14.
- YANG, CHUN (2010): *Xìngbié yǔyán yánjiū* [Gender Language Studies]. Peking.
- YANG, MINMIN / HUANG, XIAOPING (2017): *Gendered sound symbolism in English and mandarin given names*. In: *Guāngdōng wàiyǔ wàimào dàxué xuébào* [Zeitschrift der Guangdong University of Foreign Studies]:36-45.
- YANG, WEN (2015): *A sociolinguistic study on phonetic and tone variation of Suzhou dialect – a case study of a Tri-generation family in Dashi village*. Masterarbeit an der Xinjiang Normal University.
- YANG, YONGLIN (1986): *Xìngbié zài yīngyǔ yǔyīn, yǔdiào zhōng de biǎoxiàn* [Geschlecht in der englischen Sprache und Intonation]. In: *Wàiyǔ jiàoxué yǔyánjiū* [Fremdsprachenunterricht und -forschung] 2:34-37.
- YAO, CHUNLIN (2009): *Review of Researches on Language and Gender in China*. In: *Journal of Xinjiang University* 30:110-117.
- YAO, FENFANG (2005): *The manifestation and causes of gender differences in English pronunciation and intonation*. In: *Journal of Hunan City University* 2:105-107.
- YIN, JIE (2020): *The gender, age and topolect background variation of the third tone in mandarin*. Masterarbeit an der Fremdsprachenuniversität Shanghai.
- ZHANG, HONG (2002): *Reality and representation. Social control and gender relations in Mandarin Chinese proverbs*. In: HELLINGER, MARLIS / BUSSMANN, HADUMOD (eds.): *Gender Across Languages. The linguistic representation of women and men (2)*. Amsterdam / Philadelphia, 73-80.
- ZHANG, JINLIANG / QI, SHULING (2007): *The Characteristics of the Phonetic Mutations of Women's Language*. In: *Journal of Hengshui University* 9:54-56.
- ZHANG, LIPING (2017): *On Words Including Gender Semantic Feature in Mandarin Chinese*. In: *Guójì hànyǔ xuébào* [Internationale chinesische Sprachzeitschrift]:58-66.
- ZHANG, WEN (2020): *Research on the System and Generation Method of VoIP Speech Library*. Masterarbeit an der University of Electronic Science and Technology of China.
- ZHANG, YICHEN (2010): *Kāifēng fāngyán yǔyīn de xìngbié chāyì* [Geschlechtsspezifische Unterschiede in der Phonetik des Kaifeng-Dialekts.]. In: *Xiàndài yǔwén (yǔyán yìngyòng yánjiū)* [Moderne chinesische Sprache (Forschung zur Sprachanwendung)]:92-94.

ZHANG, ZHI (2017): *Reference Research on Gender-Inclusive Personal Nouns in German – a Perspective from Cognitive Linguistics and Text-Pragmatics*. Doktorarbeit an der Nanjing University.

ZHAO, RONGHUI (2002): *Eyǔ yǔyīn zhōng de ruògān xìngbié chāyì* [Einige geschlechts-spezifische Unterschiede in der russischen Phonetik]. In: *Zhōngguó èyǔ jiàoxué* [Russisch-Lehren in China] 3:23-26.

ZHAO, XUEDE (2008): *Hànyǔ de xìngbié chāyì yánjiū zǒngshù* [Ein Überblick über die Forschung zu geschlechtsspezifischen Unterschieden im Chinesischen]. In: *Collection of Women's Studies* 6:77-81.

ZHAO, YUANREN (2011): *Xiàndài Wúyǔ de yánjiū* [Forschung zum modernen Wu-Dialekt]. Peking.

ZHOU, YANCHUN (2010): *Yīnghànyǔ yán xìngbié chāyì fēnxī* [Analyse der geschlechts-spezifischen Unterschiede zwischen der englischen und der chinesischen Sprache]. In: *Writer Magazine* 10:165-166.

Jiye Duan

MA, schloss 2018 sein Bachelor-Studium an der Sichuan International Studies University in Chongqing (VR China) ab und absolvierte dann ein Master-Studium an der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań. Im Jahr 2021 begann er seine Promotion an der AMU. Sein Forschungsschwerpunkt liegt auf den vergleichenden Studien der Verwandtschaftsbezeichnungen und der Geschlechtersprache im Deutschen und im Chinesischen.

Jarosław Aptacy

Dr. habil., ist seit der Promotion 2004 wissenschaftlicher Mitarbeiter des Lehrstuhls für deutsche Sprache am Institut für Germanistik der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań. Seine wissenschaftlichen Interessen gelten v.a. dem deutsch-polnischen Sprachvergleich und der generativen Syntax, neuerdings auch Genderfragen in interlingualer Perspektive. Ferner beschäftigt sich der Autor mit Fragen der Wortbildung, auch in deutsch-polnischer kontrastiver Sicht.

Fanke Feng

MA, ist Doktorandin an der Universität Leeds (Großbritannien). 2018 erwarb sie einen Bachelor-Abschluss in Wirtschaftswissenschaften an der *Southwest University of Political Science and Law* (China) und 2019 einen Masterabschluss in Design an der Universität Leeds. Ihr Interesse gilt interdisziplinären Forschungen zur chinesischen Sprache, Geschlechterfragen und Designstudien.



© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)
Received: 2021-07-06; verified: 2021-08-10. Accepted: 2022-10-10

JOANNA PEŃDZISZ

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej

 <https://orcid.org/0000-0002-0931-8387>

Kompetenzportfolio in der Entwicklung der transla- torischen Kompetenz: Formen, Funktionen, Effizienz

Die Autonomie und die Entwicklung der Translations- und translatorischen Kompetenz werden in dem vorliegenden Beitrag als Phänomene betrachtet, die dank des Kompetenzportfolios gefördert werden. Aus Sicht des konstruktivistischen Ansatzes und des Design Thinking-Konzeptes werden ausgewählte Elemente des Kompetenzportfolios – Kompetenzgrad, Ishikawa Diagramm und Straßenkarte – dargestellt und ihre Effizienz in der Entwicklung der überfachlichen Kompetenzen thematisiert. Hervorgehoben wird ihre Funktion außerhalb der universitären Bildung während der Realisierung von authentischen Translationsaufträgen.

Schlüsselwörter: Kompetenzportfolio, individueller Lernprozess, Design Thinking, Konstruktivismus

An interpreting portfolio in the development of translation competence: forms, functions, efficiency

The autonomy and the independent development of translation competence are considered in the present paper as phenomena that support self-evaluation and self-assessment. From the point of view of the constructivism and the design thinking concept, selected elements of the competence portfolio – degree of competence, Ishikawa diagram and road map – are presented in order to show their efficiency in the development of interdisciplinary competences. Their function after the university education, in the realization of authentic translation orders and goals is emphasized. This demonstrates the fact that learning can be viewed as a long-term practice.

Keywords: an interpreting portfolio, individual learning process, Design Thinking, constructivism

Portfolio kompetencyjne w rozwoju kompetencji translatorycznych: formy, funkcje, skuteczność

W niniejszych rozważaniach autonomia oraz rozwój kompetencji translacyjnej i translatorycznej traktowane są jako fenomeny, których rozwój może wspierać portfolio kompetencyjne. Wybrane elementy portfolio – koło kompetencji, diagram Ishikawy oraz mapa drogowa – opisane zostaną w świetle idei konstruktywistycznej jak i koncepcji Design Thinking. Celem nadrzędnym jest natomiast wskazanie na ich efektywność dla rozwoju kompetencji uniwersalnych czy osobistych oraz funkcję w kształceniu pozauniwersyteckim, w procesie edukacji ustawicznej i po realizacji autentycznych zleceń tłumaczeniowych.

Słowa kluczowe: portfolio kompetencyjne, indywidualizacja procesu uczenia się, Design Thinking, konstruktywizm

1. Vorbemerkungen

Die Entwicklung der Idee des Kompetenzportfolios in der Translationsdidaktik resultiert aus der subjektzentrierten Betrachtung des Translators in der translationsorientierten Kommunikation: „Vom Translator wird also erwartet, dass er seine Autonomie wahrnimmt und folgerichtig die Verantwortung für den Erfolg der Translationskommunikation trägt. Er muss die Ziele seines Translationshandelns festlegen und realisieren können“ (MALGORZEWICZ 2015:79).

Die Autonomie und das Identitätsbewusstsein des Translators als Subjektes gelten demnach als Dreh- und Angelpunkte für seine Translationshandlungen und die ihnen zugrunde liegende komplexe und mehrdimensionale strategisch-kommunikative Translationskompetenz. Die eigenständige Entwicklung und der Einsatz der individuellen strategisch-kommunikativen Translationskompetenz (MALGORZEWICZ 2015:79) befindet sich hingegen im Fokus der Modellierung der universitären Translationsdidaktik, die nach wie vor verschiedene Mängel aufweist (ŻMUDZKI 2008 in MALGORZEWICZ 2010:22). Im Hinblick darauf unterscheidet GRUCZA (2008:41) zwischen einer natürlichen, praktischen Translationskompetenz und einer kognitiven translatorischen Kompetenz. ŻMUDZKI (2010:119) plädiert hingegen für die Unterscheidung zwischen selbst erzeugten spezifischen Regeln, Fertigkeiten, Kenntnissen und individuellem Wissen als einer eigenen individuellen Translationstheorie. MALGORZEWICZ (2010:23) weist dementsprechend darauf hin, dass sich translatorische und Translationskompetenz bedingen und im akademischen Fach Translorik zu Forschungsgegenständen werden sollen.

Um die Entwicklung der translatorischen Teilkompetenzen (MALGORZEWICZ 2010:22) sowie Translationskompetenz zu fördern, wird es im vorliegenden

Beitrag postuliert, ein Kompetenzportfolio einzuführen. Sein Ziel ist es, konkrete Fähigkeiten der Studierenden zu entwickeln, die in den zukünftigen Translationshandlungen aktiviert werden. Die im Folgenden dargestellten Aufgaben zur Erstellung des Kompetenzportfolios resultieren aus der Planung der Lehrprozesse in der Translationsdidaktik. In den Jahren 2018-2022 setzten sich Studierende des 2. Studienjahres MA der Angewandten Linguistik der Maria Curie Skłodowska-Universität (Lublin) im Rahmen des Simultandolmetschens mit unterschiedlichen Formen des Kompetenzportfolios auseinander. Aufgrund der Befragungen bezüglich der Effizienz von einzelnen Elementen des Kompetenzportfolios (PEŃDZISZ 2019:98-101) war es möglich, solche zu bestimmen, die am besten Reflexionen über die Dolmetschleistungen von Studierenden **dokumentieren** und **visualisieren**. Ihr Wesen wird im Weiteren auf die Idee von Design Thinking und auf den konstruktivistischen Ansatz zurückgeführt und ihr Einsatz wird dementsprechend als legitim erklärt. Im Zusammenhang damit gilt der vorliegende Beitrag als ein Plädoyer für den Einbezug von **Instrumenten zur Selbstreflexion**, deren Wesen von den Funktionen von Coaching-Tools abgeleitet und an die Herausforderungen der universitären Translationsdidaktik angepasst wird.

2. Kompetenzportfolio in der Translationsdidaktik

Da MAŁGORZEWICZ (25) zwischen der strategischen und metakognitiven Kompetenz differenziert, die bestimmte Verfahren umfassen, wird im Kontext der hier präsentierten Idee der Einführung des Kompetenzportfolios angenommen, dass diese Kompetenzbereiche zugleich konkrete Fähigkeiten voraussetzen. Dazu gehören: Analysieren, Interpretieren, Vergleichen, Analogisieren, Inferenzieren, Abwägen, Auswählen, Planen, Kombinieren sowie Problemlösen, Kontrollieren und Selbstkorrigieren (WILSS 1991 in MAŁGORZEWICZ 2010:25f.). Zu den anderen Phänomenen, die für die sprachlich-kommunikativen (Translations-)Handlungen und die dank der Translationsverfahren, -techniken und -strategien aktivierten Sprachverarbeitungsprozesse nötig sind, gehören das metakognitive Bewusstsein mit einer Kontroll- und Regulationsfunktion und Sensibilisierung dem Translationsprozess sowie den Zieltextradressaten gegenüber (MAŁGORZEWICZ 2015:80).

Die Mehrdimensionalität der translatorischen und Translationskompetenz trägt deswegen dazu bei, dass die didaktische Herangehensweise nicht nur die statischen Größen der Translation – Ausgangs- und Zieltextr – sondern auch konkrete Translationshandlungen der Studierenden in den Blick nimmt. Nicht au-

Ber Acht dürfen **Studierende als Individuen** gelassen werden – mit ihren Stärken und Schwächen, Intentionen, Motivationen und Ängsten.

Neben realitätsnahen Aufgaben, mit denen sich Studierende im Rahmen von Lehrveranstaltungen wie Konsekutiv- oder Simultandolmetschen auseinandersetzen, kann deshalb ein Kompetenzportfolio als ein Instrument betrachtet werden, mit dem die Autonomie der Studierenden gefördert wird. Obwohl das Portfolio nur mittelbar mit den translationspezifischen Handlungen zusammenhängt, aktiviert es das translationsrelevante Wissen (MALGORZEWICZ 2015:81), wie zum Beispiel Bestimmung eines Repertoires von Lösungsstrategien, die aus der vertieften Reflexion über Translationsprobleme resultieren (vgl. MALGORZEWICZ 2015:81), Erkennung der Ursachen von Translationsproblemen, Bestimmung eigener Möglichkeiten und eigenen Potentials, um vor diesem Hintergrund die Translationsaufgabe zu realisieren.

Selbständig formulierte bzw. visualisierte Reflexionen über die angefertigten Dolmetschleistungen und Übersetzungen nach der Realisierung einer Translationsaufgabe werden zu den festen Phasen der Vorbereitung des Kompetenzportfolios. Sie sorgen für die Erweiterung des Metawissens der Studierenden und die Aktivierung der subjektiven Reflexionsprozesse. Zu ihrem Gegenstand werden die im Translationsprozess getroffenen Entscheidungen, die argumentativ bestätigt oder aufgrund der erkannten Fehler abgelehnt werden können. Auf diese Weise entwickeln die Studierenden individuelle Lösungsstrategien und -varianten, die in späteren Translationshandlungen verifiziert und ihre Effizienz berücksichtigt werden können.

Ohne Zweifel fördert die Arbeit mit Kompetenzportfolio den Aufbau der translationsrelevanten Autonomie und Wissen der Studierenden (MALGORZEWICZ 2015:84). Selbstbestimmung und Verantwortung für den Grad und die Authentizität der Reflexion ermöglichen die individuellen Bemühungen bei der Realisierung der Translationsaufgabe (eingehende Recherche, Lektüre der Paralleltexte, Vorbereitung des Wortschatzes, Berücksichtigung des Kontextes, der kommunikativen Situation und der Rollen von Ausgangstextautor*innen und Zieltextadressat*innen) darzustellen und die Qualität der Dolmetschleistungen und Übersetzungen selbständig einzuschätzen. Bewertungskriterien, die in der Fachliteratur angelegt werden (z.B. KADE 1968; BÜHLER 1986; GILE 1995, 2005, 2009; MOSER-MERCER 2008; KALINA 2004; SCHLESINGER 1997), werden dank der ständigen Auseinandersetzung mit der Qualität des Translationsprozesses und des Zieltextes transparent und eindeutig.

Der prozessuale Charakter der Arbeit mit einem Kompetenzportfolio wirkt auch aktivierend und motivierend auf Studierende. Die Konzentration auf Folgen und Konsequenzen der Entscheidungen im Translationsprozess, auf Stärken und die Erkennung von Schwächen führen ohne Zweifel dazu, dass Studierende vertieft auf eine Selbstbewertung eingehen. Demnach kommt es auch zur Selbstdarstellung der Studierenden als Dolmetscher und Dolmetscherinnen bzw. Übersetzer und Übersetzerinnen, die auf diese Weise nicht nur fachliche sondern auch überfachliche Kompetenzen bearbeiten.

Besonders spannend scheint eben die Entwicklung der überfachlichen Kompetenzen, dessen sich Studierende vielleicht nicht immer bewusst sind. Besonders wenn sie zielorientiert handeln und die Arbeit mit einem Portfolio als eine Aufgabe betrachten. Nicht selten kommen sie aber zum Schluss, dass die durch die Translationshandlungen bedingten Kompetenzen oder Fähigkeiten, wie zum Beispiel Problemlösungsfähigkeit, Selbstwirksamkeit, Ausdauer, Aufgeschlossenheit, Flexibilität, Geduld, Fleiß oder konstruktiver Umgang mit Vielfalt, zu **überfachlichen Kompetenzen** werden, von denen sie in anderen Bereichen Gebrauch machen können.

Deswegen geht man im Folgenden davon aus, dass die Entwicklung der überfachlichen Kompetenzen dank der Führung des Kompetenzportfolios auf die Konzepte von Design Thinking und Konstruktivismus zurückgeführt werden können.

3. Design Thinking und Konstruktivismus als theoretische Ansätze für die Arbeit mit Kompetenzportfolio

Die gewählten, im Weiteren präsentierten Komponenten des Kompetenzportfolios verlangen von den Studierenden sowohl gezielte als auch reflexive Selbstbeobachtung. Sie ist retrospektiv, deswegen wird die Achtsamkeit der Studierenden beim Vollzug der Translationshandlungen erwartet. Die Studierenden sind demnach auf der Suche nach der Erkennung eigener Bedürfnisse, die konkreten Translationshandlungen zugrunde liegen. Dank des Visualisierungsprozesses bei der Realisierung der Aufgaben erkennen die Studierenden die Zusammenhänge zwischen Ursachen, Handlungen und Wirkungen und können darüber reflektieren. Daher entsprechen diese Aufgaben dem Konzept von Design Thinking, nach dem vorkommende Probleme auf menschliche Bedürfnisse zurückgeführt werden. Tiefere Einblicke in das Problem ermöglichen erst, seine Ursachen zu erkennen, was aber nicht unbedingt mit dem

schnellsten Weg zu seiner Lösung zusammenhängt, worauf KLIMKOWSKI / KLIMKOWSKA (2021:156) hinweisen:

[...] invites decision makers (designers, students, teachers, etc.) to take a problem to be solved out of the confines of the existing solutions. To do that, Design Thinking recommends a deeper insight into the problem to disclose its real background. Design Thinking is not about finding the fastest route to a solution. It addresses human needs that manifest themselves through the problem.

Innovation und Kreativität liegen der Führung des Kompetenzportfolios zugrunde und bedingen die hier schon angesprochenen Aufgeschlossenheit, Flexibilität sowie kreativen Umgang mit Vielfalt. Die Bedeutung der beiden Phänomene im Konzept von Design Thinking betonen KLIMKOWSKI und KLIMKOWSKA (2021:156f.) wie folgt: „Innovation and creativity are defining features for Design Thinking. These two qualities are understood as ability to expand the field of perception of the people engaged in problem-solving, so as to reach beyond even the most complex combinations of solutions available to them so far.“ Innovation und Kreativität gelten als Fähigkeiten, so KLIMKOWSKA und KLIMKOWSKI (2021:156f., 165), die entwickelt werden müssen, um Möglichkeiten der Problemlösung in breiterer Perspektive zu sehen. Hinsichtlich dessen werden das Kompetenzportfolio und seine Komponenten als Instrument betrachtet, mit dem die Idee von Design Thinking umgesetzt wird. Die Führung des Kompetenzportfolios hilft, ein Problem zu erkennen, es vor dem Hintergrund der menschlichen Bedürfnisse zu sehen und die kreative Problemlösung zu fördern.

KLIMKOWSKI und KLIMKOWSKA (2021:157) betonen noch die humanistische Prägung der Idee von Design Thinking, die: „wants to be innovative by seeking what particular human needs can be satisfied by a designed solution (...) [and] focuses on expanding the insight into the human side of the problem to be solved“. Daraus resultiert der Fokus auf übergeordnete Bedürfnisse der Studierenden als Individuen. Sie bilden demnach den Anknüpfungspunkt für die Planung der (Translations-)Handlungen, ihre Realisierung und die Lösung der damit zusammenhängenden Probleme.

Nicht minder wichtig ist in dem Zusammenhang das Konzept der konstruktivistischen Fremdsprachendidaktik, deren Materialisierung ohne Zweifel das Kompetenzportfolio ist. Nach WOLFF (2002:8) handelt es sich dabei um das grundlegende pädagogische Konzept einer konstruktivistischen Fremdsprachendidaktik, die auf Lernerautonomie aufbaut. Er definiert sie

als die Fähigkeit des Lernenden, das eigene Lernen selbständig zu gestalten, das heißt der Lernende sollte in die Lage versetzt werden, Lernziele, Lerninhalte und

Progressionen zu definieren, seine Lerntechniken selbständig auszuwählen und die eigenen Lernprozesse und Lernergebnisse zu bewerten. (WOLFF 2002:8f.)

Vor diesem Hintergrund ist das Kompetenzportfolio als ein Instrument zu betrachten, mit dessen Hilfe Studierende eigene Translationsverfahren und -techniken bestimmen. Hervorhebung verdient jedoch die Tatsache, dass Studierende erkennen und verstehen, dass die Translationsverfahren und -techniken auf individuelle Vorstellungen über den Translationsprozess zurückgeführt werden sollen und ihre Effizienz muss erst im Translationsprozess verifiziert werden.

Dank der konstruktivistischen Herangehensweise nutzen Lernende beim Lernen ihr mentales Potential und nur das verstehen und lernen können, was sie mit ihren vorher gemachten Erfahrungen verbinden (JUSCHICZ-WAIGL 2012:41). Im Anschluss daran wirkt das Kompetenzportfolio vielversprechend und gewinnt seinen prospektiven Charakter. Die dokumentierten Erkenntnisse gelten als Erfahrungen der Studierenden, der zukünftigen Dolmetscher und Dolmetscherinnen und Übersetzer und Übersetzerinnen. Bei der Bewältigung authentischer Translationsaufgaben zielen sie darauf, diese Erfahrungen zu nutzen oder als Bezugspunkte zu betrachten. Dementsprechend wird das handlungsorientierte und erfahrungsbezogene (REKETAT 2001:25) Kompetenzportfolio zur Manifestation der konstruktivistischen Herangehensweise.

4. Das Ishikawa Diagramm, Kompetenzrad und Straßenkarte: Aufgaben zur Erstellung des Kompetenzportfolios

Im Anschluss an vorhergehende Ausführungen können den Studierenden folgende Aufgaben vorgeschlagen werden: a) das Ishikawa Diagramm (Ursache-Wirkung-Diagramm), dessen ursprüngliche Funktion zum Beispiel SYSKA (2006) und KERN (2008) erklären, b) eine Straßenkarte (Weg zur Entwicklung der Teilkompetenzen in den Translationshandlungen), c) ein Kompetenzrad, dessen Wesen auf der Idee des Lebensrades (STÖGER 2008) basiert. Alle Aufgaben bauen auf der Visualisierung von Reflexionen auf. An dieser Stelle sei angemerkt, dass das Ishikawa Diagramm und das Lebensrad auch als Coaching-Tools gelten. Damit werden ursprünglich andere Inhalte verarbeitet. Allerdings bleiben grundlegende Prinzipien und Funktionen dieser Tools unverändert. Die von den Studierenden zu verarbeitenden Inhalte werden hingegen an die Funktionen der Kompetenzportfolios angepasst. Im vorliegenden Beitrag wird auf die Darstellung der ursprünglichen Funktionen der Tools ver-

richtet und auf ihre Funktionen in der Entwicklung der translatorischen und Translationskompetenz im Rahmen des Simultandolmetschens eingegangen.

Das Abbild Nr. 1 zeigt ein Kompetenzrad, mittels dessen die Studierenden ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten selbständig bestimmen, benennen und damit transparent machen können. Der Grad der Entwicklung dieser Fähigkeiten und Fertigkeiten wird qualitativ bewertet, indem die Studierenden jede Fähigkeit entweder mit mindestens einem Punkt (in der Mitte des Kompetenzrades) und maximal 10 Punkten (der Rand des Kompetenzrades) oder mit unterschiedlichen Farben auf der Skala bewerten. Auf diese Weise können die Studierenden sehen, in welchen Verhältnissen sich einzelne Fähigkeiten befinden, um eventuell entsprechende Maßnahmen zu ergreifen, damit eine Balance in ihrer Entwicklung herrscht. Jedes der markierten Felder im Kompetenzrad entspricht einer Fähigkeit, die eng mit einer konkreten Translationsart zusammenhängt, zum Beispiel Sprechtempo, Intonation, Terminologie im ZS-Text, Verzögerungs- und Denkpausen, Grammatik und Stil, Kohärenz des ZS-Textes.

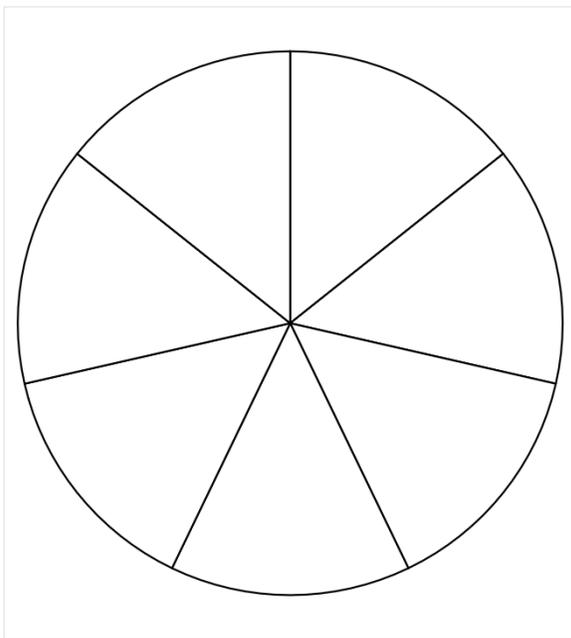


Abb. 1. Kompetenzrad (eigene Darstellung).

Das Abbild Nr. 2 zeigt das Ishikawa Diagramm, das auf dem Ursache-Folge-Prinzip basiert. Dank dem Ishikawa Diagramm sind die Studierenden im Stande, ein Problem zu identifizieren und bezüglich seiner Ursache(n) und seiner weiteren Konsequenzen detailliert zu analysieren. Dadurch erkennen die Studierenden die engen Zusammenhänge zwischen Ursachen und Folgen eines Problems. Eine Gerade visualisiert ein Problem. Die mit der Gerade verbundenen Gräten gelten hingegen als Ursachen. Die weiteren Gräten sind als Konsequenzen zu betrachten.

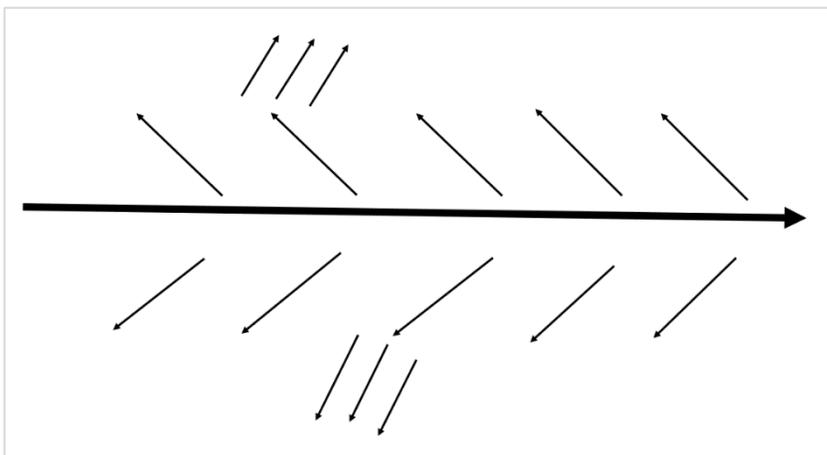


Abb. 2. Ishikawa Diagramm (eigene Darstellung).

Das Abbild Nr. 3 zeigt ein Beispiel einer Straßenkarte, die zur Metapher des Prozesses wird. Es handelt sich um eine holistische Darstellung der Entwicklung von einzelnen Fähigkeiten in den Translationshandlungen der Studierenden, die als Weg / Straße / Strecke visualisiert werden. Diesen Weg / Diese Straße / Diese Strecke entlang werden Verkehrszeichen, Straßen- und Verkehrsschilder aufgestellt. Ihre symbolische Bedeutung soll rekontextualisiert, reinterpretiert und auf die Translationshandlungen bezogen werden. Die Straßen- und Verkehrsschilder sind demnach als Wegweiser zu betrachten, die a) vor Problemen und Fehlern warnen (Gefahrenzeichen), b) zeigen, was beachtet werden muss (Vorschriftzeichen), c) den Prozess von Translationshandlungen in Ordnung bringen (Richtzeichen) und d) weitere oder andere Ziele in der Entwicklung von den Fähigkeiten zeigen (Verkehrseinrichtungen).

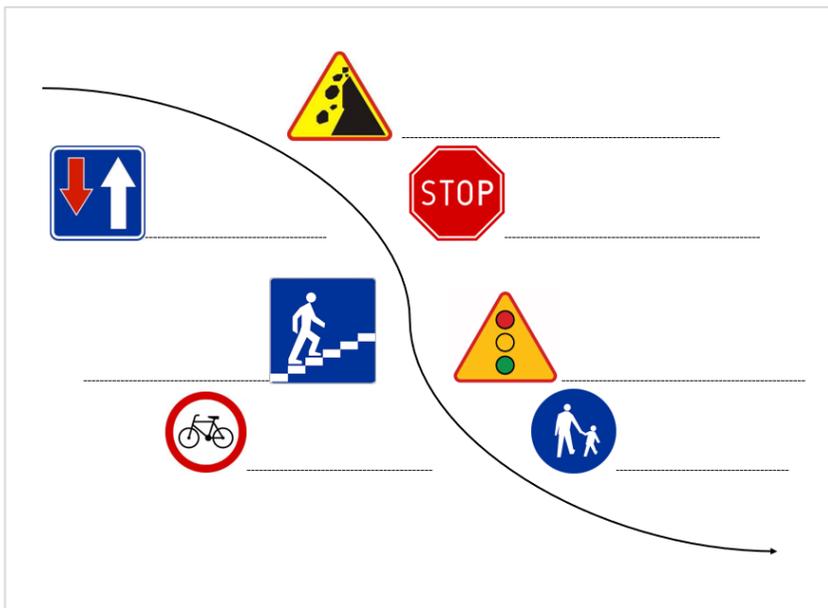


Abb. 3. Straßenkarte (eigene Darstellung).

5. Resümee

Der Versuch, das Kompetenzportfolio in die Translationsdidaktik einzubeziehen, verlangt ohne Zweifel die Aufgeschlossenheit und Bereitschaft der Studierenden, die eigene Kompetenzentwicklung wahrzunehmen und den individuellen Lernprozess zu erleben. Es lässt sich aber nicht leugnen, dass der Einsatz solcher Aufgaben, die diesen Prozess visualisieren, angemessene und effiziente Handlungstendenzen entwickelt, die auch außerhalb der Universitätsräume, nach dem Abschluss des Studiums, bei der Realisierung der authentischen Translationsaufträge aktiviert werden. Neben der Erweiterung des Handlungsrepertoires, das die Flexibilisierung von individuellen, nicht selten routinebedingten, Handlungsstrategien, den Umgang mit persönlichen Krisen und die Vorbereitung auf neue Situationen umfasst, fördert die Arbeit mit dem Kompetenzportfolio, die lerninhalt- und veranstaltungsinhaltübergreifenden Zusammenhänge bewusst zu machen. Angesichts der zu starken Fokussierung auf zielorientiertes Lernen (auch in der universitären Bildung) konfrontieren

sich die Studierenden dank der Arbeit mit dem Kompetenzportfolio mit dem **Prozess des Lernens**. Er wird als eine langfristige Praktik betrachtet, mit der die für das Dolmetschen oder das Übersetzen nötigen Know-How-Strukturen aufgebaut werden können.

Literatur

- BALLWEG, SANDRA (2015): *Portfolioarbeit im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen.
- BÜHLER, HILDEGUND (1986): *Linguistic (Semantic) and Extralinguistic (Pragmatic) Criteria for the Evaluation of Conference Interpretation and Interpreters*. In: *Multilingua* 5(4):231-235.
- GILE, DANIEL (1995): *Fidelity Assessment in Consecutive Interpretation. An Experiment*. In: *Target* 7(1):151-164.
- GILE, DANIEL (2005): *Teaching Conference Interpreting. A Contribution*. In: Tennent, Martha (eds.): *Training for the New Millennium*. Amsterdam, 127-151.
- GILE, DANIEL (2009): *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam.
- GRUCZA, FRANCISZEK (2008): *Germanistische Translatork – ihr Gegenstand und ihre Aufgaben*. In: GRUCZA, FRANCISZEK (ed.): *Translatork in Forschung und Lehre der Germanistik*. Warszawa, 27-53.
- JUSCHICZ-WAIGL, SARAH (2012): *Evaluation von Genesis aus Sicht der konstruktivistischen Didaktik*. Wien (Diplomarbeit): <https://core.ac.uk/download/pdf/11599901.pdf> (01.11.2021).
- KADE, OTTO (1968): *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. (Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen, I). Leipzig.
- KALINA, SYLVIA (2004): *Zum Qualitätsbegriff beim Dolmetschen*. In: *Lebende Sprachen* 49:2-8.
- KERN, JOHANNES (2008): *Ishikawa Diagramme. Ursache – Wirkungs-Diagramme als Qualitätswerkzeuge*. Norderstedt.
- KLIMKOWSKI, KONRAD / KLIMKOWSKA, KATARZYNA (2021): *Design thinking as a tool for participatory and transformative translator education*. In: *Research Language* 19(2):155-167.
- MAŁGORZEWICZ, ANNA (2010): *Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik*. In: *Glottodidactica* Vol. XXXVI:21-32.
- MAŁGORZEWICZ, ANNA (2015): *Die Autonomie des Translators und ihre Bedeutung für die Translationsdidaktik*. In: WEIGT, ZENON / KACZMAREK, DOROTA / MAKOWSKI, JACEK / MICHON, MARCIN (eds.): *Felder der Sprache. Felder der Forschung*. Lodzer Germanistikbeiträge. *Text-Wesen in Theorie und Analysen*. Łódź, 75-85.

- MOCER-MERCER, BARBARA (2008): *Skill Acquisition in Interpreting: A Human Performance Perspective*. In: *The Interpreter and Translator Trainer* 2(1):1-28.
- PĘDZISZ, JOANNA (2019): *Kształcenie tłumacza symultanicznego a trening rozwoju osobistego. O portfolio tłumaczeniowym jako narzędziu wspierającym samopoznanie*. In: *Applied Linguistics Papers* 26/2:91-102.
- REKETAT, HEIKE (2001): *Offener Unterricht – eine Förderungsmöglichkeit für hoch begabte Kinder in Regelschulen!?* Münster / Hamburg.
- SCHLESINGER, MIRIAM (1997): *Quality in Simultaneous Interpreting: Round Table Report*. In: GAMBIER, YVES / GILE, DANIEL / TAYLOR, CHRISTOPHER (eds.): *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam / Philadelphia, 123-131.
- STÖGER, JOHANN (2008): *Lebensrad*. In: RAUEN, CHRISTOPHER (eds.): *Coaching-Tools. Erfolgreiche Coaches präsentieren 60 Interventionstechniken aus ihrer Coaching-Praxis*. 2. Aufl. Bonn, 153-156.
- SYSKA, ANDREAS (2006): *Produktionsmanagement. Das A – Z wichtiger Methoden und Konzepte für die Produktion heute*. Wiesbaden.
- WILSS, WOLFRAM (1991): *Kognitive Aspekte des Übersetzungsprozesses*. In: SCHMITT, CHRISTIAN (ed.): *Neue Methoden der Sprachmittlung*. Wilhelmsfeld, 121-148.
- WOLFF, DIETER (2002): *Fremdsprachenlernen als Konstruktion: Einige Anmerkungen zu einem viel diskutierten neuen Ansatz in der Fremdsprachendidaktik*: <http://www.babylonia-ti.ch/BABY402/PDF/wolffint.pdf> (15.08.2022).
- ŻMUDZKI, JERZY (2008): *Zum Stand der Translationsdidaktik in den polnischen Germanistikinsti-tuten. (Ein Arbeitsbericht)*. In: *Glottodactica* Vol. XXXIV:153-171.
- ŻMUDZKI, JERZY (2010): *Aktuelle Profile der germanistischen Translationsdidaktik in Polen*. In: MAŁGORZEWICZ, ANNA (ed.): *Translation: Theorie – Praxis – Didaktik*. Dresden / Wrocław, 117-136.

Joanna Pędzisz

Dr. habil. Joanna Pędzisz ist am Institut für Sprach- und Literaturwissenschaft (Lehrstuhl für Angewandte Linguistik) der Maria Curie-Skłodowska Universität (Lublin / Polen) tätig. Ihre Forschungsschwerpunkte umfassen Diskurslinguistik, Konversationsanalyse und Didaktik des Simultandolmetschens. Die Autorin beschäftigt sich mit den Fragen der sprachlich-visuell kreierten Körper- und Bewegungskonzepte sowie – qualitäten im Diskurs der zeitgenössischen Tänzer*innen und erörtert Evaluationsprozesse bei der Entwicklung der Translations- und translatorischen Kompetenz im Rahmen des Simultandolmetschens.



© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)
Received: 2021-09-01; verified: 2021-10-16. Accepted: 2022-11-02



<https://doi.org/10.18778/2196-8403.2023.07>

WOLFGANG BRAUNGART

Universität Bielefeld

 <https://orcid.org/0009-0009-4213-2574>

Kunst als Realisation – wessen? Eine Skizze zum Verhältnis von Kunst und Religion in der Moderne

1. Das Kirchenlied als poetisches Kunstwerk: Vorbemerkungen

Es ist gut, glaube ich, bei so schwierigen Fragen, wie ich sie hier zu skizzieren versuche, gleich ganz konkret zu werden.¹ Ich beginne deshalb mit zwei Beispielen dafür, wie eng sich große Kunst mit religiöser Praxis verschränken kann.

¹ Der Aufsatz greift Überlegungen auf, die mich auf dem großen Gebiet von Literatur, Kunst und Religion seit vielen Jahren beschäftigen und die ich in etlichen Veröffentlichungen schon angesprochen habe. Die zentralen Thesen wurden im März 2023 auf einer von Christian Lehnert geleiteten Tagung zum Kirchenlied von heute im Kloster Loccum vorgetragen. Christian Lehnert, Theologe und Lyriker, danke ich für viele Anregungen und die Ermunterung, meine Perspektive auf das Verhältnis von Religion und Literatur einmal für ein größeres Publikum zusammenzustellen. Den Vortragsduktus habe ich weitgehend beibehalten. Von Christian Lehnert vgl. zum Thema seine Wiener Poetik-Vorlesung (LEHNERT 2022). Joanna Jabłkowska danke ich für die Anregung, den Vortrag zu bearbeiten und für ihre Kritik (und ich danke für die Kritik der Gutachter).

Das erste Beispiel; hier nur die erste Strophe aus einem der berühmtesten Kirchenlieder der deutschen Literatur:

Geh aus, mein Herz, und suche Freud
in dieser lieben Sommerzeit
an deines Gottes Gaben;
schau an der schönen Gärten Zier
und siehe, wie sie mir und dir
sich ausgeschmücket haben.²

Man sieht bei PAUL GERHARDTS Lied von 1653 gleich die große kunstvolle Einfachheit und Zugänglichkeit der poetischen Sprache, ohne dass sie trivial wäre. Zum Beispiel die Schweifreim-Strophe, die überhaupt zwar sehr populär war, hier aber doch voll poetischer Kunst ist; dann das Gestische und zum ästhetisch-religiösen Handeln Auffordernde („geh“, „suche“, „siehe“, „schau“); das Ausschwingen und Ausklingen in den beiden weiblichen Verschlüssen; die geschickte Belebung des Rhythmus, bei dem man nicht so leicht entscheiden kann, ob man von einem jambischen oder einem trochäischen Versfuß sprechen will; zugleich das Insistierende des vorletzten Verses mit seiner Kaskade einsilbiger, aber durch Assonanzen verbundener Wörter: All das ist zupackendes, poetisch komplexes ‚Einfach-Deutsch‘,³ wie es für ein Kirchenlied angestrebt werden sollte. Von den ästhetisch-theologischen Auslegungsmöglichkeiten, die sich eröffnen, will ich gar nicht genauer sprechen: Durch diese ganze Schönheit der Natur in ihrem Schmuck, nicht in ihrer Nützlichkeit, wendet sich Gott selbst mit seinen „Gaben“ an ‚mich‘ und ‚dich‘. Die Physiko-Theologie der frühen Aufklärung zeichnet sich schon ab.

Das zweite Beispiel, ein ähnlich berühmtes Lied und sicher ebenfalls eines der schönsten in der deutschen Literatur, entstanden mehr als hundert Jahr später; eine Strophe aus MATTHIAS CLAUDIUS' wunderbarem *Abendlied*:

Seht ihr den Mond dort stehen?
Er ist nur halb zu sehen
und ist doch rund und schön.
So sind wohl manche Sachen,

² PAUL GERHARDTS berühmtes Lied wird hier zitiert in der orthographisch modernisierten Fassung des *Evangelischen Gesangbuchs*, Ausg. 1996 (EVANGELISCHES GESANGBUCH 1996:Nr. 503).

³ Es gibt in Deutschland seit einiger Zeit eine Diskussion darüber, wie man in den Medien oder in Texten von Institutionen so einfach sprechen kann, also in ‚einfachem Deutsch‘, dass es auch den so genannten bildungsfernen Schichten zugänglich ist. Vorsicht ist dabei freilich immer geboten, nicht gönnerhaft und herablassend zu werden.

die wir getrost belachen,
weil unsre Augen sie nicht sehn. (CLAUDIUS 1779:Nr. 482)

Banausen, so kann man die Strophe zusammenfassen, sind die, die sich nur mit der Oberfläche, mit dem bloßen Augenschein begnügen und dabei selbst nicht mitdenken wollen. Selbst wirklich mitzudenken und auf die ästhetische Erfahrung einzulassen, würde nämlich bedeuten, das, was sich zeigt, was erscheint, auch symbolisch zu sehen, also auf eine tiefere Bedeutung hin. Die „stolzen Menschenkinder“, wie sie gleich in der folgenden Strophe genannt werden, nein **wir**, nicht bloß die andern, „**wir** stolzen Menschenkinder“, wir lassen uns schon durch die bloße Oberfläche ‚trösten‘. Moderner geht es kaum. Die bloße Oberfläche: das ist das Wesen der pop- und postmodernen Kultur. Auf eine solche Bereitschaft, symbolisch zu schauen, gleich gar nicht erst abzielen, macht den Kitsch und das Triviale aus. Intensivere ästhetische Erfahrung und die Reflexion ihrer symbolischen Bedeutungen gehören aber zusammen. Das weiß dieses ebenfalls schweifgereimte Lied von 1779; und es sagt das auf die zugänglichste, in einem guten Sinne populäre Weise, die doch nicht ohne Raffinesse ist. So werden z.B. die dreihebigen Verse im letzten Vers der im Kirchenlied der frühen Neuzeit verbreiteten Strophenform um eine Betonung erweitert und damit abgeschlossen. Jetzt kann die neue Strophe beginnen.⁴ Ich merke das nur an, um dem Vorwurf vorzubeugen, den ich immer wieder zu hören bekomme, ich wollte das Kirchenlied und die liturgische Praxis über-intellektualisieren. Ich plädiere allein für möglichst große ästhetisch-religiöse Sorgfalt.

2. Eine erste anthropologisch-ästhetische These

Es gibt auf jeden Fall und neben vielem sonst diese zwei grundlegenden Kräfte und Sehnsüchte in uns Menschen: Wir wollen etwas gestalten, wollen mit und aus unserem Leben etwas machen; wir wollen vielleicht auch etwas verändern. Das kann seinen Preis haben: Dass wir uns in einer fortwährenden Unruhe befinden; wir befragen und beobachten uns dann womöglich selbst: „Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? [...] Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir?“ (*Psalm*:42,6 u. 12).⁵ Man staunt auch hier wieder über die menschliche Klugheit des Psalmisten.

⁴ Einige weitere schöne Hinweise gibt das überhaupt hilfreiche Handbuch von FRANK (1993:426-428).

⁵ Alle Psalmen zit. nach der *Elberfelder Bibel*.

Die wörtliche Wiederholung des Psalm-Verses aber erscheint merkwürdig: als würde die Wiederholung selbst schon beruhigen und trösten, obwohl der Vers das Gegenteil sagt. Denn wir tragen ebenso den tiefen Wunsch in uns, zugehörig zu sein, zuzustimmen zu unserer sozialen Welt, zu uns selbst, zum Leben, wie es ist, und Ruhe zu finden:

Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser, so schreit meine Seele, Gott, zu dir.
/ Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wann werde ich dahin kommen, dass ich Gottes Angesicht schaue? / Meine Tränen sind meine Speise
Tag und Nacht, weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott? / Daran will ich denken und ausschütten mein Herz bei mir selbst. (*Psalm 42,2-5*)

„Ausschütten mein Herz [meine Seele, so in einer anderen Übertragung] bei mir selbst“: Das ist eine großartige Formulierung. Aber dann? Es ist furchtbar, so ungetröstet zu bleiben und auf seine innere Unruhe mit sich selbst zurückgeworfen zu sein. Arnold Stadler, der Büchner-Preisträger, übersetzt: „Meine Seele, sag, warum so trostlos, / so unruhig in mir? / Setze auf Gott!“ (STADLER 2013:43).

Ich wage einen Kultur-Sprung: Persönliches Ziel im Buddhismus ist, die endlose Wiederholung der Wiedergeburt einmal zu durchbrechen und seinen Frieden endgültig zu finden. Und Gelassenheit, Gelassen-Sein in Gott ist eine Grundidee der Mystik. Das verlangt, ganz in sein Innerstes zu gehen, um sich von sich selbst endlich frei zu machen. Unruhe und unstillbare Sehnsucht sind insofern sogar die Voraussetzung für die *unio mystica*. Längst hat man gesehen, wie nahe sich Zen-Buddhismus und europäische Mystik sind.

Die Erfahrung der Kunst kennt beides: Das Schöne, das Ästhetische ist, wie Kant sagt, durch keinen Begriff je erreichbar. Gerade darum gibt es viel zu denken, ja, es gibt immer neu zu denken. Das ist anders gar nicht möglich – wenn man denn überhaupt denken will. Das ist auf der einen Seite ziemlich trivial, weil die ästhetische Erfahrung eben eine **sinnliche** Erfahrung ist, also zu keiner Erkenntnis aus Begriffen führt. Wer kennt nicht das sprachliche Geschwurbel einer Weinprobe, wenn wir in Worte fassen wollen, was wir schmecken. Noch schwieriger wird es, wenn die Erfahrungen, wie in den Künsten, komplexer werden und sich kulturelle Semantik intensiv einmisch.

Das Ästhetische, und damit meine ich nicht nur die Künste, sondern die Welt, wie sie sich uns zeigt, kann aber auch das vermitteln: So ist es gut, so soll es sein und bleiben. Nichts muss mehr gesteigert und überboten werden. Dann ist auch nichts mehr zu sagen, also auf den erkennenden und kategorisierenden Begriff zu bringen. Nichts ist weiter zu sagen: Aber nur solange, wie wir auf der Ebene der ästhetischen Erfahrung bleiben und nicht in der begrifflichen

Transformation, in der begrifflichen Erkenntnis das Höherwertige, ja eigentliche Ziel der ästhetischen Erfahrung sehen. Diese Sicherheit in der ästhetischen Erfahrung würde ich gerne ästhetische Evidenz nennen: dieses ‚Selbst-Verständliche‘ der ästhetischen Erfahrung:

Schön ist, Mutter Natur, deiner Erfindung Pracht,
Auf die Fluren verstreut; schöner ein froh Gesichte,
Das den grossen Gedanken
Deiner Schöpfung noch einmal denkt. (KLOPSTOCK 1974:95)

Diese erste Strophe aus KLOPSTOCKS Ode *Fahrt auf der Zürcher See* (1751) ist unglaublich: „Schön ist, Mutter Natur, deiner Erfindung Pracht.“ Allein die metrisch-rhythmische Analyse gäbe viel her. Diese asklepiadeische Odenstrophe, die man im 18. Jahrhundert natürlich gleich als eine solche erkannt hat, wird so souverän gehandhabt, dass „Mutter Natur“ keinerlei poetischer Zwang geschieht. Durch die Zäsur im ersten Vers, die aus dem Hebungsprall entsteht, bekommt „Mutter Natur“ den Rang und die Aufmerksamkeit, die ihr zukommen, und die metrisch-rhythmische Einheit ist geschaffen, die sich in den folgenden Versen wiederholt (‘xx’xxx’x, vgl. FRANK 1993:338).

Und dann erst kommen Theologie und Subjektkonzept dieser ersten Strophe! „Ein froh Gesichte“ überbietet die Schönheit der Natur; im ‚frohen‘ (nicht bloß oberflächlich schönen) Menschen selbst denkt sich die Schöpfung neu, und zwar ästhetisch.⁶ ‚Froh zu sein‘, heißt zustimmen und bejahen zu können.⁷ So ereignet und vollzieht sich Gottebenbildlichkeit. Sie ist die wichtigste anthropologische Aussage der Bibel.

⁶ Zum ‚Sehen‘ Gottes vgl. auch KLOPSTOCKS Ode *Das Anschauen Gottes* von 1759 (KLOPSTOCK 1974:13-18); Die Visio Dei, die ‚Anschauung‘ Gottes ist ein grundlegender mystischer Gedanke.

⁷ Ich spiele an auf den *Entwurf einer Zustimmungslehre* JOHN HENRY NEWMANS (1870), ein theologisch wie ästhetisch dringend zur Wiederentdeckung einladendes Buch. – Man könnte, was ich hier skizziere, auch evolutionsanthropologisch ausbuchstabieren: Wir sind in unserer sozialen Kohorte, unserer Gruppe stark und wollen ihr angehören. Und wir wollen uns auch als Individuen entfalten und unsere individuellen Interessen durchsetzen. Zwischen beiden Polen kann es zu Spannungen kommen; sie müssen in ihrem Verhältnis zueinander also immer ausbalanciert werden. Und wie wir in der Geschichte sehen können, ist das eine nie endende Aufgabe. Das gilt auch für die Nationen in ihrem Verhältnis zueinander, z.B. in der EU. In der politischen Philosophie ist das die Spannung zwischen Liberalismus/Individualismus und Kommunitarismus, die besonders in den USA heftig diskutiert wird.

Wie ich gerade schon angemerkt habe: Ästhetische Erkenntnis und ästhetische Evidenz gelten nicht nur für die Kunst. Wir ‚verstehen‘ es sofort, wenn wir in einen Raum kommen, ob wir uns dort wohlfühlen sollen, ob wir dort willkommen sind und uns gerne aufhalten wollen. In den drei Gedichtstropfen, die ich soeben zitiert habe, erfahre ich mich sofort als willkommen. Auch religiöse Erfahrung hat, insofern sie ästhetische Erfahrung sein muss (darum wird es gleich ausführlicher gehen), diese Kraft zur ästhetischen Evidenz. Dazu eine kleine Erinnerung aus dem akademischen Leben: Ich war einmal mit einer großen Studentengruppe auf einer Barock-Exkursion. Den Abschluss bildete ein Besuch der Benediktinerabtei Ottobeuren (vgl. Abb. 1). Freiwillig war zum Abschluss der Exkursion am Sonntag der Besuch einer sehr festlichen Mozart-Messe in der großartigen Basilika, bei der auch die Mönche ihre gregorianischen Choräle sangen. Nachher sagten mir einige der Teilnehmer: Bitte, wo kann man hier eintreten? Und das war nicht nur ironisch gemeint. Sie wollten auf diese Weise ihre überwältigende religiös-ästhetische Erfahrung ausdrücken.



Abb. 1: Kloster Ottobeuren (1737-1766), Innenraum der Basilika (Aufnahme: Johannes Böckh & Thomas Mirtsch, 2009)⁸

⁸ Vgl. https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Interior_of_Basilika_Ottobeuren#/media/File:Basilika_Ottobeuren_-_Blick_in_den_Chorraum_und_zum_Hochaltar.jpg (14.11.2023).

3. Zwei weitere Thesen, das Verhältnis von Kunst, Religion und Moderne betreffend: „Zusammenbestehbarkeit“ von Religion und Moderne in der Kunst

ERNST TROELTSCH (1865-1923), der große protestantische Theologe, spricht von der „Zusammenbestehbarkeit“, die für Religion mit und unter den Bedingungen der Moderne unbedingt nötig sei: Die christlichen Glaubensinhalte und ihre symbolisch-rituellen Ausdrucksformen dürfen nicht nur anachronistisch wirken und in einem unauflösbaren Widerspruch stehen zur Moderne, die in sich selbst auf komplexeste Weise widersprüchlich ist.⁹

Die zweite These lautet also: Die Kunst ist der kulturelle Ort, die künstlerische Artikulation ist die nicht-diskursive, nicht-begriffliche, ästhetisch-symbolische Praxis, in der sich diese „Zusammenbestehbarkeit“ beständig ereignet und ereignen muss. Denn sonst ist es Kitsch, die große Dauerversuchung für religiöse (und politisch-gesellschaftliche) Kunst in der Moderne: Wenn sich religiöse Kunst also auf eine operativ-rhetorische Brauchbarkeit ganz und gar einlässt und sich ihr unterwirft. Das tut auch religiöse Kunst, die etwas taugt, selbst nicht. Die ästhetisch-theologischen Gründe dafür werden gleich weiter ausgeführt.

Deshalb eine dritte These, die eigentlich über meine spezifische Kompetenz hinausgeht: Das religiöse Ritual und insbesondere die Liturgie **als große Kunstwerke** (so hat sie Romano Guardini verstanden) stehen religiös-überkonfessionell unbedingt weiter auf der Tagesordnung. Das meint: Gottesdienst kann nicht ohne größte liturgisch-rituelle Sorgfalt in selbstreflexiver Bewusstheit auskommen. Für die religiöse Kunst der Moderne entsteht daraus ein Problem. Sie wirkt so häufig hochgradig inszeniert, unauthentisch, irgendwie zu spät kommend.

Ein Beispiel dafür, was „Zusammenbestehbarkeit“ im öffentlichen Raum meinen kann: Mitte des 19. Jahrhunderts wurde in der reichen Residenz- und Kurstadt Wiesbaden auf dem Marktplatz gegenüber vom Stadtschloss eine prächtige, große neugotische, deutlich vom preußischen Baumeister Schinkel beeinflusste Kirche gebaut (vgl. Abb. 2). Das war ein Statement, wie man

⁹ Ich verdanke den Hinweis auf TROELTSCH und dieses Grundproblem moderner Theologie und Religion einem Gespräch zwischen FRIEDRICH WILHELM GRAF und HANS JOAS in der Katholischen Akademie Berlin im Februar 2023; nachzuhören und zu sehen unter <https://www.youtube.com/watch?v=H9PT1UMrNNI> (27.02.2023). Vgl. auch GRAF (2022).

heute sagt, eine machtvolle Reinszenierung von christlichem Mittelalter. Die Kirche zeigt selbstbewusst, dass es sie gibt, dass sie da ist.



Abb. 2: Marktkirche Wiesbaden, Mitte 19. Jh. (Aufnahme: Rüdiger Maas, 2012)¹⁰

Im Chorraum dieser Kirche steht Christus im Zentrum, flankiert von den vier Evangelisten (vgl. Abb. 3). Es ist nicht zu übersehen, wie einstudiert die rhetorischen Gebärden der vier Evangelisten wirken. (Man konnte solche Gesten und Gebärden z.B. aus Anweisungen für Schauspieler oder Rhetorik-Handbüchern entnehmen.) Wie anspruchsvoll die „Zusammenbestehbarkeit“ und Reflexivität von Religion und Moderne ist, wird an solchen Beispielen ästhetisch fassbar. Ästhetisch überzeugende Zeugnisse religiöser Kunst (im engeren Sinne) in der Moderne sind ziemlich rar. Ja, gerne schnell dagegen gesetzt: Gerhard Richters Kölner Domfenster. Aber der Preis ist fast völlige

¹⁰ Vgl. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Ev._Marktkirche_Wiesbaden.jpg (14.11.2023).

semantische Leere. Ja, Kokoschka oder Nolde. Aber definieren sie wirklich, was religiöse Kunst in der Moderne ist? Allzu häufig handelt es sich um nichts als religiösen Kitsch, der gerade **nicht** viel zu denken geben will. Wer es nicht glaubt, den lade ich gerne zu einem Streifzug durch Deutschlands Kirchen ein.¹¹ Jesuitenpater Friedhelm Mennekes hat vor dieser Not nicht weiter die Augen verschließen wollen, als er 1987 in Köln die Kunst-Station Sankt Peter ins Leben rief, die große Aufmerksamkeit fand.



Abb. 3: Chorraum der Wiesbadener Marktkirche. Aufnahme Peter Hartmann, Wiesbaden.

4. Sehnsucht, das moderne Grundmotiv seit der Romantik

Das heißt aber keineswegs, dass sich die moderne Literatur selbst, beginnend schon mit der Romantik, nicht intensiv mit Religion auseinandergesetzt hätte.

¹¹ Von der Architektur spreche ich hier nicht, auch wenn gewiss nicht jede Stadt und jede Kirchengemeinde in einer Kirche Gottfried Böhms Gottesdienst feiern darf.

Man kann die Romantik nicht verstehen, nimmt man ihre religiöse Sehnsucht nicht wahr und wirklich ernst.¹²

„Und immer / Ins Ungebundene gehet eine Sehnsucht. Vieles aber ist / Zu behalten. Und Not die Treue“ (HÖLDERLIN 1992:364, *Mnemosyne*, 1803).¹³ Das sind berühmte Verse. Sie stammen aus HÖLDERLINS ungläublicher und viel interpretierter Hymne *Mnemosyne*, die davon spricht, was zu erinnern, zu bewahren, zu „behalten“ sei. Ist das also die moderne, die, noch immer, ‚romantische‘ Lage (vgl. SAFRANSKI 2015:231-394; zweites Buch: *Das Romantische*): „Ins Ungebundene gehet eine Sehnsucht“? Was das „Ungebundene“ meinen könnte, lässt sich bei HÖLDERLINS Hymne sicher nicht auf die religiöse Sphäre allein verkürzen. Auch an das Politische, Gesellschaftliche, an die persönliche Ungebundenheit und Freiheit, auf die so viele Dichter und Intellektuelle nach 1789 gesetzt haben, darf man hier denken. Diese „Sehnsucht“ „ins Ungebundene“ kann um 1800 viele Gestalten haben. Sie ist zugleich eine Herausforderung; HÖLDERLIN sagt ja nicht direkt ‚Freiheit‘ und ‚Gleichheit‘. Die andere Seite der ‚Ungebundenheit‘ sind nämlich Ortlosigkeit, Heimatlosigkeit, mangelnde Zugehörigkeit. HÖLDERLINS große fragmentarische Elegie *Der Gang aufs Land. An Landauer* beginnt mit diesem Distichon: „Komm! Ins Offene, Freund! Zwar glänzt ein Weniges heute / Nur herunter und eng schließet der Himmel uns ein“ (HÖLDERLIN 1992:276). Man kann das auf die Lage Stuttgarts hin lesen, diese Stadt im Talkessel, in der der angesprochene Kaufmann Landauer lebt. Man kann es aber auch von den politisch-gesellschaftlichen Idealen der Französischen Revolution her lesen. Wird das „Offene“ ‚noch‘ immer verhindert durch den uns „eng“ einschließenden „Himmel“, also durch alte und überholte Vorstellungen von Religion?

Aber schließt uns womöglich die kühle Eleganz moderner Hochhausstädte nicht ebenso eng ein? Lässt sie uns unsere moderne Heimatlosigkeit nicht mit geradezu dramatischer Wucht erfahren? Man besuche nur einmal Frankfurts Bankenviertel. Dann kommt man an der ratlosen Frage Hölderlins nicht vorbei:

¹² Die schönste knappe Gesamtdarstellung, die ich kenne, stammt von PETERSDORFF (2020); sie korrigiert auch einseitige Festlegungen der Romantik auf Unverständlichkeit und radikale Deutungsoffenheit.

¹³ Die nun folgende Skizze baut u.a. auf einer längeren Besprechung einer einschlägigen Neuerscheinung zum Thema ‚Literatur und Religion‘ auf BRAUNGART (2022); Nils Rottschäfer, Bielefeld, und Markus Kleinert, Erfurt, danke ich für ihre freundliche Kritik. Meine eigenen Überlegungen zum Thema sind gebündelt in BRAUNGART (2016); vgl. dort besonders die ausführliche Einleitung.

„Wo wollen wir bleiben?“ (HÖLDERLIN 1992:400, Fragment *Der Adler*) Und antwortet vielleicht mit RILKE: „Bleiben ist nirgends“ (RILKE 1996:202). Wieder mit einem Bildbeispiel: Der weltberühmte Architekt Ludwig Mies van der Rohe hat in den 1960er Jahren das Toronto Dominion Center entworfen (vgl. Abb. 4).



Abb. 4: Das Toronto Dominion Center (Aufnahme: Maksim Sokolov, 2021)¹⁴

¹⁴ Vgl. https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Ludwig_Mies_van_der_Rohe#/media/File:Scotia_Bank_Plaza_as_seen_from_Toronto_Dominion_Centre.jpg (20.02.2024).

Kann man sich da wirklich zugehörig fühlen und noch hineinpassend in diese so „gedeutete Welt“ (RILKE 1996:201)? Oder zieht man sich nicht besser zurück auf die engste Privatsphäre? Ist das der Preis solch moderner, eleganter Funktionalität? Eine kritische Revision des Bauhaus-Funktionalismus ist meines Erachtens längst angesagt!

Wenn man anfängt, die Welt, die sich uns zeigt, symbolisch zu lesen, fällt einem vielleicht auch diese Inschrift auf einem ehemaligen Bankhaus auf, ein Fund in Leipzig; das Gebäude beherbergt heute das Ägyptische Museum der Universität Leipzig (vgl. Abb. 5). „Die Liebe höret nimmer auf“, sagt Paulus im ersten Brief an die Gemeinde in Korinth. In der Barock-Emblematik heißt es: ‚Virtus omnia vincit‘ oder auch ‚Amor omnia vincit‘. Die Moderne aber sagt wie hier: ‚Omnia vincit labor‘. Alles vermag menschliche Anstrengung: ‚Wer ewig strebend sich bemüht...‘. Was für eine Hybris! Die Turm-Inschrift, die Vergil zitiert (VERGIL 1976:145f., *Georgica* I,V), sagt auch: Die Arbeit ‚höret nimmer auf‘, die rastlose Tätigkeit, das ständige Schaffen und ruhelose Streben.



Abb. 5: Ägyptisches Museum des Universität Leipzig, ehemals ein Bankgebäude 1927f. (Aufnahme: Appaloosa, 2011)¹⁵

Von solchen Beobachtungen aus lässt sich leicht nachvollziehen, wie eine anthropologisch grundlegende Sehnsucht von jeher und noch in der Moderne die religiöse sein kann. Seit den Jahren um 1800, seit dem Anbruch der

¹⁵ Vgl. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Kroch-Hochhaus_Leipzig_2011.jpg#filelinks (14.11.2023).

Moderne, seit der Religions- und Mythologiekritik der späten Aufklärung ist dem Menschen seine Transzendenzsehnsucht, die auch eine Sehnsucht nach einer wirklichen, dauerhaften Heimat ist, in besonderer Weise selbst aufgegeben. Die alten Mythen, also Geschichten von Göttern und Halbgöttern und als solche überindividuelle, kollektiv gültige Vorstellungen mit einer grundlegend erklärenden Kraft,¹⁶ sind fragwürdig geworden. Die religiöse Vorstellungskraft lässt sich nicht mehr konsequent an die alten Bilder ‚binden‘. RILKE schließt die zweite seiner *Duineser Elegien*, 1923, vor 100 Jahren veröffentlicht, mit diesen Versen:

Denn das eigene Herz übersteigt uns
noch immer wie jene. Und wir können ihm nicht mehr
nachschaun in Bilder, die es besänftigen, noch in
göttliche Körper, in denen es größer sich mäßigt. (RILKE 1996:207)

Hier ist es wieder: das unruhige „Herz“, die nicht mehr zu beruhigende „Seele“. Jene vor unserer modernen Zeit, die implizieren RILKES Verse („nicht mehr“), hatten noch diese mythischen Bilder und Götter-Figuren, die Bilder der kulturell tradierten mythischen Vorstellungen, aber auch die der Kunst, an denen Herz und Seele sich beruhigen und trösten konnten.

Das moderne Subjekt dagegen ist bei seinen Welt-Deutungen ‚ungebunden‘, in Freiheit gesetzt. Das ist schön (wenn man so will, kann man hier auch einen ironischen Unterton durchhören), aber die „Sehnsucht“ hat sich dadurch nicht erledigt. Wenn sie nicht ins allzu „Offene“ gehen soll, dann braucht sie auch den Rückbezug, die Bewahrung. „Treue“ tut also wirklich „Not“, wie die Verse aus HÖLDERLINS *Mnemosyne* sagen. Sie ist ‚not-wendig‘ und kann vielleicht die „Not“ wenden.

Die erste Strophe von DIETRICH BONHOEFFERS heute noch häufig von protestantischen wie katholischen Christen gesungenem Lied lautet: „Von **guten Mächten** treu und still umgeben, / behütet und getröstet wunderbar, – / so will ich diese Tage mit euch leben / und mit euch gehen in ein neues Jahr“ (BONHOEFFER, in: EG 1996:Nr. 65).¹⁷ Ziemlich abstrakte „gute Mächte“ sind

¹⁶ Das Angelus-Gebet: „Der Engel des Herrn brachte Maria die Botschaft und sie empfing vom Heiligen Geist“: eine überraschende und eigentlich unmögliche Schwangerschaft wird durch die mythische Vorstellung tatsächlich **erklärt**.

¹⁷ Das Lied hat eine menschlich ergreifende Entstehungsgeschichte. BONHOEFFER gibt es einem letzten Brief an seine Verlobte Maria von Wedemeyer aus dem Berliner Gestapo-Gefängnis im Dezember 1944 bei. Wenige Monate später, im

das, kein Gott in seiner dreifachen Personalität von Vater, Sohn und Geist. Können „gute Mächte“ trösten? Der „Herr“ kommt erst in der zweiten Strophe ins Spiel: „Ach Herr, gib unsern aufgeschreckten Seelen / das Heil, für das du uns geschaffen hast.“ – Wieder erinnert man sich an die unruhige „Seele“. Wo Hilfe konkret werden muss und wirklich „Not“ tut, reichen unbestimmt „gute Mächte“ aber kaum aus. Die beiden letzten Verse des Gedichtes, die das *Evangelische Gesangbuch* nicht mehr aufnimmt, heißen denn auch: „Gott ist bei uns am Abend und am Morgen / und ganz gewiss an jedem neuen Tag.“¹⁸ Was kommt nun durch den „neuen Tag“ semantisch noch zum täglichen Rhythmus von „Abend“ und „Morgen“ hinzu? Das ist offensichtlich ein Verlegenheitsvers, weil ein Reim gesucht und gefunden werden muss. Matter als dieser Vers geht es gar nicht; so fern scheint dieser Gott „ganz gewiss an jedem neuen Tag“ also schon zu sein.

5. Was „Not“ tut: „Aufklärung über Religion“ und Aufklärung über ihre Ästhetik

„Aufklärung über Religion“ und ihre Ästhetik (vgl. POTT 2021) muss tatsächlich sein, aus vielen Gründen: weil sich auch historisch vertieftes Wissen über Religion in den westlichen Kulturen immer seltener findet; weil über Religion in ihrer systematischen und anthropologischen Bedeutung grundsätzlich viel zu wenig gewusst wird (ganz besonders in den Schulen: Längst bräuchte es ein Fach ‚Vergleichende Religionskunde‘); und weil dennoch jeder meint, Bescheid zu wissen. „Aufklärung über Religion“ aber auch deshalb, weil Religion selbst gar nicht genug Aufklärung vertragen kann – um beider, der Aufklärung wie der Religion, willen; sonst sieht man nämlich nicht genau genug, was Sinn und Bedeutung von Religion und Sinn und Bedeutung (und Grenzen!) von Aufklärung sind. Und weil schließlich kein Zweifel darüber bestehen kann, dass die historische Aufklärung im westlichen Kulturkreis für individuelle wie kirchlich verfasste Religion und ihre Theologie eine Zäsur

April 1945, nur vier Wochen vor Kriegsende, wurde er im KZ Flossenbürg ermordet.

¹⁸ Zitiert hier nach dem großartigen, immer nur neu zu empfehlenden *Geistlichen Wunderhorn. Große deutsche Kirchenlieder* (BECKER 2001:452-423). Jürgen Henkys hat den Kommentar zu BONHOEFFERS Lied verfasst, der auch auf Entstehungsgeschichte und Theologie eingeht (BECKER 2001:453-461). – Darf ich ein Lied, das eine menschlich so bewegende Geschichte hat, ästhetisch so schroff kritisieren?

darstellt, die als positive und produktive Herausforderung im Bewusstsein bleiben muss und nicht als nur zerstörerisch! Identitätsfindung durch Aufklärungsabwehr ist ein Irrweg, den der Katholizismus lange Zeit eingeschlagen hat. Das hat ihn zwar stabilisiert, aber um den Preis seiner milieuförmigen Selbstabschottung gegenüber der kulturellen Moderne. Das heißt: Das religiöse System ‚Katholizismus‘ ist primär für sich selbst da; seine Kommunikationsprozesse dienen zuallererst der Selbstbestätigung der religiösen Gemeinschaft, was freilich unbestreitbar natürlich *auch* eine Funktion sein muss. Wer sich nur ein wenig in katholischen Kirchengemeinden auskennt und umschaute, kann gut beobachten, was das konkret heute noch heißt.

Literatur spielt in diesem großen Aufgabenkomplex der „Aufklärung über Religion“ eine besonders wichtige Rolle, weil sie, neben Religion selbst, der wichtigste und differenzierteste Diskurs menschlichen Selbstausdrucks und menschlicher Selbstreflexion ist, und zwar gerade im Hinblick auf das, was „uns unbedingt angeht“ (SÖLLE 1973:90 u.ö., mit Bezug auf PAUL TILLICH). Damit komme ich nun endlich zu meinem zentralen Titelstichwort.

6. Realisation (DOROTHEE SÖLLE)

Ich habe mit ihm nämlich angespielt auf die Hauptthese von DOROTHEE SÖLLES grundlegender theologischer Untersuchung *Realisation. Studien zum Verhältnis von Theologie und Dichtung nach der Aufklärung* (SÖLLE 1973), die bis heute ganz zu Unrecht wenig literaturwissenschaftliche Resonanz erfahren hat, obwohl sie eine wirklich bedeutende theologisch-ästhetische Auseinandersetzung mit der Säkularisierungsproblematik ist. SÖLLE sieht das theologische Potential von Literatur genau in ihrer radikalen Anerkennung als Kunst selbst:

Die Funktion religiöser Sprache in der Literatur besteht darin, weltlich zu realisieren, was die überlieferte Sprache verschlüsselt ausspricht. Realisation ist die weltliche Konkretion, was in der Sprache der Religion ‚gegeben oder versprochen‘ ist. (SÖLLE 1973:29)¹⁹

PAUL TILLICH'S Theologie eignet sich für SÖLLE besonders gut, um diese Aufgabe, die gerade die Kunst in der Moderne übernehmen kann, neu zu bestimmen. Noch einmal SÖLLE:

Wenn das Absolute welthaft vermittelt gedacht werden muß und unmittelbar nur magisch oder mystisch erfahren werden konnte oder kann, so ist eine seiner

¹⁹ In breiterem Kontext gehe ich auf SÖLLES Entwurf ein in BRAUNGART (2017:19-40).

wesentlichen heutigen Vermittlungen die ästhetische. In der Profanität künstlerischer Gestalt verbirgt sich ‚das, was uns unbedingt angeht‘, wie Tillichs wiederkehrende Formel lautet. [...] Wir gehen hier von den Voraussetzungen aus, daß sich das unbedingt Angehende, ‚the ultimate concern‘, im Kunstwerk verbirgt und die Theologie die Aufgabe hat, dieses Verborgene zu entdecken. Sie findet in der Sprache der Kunst eine nicht-religiöse Interpretation der religiösen Erfahrungen und Begriffe. (SÖLLE 1973:20f.)²⁰

Es ist deutlich: Magische und mystische Zugänge zum Absoluten sind bei SÖLLE der Moderne tendenziell verschlossen; ja, es gehört zu den Kennzeichen der Moderne, dass sie solche Zugänge überwinden will. Deshalb kann man in der Aufklärung als Epoche den Beginn der Moderne sehen. SÖLLE geht es also um das theologische (und philosophische) Grundproblem, wie Immanenz und Transzendenz vermittelt und nicht nur als strikt geschieden gedacht werden können. Das heißt im Rahmen christlicher Religion: um die Christologie. Und dies nun unter den Bedingungen der aufklärerischen Religions- und Mythenkritik, die sich im Europa des 18. Jahrhunderts vollzieht: also nicht mehr in Naivität. Genau hier ist für SÖLLE der Ort der Kunst. Für SÖLLE folgt zwingend, dass man es gerade nicht dabei bewenden lassen darf, „sich nur auf religiöse Gegenstände im Kunstwerk“ zu beziehen, auf religiöse Themen, Stoffe, Motive. Und dass man nicht der Versuchung erliegen darf, „von Stil, Formen und Strukturen zu abstrahieren“ (SÖLLE 1973:22), als von der konkreten ästhetischen Realisierung des Kunstwerks. Denn nur in „Stil, Formen und Strukturen“ vollzieht sich ‚Realisation‘ ästhetisch konkret; sie ‚nimmt Gestalt‘ an. „[T]he ultimate concern“ ist demnach eine Frage der Kraft ästhetischer Gestaltung selbst. Das gilt für Kunst, so meint sie, und ich ergänze, wenn man so will, ganz katholisch: auch für das religiöse Ritual und insbesondere für die Liturgie.

In der Kunst, gerade der der anbrechenden Moderne und gerade dann, wenn sie gar nicht unbedingt von religiösen Dingen redet, geht es um unser „ultimate concern“, um das, woran wir nicht vorbeigehen können in unserer menschlichen Existenz, wenn es uns ernst mit uns selbst ist. Es geht um unseren tiefsten Grund, um unsere letzte Bezogenheit. Damit habe ich hoffentlich vorbereitet, was jetzt noch etwas genauer ausgeführt werden muss.

²⁰ Zu TILlich dann eingehender vgl. SÖLLE (1973:88-106).

7. SCHLEIERMACHER und die Folgen

Mehr als knappe Überlegungen und einige Perspektiven sind hier freilich kaum möglich. Wenn wir in diesen schwierigen Fragen weiterkommen wollen, müssen wir den guten Geist SCHLEIERMACHERS wirken lassen. Sein Erbe ist in der protestantischen Theologie keineswegs nur positiv gesehen worden. Man denke nur an KARL BARTH. Hier geht es aber um die Kunst, nicht um den – zweifellos notwendigen – theologischen Streit.

Religion gehöre eine „eigne Provinz im Gemüte“ an, sagt SCHLEIERMACHER (1997:26, Ende der ersten Rede). „Religion ist nur das unmittelbare Gefühl der Abhängigkeit des Menschen von Gott; es ist **noch nicht durch den Begriff** hindurch gegangen, sondern nur im Gefühl erwachsen.“ So heißt es in der Einleitung JULIUS HEINRICH KIRCHMANNNS zur Ausgabe von SCHLEIERMACHERS *Monologen* von 1868:²¹ „**Noch nicht**“ wird hier für die Religion postuliert. Für die **ästhetische Erfahrung** im Allgemeinen und für die Kunst im Besonderen sagte ich eingangs mit Bezug auf Kant: Es geht auch gar nicht anders; die ästhetischen Erfahrungen, die wir machen, werden nie ganz durch „den Begriff hindurch“ gehen können. Vom philosophischen Primat des Begriffs her gesehen ist die ‚Sehnsucht‘ insofern unstillbar: ‚Jetzt sag‘ mir doch endlich, was das **genau** bedeuten soll‘ – Wie oft habe ich diesen Satz in der Ratlosigkeit gegenüber einem Gedicht oder einem Gemälde schon gehört. Aber was **ästhetisch** genau ist, ist es begrifflich eben gerade nicht unbedingt. Wäre das so, könnten wir in diesen grundlegenden Fragen auf die Kunst nämlich leicht verzichten, weil sie dann nichts als Dekor wäre. Diese allegorischen Modelle – es gibt Kernbedeutungen und Aussagen, die ästhetisch nur noch eingekleidet werden – traf schon in der Ästhetik des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, also vor der Allegoriekritik des 18. Jahrhunderts und vor der Umstellung auf das symbolische Verstehen nicht zu. Ein Madonnenbild von Raffael oder von Leonardo sind ästhetisch zwei ganz verschiedene Dinge. Beide zeigen sie aber dennoch z.B. eben die Madonna mit dem Kind.

Ein berühmt gewordener Satz aus SCHLEIERMACHERS *Reden über die Religion* (1797) darf hier nun nicht fehlen: „Religion ist Sinn und Geschmack fürs Unendliche“ (SCHLEIERMACHER 1997:36, aus der besonders wichtigen zweiten Rede). Diese Sätze, vor allem der letzte, haben sich längst entkontextu-

²¹ Hier zit. nach <https://www.projekt-gutenberg.org/schleier/monologe/chap002.htm> (28.02.2023); dort findet sich die von JOHANN HEINRICH KIRCHMANN betreute Ausgabe der *Monologe* mit KIRCHMANNNS Einleitung.

alisiert und zu ‚Dicta‘ verfestigt, dass man vielleicht nicht mehr richtig im Blick hat, was sich alles in ihnen verdichtet. Zum Beispiel die Formel von der „eigenen Provinz“ (SCHLEIERMACHER 1997:26). Meint das: Daneben gibt es also noch andere ‚Provinzen im Gemüte‘? Religion ist demnach nicht (mehr) alles, kein ‚All inclusive-System‘, sondern nur noch ein kulturelles Teilsystem neben anderen? Aber es heißt dennoch: Sie hat ihr eigenes Recht und folgt ihrer eigenen Logik; sie ist ausdifferenziert, aber dennoch nicht ableitbar. Oder ‚im Gemüte‘: Religion geht zuallererst die Innenwelt des Subjekts an, nicht die Institution Kirche und nicht Verstand und Vernunft; sie ist darum auch nicht begrifflich fassbar. Jedenfalls „**noch** nicht durch den Begriff hindurch gegangen“. Kommt das also noch, muss das noch kommen, dass sie zum Begriff gerinnt? Und wäre das dann das Ende von Religion (wie das Ende der Kunst) als ästhetische Erfahrung?

Ernsthaft lässt sich die These von einem kontinuierlich fortschreitenden Säkularisierungsprozess heute nicht mehr vertreten. Wohl aber, das muss man feststellen, verlieren die **Institutionen** der Religion, die Kirchen, zumindest in der westlichen Welt an Bedeutung. Sie haben es sich nicht nur selbst zuzuschreiben. Dies aber auch. Gesellschaftliche Indifferenz gegenüber den Institutionen nimmt zweifelsohne breit zu. Doch der menschenverachtende Irrsinn, der weltweit unter Berufung auf irgendwelche religiösen Postulate und Vorschriften geschieht, verpflichtet uns Heutige geradezu darauf, dass auch das religiöse Gefühl „durch den Begriff hindurch“ muss. Beziehungsweise, ich möchte etwas korrigieren: Es darf sich nicht grundsätzlich dagegen sträuben und kann nicht beanspruchen, einfach nur widervernünftig sein zu dürfen. Die Welt, wie sie ist, kann sich Widervernünftigkeit schlichtweg nicht leisten.

Und schließlich die Formel von „Sinn und Geschmack fürs Unendliche“: Sie besagt doch, dass Religion ein Sensorium im Subjekt selbst braucht, eine spezifische Begabung, ein umfassenderes, mehr als nur ein intellektuelles Verständnis für Religion. Religion ist Sache unserer menschlichen Aisthesis (Geschmack), unseres Spürens, Schmeckens und Fühlens – unserer ästhetischen, ästhetischen Erfahrung und Begabung. Mystik und Pietismus haben davon längst gewusst, bevor die Aufklärung in das Stadium ihrer Selbstaufklärung gegen Ende des 18. Jahrhunderts eingetreten ist (HÖLDERLIN nennt das ‚höhere Aufklärung‘).²² Und genauso haben es sogar die Künste gewusst,

²² Zu den Kontexten von SCHLEIERMACHERS theologischer Ästhetik vgl. KÄFER (2006).

die Architektur eingeschlossen, die sich immer schon in religiösen Kontexten artikulierten.

Also Aufklärung. Was sie historisch war und systematisch fordert, ist längst nicht abgegolten. Kein Zufall ist es, dass die Offenbarungstheologie mit der Christologie im Zentrum religionskritischer Diskussionen der späteren Aufklärung stand. Wie soll ich mir das auch vernünftigerweise vorstellen: Gott sei in seinem Sohn Jesus Christus Mensch geworden; sei gestorben und am dritten Tage nach dem Tode wieder auferweckt worden; sei auferstanden, den Jüngern wieder erschienen, dann aufgefahren in den Himmel, wo er zur Rechten des Vaters nun sitze und auf das Ende der Zeiten warte, bis wir alle zum Jüngsten Gericht anrücken? Zugegeben: Wer das sich so richtig konkret vorstellen kann, hat es vielleicht leichter, mit seiner eigenen Endlichkeit umzugehen. Wer sich aber nur ein wenig religionswissenschaftlich umtut, sieht Verwandtschaften und Parallelen in anderen Religionen – und beginnt womöglich, nach dem geschichtlich-kulturellen und anthropologischen Sinn solcher Vorstellungen zu fragen. Andererseits: Ist die mythische Vorstellung vom Gottessohn und Menschenbruder Jesus Christus wirklich in Begriffssprache übersetzbar? Verliert sie dann nicht jede Kraft und Wucht? Und wie steht es überhaupt mit der mythischen Vorstellung vom Vater Gott? Ist die Vorstellung vom liebenden Vater durch komplexe theologische Überlegungen von der ‚Personalität Gottes‘ wirklich ersetzbar? Kann ich, wie man es mit gendersensibler Aufmerksamkeit zuweilen tut, wirklich einfach austauschen: Gott, der du unser Vater **und unsere Mutter** bist? Und die Vorstellung von der Gottebenbildlichkeit des Menschen (die oben zitierten Verse KLOPSTOCKS Verse bezogen sich schon darauf): Welcher konkrete Anspruch kann daraus resultieren! Sie gilt nämlich für jeden und überall, ganz gleich welcher Hautfarbe und Herkunft jemand ist und über welche Leistungsfähigkeit einer verfügt. Darin kann aber auch eine höchste Legitimation zur menschlichen Selbstermächtigung liegen.²³ Mit dem Religionsoziologen HANS JOAS kann man jedoch auch sagen: Die anthropologische Zentralessage der Bibel, der Mensch sei imago Dei, ist die stärkste religiöse Begründung für die universell gültige Idee der Menschenwürde, die sich im 18. Jahrhundert durchsetzt, in den Menschenrechten kodifiziert wird und insofern eine Universalität letzter moralischer Werte begründen kann (vgl. JOAS 2011).

²³ HANS-GEORG KEMPER (1981) hat diesen Gedanken in einer großen problemgeschichtlichen Studie entwickelt, die bis heute nicht überholt ist.

Heute wie damals ist die Christologie eine Herausforderung für das Denken, die man nicht durch den beliebten Hinweis erledigen kann, dass es sich eben um eine Frage des **Glaubens** handle, nicht des **Wissens** und vernünftigen Verstehens. Insofern spitzt CHARLES TAYLORS Gedanke von der ‚säkularen Option‘, die sich seit der Reformation und der Frühen Neuzeit ergeben habe, vielleicht doch zu sehr zu (vgl. TAYLOR 2009). Ich bin nun einmal ein – in der Praxis freilich immer mehr oder weniger – vernünftiges Wesen, bin mit anderen Menschen auch darin verbunden, dass wir uns alle auf eine uns gemeinsame Vernunft beziehen und grundsätzlich – in der Praxis eben auch: mehr oder weniger – in vernünftiger Kommunikation miteinander verständigen können (sollten). Das anzunehmen, ist nicht bloß eine geschichtlich entstandene ‚Option‘, die mit dem Anbruch der Neuzeit den naiven Glauben anfrisst, sondern eine anthropologische Bedingung unseres Überlebens, gerade angesichts der immer neuen, unerbittlichen kulturellen und politischen Konfrontationen und, drängender noch, der heraufziehenden ökologischen Katastrophe. Die in der deutschen Literaturgeschichte größten, ja einzigartigen Tragödienvermeidungsdramen, wie ich sie nennen möchte: LESSINGS *Nathan* (1779) und GOETHES *Iphigenie* (die Prosafassung ebenfalls 1779, die Versfassung 1787), führen vor Augen (das ist wichtig: sie **zeigen**, freilich als Kunst, im Kunstwerk; nicht als theologisch-religiöse oder philosophische Einsicht!), dass das gelingen kann, dass zerstörerische Gewalt und tödliche Konfrontationen vermieden werden können, wenn man sich kommunikativ nur richtig anstrengt, wenn man nur zäh genug ist und sich dem andern wirklich öffnet. Wenn man also in einem ganz tiefen, emphatischen Sinne sich selbst wirklich gesellig denkt (und Geselligkeit ist eine Grundkategorie für SCHLEIERMACHER, auch der *Reden!*). Denn zäh ist sie, Iphigenie, das kann man wohl sagen!

Wie gerne würden wir, gerade heute in diesen düsteren Zeiten, an diesem Verständnis einer sich kommunikativ realisierenden, kulturelle Differenzen übergreifenden, geselligen Vernunft festhalten.²⁴ Und wie deutlich sagt uns diese unsere Vernunft, dass wir das tun **müssen**. Sie sagt uns aber auch, dass zu uns Menschen ebenso gehört, Gefühle zu haben, sinnliche Empfindungen, ein ‚Gemüt‘. Unsere Vernunft weiß davon, kommt jedoch nicht in dem Sinne an all dies heran, dass sie diese andere Seite des Menschen ganz kontrollieren und beherrschen könnte. Also muss man, wenn es so ist, diese Dimensionen des Menschlichen wenigstens gelten lassen in einem Rahmen, den die

²⁴ Das ist der Kern von JÜRGEN HABERMAS' (1981) Konzeption einer kommunikativen Vernunft.

Vernunft selbst akzeptieren kann. Das Aufklärungsjahrhundert entdeckt die menschliche Aisthesis, die ‚niederer‘, wie sie sagt, weil eben nicht vernünftigen Erkenntnisvermögen, und beginnt im letzten Jahrhundertdrittel mehr und mehr, den ganzen Menschen zu bejahen, der vernünftig und sinnlich zugleich sei. Mehr und mehr wird die Aisthesis, werden die menschlichen Vermögen der Sinne als etwas anerkannt, was nicht nur zu Ab- und Irrwegen verlockt. In der religiösen Praxis bleibt dieses Modell freilich noch bis ins 20. Jahrhundert erhalten: ‚Lies nicht so viele Romane, mein Sohn, schon gar nicht Liebesromane. Die bringen dich nur auf dumme Gedanken.‘ Schon die kirchliche Romankritik des 17. Jahrhunderts argumentiert so.

In der Theologie des 20. Jahrhunderts hat vor allem RUDOLF BULTMANN an die Religionskritik der Aufklärung angeschlossen und äußerst wirkungsvoll kritisiert, die mythologische Konkretheit der Evangelienberichte einfach zu wörtlich nehmen. Er fordert eine Auslegungs-, eine Übersetzungsarbeit für die biblischen Wundergeschichten, die sich als ‚Entmythologisierung‘ und ‚Existenzialisierung‘ darstellen müsse. Auferstehung – und damit der Kern christlicher Religion – wird bei ihm dadurch zu einem viel abstrakteren, unsinnlicheren, nicht mehr auf die menschliche Imaginationsfähigkeit zielenden Sieg des Lebens über den Tod, zu einem großen lebendigen Wirkzusammenhang, der über das Nichts hinausreicht. Das Problem ist aber: Eine solche Position unterläuft gerade die Grundeinsicht der späten Aufklärung, dass wir eben ‚ganze‘, also auch ‚aesthetische Menschen‘ sind und uns etwas vorstellen wollen.

Die Geschichte menschlicher Kultur zeigt, dass sie vom kollektiven Imaginären offenbar doch nicht lassen will, das symbolische Ausdrucks- und also Erfahrungsformen braucht. Die Gesellschaft selbst kann man als ein kollektives Imaginäres verstehen, das im Hintergrund immer da ist und wirksam wie ehemals die Geister und Dämonen (vgl. CASTORIADIS 1984). Das heißt in Sachen Religion nun aber auch, dass uns – und das gilt nicht nur für die christliche Tradition – Rationalisierung von Religion in der dialektischen Theologie und Entmythologisierung nicht genügen wollen, dass wir Ängste und Sehnsüchte haben, uns vorstellen wollen, wie wir dann ganz real in diesen Lebenszusammenhang gehören sollen, auch einmal, spätestens dann am Ende unserer irdischen Tage. Denn der **eigene** Tod, den RILKES schreibender Maler-Mönch vom „Herrn“ (RILKE 1996:236, *Das Stunden-Buch. Von der Armut und vom Tode*, 1903) erbittet, ist eben kein bloß abstrakter Lebensausdruck, sondern unter Umständen sehr hässlich, konkret, bedrohlich und, neben der Liebe, das größte Geheimnis des Lebens. Glücklich mag sich dann der fühlen,

der sich im Laufe seines Lebens wenigstens nicht alle ihn entlastenden religiösen Rituale hat nehmen lassen oder der sich nicht freiwillig von ihnen verabschiedet hat in einer Lebensphase eines vielleicht etwas großspurigen Souveränitäts- und Autonomiegefühls, das ihn später womöglich reute. Denn so ist es wohl: „Einmal dem Fehlläuten der Nachtglocke gefolgt – es niemals gutzumachen“ (KAFKA 2017:176, *Ein Landarzt*, 1917). RILKES letztes Gedicht, geschrieben Mitte Dezember 1926, wenige Tage vor seinem Tod:

Komm du, du letzter, den ich anerkenne,
heilloser Schmerz im leiblichen Geweb:
wie ich im Geiste brannte, sieh, ich brenne
in dir; das Holz hat lange widerstrebt,
der Flamme, die du loderst, zuzustimmen,
nun aber nähr' ich dich und brenn in dir.

(RILKE 1996:412)

Der Körper des lyrischen Sprechers wird zur Textura, in die sich der letzte Schmerz des Todes einschreibt. Für dieses Gedicht ist das ein heilloser Schmerz. ‚Glücklich‘ ist dann im Ringen um ‚Anerkennung‘ dessen, der mir meine Souveränität so radikal und endgültig bestreitet, derjenige, der wenigstens die Kunst hat, d.h. jene Sphäre ästhetisch bestimmter Unbestimmtheit, symbolischer Vielschichtigkeit, jener **ästhetisch** verbindlichen, besser vielleicht: ästhetisch überzeugenden Unbegrifflichkeit, eine Sphäre auch für das Geheimnisvolle, nicht Aufklärbare, für die Gefühle, die Stimmungen, Empfindungen, das ‚Gemüt‘.

Was könnte das nun sein, bestimmte Unbestimmtheit? Man versuche sich einmal selbst ganz praktisch, stümpere sich ein abstraktes Bild zurecht, bis die Leinwand irgendwann voll ist. Und dann vergleiche man das mit Bildern großer ‚informeller‘ Maler wie Wols oder Emil Schumacher. Man wird es sehen, man muss es sehen! Aber man muss dieses Sehen üben, genau dieses Sehen, das nichts will, schon gar keine Botschaften ‚abdestillieren‘, wie Adorno einmal polemisiert hat.

Die intellektuelle Kritik mythologisch konkretisierender Religion im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts ist auch und überhaupt nicht zufälligerweise die Geburtsstunde der autonomen Kunst. Autonom ist sie nicht deshalb, weil sie der Kontingenz menschlichen Lebens und ihrer kulturellen Ordnungen enthoben wäre, sondern weil sie sich selbst die Regeln geben will und durch keinen Begriff und Zugriff von außerhalb der Kunst je erreicht werden kann und will. Das ist der Anspruch. Denn die menschlichen Gefühle, Stimmungen, Gemütsregungen und die **ästhetischen** Reflexionsbewegungen, die durch die

ästhetische Erfahrung im Subjekt in Gang kommen, sind nicht einfach das dunkle „Andere der Vernunft“ (BÖHME 1983), also die ihr bloß entgegengesetzte Sphäre des Irrationalen, sondern das, wie gesagt, was zum ‚ganzen Menschen‘ unabweisbar gehört. Der Mensch wird erst dann ein ganzer Mensch, wenn es ihm gelingt, dass seine Vernunft auch sinnlich und seine Mythologien auch vernünftig sein dürfen. So fordern es die Verfasser des sogenannten ‚Ältesten Systemprogramms‘, das HEGEL, HÖLDERLIN und SCHELLING 1797 vermutlich gemeinsam verfasst haben. Von hier aus versteht man SCHILLERS Programm einer Versöhnung von Sinnlichkeit und Sittlichkeit im ästhetischen Spiel ganz leicht. Man versteht die ästhetische Grundidee der Klassik des Maßes und Ausgleichs. Man versteht ebenfalls, warum die Künste für die Idee der Bildung im 19. Jahrhundert eine so zentrale Bedeutung gewinnen konnten und warum der Bildungsroman im Kern auch ein Kunst- und Künstlerroman ist. Und man erschrickt, weil man begreift, was es bedeutet, wenn heutige Bildungsprozesse, schulische und universitäre, meinen, auf intensive ästhetische Erziehung an der Geschichte der Künste als einen ihrer Kernbereiche verzichten zu können.

Eine kleine Abschweifung, die der Erläuterung dienen mag: Die Liebe, sagt HÖLDERLIN in seiner großen gleichnamigen Ode, sei „Gottes Tochter, von ihm allein“. Er sagt damit: Sie ist ein Geschenk, man kann sie sich nicht verdienen und nicht willkürlich über sie verfügen; aber man darf dankbar für sie sein. Dankbarkeit begründet ein ganz eigenes Weltverhältnis. Und jetzt übersetze man die anschauliche Vorstellung von „Gottes Tochter“ in die Wissenschaftssprache unserer Zeit: Die Liebe ist nichts als – ein hormonelles Geschehen. Diese, noch einmal mit HÖLDERLIN, „himmlische Pflanze“, die „[m]it Gesange gepflegt“, durch die Kunst der Poesie gepflegt sein will, geht dann wohl ziemlich schnell ein:

Wenn ihr Freunde vergeßt, wenn ihr die Euern all,
O ihr Dankbaren, sie, euere Dichter schmäh,
Gott vergeb' es, doch ehret
Nur die Seele der Liebenden.

Denn o saget, wo lebt menschliches Leben sonst,
Da die knechtische jetzt alles, die Sorge, zwingt?
[...] die Liebe,
Gottes Tochter, von ihm allein.

Sei gesegnet, o sei, himmlische Pflanze, mir
Mit Gesange gepflegt, wenn des ätherischen

Nektars Kräfte dich nähren,
Und der schöpfrische Strahl dich reift.

Wachs und werde zum Wald! eine beseeltere,
Vollentblühende Welt! Sprache der Liebenden
Sei die Sprache des Landes,
Ihre Seele der Laut des Volks! (HÖLDERLIN 1992:246,
Die Liebe, um 1800, Auszug)

8. Kunstreligion und autonome Kunst

Es ist bestenfalls ein wenig großsprecherisch, schlimmer eher: ziemlich dumm und ungebildet, sich über die Kunstreligion um 1800 und des 19. Jahrhunderts lustig zu machen, selbst wenn uns manche ihrer Erscheinungsformen heute mit Recht hypertroph oder bizarr anmuten mögen. GOETHE'S *Zahme Xenie IX* von 1827 ist so berühmt geworden, dass es ihr geht, wie es vielen berühmten Zitaten schnell gehen kann: dass man gar nicht mehr sieht, welche Brisanz in ihnen steckt: „Wer Wissenschaft und Kunst besitzt, / Hat auch Religion; / Wer jene beiden nicht besitzt, / Der habe Religion“ (GOETHE 1987:737f.). Damit man das aber überhaupt sagen kann, muss man ein bestimmtes, emphatisches Verständnis von Kunst (und Wissenschaft) haben, für das Kunst gerade nicht in religiöser, aber auch nicht in politischer, sozialer, gesellschaftskritischer usw. usf. Funktionalität und Wissenschaft selbst nicht in instrumenteller Naturbeherrschung aufgehen darf.

Wie und auf welche eigenartige Weise denkt die Literatur über Religion nach, nimmt auf sie Bezug und bringt sich in eine Position, dass Religion selbst an ihr eigentlich nicht vorübergehen kann? Was hat die Literatur, ich möchte noch weitergehend sagen: was haben die Künste an sich, dass sie zum Religiösen disponieren? Und zwar **als Künste** und nicht nur deshalb, weil sie selbstverständlich über alles Mögliche reden und alles Mögliche gestalten dürfen, auch die Stoffe, Mythen und Geschichten der Religion(en). Das lassen sie sich natürlich bis heute nicht nehmen; und man kann und soll all dies unbedingt untersuchen. Die Teilgebiete der Literatur- und Kunstwissenschaften, die sich darum kümmern, müssen sich fragen: Wie interpretieren die Künste Religion? Das ist natürlich vollkommen legitim. Aber das historisch-systematische Problem, das ich soeben umrissen habe, ist damit nicht in den Blick zu bekommen. Man muss der Literatur und den Künsten überhaupt mehr

zutrauen. Ja: Die neuere Literatur ist in einem hochkomplexen Sinne (auch) „Aufklärung über Religion“ – und dies viel mehr, als „die Gebildeten unter ihren Verächtern“, der Kunst wie der Religion, vielleicht wahrzunehmen bereit sind.

9. GOETHE zum Schluss: Ästhetische Nachbemerkung

Füllest wieder Busch und Tal
Still mit Nebelglanz,
Lösest endlich auch einmal
Meine Seele ganz; (GOETHE 1987, Bd. 1:301-302)²⁵

Mit Petrus auf dem Berg Tabor (Mk 9,5f.) möchte ich zur ästhetischen Erfahrung solcher Verse sagen: „Es ist gut, dass wir hier sind; und wir wollen drei Hütten machen, dir eine und Mose eine und Elia eine“.

Hier nämlich, in solchen Versen, so einfach sie sind, ist nichts zu verbessern, nichts zu verändern. Sie sind gut so, wie sie sind; die Einheit von Form und Inhalt ist vollkommen. Darf ich so zuspitzen: Hier vollzieht sich eine ästhetische Theodizee.

In Goethes liedhaftem Gedicht *An den Mond* von 1778, dessen erste Strophe ich zitiert habe – Schubert hat es großartig vertont –, heißt es einige Strophen dann aber weiter:

Rausche, Fluß, das Tal entlang,
Ohne Rast und Ruh,
Rausche, flüstre meinem Sang
Melodien zu!

Auch aus dieser Quelle einer ästhetischen Theodizee speist sich die Dichtkunst immerfort; sie wird hier zu einer Kunst der Zustimmung. Nicht zufällig erinnert ein Vers („**Selig** wer sich vor der Welt / Ohne Haß verschließt“) an die Seligpreisungen der Bergpredigt.²⁶ Man höre sich bitte dieses GOETHE-SCHUBERT-Lied einmal an.²⁷ Es ist auch voller Trauer, weil es weiß, dass die geschichtliche Welt so nicht ist. Wem müsste man das heute sagen? Es ist nicht in einem naiven Sinne ‚einfach schön‘. Aber es ist dennoch im ästhetischen

²⁵ Gegenüber der ersten Fassung von 1777 stark verändert, nach der Gesamtausgabe von 1789.

²⁶ Vgl. auch den Kommentar EIBLS (GOETHE 1987:968).

²⁷ Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=iw3o5whWUig> (18.10.2023).

Gelingen voller Sehnsucht, voller Hoffnung, dass unsere Geschichte, unsere je individuelle und unsere gemeinsame Menschengeschichte, gut ausgehen, ja irgendwann einmal ankommen könnte. Das Gedicht ist unüberbietbar. Es ist, in all seiner weisen Melancholie, vollkommen gut so, wie es ist.

Literatur

BECKER, HANSJAKOB / FRANZ, ANSGAR / HENKYS, JÜRGEN / KURZKE, HERMANN / REICH, CHRISTA / RATHEY, MARKUS (eds.) (2001): *Geistliches Wunderhorn. Große deutsche Kirchenlieder*. München.

BÖHME, GERNOT / BÖHME, HARTMUT (1983 u.ö.): *Das Andere der Vernunft. Zur Entwicklung von Rationalitätsstrukturen am Beispiel Kants*. Frankfurt a.M.

BRAUNGART, WOLFGANG (2016): *Literatur und Religion in der Moderne*. Paderborn.

BRAUNGART, WOLFGANG (2017): *Realisation, nicht bloß: Poetisches ‚Reden über Religion‘. Eine Erinnerung an Dorothee Sölle und zwei Gedichte Annette von Droste-Hülshoffs*. In: FABER, RICHARD / RENGER, ALMUT-BARBARA (eds.): *Religion und Literatur. Konvergenzen und Divergenzen*. Würzburg, 19-40.

BRAUNGART, WOLFGANG (2022): *Rezension* von (POTT 2021). In: *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch* 63:384-391.

CASTORIADIS, CORNELIUS (1984): *Gesellschaft als kollektive imaginäre Institution. Entwurf einer politischen Philosophie*. Aus dem Französischen von Horst Brühmann. Frankfurt a.M.

CLAUDIUS, MATTHIAS (1779): *Abendlied*, zit. nach EG 1996:Nr. 482.

Elberfelder Bibel (2009). Witten.

EVANGELISCHES GESANGBUCH (EG 1996). Gütersloh / Bielefeld / Neukirchen-Vluyn.

FRANK, HORST JOACHIM (21993): *Handbuch der deutschen Strophenformen*. Tübingen / Basel.

GERHARDT, PAUL (1653): *Geh aus mein Herz*, zit. nach EG 1996:Nr. 503.

GOETHE, JOHANN WOLFGANG (1987): *Gedichte 1756-1799*, ed. von KARL EIBL. Frankfurt a.M.

GRAF, FRIEDRICH WILHELM (2022): *Ernst Troeltsch. Theologie im Welthorizont*. München.

HABERMAS, JÜRGEN (1981): *Theorie des kommunikativen Handelns*. Bd. 1: *Handlungsrationalität und gesellschaftliche Rationalisierung*, Bd. 2: *Zur Kritik der funktionalistischen Vernunft*. Frankfurt a.M.

HÖLDERLIN, FRIEDRICH (1992): *Gedichte*, ed. von JOCHEN SCHMIDT (= *Sämtliche Werke und Briefe*. Drei Bde.). Frankfurt a.M.

JOAS, HANS (2011): *Die Sakralität der Person. Eine neue Genealogie der Menschenrechte*. Berlin.

- KAFKA, FRANZ (2017): *Erzählungen*, ed. von MICHAEL MÜLLER. Mit einem Nachwort von Gerhard Kurz. Stuttgart.
- KÄFER, ANNE (2006): „*Die wahre Ausübung der Kunst ist religiös*“. *Schleiermachers Ästhetik im Kontext der zeitgenössischen Entwürfe Kants, Schillers und Friedrich Schlegels*. Tübingen.
- KEMPER, HANS-GEORG (1981): *Gottebenbildlichkeit und Naturnachahmung im Säkularisierungsprozeß. Problemgeschichtliche Studien zur deutschen Lyrik in Barock und Aufklärung*. Tübingen.
- KLOPSTOCK, FRIEDRICH GOTTLIEB (1974): *Klopstocks Oden und Elegien*. Faksimiledruck der bei Johann Georg Wittich in Darmstadt 1771 erschienenen Ausgabe, ed. und mit einem Nachwort u. Anmerkungen von JÖRG-ULRICH FECHNER. Stuttgart.
- LEHNERT, CHRISTIAN (2022): *Die weggeworfene Leiter. Gedanken über Religion und Poesie*. Mit einer Einleitung von Jan-Heiner Tück und einem Nachwort von Sebastian Kleinschmidt. Freiburg / Basel / Wien.
- NEWMAN, JOHN HENRY (1870): *An Essay in Aid of a Grammar of Assent*. London.
- PETERSDORFF, DIRK VON (2020): *Romantik. Eine Einführung*. Frankfurt a.M.
- POTT, HANS-GEORG: (2021): *Aufklärung über Religion. Literarische Perspektiven*. Berlin.
- RILKE, RAINER MARIA (1996): *Gedichte. 1910 bis 1926*, eds. von MANFRED ENGEL / ULRICH FÜLLEBORN (= RAINER MARIA RILKE: *Werke. Kommentierte Ausgabe in drei Bänden*, Bd. 1 u. 2), Frankfurt a.M.
- SAFRANSKI, RÜDIGER (⁶2015): *Romantik. Eine deutsche Affäre*. Taschenbuchauflage Frankfurt a.M.
- SCHLEIERMACHER, FRIEDRICH (1997): *Über die Religion. Reden an die Gebildeten unter ihren Verächtern*. Stuttgart.
- SÖLLE, DOROTHEE (1973): *Realisation. Studien zum Verhältnis von Theologie und Dichtung nach der Aufklärung*. Darmstadt.
- STADLER, ARNOLD (⁴2013): *„Die Menschen lügen. Alle“ und andere Psalmen*. Übertragen von Arnold Stadler. Berlin.
- TAYLOR, CHARLES (2009): *Ein säkulares Zeitalter*. Frankfurt a.M.
- TILLICH, PAUL (2020): *Dynamik des Glaubens (Dynamics of Faith)*. Aus dem Englischen neu übersetzt, eingeleitet und mit einem Kommentar versehen von Werner Schüßler. Berlin / Boston.
- VERGIL (1976): *Bucolica. Georgica. Aeneis*. Aus dem Lateinischen von Rudolf Alexander Schröder. München.

Internetquellen

https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Interior_of_Basilika_Ottobeuren#/media/File:Basilika_Ottobeuren_-_Blick_in_den_Chorraum_und_zum_Hochaltar.jpg (14.11.2023).

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Ev._Marktkirche_Wiesbaden.jpg (14.11.2023).

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Kroch-Hochhaus_Leipzig_2011.jpg#filelinks (14.11.2023).

<https://www.projekt-gutenberg.org/schleier/monologe/chap002.htm> (28.02.2023).

<https://www.youtube.com/watch?v=H9PT1UMrNNI> (27.02.2023).

<https://www.youtube.com/watch?v=iw3o5whWUig> (18.10.2023).

Wolfgang Braungart

Professor em. an der Universität Bielefeld. Forschungsschwerpunkte: Literaturanthropologie, Literatur und Religion, Literatur und bildende Kunst, Literatur und populäre Kultur, Utopie-Forschung, Ästhetik der Geselligkeit, Literatur der Frühen Neuzeit, des 18. und 19. Jahrhunderts, um 1900 und nach 1945. Buchpublikationen u. a.: *Melancholie und Geselligkeit. Studien zu Mörrike*. Berlin 2021; *Literatur und Religion in der Moderne. Studien*. Paderborn 2016; *Ästhetik der Politik, Ästhetik des Politischen. Ein Versuch in Thesen*. Göttingen 2012; BRAUNGART, WOLFGANG / OELMANN, UTE (eds.) (2018): *Stefan George. Dies ist ein Lied für dich allein. 40 Gedichte ausgewählt von Wolfgang Braungart & Ute Oelmann*. Mainz.



© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)
Received: 2021-10-09; verified: 2021-11-16. Accepted: 2022-11-30

INFORMATIONEN und BERICHTE



<https://doi.org/10.18778/2196-8403.2023.08>

„30 Jahre CONVIVIAM – aktuelle Grenz(über)fälle, Grenzbegehungen, Grenzgänge ab 2000. 4Ukraine.“ Internationale Tagung an der Universität Łódź, 18.-20.09.2023

Dreißig Jahre nach dem erstmaligen Erscheinen von *CONVIVIAM*, das in der Erstausgabe des Germanistischen Jahrbuchs u. a. auf den „Fortfall trennender Grenzen“ zurückgeführt wird, sind (gefallene) Grenzen teils wieder hochaktuell. Vor dem Hintergrund des russischen Angriffskriegs in der Ukraine und den daraus resultierenden Flüchtlingsbewegungen, die insbesondere ins Nachbarland Polen, aber etwa auch nach Deutschland führen, sowie der anhaltenden humanitären Katastrophe an der belarussisch-polnischen Grenze, fand unter der Leitung von MAJA DĘBSKA, GUDRUN HEIDEMANN und JOANNA JABŁKOWSKA die Konferenz *30 Jahre CONVIVIAM – aktuelle Grenz(über)-fälle, Grenzbegehungen, Grenzgänge ab 2000. 4Ukraine* statt.

Für die Jubiläumstagung des Jahrbuchs wurde sich zur Aufgabe gemacht „neben territorialen Grenzfällen ganz im Sinne allgemein aufgefasster Border Studies“, wie es im Call for Papers heißt, „Grenzbeziehungen und Entgrenzungen vielfältiger Art“ zu thematisieren. Das bedeutete im Einzelnen, dass das Thema sowohl unter den Aspekten Migration, Flucht und Identität behandelt als auch in anschlussfähigen Feldern wie Körper, Gender, Intersektionalität, Transnationalität und Posthumanismus um- und Neubewertet werden sollte. Gerahmt wurde das

Tagungsprogramm durch zwei Ukraineschwerpunkte. Zum einen wurde im Foyer der Philologischen Fakultät die Ausstellung *Pictoric – Bilder gegen den Krieg* gezeigt, deren Exponate ukrainischer Künstler*innen im Verlauf der Tagung versteigert wurden, um den Erlös an die Kiewer Hilfsorganisation ‚Voices of Children‘ zu spenden. Zum anderen fand eine Lesung der ukrainischen Schriftstellerin NATALKA ŚNIADANKO (Lemberg / Leipzig) aus ihrem Roman *Der Erzherzog, der den Schwarzmarkt regierte, Matrosen liebte und mein Großvater wurde* (2021, ukrainisch 2017) statt.

SILKE PASEWALCK vom Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa an der Universität Oldenburg beschäftigte sich im Eröffnungsvortrag mit der *Positionierung von Schriftsteller*innen in Deutschland gegen den Krieg in der Ukraine – am Beispiel von Marcel Beyer und Durs Grünbein*. Ausgehend von der Frage, ob Russlands Krieg auch eine „Zeitenwende in der Literatur“ bedeute, rekonstruierte PASEWALCK zunächst die verschiedenen Positionsnahmen im literarischen Feld, bevor sie sich ihrem Analysegegenstand zuwandte: Stellungnahmen von Autor*innen, die entweder in der DDR oder in der BRD sozialisiert wurden. Anhand der Positionen von Marcel Beyer und Durs

Grünbein, die sowohl gegen den Krieg als auch gegen die Blindheit des Westens kritisch-reflektierend Stellung beziehen, ließen sich poetisch-poetologische Gehversuche nach dem 24. Februar ableiten. Somit sei zwar ein Aufbruch in der literarischen Welt zu erkennen, gleichwohl gehörten die beiden Autoren und Projekte wie die ‚Brücke aus Papier‘ nicht zu den herrschenden Stimmen in Deutschland.

Um die Linie, über die es bei der Konferenz gehen sollte, zu markieren, öffnete WERNER NELL (Halle an der Saale) am zweiten Tag im ersten Teil der Sektionen *Migrationen, Flucht, Identität* ein sozial-historisches Panorama, das nach Möglichkeiten zur poetologischen Bestimmung der Textsorte ‚Fluchtgeschichten‘ fragte. Angesichts der aktuellen Zahlen erzwungener Mobilitätserfahrungen weltweit nahm der Beitrag eine komparatistische Perspektive ein. Zwischen pragmatischem Bericht und fiktionalem Entwurf angelegt, zielten Fluchtgeschichten darauf, die Umstände und Motive, die Erfahrungen und Erwartungen Geflüchteter ebenso zur Sprache zu bringen, wie sie die damit verbundenen bzw. so zum Vorschein kommenden gesellschaftlichen Verhältnisse und Gestaltungsansprüche vor Augen führen. Insofern fangen Fluchtgeschichten in erster Linie Stimmen ein und stehen im Kontext multidirektionalen Erinnerns.

Anschließend beschäftigte sich MARTINA KOFER (Potsdam) damit, wie die *Grenzsetzung Hautfarbe – Erfahrungen Schwarzer Europäer*innen / in Europa in aktuellen postmigrantischen (literarischen) Texten* verhandelt werden. Anstoß bot ihr die Nachricht, dass ‚schwarzen‘ Studierenden bei der Flucht aus der Ukraine die Anreise an der Grenze zu Europa aufgrund ihrer Hautfarbe bzw. afrikanischen Herkunft verwehrt worden sei. Am Beispiel aktuel-

ler literarischer Texte von Autor*innen wie Sharon Dodua Otoo oder Mithu Sanyal wurde herausgestellt, wie in dem Spannungsfeld aus Fremdzuschreibung und Selbstpositionierung, der (Un)Möglichkeit ‚schwarzer‘ Identität und Zugehörigkeit zu einem sich selbst als ‚weiß‘ definierenden Europa, Wege erschlossen werden, um diese Grenzsetzungen zu dekonstruieren. Ein wichtiges Werkzeug sei dabei das ‚Re-Writing‘ schwarzer Geschichte als europäische Geschichte, wie Johny Pitts es beispielsweise in seinem *Afropäisch. Eine Reise durch das schwarze Europa* macht.

In der Parallelsektion, die sich der Lyrik widmete, präsentierte SABINE HÄNSGEN (Bochum / Zürich) mit ‚*Poesie & Performance. Die osteuropäische Perspektive – ein grenzüberschreitendes Ausstellungsprojekt*‘ ausgehend von osteuropäischen Nachkriegsavantgarden, wie Dichter*innen und Künstler*innen Manipulationen von, mit und durch Sprache reflektieren. HÄNSGEN wandte sich vor diesem historischen Hintergrund zeitgenössischen Positionen zu. Unter dem Projekt-Namen *Young Girl Reading Group* führt das Künstlerinnen-Duo Dorota Gawęda und Eglė Kulbokaitė kollektive Leseperformances von mobilen Displays durch, bei denen sie die Grenzbeziehungen zwischen physischer und virtueller Dimension untersuchen und aus einer feministischen Perspektive eine Hierarchisierung der Körperwahrnehmungen hinterfragen, die das Sehen gegenüber den anderen Sinnen privilegiert. Babi Badalov realisiert in seinen Schreibperformances multilinguale Wandbeschriftungen des Ausstellungsraums, die die Grenzen zwischen den Sprachen, Kulturen und politischen Systemen sichtbar machen, welche jeweils eingeschränkte, selektive Sichtweisen auf die Welt vorprägen.

Im zweiten Teil der Sektion *Migrationsen, Flucht, Identität* knüpfte SABINE EGGER (Limerick) mit ihrem Vortrag *Zugreisen in postmemorialen Erzählungen über Heimatverlust in der deutschen Gegenwartsliteratur* an multidirektionale Perspektiven an. EGGER untersuchte in Sabrina Janeschs *Katzenberge* und Julia Francks *Mittagsfrau* anhand der zentralen Motive der Zugfahrt und des Bahnsteigs, wie die reflektierende Verwendung dieser Topoi in beiden Romanen multidirektionale Formen der ‚postmemory‘ ermöglicht. Diese verbinde den traumatischen Heimatverlust und die Entmenschlichung von Figuren, die Vertreibung erleben, mit den Erfahrungen anderer Opfer, ohne ihre Leiden einfach gleichzusetzen.

MICHAEL EWERT (München) diskutierte in seinem Beitrag mit dem Titel *Jenseits der Identitätsfalle. Perspektiven auf Migrationsprozesse in Büchern von Ronya Othmann, Dimitrij Kapitelman, Sal Daran und Mithu Sanyal* einerseits Migrationsphänomene im aktuellen literarischen Diskurs, andererseits den Begriff der Integration. Mit der Lektüre von postmigrantischen Autor*innen werde auf sehr unterschiedliche Weise sichtbar, dass man von Migration eigentlich nur im Plural sprechen kann. Außer Frage stehe, dass Migrationsperspektiven gesamtgesellschaftlich einen Gewinn bedeuten und imstande sind, Reflexionsprozesse zu Migration und Integration einzuleiten.

Einen Blick auf Konzepte der Familie richtete LINDA K. HAMMERFELT (Göteborg) in der Parallelsektion *Gender. Nach den Grenzen des Familiären? Familie und Nation in der neuesten deutschsprachigen Gegenwartsliteratur* fragte sie anhand von Generationserzählungen der jüngsten Gegenwartsliteratur wie Sasha Marianna Salzmanns *Außer sich*, Yoko Tawadas *Etüden im Schnee* und Kim de

l’Horizons *Blutbuch*. Die Grenzbereiche konventioneller Familienvorstellungen rückten in diesen Texten Konzepte wie Blutsverwandtschaft, genetische Vererbung und heteronormative Liebesbeziehungen an den Rand. Gleichzeitig leisteten sie in Anspielungen auf Metaphern des Nationalen in diesen Vorstellungen (Muttersprache, Muttererde, Vaterstaat usw.) eine kritische Reflexion dieser problematischen Analogien.

ALEXANDER JAKOVLJEVIC (Szczecin) brachte im dritten Teil der Sektion *Migrationsen, Flucht, Identität* die Figur des Nomadischen vor dem Hintergrund kritischer Heimatdiskurse, wie sie insbesondere durch den Band *Eure Heimat ist unser Albtraum* (AYDEMİR / YAGHOOBIFARAH 2019) und die Lyrik-Anthologie *Haymatlos* (DÜZYOL / PATHMANATHAN 2018) angestoßen wurden, ins Spiel. Entlang der Leitkategorien von De- und Reterritorialisierung arbeitete JAKOVLJEVIC in der Lyrik und Prosa von Schriftsteller*innen wie Aras Ören, Safiye Can und Dinçer Güçyeter einen Heimatbegriff heraus, der vielmehr situativ als essentialistisch ist.

Die Slawistin GESINE DREWS-SYLLA (Würzburg) lotete in der Film-Sektion ausgehend von der slowakisch-tschechisch-deutschen Koproduktion *Victim / Obet* (BLAŠKO 2022) die *Grenzen der Ausgrenzung und des Dazugehörens* aus. Basierend auf realen Ereignissen handelt der Film von einer Ukrainerin und ihrem Sohn, die in eine Spirale von Rassismus und Lügen geraten, nachdem der Junge durch eigenes Verschulden schwer verletzt, aber durch Suggestion dazu gebracht wurde, fälschlicherweise seine Romannachbarn eines Überfalls zu bezichtigen. Da die Mutter die Abschiebung fürchtet, deckt sie die Erzählung des Sohns, muss dann aber erleben, dass die Geschichte von rechten politischen Kräften miss-

braucht wird. Diese instrumentalisieren die von der Abschiebung bedrohte Ukrainerin, um so gegen rassistisch ausgegrenzte Tschech*innen Stimmung zu machen. Als Parabel über Migration sezieren der Film die Dynamiken von Narrativen über und von osteuropäischen Rom*nja in Zeiten von Falsch- und Desinformationen und lege ein dysfunktionales System frei. Am dritten und letzten Tag der Konferenz wandte sich BIRTE GIESLER (Bielefeld) in ihrem Vortrag *Demenz in der Gegenwartsliteratur als Chiffre der Grenzbegehung* der Allgegenwärtigkeit von Demenzerkrankungen in der Literatur seit der Jahrtausendwende zu. Dies deute darauf hin, dass in der Literatur das große Thema der Erinnerung zusehends durch das Vergessen ersetzt werde. Nicht selten werde das Thema Demenz durch die Verknüpfung mit Krieg, Vertreibung, Flucht und Migration als mehrfache radikale Grenzerfahrung verarbeitet und gestaltet, so wie in Saša Stanišićs Roman *Herkunft*. Am Beispiel von Texten von Arno Geiger und Katharina Hacker plädierte GIESLER dafür, die Demenzliteratur als ein literatur- und zeitgeschichtliches Genre zu beleuchten, deren nationalen Ausprägungen noch unberührt sind.

JOANNA FIRAZA (Łódź) führte uns in ihrer Auseinandersetzung mit der sogenannten ungarischen Trilogie des polnischen Schriftstellers Krzysztof Varga an die ‚Phantomgrenzen‘ Ungarns. In ihrem Beitrag zeichnete sie mit den polnischsprachigen Texten Vargas ein eher beunruhigendes Bild der gegenwärtigen Erinnerungskultur Ungarns – trotz der ironischen Distanz seiner Texte (Ungarn erinnere mit seinen Ländergrenzen an die Form eines Langos). Politisch gezogene Grenzen würden auf revisionistische Weise ausgeweitet und in Frage gestellt,

um einem Mythos Platz zu machen, der einer Abwehrorganisation diene.

Mit dem zum finnischen Nationalmythos idealisierten Kareliden setzte sich die Fennistin THEKLA MUSÄUS (Greifswald) in *Utopie, Dystopie und Erotik – Vergangenheit und postsowjetische Realität in der karelischen Literatur* auseinander. MUSÄUS untersuchte literarische Repräsentationen des karelischen Raums einerseits in Werken des aus Petrozawodsk stammenden finnischsprachigen Schriftstellers Arvi Perttu, andererseits in der finnischen Gegenwartsliteratur am Beispiel von Eeva-Kaarina Aaronen. Sowohl in der postsowjetischen karelischen als auch in der finnischen Gegenwartsliteratur werde Kareliden zu einem von Gewalt und Erotik geprägten literarischen Raum, in dem die Grenzen zwischen den Geschlechtern, Leben und Tod, Tier und Mensch verschwimmen.

Ziel der Tagung war es, neuere Grenzfälle in ihrer Aktualität und Vielfalt zu thematisieren, wozu die Multiperspektivität und Tiefe der Vorträge, die hier nur teilweise genannt werden konnten, deutlich beitragen. Nach Begutachtung erscheinen die Beiträge teils im CONVIVIUM-Jahrbuch 2024, teils unter der Herausgabe von MAJA DEBSKA und GUDRUN HEIDEMANN in der Reihe *Interkulturelle Rhizome*. Dass diese Vielfalt ins Gespräch gebracht wurde und die Aufmerksamkeit für die Ukraine vor dem Hintergrund des nahenden zweiten Kriegswinters während der gesamten Tagung hochgehalten und für die Unterstützung der Ukraine geworben wurde, kann als das besondere Verdienst dieser Konferenz betrachtet werden.

Literatur

AYDEMIR, FATMA / YAGHOUBIFARAH, HENGAMEH (eds.) (2019): *Eure Heimat ist unser Albtraum*. Berlin.

DÜZYOL, TAMER / PATHMANATHAN, TAUDY (eds.) (2018): *Haymatlos*. Münster.

Film

BLÁŠKO, MICHAL (Regie) (2022): *Victim / Obet'*. Slowakei, Tschechische Republik, Deutschland.

Christopher Szwabczynski, Köln

„Theater / Drama / Theatertext und Klimakrise“. Internationale Tagung an der Universität Łódź, 13.-14.10.2023

Organisiert wurde die Tagung im Rahmen des DFG-Projekts „Untersuchungen zur Gegenwartsdramatik“ (Leitung: HANNAH VON SASS, Peter-Szondi-Institut an der FU Berlin) in Kooperation mit der Abteilung Deutschsprachige Medien und Kultur Österreichs am Institut für Germanistik der Universität Łódź (ARTUR PELKA), der Theaterwissenschaft an der LMU München (ANDREAS ENGLHART) und dem Theater des Anthropozän in Berlin (FRANK RADDATZ). Besondere Beachtung fand im Kontext der Klimakatastrophe die Ausrottung der Arten, Zerstörung der Ökosysteme und der Raubbau an der Natur. Zudem wurde darüber diskutiert, welche aktuellen und welche zukünftigen Formen der Dramatik und des Theaters gefordert und geeignet sind, um die Tatsachen der Klimakrise, des Artensterbens und der Verbrechen gegen die Umwelt zu präsentieren und nachfolgend zum Engagement zu motivieren. Die Vortragenden knüpften in ihren Ausführungen u.a. an KÖCK (2022), EISENACH (UA 2021), RÖGGLA (2023) und DOPLER (UA 2021) an.

Nach der Tagungseröffnung durch ARTUR PELKA und die Dekanin der Philologischen Fakultät JOANNA JABKOWSKA hielt FRANK RADDATZ (Berlin) den ersten Vortrag *Theater des Anthropozän. Die Schnittstelle Kunst Wissenschaft*. Er hob die enge Verbindung von Kunst und

Wissenschaft hervor. In diesem Kontext warf er die Frage danach auf, wie man episches Theater im Kontext der Klimakrise transformieren und produktiv nutzen kann. Zudem wies er darauf hin, dass auch im Theater nicht ständig mit einer Klimakatastrophe gedroht werden könne, man sollte aber das Problem auf eine fürs Theater spezifische Art und Weise thematisieren. RADDATZ betonte auch das hohe Tempo der Veränderungen. So wisse die Generation, die jetzt aufwächst, nicht, wie die Natur später aussehen wird.

Es folgte HANNAH VON SASS (Berlin) mit dem Vortrag *In eigener Sache. Überlegungen zu einem biosphärischen Schreiben*. Sie stellte die Klimakrise als eine erzählte Wahrheit dar und warnte, dass Menschen die Verursacher sind. Als Klima-„Schädlinge“ sollten sie nicht auf etwas Unmögliches hoffen, sondern hoffnungsvoll reagieren. Im Großen und Ganzen verursache die Klimakrise einen Titanic-Effekt, bei dem es darum gehen sollte, nicht auf etwas zu hoffen, sondern in Hoffnung zu agieren.

KEVIN RITTBERGER (Berlin) präsentierte seine Überlegungen zu einem *Diffraktiven Theater als onto-epistemologisches Schreiben*. Hierbei bezog er sich auf die Zweiteilung der abendländischen Theatertradition zwischen Dionysischem und

Epischem Theater und schlug einen dritten (Aus-)Weg vor. Diese Art von Theater charakterisierte er als eine Ästhetik des „A-Zäns“, was mit Una Chaudhuri's *Climate Lens* verbunden wurde.

In seinem Vortrag *Katastrophen/formen. Inszenierungen des Klimawandels im Drama und Theater zwischen Tradition und Disruption* stellte FELIX LEMPP (Bern) das Problem der dramatischen und theatralen Inszenierung des Klimawandels als akut vor. Zur Diskussion stand die Entwicklung des Themas ‚Klimawandel‘ im Text und auf der Bühne. Zu diesem Zweck konzentrierte sich LEMPP auf zwei Arten von Formungen der Probleme des Klimawandels, die er mit den Begriffen Tradition und Disruption erfasste. Im ersten Falle handle es sich um Texte und Produktionen, die überlieferte theatrale und dramatische Formen angesichts der ästhetischen Herausforderungen des Anthropozän neu funktionalisieren. Bei den distributiven Formen gehe es um ein Theater, das nicht mehr nur vor, sondern im vollen Sinne mit anderen Lebewesen wie Pflanzen spielt. Darüber hinaus wurde gefragt, ob die aktivistischen und didaktischen Schreib- und Spielprojekte zum Kampf gegen den Klimawandel mobilisieren oder ob sie zu politischer Apathie und Verzweigung führen, indem die Klimakatastrophe als tragisches Fatum bzw. als ein der menschlichen Weltwahrnehmung nicht völlig zugänglicher Prozess inszeniert wird.

ANDREAS ENGLHART (München) rückte mit der Frage *Gaia inszeniert? Klimawandel im deutschsprachigen Gegenwartstheater* Phänomene der Arroganz und Ignoranz in den Mittelpunkt, die dazu führen, dass wichtige Anzeichen übersehen und ignoriert werden. In diesem Kontext wies er darauf hin, dass das Theater bis heute eng mit der Erkenntnis verknüpft ist,

wobei er sich auf die *Poetik* von Aristoteles und Hans-Thies Lehmanns *Postdramatisches Theater* bezog. ENGLHART machte darauf aufmerksam, dass eine Tragödie möglich sein kann, doch sie vermag keine Wahrheit zu vermitteln. Relevant sei auch, dass das Theater auf einen neuen Brecht hofft. Es bleibe die Frage, wer ihm folgen wird. In dieser Hinsicht plädierte er für einen agentuellen Realismus im Sinne Karen Barads.

Im Zentrum des Vortrags *Neue Narrative für einen geschundenen Planeten* von EDITH DRAXL (Graz) stand die Frage, wie wirklich die Wirklichkeit ist. In dieser Hinsicht betonte sie, dass nicht nur Kinder Probleme mit der Wirklichkeit hätten. Angesichts der Klimakatastrophe schlug sie als Lösung einen dezidiert ökofeministischen Ansatz vor, mit dem Menschen und Nichtmenschen in der Natur gleich bedeutsam behandelt werden sollen.

Mit ihrem Vortrag *Dramaturgien nach dem Anthropozän: Über die performative Kraft des Trauerns und das Artensterben im Theater* stellte THERESA SCHLESINGER (Bremen) die Frage, inwiefern die Performativität von Trauer in Verbindung mit dem Thema Artensterben ein Feld bilde, in dem das Mehr-als-Menschliche erfahrbar wird. In diesem Kontext wurde das Konzept ‚Trauer‘ als Modus unterstrichen, um die Vergänglichkeit zu begreifen und als Antrieb das Thema ‚Artensterben‘ in einen theatralen Kontext zu übersetzen.

Über den Anthropozentrismus sprach auch KATHARINA KOHLER (Freiburg), genauer über *Philosophisch-anthropologische Skizzen zu Demontagen von Rollenbildern und Vorstellung/en im Anthropozän*. Gefragt wurde, in welcher Beziehung die Menschen zur Umwelt in Zeiten des Anthropozäns stehen: Wie reagiert die Natur auf den menschlichen

Umgang mit ihr und wie kann der Mensch über sich und seine Mitwelt erzählen und welche Rolle/n vermag er noch einzunehmen?

Den zweiten Konferenztag eröffnete ARTUR PELKA (Łódź) mit seinem Vortrag *Dramatische Hydrologien. Fluten und Dürren im Gegenwartstheater*. Als Beispiele dienen ihm *Die Hamletmaschine* von Heiner Müller, *Schwarzwasser* und *Sonne/Luft* von Elfriede Jelinek, *Monte Rosa* von Teresa Dopler sowie *Mars* von Marius von Mayenburg. Am Leitmotiv des Wassers, sei es in seinem Mangel, sei es im Überfluss, zeigte PELKA, wie die global-ökologische Katastrophe bzw. die Naturerosion in der Gegenwartsdramatik mit der Erosion der zwischenmenschlichen und familiären Beziehungen gekoppelt wird.

KRZYSZTOF TKACZYK (Warschau) widmete sich ebenfalls der Naturkatastrophe und mit der Frage *Wer will schon erbärmlich verbrennen?* stellte er Überlegungen zum Theaterstück *Umständliche Rettung* von Martina Clavadetscher an. Zunächst wurde auf das apokalyptische Weltbild aufmerksam gemacht, das die schweizerische Autorin präsentiert – Bilder vom Müll, der heißen Sonne, gepresstem Aluminium, Computerbildschirmen, Batterien, einem alles umschlingenden Feuer, was zum Signum der totalen Katastrophe wird. TKACZYK deutete diese Klimakrise-Geschichte als eine neue Version der biblischen Warnparabel von Lot und der Vernichtung Sodom und Gomorras. Dabei betonte er, dass für Clavadetscher das Theater ein Ort der sozialen und politischen Arbeit sowie des kritischen Denkens ist.

Mit ihrem Vortrag *Lingua arborum. Worüber Bäume in zeitgenössischen Opern-Installationen sprechen* beant-

wortete MONIKA WASIK-LINDER (Łódź) die Frage, warum sich KünstlerInnen auf das Problem der zeitgenössischen Ökoko-katastrophe beziehen. Für diesen Zweck stellte sie Projekte von Peter Ablinger und Wojciech Blecharz vor. Erwähnenswert sei, dass die Oper darüber reflektiert, wie sich die theatralischen Welten der Natur verändern. WASIK-LINDER besprach den Aufbau der Oper und die Rolle des Publikums, da die Projekte in einem Park realisiert wurden. Die Klimakrise sei hierbei nur ein entfernter Kontext.

TAE-EUN AN (Seoul) beschäftigte sich mit der Rolle des Chores im Gegenwartstheater angesichts der Klimakrise. Ihr Vortrag *Auch die gelernten Chöre singen nicht mehr?* – *Über den Gebrauch des Chores in den Theatertexten zur Klimakrise* bezog sich in erster Linie auf Thomas Köcks *Klimatrilogie*.

KAROLINA SIDOWSKA (Łódź) widmete sich dagegen dem Stück *Der letzte Mensch* von Philipp Weiss, das sie anhand der Theorien von Rosi Braidotti (Posthumanismus) und Donna Haraway (Companion Species) analysierte.

In seinem Vortrag *Klimakrise, Pandemie, Krieg und das fehlende Du. Krisenerfahrungen in René Polleschs GEHT ES DIR GUT?* bezog sich ANTON BRÖLL (Osnabrück) auf die vier im Werktitel genannten Krisen. Herausgestellt wurde, wie die Einzelnen auf die gesellschaftlich-ökologischen Herausforderungen reagieren, sowie ihr Spannungsverhältnis zu den persönlichen Krisen der Hauptfigur.

Im dem die Tagung abschließenden Vortrag *Der Anfang vom Ende* untersuchte CLEMENS ÖZELT (Zürich) dramatische Prologe in einschlägigen Theatertexten, die die Klimakrise thematisieren.

Informationen und Berichte

Begleitet wurde die Tagung von drei Lesungen dramatischer Stücke – SELMA KAY MATTER (*Grelle Tage*), ARIANA KOCH (*Die toten Freunde*) und RAPHAELA BARDUTZKY (*Das Licht der Welt*). EISENACH, ALEXANDER (UA 2021): *Anthropos, Tyrann*. Berlin. KÖCK, THOMAS (2022): *Klimatrilogie*. Berlin. RÖGGLA, KATHRIN (2023): *Das Wasser*. Ditzingen.

Literatur

DOPLER, TERESA (UA 2021): *Monte Rosa*. St. Pölten.

Aleksandra Janowska, Łódź



© by the author, licensee Lodz University – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

REZENSIONEN



<https://doi.org/10.18778/2196-8403.2023.09>

PASEWALCK, SILKE / WEBER, MATTHIAS (eds.) (2020): *Bildungspraktiken der Aufklärung / Education practices of the enlightenment* (= Journal für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa (JKGE) / Journal for Culture and History of the Germans in Eastern Europe, Bd. 1). Berlin. 233 S.

Das neu konzipierte *Journal für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa* (JKGE) erschien 2020 im Auftrag des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa (BKGE) anstelle des bisherigen Jahrbuchs, dessen 26 Bände in den Jahren 1993 bis 2018 erschienen. Die Neufassung dieser repräsentativen Ausgabe kann durch das Open Access-Format einen breiteren Adressat*innenkreis erreichen. Im Vorwort kündigt der Direktor des BKGE und Mitherausgeber MATTHIAS WEBER eine interdisziplinäre sowie regionen- und epochenübergreifende Erneuerung des Journals an und lädt zur Mitwirkung an den Themenbänden als Autor*innen und Herausgeber*innen ein. Das neue Journal ist breit angelegt: „Aus historischer, kunstgeschichtlicher, ethnologischer, literatur- und sprachwissenschaftlicher Perspektive analysiert es die Verflechtungen zwischen den unterschiedlichen Kulturen, Religionen, Sprachen, Nationen und Staaten im östlichen Europa. Der Fokus liegt dabei auf jenen Regionen, in denen ehemals Deutsche lebten oder noch heute ansässig sind“ (o.S.).

Der erste Themenband des JKGE widmet sich den Bildungspraktiken der Aufklärung. Die einleitenden Worte der Herausgeber*innen beziehen sich erklärlicherweise auf Immanuel Kant, der den Schritt des Menschen „zur Mündigkeit“ (S. 1) zu wagen anspornte und dadurch sein Handeln als das eines vernünftigen und autonomen Wesens voraussetzte. Die sozialen, politischen und pädagogischen Spannungen differenter gesellschaftlicher Schichten bilden eine Ambivalenz zwischen denjenigen, die gebildet werden sollten und den Gebildeten selbst. Der Themenband stellt sowohl kollektive als auch individuelle Bildungspraktiken in den osteuropäischen Ländern dar, vornehmlich aus dem Blickwinkel der praktischen Umsetzung der Ideen und Intentionen der Aufklärung. Zu den Vorteilen des Bandes gehört u.a. sein internationales und interdisziplinäres Ausmaß: die Beiträgerinnen und Beiträger kommen aus verschiedenen Ländern (Deutschland, Österreich, Polen, Tschechien, Ungarn und Estland) und repräsentieren verschiedene geisteswissenschaftliche Bereiche, über die Germanistik und Kunstgeschichte bis hin zur Erziehungs- und Translationswis-

senschaft. Es ist nicht erstaunlich, dass der Neubeginn des Journals mit dem Thema der Aufklärung anschlägt. Das BKGE gehört heutzutage wohl zu den führenden Zentren der Aufklärungsforschung im historischen Areal der heutigen Baltischen Länder.¹

Den Band eröffnet der Beitrag *Die Dichotomie der Expansion. Der Aufstieg Russlands und Danzigs Rolle als ein Knotenpunkt der Gelehrsamkeit im 18. Jahrhundert* des Historikers MARC BANDITT (Potsdam), in dem er die freie Hafenstadt Danzig und deren Entwicklungsgeschichte im 18. Jahrhundert, vornehmlich aber in seinen ersten Dezennien in den Mittelpunkt der Betrachtungen stellt. Die verwickelte Geschichte der Stadt wird hier im Hinblick auf die machtpolitischen Konditionen in Nordeuropa präsentiert, was schon im Untertitel angekündigt wird. „Aufstieg Russlands“ knüpft also auf den Besuch von Zar Peter I. im Jahre 1716 in Danzig an, inmitten des Großen Nordischen Krieges, nach dem Sieg von Poltawa. Die Bedeutung Russlands wird in Polen-Litauen erst nach der ersten Teilung der Polnisch-Litauischen Republik an Bedeutung gewinnen, wobei auch die einst freie Stadt Danzig ihre Unabhängigkeit und Neutralität zugunsten Preußens verlieren wird. In drei Unterkapiteln wird Danzig als Standort wichtiger historischer Umwälzungen und Machtpositionen, nicht zuletzt als Zufluchtsort bzw. Lebensraum der Gelehrten und Literaten in der Zeit der Frühaufklärung sowie seine Vernetzung mit anderen europäischen Städten gezeigt. Wenn auch der ‚russische‘ Anteil an der

Geschichte Danzigs etwas übertrieben zu sein scheint, denn dies manifestierte sich grundsätzlich in der Darstellung des Zarenbesuchs in Danzig und die damit verbundenen Anekdoten, so wird dieses Ereignis durch das Aufzeigen der wachsenden Position Russlands in der europäischen Politik erläutert. Daher kann man mit Gewissheit feststellen, dass die bereits in der Einleitung des Autors angekündigten Fragestellungen nach dem Stellenwert der Stadt Danzig als Anziehungspunkt der Gelehrten, als wichtiges Handelszentrum und zugleich auch als ein Ort des Transits vollkommen besprochen worden sind.

Die estnische Kunsthistorikerin LIISA-HELENA LUMBERG (Tallin) behandelt in ihrem Aufsatz *The World on Your Pencil Tip. Baltic German Artists' Travel Materials as Mediators of Knowledge in the Context of Travelling in the Enlightenment* die Europa-Reisen von deutsch-baltischen Künstlern. Die Wissensvermittlung bedeutete nicht nur Produktion der Kunstwerke reisender Künstler, sondern auch ihre Reisebeschreibungen, Briefe und andere Medien des Kulturtransfers. Die Fragestellungen der Autorin lauten: „Welche Bemühungen wurden unternommen, um ihr gewonnenes Wissen zu verbreiten? Wo wurden ihre Reiseberichte veröffentlicht? Wie vermittelten die aus den Reisen produzierten Zeichnungen und Skizzen die Sicht der Künstler auf Orte und Menschen an spätere Betrachter? Inwiefern trugen sie zur Identitätskonstruktion der Künstler bei?“ (S. 29) Diese Fragen werden ausführlich beantwortet, indem die Autorin die ‚Wander-

¹ Davon zeugen die letzten Buchpublikationen des BKGE. Vgl. PASEWALCK / EIDUKEVIČIENĖ / JOHANNIG-RADŽIENĖ / KLÖKER (2022); LUKAS / PASEWALCK / HOPPE / RENNER (2021). In Vorbereitung befindet sich der Band 87: *Baltische Erzähl- und Lebenswelten*.

jahre‘ solcher Künstler-Akteure wie August Georg Wilhelm Petzold (1794-1859), Gustav Adolf Hippus (1752-1856), August Matthias Hagen (1794-1878) und Otto Friedrich Ignatius (1794-1824) vorstellt, den Text mit ihren Bildern aus den Reisen illustriert und ihre Wirkungsgeschichte skizziert. Unbeantwortet bleibt aber die Frage nach der Periodisierung: Die dargestellten Werke und Beschreibungen haben sich in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts ereignet, was aber im Text als ‚Aufklärungszeit‘ zusammengefasst wurde.

Der weitere Beitrag *Nützt es dem Volke, übersetzt zu werden? Oder: Was Translation über die (livländische) Aufklärung verraten kann* von JULIA BOGUNA (Mainz / Gernersheim) ist der Translationswissenschaft zuzuordnen. Die im Titel gestellte Frage travestiert die Preisfrage der Preußischen Akademie von 1780: „Nützt es dem Volke, betrogen zu werden?“ (S. 51) Die Autorin setzt die Übersetzung als kulturelle kommunikative Handlung in der Zeit der Aufklärung im mehrsprachigen Kommunikationsraum Livland in den Fokus. Die Frage „Was lässt sich aus Translation über die Aufklärung lernen?“ wird am Beispiel von Garlieb Merkel (1769-1850) und seiner Übersetzungen, übersetzungspoetologischen Aussagen und sowie Übersetzungskritiken erklärt. Der deutschsprachige Schriftsteller, Publizist und ein scharfer Kritiker der Leibeigenschaft befasste sich mit den sozialen Verhältnissen in Livland, einer historischen Region, die jahrhundertlang von der deutschen Vorherrschaft geprägt, Zeit seines Lebens aber dem russischen Zarenreich einverleibt wurde. Heute gehört Livland Estland und Lettland an. Merkel wurde in der Forschung vorwiegend entweder von Germanist*innen – wegen seiner Rolle in der Rezeptionsgeschichte von

Goethe und Schiller – oder von Lettonist*innen – wegen seiner Publikationen über die Letten und ihre Kultur (vgl. MERKEL 1998) sowie wegen seiner Rolle als geistiger Wegbereiter der lettischen nationalen Identität – behandelt. BOGUNA stellt Merkel in einem neuen Licht dar, als Übersetzer von Hume, Rousseau und Raynal, wovon in der Translationswissenschaft bislang keine Notiz genommen wurde.

Drei Aufsätze widmen sich verschiedenen Themenbereichen der Aufklärung auf den heutigen Gebieten Polens zu dieser Zeit. AGNIESZKA PUFELSKA (Hamburg Lüneburg) erörtert in ihrem Beitrag *Die schwer erkämpfte Befreiung aus der Unmündigkeit. Bildungswege von Frauen im 18. Jahrhundert* die emanzipatorischen Bestrebungen von drei Frauen aus den adligen Familien, die ihre von der gesellschaftlichen Ordnung zugewiesenen Rollen weit überschritten. Regina Salomea Rusiecka (später Pisztynowa) gehört zu den ersten Frauen in Polen, die in die Geschichte der Medizin eingegangen sind. Dieser reisenden Autodidaktin, einer damals bekannten Augenärztin waren volksmedizinische Methoden nicht fremd, was damals zur allgemeinen Praxis gehörte. Die wissenschaftlichen Interessen der Gräfin Marianna Skórzewska aus Großpolen galten der Physik und Mathematik, sie schrieb auch ökonomische Abhandlungen, kannte König Friedrich II. und stand mit ihm im Briefwechsel. Sie wurde zu Feierlichkeiten an der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften eingeladen, die Mitgliedschaft in diesem noblen Gremium wurde ihr jedoch verwehrt. Die dritte aufgeklärte Frau aus Polen, Fürstin Izabela Czartoryska, genoss eine hohe Stellung in der Gesellschaft durch die Heirat mit dem einflussreichen Fürsten Adam Czartoryski. Ihre „Bildung

aus Prestige“ (S. 86) erlangte sie ebenfalls autodidaktisch, obwohl sie durch die zahlreichen Reisen und Begegnungen mit der politischen und intellektuellen Elite Europas viel bessere Möglichkeiten als ihre Zeitgenossinnen hatte. Die von ihr eingerichtete Schlossanlage mit dem Englischen Garten in Puławy, die Kunstsammlungen und die Bibliothek, auch ihre Publikationen zu Gartenanlagen, in denen sie ihre patriotischen Überlegungen über polnische Zustände darlegte, gehören zum Lebenswerk dieser besonderen Frau.

KATARZYNA CHLEWICKA (Toruń) stellt in ihrem Beitrag *Schwieriger Kulturtransfer* die kulturelle Tätigkeit von Lorenz Christoph Mizler de Kolof (1711-1778) dar, der in den Jahren zwischen 1753 und 1755 bemüht war, die Gelehrtenzeitschrift *Warschauer Bibliothek* in Polen zu etablieren. Diese aufklärerische Mode war auf polnischem Boden schwierig aufzubauen, weil sie mit den Ideen des rückständigen und konservativen Sarmatismus, die in Polen ziemlich virulent waren, kollidierte. Der Beitrag von ANNA MIKOŁAJEWSKA (Toruń) bezieht sich ebenfalls auf die Pressegeschichte: *Presse als Medium des gelehrten Gedankenaustausches in der Frühaufklärung. Die Zeitschriftenprojekte des Georg Peter Schultz in Thorn*. Die Autorin untersucht die ersten gelehrten Zeitschriften in Toruń, die durch Bemühungen von Georg Peter Schultz (1680-1748) erschienen. Der Konrektor des Akademischen Gymnasiums der Stadt war ein progressiver Mensch, der sich für Schulreformen einsetzte und den Unterricht von modernen Sprachen, preußischer Rechtsgeschichte und Medizin unterstützte. Er war ein überzeugter Anhänger von Kopernikus, Pufendorf, Cocceji, Thomasius und Wolff. Seine Zeitschriften in deutscher Sprache erschienen von 1722 bis 1734, sie galten anfangs als Chroniken

der Gelehrtenrepublik, später dokumentierten sie das akademische und das literarische Leben und publizierten wichtige Nachrichten. Der Herausgeber wurde jedoch von der konservativen lutherischen Kirche zur Aufgabe gezwungen.

Ein beträchtlicher Teil der Journalbeiträge wurde dem südlichen Mitteleuropa, dem Herrschaftsgebiet der Habsburgermonarchie gewidmet. IVO CERMAN (České Budějovice) schreibt über die Pädagogik der Aufklärung in Prag unter dem Titel *Die Erziehungskunst nach Karl Heinrich Seibt*. Der Prager Pädagoge lebte von 1735 bis 1806 und hielt Vorlesungen zur Erziehungskunst an der Karl-Ferdinands-Universität zu Prag von 1771 bis 1799. Der Autor der Studie rekurriert die Inhalte der gehaltenen Vorlesungen, periodisiert und analysiert die erzieherischen Leistungen des Prager Aufklärers.

In seinem Beitrag *Educating the Jews to Become Germans. Naftali Herz Homberg's 'Civilizing Mission' to the Jewish Community of Galicia* stellt ARMIN LANGER (Berlin) die assimilatorische Politik der deutschen Aufklärung und des österreichischen Staates gegenüber Jüdinnen und Juden in den Mittelpunkt. Nicht nur der berühmteste Philosoph der Aufklärung, Immanuel Kant, wollte Jüdinnen und Juden zu Deutschen erziehen, sondern auch sie selbst sahen sich als Aufgeklärte verpflichtet, diesen Bestrebungen nachzugehen. Am Beispiel des Werks *Bne-Zion. Ein religiös-moralisches Lehrbuch für Jugend israelitischer Nation* (1812) des österreichisch-böhmischen Erziehers und Superintendenten der deutsch-jüdischen Schulen in Galizien Naftali Herz Homberg (1749-1841), befasst sich Langer mit den Beziehungen zwischen der jüdischen Minderheit und der christlichen Mehrheit in dieser historischen Region.

BENEDIKT STIMMER (Wien) setzt sich ebenfalls mit Galizien auseinander, das 1772 infolge der Teilung der Polnisch-Litauischen Republik an die Habsburgermonarchie fiel. In seinem Aufsatz mit dem Titel ‚Zivilisierung‘ durch Sprache? Die Verbreitung des Deutschen im Rahmen der habsburgischen Schulpolitik in Galizien 1772-1790 konzentriert sich der Autor auf die Sprachpolitik in der neuen Kolonie, in der verschiedene Nationen und Religionen zusammen lebten: die unierten Ruthenen, die katholischen Polen und Jüdinnen und Juden. Die ‚Zivilisierung‘ durch Sprache wurde an den neu organisierten Schulen unter Maria Theresia durchgeführt, später, in verschärfter Form unter Joseph II., dessen Schulpolitik bereits 1790 wegen des jüdischen und polnischen (adeligen) Widerstands einen Misserfolg erlitt.

HARALD HEPPNER und SABINE JESNER (Graz) präsentieren in ihrem Aufsatz *Aufklärung mittels ‚Aufklärung‘. Die Rolle des habsburgischen Militärs im Donau-Karpatenraum im 18. Jahrhundert* einen neuen Blickwinkel auf die Bildungsgeschichte dieser Zeit. Zu den Bildungsschauplätzen des Militärs machten sie das Banat, die Bukowina und die Militärgrenze im Südosten des Staates. Das Wesen dieser Bildung und Modernisierung des Militärs manifestierte sich u.a. im Umgang mit der Zivilbevölkerung. Besonders aktuell scheint die Frage nach der Gegenwartsrelevanz des Doppelthemas ‚Aufklärung‘ und ‚Militär‘ zu sein: „Im Zeitalter der Europäischen Integration (auch über den Rahmen der Europäischen Union hinaus) – diese Feststellung trifft auch für die südeuropäischen Länder zu – kommt es u.a. darauf an, vor Augen führen zu können, dass ‚man‘ nicht erst im 21. Jahrhundert Bestandteil der ‚europäischen‘

Kultur- und Gesinnungsgemeinschaft geworden ist oder werden will“ (S. 212). JÁNOS UGRAI (Eger) befasst sich in seinem Beitrag *A Prehistory to the Success of Modernization. Differences between Denominations in the Shaping of Hungarian Public Education during the Enlightenment Period* mit der Vorgesichte des ungarischen Volksbildungsprozesses, die auf das Jahr 1770 zurückgeht. Der Anfang war tatsächlich schwer, denn das Land war multikonfessionell: Neben den Katholik*innen hatten auch Lutheraner*innen und Reformierte ihr eigenes Schulnetz. Das katholische Schulwesen konnte nun von dem Anschluss an die Modernisierungsmaßnahmen der herrschenden Habsburgermonarchie profitieren. Die Protestant*innen genossen zwar eine gewisse Unabhängigkeit der Obrigkeit gegenüber, aber ihre Bildungsanstalten blieben bedingungsweise rückständig und sie brauchten viele Jahrzehnte dafür, ihr Schulsystem zu modernisieren. Die Lektüre des ganzen Bandes *Bildungspraktiken der Aufklärung* gibt eine breite Perspektive der Bestrebungen mitteleuropäischer Länder, die Ideen der Zeit der Vernunft und der Modernisierung auf verschiedenen Ebenen aufzugreifen und sie anzuwenden. Die Länderrepräsentanz der Autorinnen und Autoren und das umfangreiche Spektrum der geisteswissenschaftlichen Disziplinen geben ein komplexes Bild der Zeit, des Raums und der Akteur*innen wieder. Zahlreiche Verknüpfungen zwischen den Ländern Mitteleuropas, der Kulturtransfer durch Bildung, Reisen, Übersetzung und Periodika, die Literatur und Kunst als verbindende Medien – all dies baute Brücken zwischen den Kulturen Mitteleuropas in der Zeit der Aufklärung. Erwähnenswert sind die Sprachkenntnisse der ausgebildeten Menschen, beeindruckend erscheint diesbe-

züglich die Reichweite der deutschen Sprache im 18. Jahrhundert sowie die fruchtbringenden Impulse der deutschen Gelehrten und Literat*innen. Einerseits war dies oft durch die politisch-kolonialen Konditionen bedingt, andererseits gehörten Deutschkenntnisse neben anderen Sprachen zur festen Ausrüstung der Bürger*innen in der Gelehrtenrepublik.

Literatur

HERZ HOMBERG, NAFTALI (1812): *Bne-Zion. Ein religiös-moralisches Lehrbuch für die Jugend israelitischer Nation*. Augsburg, online verfügbar <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11254771-6> (07.11.2023).

LUKAS, LINA / PASEWALCK, SILKE / HOPPE, VINZENZ / RENNER, KASPAR (eds.) (2021): *Medien der Aufklärung – Aufklä-*

rung der Medien. Die baltische Aufklärung im europäischen Kontext (= Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Bd. 86). Berlin.

MERKEL, GARLIEB HELWIG (1998 / orig. 1796): *Die Letten vorzüglich in Liefland am Ende des philosophischen Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Völker- und Menschenkunde*. Wedemark.

PASEWALCK, SILKE / EIDUKEVIČIENĖ, RŪTA / JOHANNIG-RADŽIENĖ, ANTJE / KLÖKER, MARTIN (eds.) (2022): *Baltische Bildungsgeschichte(n)* (= Schriften des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa, Bd. 78). Berlin.

Alina Kuzborska, Olsztyn

Unterwegs in Archiven österreichischer Literatur

KASTBERGER, KLAUS (2023): *Alle neune. Zehn Aufsätze zur österreichischen Literatur*. Wien: Sonderzahl. 175 S.

„Warum ist Österreichs Literatur so gut?“ hieß ein Dossier im Magazin der *Neuen Zürcher Zeitung*, erschienen im März 2023, knapp einen Monat vor der Leipziger Buchmesse, bei der Österreich Gastland war. Wohl um das unausweichliche *name dropping* zu vermeiden, fokussierte sich die Autorin Martina Läubli auf Orte, die für österreichische Literatur prägend waren bzw. immer noch prägend sind. Man findet darunter – wenig überraschend – das Kaffeehaus und das Theater, aber auch das Ministerium, die Landkarte, das Altpapier, das Dorf und den Tisch. Den Parcours läuft man mit Vergnügen

ab, und dass auf der Liste ein Ort fehlt, der für Literatur schlechthin bedeutend ist, fällt eigentlich nicht auf. Diesen Ort – gemeint ist das Archiv – erkundet KLAUS KASTBERGER im Band *Alle neune*; Archiv wird dort vielfach und unterschiedlich kontextualisiert.

Mit *Alle neune* legt KASTBERGER ein kleines Kompendium seiner langjährigen Beschäftigung mit österreichischer Literatur vor – aus der Vorbemerkung erfährt man, dass die Aufsätze in einem Zeitraum von ungefähr zehn Jahren entstanden sind. Wer die Schriften des Grazer Literaturwissenschaftlers kennt, weiß, dass das

Fundament des Buches eine solide langjährige Recherche- und Editionsarbeit bildet. Und selbst wenn es sich um überarbeitete Abdrücke bereits publizierter Texte handelt, ist man als Leser:in auf die Komposition der Publikation neugierig – d.h. auf die thematische Zerschneidung der Aufsätze, die Auswahl der Autor:innen, und nicht zuletzt auf die Problematisierung des „faszinierend-abgründigen und gespensterhaft-realen Raums“ (S. 7) des Archivs.

Es ist wohl der typisch österreichischen Neigung zur Ironie zu verdanken, dass *Alle neune* mit den Werkporträts von zwei Autoren beginnt, die man in der Sammlung wohl nicht vermissen würde. Die Werke des „führenden Staatsdichters seiner Zeit“ (S. 11) Anton Wildgans und des „poeta antidoctus“ (S. 25) Richard Billinger werden innerhalb der Literaturlandschaft kontextualisiert – KASTBERGER führt Beispiele aus der Rezeption an, befruchtet sich auf Kraus, Zuckmayer, Musil. Vor allem jedoch skizziert er Anton Wildgans‘ und Richard Billingers Autorenporträts mit einem eloquenten Sarkasmus, betreibt stellenweise eine stilistische Mimikry ihrer Werke und führt damit die spezifische Zeitverankerung ihrer Publikumsfolge vor Augen.

Schon im darauf folgenden Aufsatz über Ödön von Horváth ist der Tenor ein anderer – KASTBERGER untersucht Horváths Position im Literaturbetrieb vor seinem Exil, und zwar vor dem Hintergrund der Entstehung des Romans *Jugend ohne Gott* (1937). Interessant sind Grautöne, die dabei entstehen – die Beleuchtung der Situation des Autors nach der Machtübernahme 1933, seine Positionierung gegenüber der Reichsschrifttumskammer lassen die Ambivalenzen in Horváths kanonisch antifaschistischem Roman entsprechend kontextualisieren. Hier leistet die Arbeit

mit Archivmaterialien – privaten Briefen, Akten, der Verlagskorrespondenz – einen wichtigen Beitrag zur Vervollständigung des Gesamtbildes der Genese wie der Rezeption des Werks; KASTBERGERS Expertise aus dem Horváth-Editionsprojekt wird hier in einer komprimierten Form dargeboten.

Noch spannender wird es in den Beiträgen, die der Wiener Gruppe und ihrem Umfeld gewidmet sind – „Archive der Avantgarde“, die „Schreibszenen“ Oswald Wieners und „Elfriede Gerstls kleine Literatur“ zeigen Facetten einer nicht gerade einfachen Liaison zwischen experimenteller Wort- und Performancekunst und dem Archiv. Programmatisch klingt schon der Titel „Acte und Akten“ – damit wird exemplarisch H.C. Artmanns „poetischer Act“ als „Verweigerungsgeste gegenüber der Schriftkultur“ (S. 57) genannt und die dazu im schroffen Gegensatz stehende Ansammlung von allerlei Dokumenten, die KASTBERGER als Hang zur Selbstarchivierung der Wiener Gruppe betrachtet. Das Vorhandensein dieser beiden widersprüchlichen Tendenzen innerhalb der losen Formierung, die die Wiener Gruppe ja war, überrascht nicht – es genügt ein Blick auf Archivierungspraktiken der Künstler:innen, etwa aus dem ost- und mitteleuropäischen Raum, die am Rand des ‚Staatskunstbetriebs‘ agierten, um sich davon zu überzeugen. KASTBERGER macht zwar auf den aktionistischen Aspekt, d.h. auf die Bedeutung körperlicher Präsenz und Performanz der Akteure der Wiener Gruppe aufmerksam, bleibt aber bei dem Fokus auf *literarische* Archive. Hier wäre angesichts des Beitrags der Wiener Gruppe zur visuellen *counterculture* im Österreich der 1950er und 1960er Jahre eine erweiterte, sprich: außerliterarische Perspektive wünschenswert.

Nach der Lektüre des Beitrags zu Elfriede Gerstl bleiben etliche Fragen offen – etwa die nach einer möglichen Kontextualisierung des Schaffens der Autorin innerhalb feministischer Netzwerke im literarischen und künstlerischen Wien der 1970er und 1980er Jahre. Die „spezifische Art [der] Frauenfeindlichkeit“ (S. 72) der Wiener Gruppe wird konstatiert und erläutert, um die Isolation von Elfriede Gerstl innerhalb der Avantgarde zu erklären – damit rücken allerdings Konrad Bayer und Oswald Wiener stark in den Vordergrund, die Dichterin wird auf das Image einer „Hungerkünstlerin“ (S. 66) reduziert. Dabei wäre gerade aus dem Blickwinkel des Archivs interessant zu erfahren, inwiefern sich im Oeuvre von Gerstl Konturen einer feministischen Historiografie abzeichnen und nachverfolgen lassen, die die Tätigkeit der Autorin mit dem Schreiben anderer Frauen verlinkt, wie es etwa in den Bänden *Blauer Streusand* (1987) oder *Eine Frau ist eine Frau ist eine Frau* (hg. v. GERSTL 1985) exemplarisch sichtbar wird.

Oswald Wiener dagegen wird in gleich zwei „Schreib-Szenen“ (S. 86) vorgestellt, was angesichts der intellektuellen Entwicklung des Autors von seinem Wirken in der Wiener Gruppe bis hin zu darauf folgenden erkenntnistheoretischen Studien einleuchtet. So wird zuerst die Werkstatt des Autors von *die verbesserung von mitteleuropa. roman* (1968) eingehend geschildert und als Vorstufe seiner späteren Hinwendung zu Kybernetik und Denkpsychologie dargestellt. Dass sich Wieners Werk „gegen die Verständigung [...] richtet“ (S. 84), da es die Sprache als Instrument der Kommunikation und Erkenntnis radikal hinterfragt, stellt KASTBERGER mit Rekursen auf die theoretischen Schriften Wieners, die hier als zweite Schreib-Szene erscheinen und

„dem Begreifen der elementarsten Mechanismen des Verstehens“ (WIENER 1998; zit. nach KASTBERGER) galten, überzeugend dar. Man fühlt sich bei diesem elaborierten Porträt Oswald Wieners an W.G. Sebald erinnert, der über „vorbedachte[] Rücksichtslosigkeit“ schrieb, „mit der in der österreichischen Literatur traditionelle Grenzzlinien etwa zwischen ihrem eigenen Bereich und dem der Wissenschaft übergangen werden“ (SEBALD 1985).

Zum Avantgarde-Schwerpunkt gehört im Band nicht zuletzt der Beitrag über die Werkstatt von Friederike Mayröcker, mit der KASTBERGER, wie aus einschlägigen Publikationen bekannt, sehr gut vertraut ist. So liefert der Autor nicht nur detaillierte Informationen über den aktuellen Stand des umfangreichen Nachlasses, sondern stellt auch fachkundige Überlegungen zum Fall Mayröcker aus Sicht der Archivforschung an. Die „Archivkrankheit“ (S. 122) der Dichterin, deren zentrales Symptom die Verschmelzung mit dem gesammelten potenziell poetischen Material war, führte zur Entstehung eines „Kontingenz-Archivs“ (S. 125), dessen spezifische Archivierungsverfahren beschrieben werden. Mit Rekursen u.a. auf Derridas Gedanken zum Archiv werden hier grundsätzliche Fragen nach einer adäquaten Herangehensweise an einen Nachlass artikuliert, dessen Materialität von dem Schreiben der Dichterin kaum zu trennen ist. Damit kommen auch Desiderate der Archivierungspraxis- und Archivforschung zu Wort.

Auch im Aufsatz zu Elfriede Jelinek wird auf Derrida Bezug genommen, allerdings nicht im Kontext des Archivs – der nur am Rande angesprochen wird – sondern als ein Interpretationsansatz für den Roman *Die Kinder der Toten* (1995), den KASTBERGERS Text fokussiert. In „For-

men der Spektralität“ (S. 146), die Derrida in *Marx' Gespenster* (dt. 1996) heraufbeschwört, sieht KASTBERGER eine Möglichkeit des interpretatorischen Umgangs mit Jelineks „Massen von Toten“ (S. 138). Der Ansatz scheint insofern produktiv, als er sich im Kontext der Shoah mit literatur- und kulturwissenschaftlichen Studien zur ‚gespenstischen Präsenz‘ etwa in der polnischen Kultur verbinden lässt, in denen „ghosts and haunting pertain equally to epistemological and political planes – they speak to and about erasures, exclusions and invisibilities inherent to every social order“ (DZIUBAN 2019). Auch andere „(Marken)Namen“ (GERSTL 1987) dürfen im Band nicht fehlen – Peter Handkes Theatertexte werden vor dem Hintergrund seines programmatischen Essays *Ich bin ein Bewohner des Elfenbeinturms* (1972) gelesen, der hier einen Ausgangspunkt von Handkes Widerstand u.a. „gegen die vermeintlichen Evidenzen von Literatur“ (S. 95) markiert. Umrissen wird das ganze Spektrum des Theaterschaffens, das, stets von Kontexten der Prosaschriften flankiert, bis hin zur präzisen Genealogie der „Entdeckung [der] slowenischen Vorfahren“ (S. 114) in *Immer noch Sturm* (2012) reicht. Der Aufsatz über Thomas Bernhard beginnt mit einem Rekurs auf *Die Aspern-Schriften* von Henry James (1888, dt. 2003), ein Buch, in dem der Preis eines literarischen Nachlasses den thematischen Kern bildet. Ein Begehren, gespalten zwischen dem Willen zur Erhaltung und Vernichtung des Werks, führt zu Bernhards Literarisierung einer Ambivalenz, die den Nachlass zugleich als Ballast und Rettungsanker darstellt. Henry James' Lektüre dürfte dabei als eine der Inspirationen gelten

– darauf deutet KASTBERGERS archivari-sche Spurensuche hin.

Alle neune hat das Potenzial, zu einem Nachschlagebuch zu werden – dafür spricht nicht nur der in vielen Archiv-recherchen angesammelte Informationsfundus, sondern auch die angenehme Form der Darbietung – der essayistische, aber stets auf präzise Formulierung bedachte Tenor – und nicht zuletzt das handliche Format des ästhetisch ansprechenden, sorgfältig edierten Buches.

Literatur

DZIUBAN, ZUZANNA (2019): *Introduction: Haunting in the Land of the Untraumatized. Jewish Ghosts in the Polish Post-Holocaust Imaginaire*. In: DIES. (ed.): *The "Spectral turn"*. Bielefeld, 7-48.

GERSTL, ELFRIEDE (1985, ed.): *Eine Frau ist eine Frau ist eine Frau... Autorinnen über Autorinnen*. Wien.

GERSTL, ELFRIEDE (1987): *Schriftsteller in Österreich. Die dünnkelhaften Bürger mit den beschnittenen Rechten*. In: ALMS, BARBARA (ed.): *Blauer Streusand*. Frankfurt a.M., 170-174.

LÄUBLI, MARTINA (2023): „Warum ist Österreichs Literatur so gut?“. In: *NZZ Magazin* v. 24.03.2023, online verfügbar <https://magazin.nzz.ch/nzz-am-sonntag/kultur/warum-ist-oesterreichs-literatur-so-gut-eine-spurensuche-ld.1731732?reduced=true> (05.10.2023).

SEBALD, W.G. (1994): *Vorwort*. In: DERS.: *Die Beschreibung des Unglücks. Zur österreichischen Literatur von Stifter bis Handke*. Frankfurt a.M., 9-13.

Kalina Kupczyńska, Łódź

Im Dickicht der Generationen.

KATARZYNA NORKOWSKA (2021): *Autobiographisches Schreiben nach 1989. Generationelle Verortung in Texten ostdeutscher Autorinnen und Autoren.* Berlin: De Gruyter. 419 S.

Beim vorliegenden Titel handelt es sich um die 2020 abgeschlossene Habilitationsschrift der Toruner Germanistin über die generationelle Identität ostdeutscher Autorinnen und Autoren. Die der Literatursociologie und Sozialgeschichte der (Post-) DDR-Literatur zuzurechnende Studie ist in zehn Kapitel gegliedert, deren erste drei historische sowie methodologische Präliminarien zum Begriff ‚Generation‘ und zum Genre Autobiographie enthalten (vgl. S. 1-63). Die Kapitel 4 bis 9 folgen in ihrer Einteilung im Wesentlichen dem 2006 von den Soziologen Thomas Ahbe und Rainer Gries vorgestellten Generationenschema der DDR bzw. Ostdeutschlands (vgl. S. 29) und behandeln nach einer kurzen Einleitung Egodokumente und weitere autobiographische Texte von jeweils einem der ‚Generationenkonzepte‘ zugeordneten Autorinnen und Autoren. Dabei handelt es sich um die „Generation der misstrauischen Patriarchen“ (geb. 1890-1915), die „Aufbau-Generation“ (geb. 1929-1935), sowie die „funktionierende“ (geb. 1936-1949), „integrierte“ (geb. 1950-1959) und „entgrenzte“ Generation“ (geb. 1960-1972), gefolgt von der Generation der „Wende-Kinder“ (geb. 1973-1984). Die zeitliche Lücke zwischen erster und zweiter Generation wird nicht erläutert. Die ‚Generationen-Kapitel‘ werden durch ein einordnendes Fazit abgerundet. Kapitel 10 (vgl. S. 387-389) bietet eine sehr knappe Rückschau auf die eigene, über die zitierten Vorarbeiten von Emmerich (2002), Ludwig / Meuser (2009) und Löffler (2015) hinausgehende, als neuar-

tig ausgewiesene generationelle Perspektivierung von ostdeutscher bzw. DDR-Literatur. Sie wird ergänzt durch einen schematischen Überblick der berücksichtigten Werke auf einer Zeitskala von 1990 bis 2019, aus dem sich die Synchronizität an Publikationen der verschiedenen Generationen verbildlicht (vgl. S. 391-393): gewissermaßen generationelle Interferenzen im literarischen Feld.

Hierbei fällt außerdem auf, dass das Schema „Polyphonie ostdeutscher Erinnerung an die DDR“ 49 Einträge aufweist, das Primärliteraturverzeichnis aber nur 36, von denen wiederum 22 eine eigene Sigle zugeteilt wurde. Diese 22 Titel von fünfzehn AutorInnen – in chronologischer Reihenfolge der Geburtsdaten: Erwin Strittmatter, Stefan Heym, Stephan Hermlin, Hermann Kant, Günther de Bruyn, Christa Wolf, Helga Königsdorf, Rita Kuczynski, Peter Wawerzinek, Kurt Drawert, Ines Geipel, Jacob Hein, Claudia Rusch, Daniel Wiechmann und Jana Hensel – bilden das eigentliche Korpus der Studie. Das Schema geht folglich über das Belegkorpus hinaus, es verzeichnet z.T. auch in den Kapiteln zwar erwähnte, aber nicht eingehender behandelte Publikationen wie die Romane von Durs Grünbein (2015), André Kubiczek (2012) und Uwe Tellkamp (2008), außerdem finden sich zwei Einträge zu Medienereignissen ohne Einzelpublikation: „Corinos Enthüllungen zu Hermlin“ (1996) und „Mediendebatte um Erwin Strittmatter“ (2008). Der Band wird durch ein Literatur- und Quellenverzeichnis – hier finden sich unter „Weiterführende

Literatur“ überraschend auch die Namen Kurt Drawerts und Hermann Kants – und ein bei der Navigation hilfreiches Namensregister beschlossen.

Die in Deutschland als Wende bezeichneten politischen Umwälzungen von 1989/1990 und die nachfolgende Transformation haben sich ohne jeden Zweifel direkt, intensiv und unabhängig von der Generation auf die Lebensläufe aller vormaligen DDR-BürgerInnen ausgewirkt; in besonderem Maße gilt dies für das so minutiös überwachte wie wohl bestellte Feld der DDR-Literatur (vgl. S. 225). Wie andere EinwohnerInnen der DDR waren Autorinnen und Autoren in ihren Lebensbedingungen einem tiefgreifenden Umbruch unterworfen (von NORKOWSKA mit Bezugnahme auf Hans-Joachim Maaz und Michael J. Froese beschrieben), auf den zu reagieren sie über andere Möglichkeiten als die DurchschnittsbürgerInnen verfügten. „Die ‚Wende‘ fungiert als ein Erlebnis, das den Ansporn zur literarischen Auseinandersetzung gibt“ (S. 39).

Wurde für die Beschreibung des gesellschaftlichen Umbruchs bereits am 4. November 1989 von Christa Wolf die Notwendigkeit einer ‚Sprache der Wende‘ proklamiert, so reflektierte etwa Heiner Müller die Auswirkungen der neuen Zeit nicht nur in *Krieg ohne Schlacht* (1992), sondern auch in dem posthum publizierten Gedichtband *Ende der Handschrift* (2000), in dem durchaus auch eine Poetologie der – misslingenden – Transformation gelesen werden kann, der sich der Körper verweigert. Was sich dementsprechend natürlich ungleich verbesserte – wenn auch bei nachlassender Aufmerksamkeit für diese vormalig als „Ersatzöffentlichkeit“ fungierende Literatur (S. 9) –, waren die Publikationsbedingungen, die das Erscheinen einer Vielzahl authentischer

Stellungnahmen ermöglichte. Diese richteten den Blick oftmals zurück auf das eigene Erleben der sozialistischen Gesellschaft, zumal die bald zugänglichen Bestände der Stasiunterlagen-Behörde riskante Arsenalen für die heuristische Evaluation der Wahrhaftigkeit autobiographischer Wirklichkeitserzählungen boten (eine Thematik, die von NORKOWSKA aber nicht methodisch mit der Post-89-Perspektive eingeführt wird). Insofern ist die autobiographische Dimension ein basales Kriterium der Wendeliteratur, oftmals in Kontinuität des früheren Werkes – auch wenn die Verfasserin deren autobiographischen und dokumentarischen Anteil zunächst mit „rund zwanzig Prozent“ auffallend niedrig ansetzt (S. 8), um wenig später aber doch von der „dominante[n] Aussageform nach 1989“ zu schreiben (S. 11). Dass das Selbstbild oder jedenfalls Selbstverständnis durch die mit dem Mauerfall verbundenen Herausforderungen einem Wandel unterlag, kann vorausgesetzt werden.

Diese dominante autobiographische Dimension in der Literatur wird neben den diskursiven Formationen des „Autobiographische[n] Schreiben[s] nach 1989“ bei NORKOWSKA nur bedingt zum Gegenstand einer Archäologie der Abberationen, Brüche und Diskontinuitäten bzw. Disruptionen in den Selbstverortungen ostdeutscher Autorinnen und Autoren. Bei der Perspektivierung des ‚Diskurses‘ der Generationen in Zeiten des Umbruchs‘ hätte sich jedenfalls ein Seitenblick auf Foucault angeboten – „Bruch ist der den Transformationen gegebene Name, die sich auf das allgemeine System einer oder mehrerer diskursiver Formationen auswirken. [Er] ist immer eine durch eine gewisse Zahl abgegrenzter Transformationen spezifizierte Diskontinuität zwischen abgegrenzten Positivitä-

ten. Infolgedessen hat die Analyse der archäologischen Einschnitte zum Ziel, [...] die Streuung der Diskontinuitäten selbst zu beschreiben.“ (FOUCAULT 1993:252 und 249) – zumal der Diskursbegriff ohne weiteres verwendet wird (z.B. S. 31, 349). Die These bzw. die Formulierung des ‚Forschungsfokus‘ der Studie lauten dann wie folgt: „Das Denken an das Jahr 1989 und die von den Umwälzungen aktivierte, öffentlich vollzogene Erinnerung an die DDR müssen [...] *polyphon* verstanden werden. [...] In diesem mehrstimmigen Chor – so lautet die in der vorliegenden Untersuchung aufgestellte These – lassen sich gewisse gleichgestimmte Einheiten unterscheiden und identifizieren, die von manchen Soziologen als *generationsspezifische Perspektive* wahrgenommen werden. Fragen wir also nach ‚Generationen‘, suchen wir nach überindividuellen Mustern, die jedoch im Gegensatz zu einem nicht näher definierbaren Kollektiv als altersspezifisch präzisiert werden können.“ (S. 11, Hervorh. i. Original) NORKOWSKAS „gewisse gleichgestimmte Einheiten“ der diskursiv formierten Generationen könnten Foucaults „abgegrenzten Positivitäten“ durchaus entsprechen. Es geht der Verfasserin allerdings in erster Linie nicht darum, einen literarischen Diskurs zu rekonstruieren, sondern darum, die Anwendbarkeit des – im Wesentlichen im Dreisprung über Karl Mannheim, Niklas Luhmann und Pierre Bourdieu amnotierten und in den einzelnen Kapiteln verschiedentlich durch weitere Perspektiven ergänzten – Generationenmodells von Ahbe und Gries am Beispiel ostdeutscher Autorinnen und Autoren zu überprüfen (vgl. S. 31). Dieser Ansatz ist somit zuerst ein soziologischer bzw. sozialgeschichtlicher: „Gesucht wird sowohl nach generationenübergreifenden Tendenzen als auch

nach Konstanten in den jeweiligen Erzählungen, und zwar mit der Frage, ob wir es mit einer generationsspezifischen Sicht und Schreibweise zu tun haben.“ (S. 31f.). Das schon aus der erwähnten chronologischen Anordnung der berücksichtigten Primärliteratur ersichtliche Ineinander der von 1989 ‚betroffenen‘ Generationen: die „Streuung der Diskontinuitäten“ oder auch (um die zitierte Formel Wilhelm Pinders umzudrehen, vgl. S. 126) ‚Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen‘ bzw. mit Reinhart Koselleck die „Dynamik mehrschichtiger Zeit zur gleichen Zeit“ (S. 367) – ist damit das erwartbare Ergebnis und zugleich das Hauptproblem des generationssozziologischen Ansatzes hinsichtlich der Effekte und Reflektionen in Ego-Dokumenten bzw. in autobiographisch geprägten Formaten, deren Intentionalität vielleicht etwas kurz und erst zum Abschluss des theoretischen Teils in den Blick gerät (vgl. S. 58f.), dafür aber in den Kapiteln (etwa zu Heym) Berücksichtigung findet. Dieses ‚Rhizom‘ aufgrund einer von der Verfasserin erst zu rekonstruierenden, von den SchriftstellerInnen selbst vorgenommenen und nicht unbedingt chronologisch korrekten Selbstidentifizierung im Generationsschema zu zergliedern, ist eine hochkomplexe (vielleicht sogar unmögliche) Aufgabe, bei der allerdings unklar bleibt, ob es einen über den (im weiteren Sinne) literatursoziologischen hinausweisenden textbezogenen literaturwissenschaftlichen Mehrwert hinsichtlich der Wendeliteratur zukommen kann. Das hat verschiedene Ursachen, die v.a. konzeptueller Natur sind. Zu fragen bleibt von vornherein, ob Biographien von SchriftstellerInnen wirklich als exemplarisch im Sinne der ‚Soziologie der Generationen‘ zu gelten haben, auch wenn sie diesen Nachweis wie etwa Jana Hensel (*Zonenkinder*) selbst mit großem

Engagement betreiben, um sich als ‚Sprachrohr‘ einer Generation zu behaupten. So verläuft die Zusammenstellung des Belegkorpus einerseits recht elliptisch, denn dieses besteht eben nicht nur aus Selbstbiographien, sondern etwa im Fall von Erwin Strittmatter und Christa Wolf auch aus autobiographischen Romanen, was nicht unlogisch ist, wenngleich genau diese Textsorte zu Beginn tendenziell ausgeschlossen wird (vgl. S. 12), und Ines Geipels *Generation Mauer. Ein Porträt*, das als „autobiographische Erzählung“ (S. 344) firmiert. Hier wäre v.a. die Methodik der Bestimmung eines ausreichend autobiographischen Gehalts von Romanen, in denen „das Fiktive“ eben nicht „zur Dominante geworden ist“ (S. 12) und weiteren abweichenden Genres und Textsorten vielleicht ausführlicher zu erörtern gewesen. Auch wenn mit Philippe Lejeune Überlegungen zum autobiographischen Pakt angestellt werden (vgl. S. 40f.), etwa unter Zuhilfenahme von Begriffen wie dem der Autofiktion (vgl. KRAUS 2013:74f.). Eine „bewusste Verortung im Erinnerungsdiskurs“ (S. 12) kann jedenfalls auch durch einen Roman erfolgen. Die ausgewählten Werke beziehen sich im Übrigen auch nicht unbedingt und schon gar nicht ausschließlich auf 1989; vielfach erhalten in den autobiographischen Panoramen dieser Zeit die Kindheit und Jugend der Schreibenden als prägende Phasen eine erhöhte und überhaupt die Jahrzehnte vor der Wende (soweit miterlebt) mehr Aufmerksamkeit. Die Aufnahme in den „Chor“ erklärt sich aus dem Vorhaben der Autorin, die „Generationelle (Selbst-) Verortung als (neues) Paradigma in der Forschung zur Wendeliteratur“ (S. 11) zu etablieren und als „bewusste Verortung im Erinnerungsdiskurs“ (S. 12) zu analysieren. Eine dezidierte Definition des

Begriffs ‚Wendeliteratur‘ wird dabei nicht vorgenommen. Im Korpus sind somit sowohl Texte versammelt, die um 1989 (oder früher) entstanden sind, als auch solche, die 1989 zentral thematisieren.

Damit gerät der anfangs ausgelobte Fokus auf die Wahrnehmung und Darstellung des Umbruchs in Gefahr, der ein interessantes Vergleichspotential hinsichtlich etwa des Stellenwertes des Mauerfalls in den untersuchten autobiographischen Schreibweisen bereitgehalten hätte – für den das Alter der Schreibenden schon ein wichtiger Indikator sein müsste. Stattdessen geht es stärker um Deutungen und Darstellungen der DDR, die den Hintergrund der „(Selbst-)Verortungen“ in „einzelnen ausgewählten Texten [...], die bestimmte Tendenzen veranschaulichen“ (S. 31) abgibt. Dass dann autobiographische Texte mit Sloterdijk generalisierend als „Resultat einer gesellschaftlich normierten Persönlichkeitskultur“ (S. 58) gewertet werden, lässt allerdings sorgenvoll auf die Kapitel des unverhältnismäßig größeren empirischen Teils zur autobiographischen Literatur blicken. Diese „bestimmten Tendenzen“ bzw. „Normierungen“ werden überdies nicht nur an Publikationen rekonstruiert, die nach 1989 erschienen – es gibt Beispiele, die die Kohärenz der Studie zu beeinträchtigen scheinen: Stefan Heyms *Nachruf* (1988) und Stephan Hermlins bereits 1979 publizierte autobiographische Erzählung *Abendlicht*, die allerdings Gegenstand der 1996 geführten Corino-Debatte wurde, in deren Folge die Authentizität der Hermlin’schen Selbstaussagen kondensierte.

Literatursoziologisch ausgerichtet ist die Auswahl auch im Abstellen auf das Kriterium der öffentlichen Resonanz, die sich durchaus nicht an literaturwissenschaftlichen Erkenntnissen orientiere (vgl. S. 94):

„Explizit wird auf AutorInnen eingegangen, die im öffentlichen Diskurs eine exponierte Rolle – sei es als die sich treu gebliebenen vehementen Kritiker der Diktatur, parteitreue Funktionäre oder auch angepasste Mitläufer – spielten“ (S. 31). Dass sich Literatur – und gerade DDR-Literatur – auch als Gegendiskurs zur Öffentlichkeit versteht bzw. verstehen lässt (und zwar auch nach 1989), kommt so nicht in den Blick. Insofern ist es nur gut, dass die Verfasserin von diesem Vorhaben häufiger abweicht. Davon abgesehen wird die Möglichkeit, das eine Autorin oder ein Autor sich selbst einer von der Epoche der Geburtsjahre her abweichenden Generation ‚zuschreiben‘ haben könnte, eingangs gar nicht erörtert – solche generationellen Zwitter sind im soziologischen Modell nicht vorgesehen und werden im Fall etwa Erwin Strittmatters mitsamt seinen Exegeten sanft ‚korrigiert‘ (vgl. S. 125f.).

In solchen Abweichungen und der Analyse ihrer Intentionen wäre aber – zusammen mit den Auslassungen oder gar etwaigen Unwahrheiten – das größte Potential des autobiographisch-generationellen Ansatzes zu heben, was im Fall Drawerts und Wawerzineks auch geschieht. Das konstitutiv starre (und deswegen schon von Mannheim problematisierte) Schema der Generationen- und Epochenkonstrukte wirkt einerseits etwas antiquiert (vgl. S. 21) in einem Forschungsgebiet – selbst wo es um Bourdieus Habitus-Begriff ergänzt wird (vgl. S. 32f.) –, dem die Analyse von Schwellen und Übergängen über Diskurse und Kontexte andererseits vielleicht schon zu selbstverständlich geworden ist (dennoch: vgl. BAEHRENS 2019). Positiv hervorzuheben ist daher das Abstellen auf die Figur der Autorin bzw. des Autors als UrheberIn des autobiographischen Wendediskurses. Natürlich ist es

Aufgabe der Forschung, für als forschungsrelevant erkannte Gemeinsamkeiten Beschreibungsmethoden zu entwickeln; doch hinsichtlich der Identität von so vielseitig (in)formierten und interessierten Individuen, wie AutorInnen es sind, wirkt der Deutungsanspruch der ohnehin nur schwer feststellbaren (und darum auch in der Soziologie umstrittenen) Generationszugehörigkeit unentrinnbar vorläufig: „Dem Generationsansatz wird zwar gerne ein hohes Potential an öffentlicher Deutung zuerkannt, dem aber sofort die großen Schwierigkeiten in der begrifflichen Begründung und der methodischen Befestigung entgegengehalten werden [...] Der Preis für die Öffentlichkeitswirksamkeit ist die Infragestellung des Erklärungsanspruchs.“ (BUDE 2010: 421, vgl. 425f.). Insbesondere die Zuordnungsversuche der beiden jüngsten Generationen wirken in der Tat prekär, da deren herangezogene Veröffentlichungen asynchron zu den Lebensdaten erschienen. Die Verfasserin, das ist anzumerken, sieht diese Schwierigkeiten ihres Ansatzes selbst.

Doch nicht nur eine solche Erstellung von generationellen Labels, auch die Auslobung von somit kanonischen VertreterInnen des autobiographischen Schreibens nach 1989 setzt sich automatisch der Skepsis und Kritik aus. Man erhält zwar in jedem Fall einen (entsprechend gegliederten und kommentierten) Überblick an Texten und Lebenswegen von DDR- und ostdeutschen SchriftstellerInnen, dieser Beitrag zur autobiographischen Sozialgeschichte der DDR und Ostdeutschlands erfolgt aber in den Konstellationen, wie sie die Formierung zum „Chor der Generationen“ vorgibt. Dadurch klammert dieses immer wieder durchaus aufschlussreiche Panorama notwendigerweise zu früh (d.h. vor 1989) Verstorbene

aus – es fehlen folglich z.B. Anna Seghers, Franz Fühmann, Werner Bräunig, Brigitte Reimann –, die aber durchaus kanonischen Status, wenn nicht für ihre Generation, so doch für bestimmte literarische Strömungen oder Wendepunkte der DDR-Literaturgeschichte hatten. Und auch ausgebürgerte bzw. ausgewanderte AutorInnen – wie etwa Monika Maron – werden mit der Begründung außen vor gelassen, dass ihnen eine eigene Studie zu widmen sei (vgl. S. 31). Die unvollständige „DDR-Sozialisation“ ist aber bei der 1989 ausgewanderten Ines Geipel (vgl. S. 335) wie umgekehrt bei den frühen, erst in die DDR „hineingewachsenen“ Generationen offenbar kein Einwand – überdies mussten ausgewanderte SchriftstellerInnen in ihren Publikationen vor 1989 eventuell bestimmte Rücksichten nehmen.

Nicht berücksichtigt bleibt auch, und das hätte zumindest begründet werden müssen, Heiner Müller. Mit *Krieg ohne Schlacht* immerhin als Vertreter der Aufbau-Generation erwähnt (vgl. S. 137), war er der Verfasserin nur eine Randnotiz in Fußnoten wert (vgl. etwa S. 307); im eingangs besprochenen Schema am Schluss fehlt er ganz. Über Christa Wolf heißt es dagegen, trotz oder sogar wegen der starken Rezeption in der Forschung dürfe ihr Name „in diesem Generationengeflecht nicht fehlen“ (S. 192); an ihrem Beispiel wird zudem konstatiert: „Der DDR-Schriftsteller ist mit seinem Volk stark verbunden, auch ständig bemüht um seine Erziehung zum Guten“ (S. 221). So gesehen überrascht die Aussparung Müllers nicht. Dasselbe gilt für den erst später mit seinem Nachwort zu Ruschs *Meine freie deutsche Jugend*, das im Literaturverzeichnis fehlt, erwähnten Wolfgang Hilbig, dessen Berücksichtigung das Kapitel zur „funktionierenden Genera-

tion“ wohl wirklich gesprengt hätte, zumal auch er zu den EmigrantInnen zählt. Dieses beschäftigt sich stattdessen mit Autorinnen, „die eher in der zweiten Reihe stehen“ (S. 232), nämlich Rita Kuczynski und Helga Königsdorf, und zu dem Schluss kommt: „Die Angehörigen der *Funktionierenden Generation* waren daher auch nach der ‚Wende‘ nicht imstande, die literarische Bühne zu erobern“ (S. 258).

Ungenannt bleiben bei der nachfolgenden „Integrierten Generation“ (und auch insgesamt) etwa Reinhard Jirgl (1953) und Angela Krauß (1950), obwohl ihr Werk für die Studie durchaus einschlägige Publikationen bietet (*Die Unvollendeten*, 2003; *Wie weiter*, 2006). Ob sie sich allerdings dem hier mit Drawert und Wawerzinek erzeugten „Antlitz der Hausherren von Morgen“ (S. 259) gut eingefügt hätten, sei dahingestellt. Für diese Generation wird das soziologische Modell um Arbeiten Dieter Geulens erweitert; gerade Wawerzinek kann jedoch dessen „typische[n] Sozialisationsverläufe in der DDR“ sicher nicht zugerechnet werden; und auch hinsichtlich Drawerts wirkt die generationelle Feststellung: „Es fehlt ihr die Gebrochenheit der Kriegsgeneration“ (S. 259) ungewollt ironisch („Meine Jahre bis heute / sind eine Schleifspur / gebrochener Schritte“; Gedicht „Zustandsbeschreibung“, 1996); NORKOWSKA spricht denn auch in distanzierender Absicht von einem „genaue[n] Spiegelbild des von Ahbe und Gries skizzierten Porträts“, dennoch habe sie Drawert „zum Repräsentanten ernannt“ (S. 279). Im Fazit zum Kapitel werden beide „Repräsentanten“ zudem als „Querdenker“ bezeichnet (S. 297) – hier macht sich denn doch eine gewisse Ferne zum gegenwärtigen deutschen Diskurs in den Medien bemerkbar. Ein interessanter

Entschluss wäre an dieser Stelle die Berücksichtigung der „Autobiographie“ (2002) Sascha Andersons (geb. 1953) gewesen, weil hiermit nicht nur ein Mitläufer, sondern sogar ein Inoffizieller Mitarbeiter der Stasi und damit der Überwachungsaspekt als Form der doppelten Buchführung ostdeutscher (Auto-)Biographien in den Fokus geraten wäre – seine Zugehörigkeit zur „Integrierten Generation“ wird von NORKOWSKA auch erwähnt. Damit wären jedenfalls diametrale Polaritäten in eine Konstellation gerückt worden, die nicht nur hinsichtlich des soziologischen Modells, sondern auch eine inhaltliche Spannung (bzw. deutliche ‚Misstöne‘) aufgewiesen hätte. Unübersichtlicher wird dann die Lage der letzten beiden Generationen, die sich vielfach überschneiden und deren Etikettierung im achten Kapitel aufgrund abweichender Konzepte auch mit Fragezeichen versehen wird. Neu ist, dass sich die SchriftstellerInnen (wie etwa Ines Geipel) nun selbst explizit mit ihrer generationellen Zugehörigkeit und der Abgrenzung von Generationen befassen. Jana Hensel ist daher in beiden Kapiteln präsent und Stichwortgeberin des vorletzten Generationen-Etiketts; gehört nach dem Modell von Abbe und Gries aber selbst der Folgegeneration der ‚Wende-Kinder‘ zu – was zu terminologischen Verwirrungen führt, da in der zitierten Forschungsliteratur auch der Begriff ‚Zonenkinder‘ auftaucht. Unklar bleibt am Schluss auch, worin sich der im Kapiteltitel zusätzlich annoncierte „Phantom Schmerz“ (S. 351) manifestiert, wenn obendrein Daniel Wiechmann *Schluss mit traurig!* als Beispiel herangezogen wird. Eigentlich müsste man ein solches Empfinden eher bei jenen Generationen (oder „Kohorten“, S. 342) vermuten, die noch bewusst(er) in die DDR hineingewachsen sind, ohne aber

vergleichbar unter Repressionen zu leiden wie frühere Jahrgänge: „Der sozialistische Überwachungsapparat wird nicht mehr gefürchtet“ (über Jakob Heins *Prosa-geschichten*, S. 312). Vor einer Generalisierung sollte man sich allerdings auch hier hüten, wie schon das Beispiel Claudia Rusch (*Gefahr*, S. 322) zeigt. Überdies wird die Autorin von *Meine freie deutsche Jugend* mit gerade seit dem Februar 2022 hochvirulenten Aussagen zitiert: die „Doktrin BRD gleich Faschismus und DDR gleich Antifaschismus“ – „Kapitalismus und Faschismus gehörten nach dieser Theorie nicht nur historisch, sondern auch wesensimmanent zusammen“ (S. 329). Die Erforschung des Fortlebens dieser Doktrin nach dem Fall der Mauer (vgl. auch S. 376) und der Sowjetunion in den verschiedenen Literaturen der Nachfolgestaaten wäre eine eigene Studie wert. Dass aber dem Mauerfall in der Sicht dieser Jahrgänge nicht „die Bedeutung eines historischen Umbruchs“ (S. 348) zukomme, ist eine überraschende und kaum zu belegende Schlussfolgerung. Aus dieser Zusammenschau ergibt sich jedenfalls der Eindruck, dass der generationssoziologische Ansatz für die Anwendung im literarischen bzw. literaturgeschichtlichen Feld einiger Modifikationen bedürfte (ein Stichwort könnte hier „Generationscapes“ sein), worauf die Studie aber keinen Ausblick bietet. NORKOWSKA sieht mit diesem Ansatz immerhin ein operativ geeigneteres Instrument zur Beschreibung gesellschaftlicher (eben generationeller) Eigenzeiten belegt (vgl. S. 389), als es die lineare Konstruktion der ‚objektiven‘ Zeit des epochenbezogenen Geschichtsdenkens in der Literaturgeschichtsschreibung darstelle. Eine (in den Kapiteln teilweise anklingende) heuristische Problematisierung wird dagegen abschließend nicht durch-

geführt. Diese hätte im Übrigen auch mit Überlegungen zur Anwendbarkeit des verwendeten Generationenschemas auf benachbarte Literaturen geschehen können. Leider bleibt unerwähnt (und unklar), welche konkreten Konsequenzen der generationellen ‚(Selbst-)Verortung‘ für die in diesem sozialgeschichtlichen Rahmen entstehende autobiographische Literatur (etwa hinsichtlich des Entstehens einer ostdeutschen Identität, vgl. 243 und, mit Wolfgang Engler, S. 334) abzuleiten wären. Eine vergleichende Zusammenfassung von Ausprägungen, Merkmalen und v.a. Themenschwerpunkten (z.B. die Un-/Zuverlässigkeit des Erinnerens und der Mediengesellschaft) einer Nachwendeperspektive auf das eigene Leben wird nicht unternommen; vermutlich aufgrund der zu großen Spanne an Varietäten des autobiographischen Schreibens in den Kapiteln. So steht am Schluss das Lob der ‚Polyphonie‘ im selbst berufenen ‚Chor‘ der Generationen. Es würde sich schon lohnen, genauer hinzuhören, nicht nur den Heldenentönen, den Koloratursopranen, sondern auch den sog. ‚Füllstimmen‘, den Misstönen und v.a. dem basso Continuo dieser Zeit; das belegt NORKOWSKAS Studie ohne weiteres.

Literatur

AHBE, THOMAS / GRIES, RAINER (2006): *Die Generationen der DDR und Ostdeutschlands Ein Überblick*. In: *Berliner Debatte Initial* 17:90-109.
 BAEHRENS, KONSTANTIN (2019): *Diskursrelevanz der ‚Generation‘. Zur Diskussion um „Das Problem der Gene-*

rationen“ von Karl Mannheim bei Richard Alewyn, Werner Kraus und Helmuth Plessner. In: PEITSCH, HELMUT (ed.): *Nachkriegsliteratur als öffentliche Erinnerung. Deutsche Vergangenheit im europäischen Kontext*. Berlin / Boston, 65-91.

BUDE, HEINZ (2010): *Soziologie der Generationen*. In: KNEER, GEORG / SCHROER, MARKUS (eds.): *Handbuch Spezielle Soziologien*. Wiesbaden, 421-436.

EMMERICH, WOLFGANG (2002): *Habitus- und Generationengemeinschaften im literarischen Feld Ostdeutschland – vor und nach der Wende. Ein Versuch, das veränderte literarische Feld mit Bourdieu und Mannheim besser zu verstehen*. In: HELBIG, HOLGER (ed.): *Weiterschreiben. Zur DDR-Literatur nach dem Ende der DDR*. Berlin, 269-283.

FOUCAULT, MICHEL (1993): *Archäologie des Wissens*. Frankfurt a.M.

KOSELLECK, REINHART (1984): *Vergangene Zukunft. Zur Semantik geschichtlicher Zeiten*. Frankfurt a.M.

KRAUS, ESTHER (2013): *Faktualität und Fiktion in autobiographischen Texten des 20. Jahrhunderts*. Marburg.

LUDWIG, JANINA / MEUSER, MIRJAM (2009) (eds.): *Literatur ohne Land? Schreibstrategien einer DDR-Literatur im vereinten Deutschland*. Bd. 1. Freiburg.

LÖFFLER, KATRIN (2015): *Systemumbruch und Lebensgeschichte. Identitätskonstruktion in autobiographischen Texten ostdeutscher Autoren*. Leipzig.

Alexander Mionskowski, Budapest

Eine Welt aus Wörtern.

Über ILSE AICHINGERS Schreiben – zu ihrem 100. Geburtstag

BIRGIT ERDLE, ANNEGRET PELZ (eds.) (2021): *Ilse Aichinger Wörterbuch*. Göttingen: Wallstein 2021. 368 S.

Wer ein Lexikon aufschlägt, möchte etwas wissen. Wer das von BIRGIT ERDLE und ANNEGRET PELZ herausgegebene *Ilse Aichinger Wörterbuch* konsultiert, wird einmal quer durch das Werk der österreichischen Autorin geführt. Die alphabetische Ordnung der 72 Lemmata mutet auf den ersten Blick willkürlich an, stellt aber überraschende Nachbarschaften her. Sechzig überwiegend weibliche Autor*innen (darunter auch einige Schriftstellerinnen) haben kurze Essays geschrieben; es sind subjektiv akzentuierte, fundierte Annäherungen an AICHINGERS „Welt aus Wörtern“ (S. 10). Ein schönes Geburtstagsgeschenk, das der 1921 in Wien geborenen Autorin sicherlich sehr gefallen hätte. Die beiden Herausgeberinnen erläutern, dass „die Lemmata in der Faktur der Texte Aichingers so etwas wie Haltepunkte für poetologische, biografische und zeithistorische Querverbindungen und Kontexte bilden“ (S. 14).

Christian Metz (TH Aachen) hat in der *Zeitschrift für Germanistik* (2022) eine sehr wohlwollende Besprechung geschrieben, hätte sich allerdings mehr explizit aufgezeigte Verbindungslinien gewünscht (vgl. METZ 2022:461). Die im *Wörterbuch* enthaltene „Aichinger Werkliste“ (S. 355-361) kann zwar als Leitfaden benutzt werden, ist aber etwas spröde, obwohl das Register dem Genre eines Lexikons besonders angemessen ist. Ich bin dem Rat der Herausgeberinnen gefolgt und habe mir einen eigenen „Lektürepfad“ (S. 14) durch das *Aichinger Wörterbuch* gesucht. So konnte ich beim Lesen Fragen entwickeln – ein Wissens-

zuwachs der anderen Art: Die alphabetische Ordnung folgt dabei den für Sprache aufgestellten Regeln, das Konventionalisierte fordert den Zufall heraus, und so kommt es zu ‚Blitzlichtern‘ und ‚Kurzschlüssen‘ – um zwei von AICHINGER verwendete poetische Verfahren zu nennen, die sie in ihren Werktiteln herausstellt: *Film und Verhängnis. Blitzlichter auf ein Leben* (2001) und *Kurzschlüsse*. Wien (2001).

Mein Leseweg durch das *Aichinger Wörterbuch* macht sich nicht auf Personensuche, bei der ich auf Auden, Beckett / Cioran oder auch Conrad hätte stoßen sollen. Ich überspringe diese wichtigen intertextuellen Bezüge und wähle die Farben: blau, grün und violett / lila. „Das Blau kennt der Himmel von Ilse Aichingers kaum“ (S. 45), schreibt AMELIA VALTOLINA. In ihrem Roman *Die größere Hoffnung* (1948) evoziert AICHINGER zwar die „mystifizierende[] Symbolik“ (S. 45) – „Dieses klare treuherzige Blau, das Blau des Himmels, das Blau des Enzians und das Blau der blauen Dragoner spiegelte im Sonnenball die Schwärze des Alls“, wie es im Roman heißt, aber nur um die Bedeutung gleich zurückzuweisen als eine Spiegelung tief-schwarzer Unendlichkeit. Nur in der Negation wird die Farbe Blau vor Augen gestellt und so wird sie „zum Wort des Widerstands im Geist der Utopie“ (S. 45). Erst im Spätwerk aktualisiert „der blaue Schimmer eine utopische Zeit: die Jetztzeit der Erinnerung“ (S. 48).

Dieser Leseweg führt also weiter zu Walter Benjamins Konzeption der Erinnerung

zwischen Materialismus und Messianismus, dem sich AICHINGER nahe und verwandt fühlt, wie sie in ihrer am Kino orientierten, fragmentierten Autobiografie *Film und Verhängnis* bekennt. Hier erzählt sie, wie die geliebte Großmutter zusammen mit den beiden Geschwistern der Mutter von den Nazis abgeholt und ins Vernichtungslager Maly Trostinec nahe Minsk deportiert und ermordet wurde. Dieser Weg in den Tod führte über die Schwedenbrücke; ihr Name ist einer der Orte in Wien, denen eine strukturierende Funktion im Schreiben AICHINGERS zukommt, wie Simone Fässler in *Geographie der eigenen Existenz* (2011) gezeigt hat. Neben der „Seegasse“ ist auch die „Schwedenbrücke“ im *Aichinger Wörterbuch* zu finden. Die Lemmata „Wien“, „Erinnerung / Gedächtnis“ oder „Totengedenken“ fehlen; das hätte den Rahmen des Geburtstagsprojekts gesprengt. Klug setzt das *Wörterbuch* auf die Betrachtung von Einzelheiten, Randerscheinungen und kleinen Dingen.

Doch zurück zu den Farben: „Der Stellenwert Grüns mausert sich innerhalb der Werkausgabe von einer unscheinbaren Nebenrolle zu einer zentralen Bezugsgröße im Koordinatensystem der Dichtung Ilse Aichingers.“ Das erläutert Sarah Goldschmidt in ihrem Aufsatz „Rotkohl, Grünzeug, himmelbau“ (GOLDSCHMIDT 2010:131). Grün zählt zu den von AICHINGER bevorzugten Mischfarben, ein „Grenzgänger zwischen Blau und Gelb“ (GOLDSCHMIDT 2010:137): Dem ‚Geist der Utopie‘ ist hier der Davidstern angeheftet. Grün fungiert also nicht schlicht als Symbol der Hoffnung, wie HANNAH MARKUS im *Aichinger Wörterbuch* ausführt, wo sie auf „die Entleerung der einstigen Farbmagic“ (S. 121) in den Texten AICHINGERS hinweist. Dort heißt es: „Aichingers Einleitung zur düsteren Um-

erzählung des Märchens *Der Wolf und die sieben jungen Geißlein* thematisiert 2004 noch einmal die Verheißung, die erstmals im Grün gelegen hatte: ‚Frühe Tröstungen‘ wie *Das grüne Märchenbuch aus Linz* können noch erinnert werden, aber sind wirkungslos geworden; ‚[g]rell und orangefarben‘ steht ihnen Ciorans lebensfeindliche Philosophie als neuer Leitstern entgegen“ (S. 120). Orange ist eine Mischung aus Rot und Gelb; die Farbe der Liebe und Leidenschaft ist auch die des Blutes. Der Bluttausch der Nationalsozialisten forderte unzählige Opfer. Das Schreiben und Denken nach Auschwitz erfordert neue Zugänge und Formate, der Zivilisationsbruch des Holocaust (Dan Diner) erzwingt andere Schreib- und Denkweisen. Ihnen ist AICHINGER verpflichtet.

„Dass Skepsis, die Form der Weltbegegnung Ilse Aichingers, auch ihre Wahrnehmung von Farben bestimmt, zeigt der programmatische Text *Kleist, Moos Fasane* [1987]. Licht, Geruch und Farbe sind der Stoff, aus dem die Bilder dieses Erinnerungstexts gewebt sind, in die sie auch die Opfer des Holocaust zu hüllen hofft“ (S. 306). SARAH GOLDSCHMIDT hat für das *Aichinger Wörterbuch* das Lemma „violett / lila“ übernommen. Auch dies ist eine Mischfarbe, bei der die Hell-Dunkel-Ab-schattung mitberücksichtigt wird. Während das helle Violett des Fliederbuschs aus *Die größere Hoffnung* „eine jenseitige Verheißung an[kündigt], die Gewalt und Tod überwindet“ (S. 306), verweist das dunklere Lila – etwa in der Geschichte *Der Gast* (1974) – auf eine „Auferstehung ohne Erlösung“ (S. 308). Dies beschreibt ein für AICHINGER charakteristisches Schreibverfahren: Sie rekurriert auf die traditionelle Farbsymbolik und deutet sie mit düsteren Farben um, ohne den Bezug zu den Grundfarben ganz zu verlieren.

Lemmata zu „Schwarz“, „Weiß“ oder „Grau“ fehlen. Gleichwohl sind diese Farben im *Aichinger Wörterbuch* durchaus präsent, etwa in „Schnee“, einem poetologisch lesbaren Text von 1975, oder in „Milch“, die aber nicht mehr weiß sein muss, wie wir aus Celans *Todesfuge* wissen. Von der „Bodenlosigkeit, die schwärzer als alle Nächte war“ (aus: *Die größere Hoffnung*) erfahren wir in Christine Ivanovics Essay „Boden ohne Gewähr“ (S. 49-52); der Komparativ des Romantitels korrespondiert hier mit der Abgründigkeit der erzählten Welt. Vom „graugrünen Donaukanal“, über den die Schwedenbrücke führt, berichtet ein Tagebucheintrag AICHINGERS vom 28. April 1944, wie ROLAND BERBIG im *Wörterbuch* ausführt (vgl. S. 228-230). Topographie und Autobiografie, Historisches, Poetologisches und Geschriebenes gehören in AICHINGERS zum Teil stark verknappter, gelegentlich auch hermetisch wirkender Prosa unauflöslich zusammen. Mit der provisorischen Trennung (Analyse) beginnt eine Annäherung an ihre Texte, die Sinnstiftung verweigert, sie aber als stete Aufgabe in der Spracharbeit gegenwärtig hält und so zur Aufgabe macht. Derart versteht AICHINGER ihr durchaus politisches Engagement, wie sie bereits 1972 anlässlich der Verleihung des Nelly Sachs-Preises in einem Gespräch mit Heinz F. Schafroth sagte und auch in einem späteren Interview mit Iris Radisch (1996) bestätigte. Wörterbücher liest man nicht in einem Zug. Bei meinem zweiten Lektürepfad orientiere ich mich an einigen von zeitgenössischen Autorinnen verfassten Essays. ANN COTTEN (* 1982 in Aimes, USA) schreibt zu dem poetologisch sehr aufschlussreichen Stichwort „Lücke“: „Wenn Aichinger gelegentlich in Interviews, alle Welt schockierend, andeutete, sie verbringe ihr Leben grundlegend im Warten

darauf, wieder weg zu sein, spricht sie seelenruhig in ein Tabu unserer Gesellschaft hinein, die vor dem Nichtsein oder Nichtdasein eine unerklärliche Angst zu haben scheint. Man könnte sagen, sie unterlässt es zu schweigen. Lücke ist Raum, in dem etwas passiert, auf den Aufzeichnung, Verständigung, Zerreden, zwischenmenschlicher Druck keinen Zugriff hat. Auch wenn man genau deswegen hineinwill“ (S. 178). Die Lücke ist nicht mit dem Schweigen – einem vieldiskutierten poetischen Verfahren AICHINGERS – zu verwechseln und auch nicht mit den Abständen zwischen den Zeilen, wie ANN COTTEN bemerkt. Mit der Lücke schlägt sie einen neuen Analyseaspekt für AICHINGERS Werk vor.

YOKO TAWADA (* 1960 in Tokio, Japan) wählt das Lemma „Spiel / Schattenspiel“ und legt damit ihren Essay breit an. „Im Roman *Die größere Hoffnung* kann man drei unterschiedliche Bedeutungen des Spiels feststellen“ (S. 244), schreibt sie: erstens das gemeinsame Kinderspiel, zweitens die Verkleidung, die den „brutalen Antisemitismus“ sichtbar macht, und drittens die durch die Opfer erfolgende Umdeutung der „soziale[n] und politische[n] Gewalt als ein Spiel“ (S. 244). *Schattenspiele* ist der Titel einer Reihe von Kolumnen, die AICHINGER zwischen 2003 und 2005 in der österreichischen Zeitschrift *Die Presse* veröffentlichte und die in *Unglaubliche Reisen* (2005) als Buch erschienen. Schon allein bei den Titeln denkt man an „Schattenexistenz“ oder auch „an die letzte Reise des Lebens“ (S. 246). Bereits in ihren Aufzeichnungen von 1952 notierte AICHINGER im Kontext ihrer Erzählung *Der Gefesselte*: „Die Fessel wird enger. Wir müssen gelenkiger werden, damit vor dem Himmel das Spiel dasselbe bleibt. Alter heißt in dieser Hinsicht immer besser spielen lernen“ (zit. n.

S. 247). Selbstverständlich ist das nicht kokett gemeint. AICHINGER hat es in ihren Texten vielmehr verstanden, das Spiel(en) ernst zu nehmen.

In dem Prosagedicht „Grüingasse“ (1954), das wiederabgedruckt ist in dem Band *Kurzschlüsse*. Wien (2001), heißt es: „Alles, was Flügel hat, wartet: das Dach wartet, die Mauer wartet, das dunkle Zimmer wartet“ (zit. n. S. 312). Es geht hier um Innen und Außen, hell und dunkel, oben und unten, Menschen und Tiere. Im *Wörterbuch* schreibt TERESA PRÄAUER (* 1979 in Linz) über Vögel im Werk von AICHINGER. Sie hat sich genau eingelesen, wie ihr im Mandelbaum Verlag (Wien 2021) erschienenen Buch über die ältere Kollegin zeigt, das – in Analogie zu der 1952 von der Gruppe 47 preisgekrönten *Spiegelgeschichte* AICHINGERS – die einzelnen Lebensstationen der Autorin rückwärts erzählt. Aber PRÄAUER kennt sich nicht nur mit der Biografie aus, sondern auch mit Tieren, insbesondere mit *Poetologischer Ornithologie* (vgl. PRÄAUER 2017). Beim Lesen von AICHINGER beobachtet PRÄAUER, dass „die Vögel, sobald ihre Namen fallen, manchmal [...] gar keine Vögel [sind]. So wie die Enten, die im kurzen Prosatext *Hilfsstelle* [1987] vorkommen, als ‚keine Enten‘ ihren verhinderten Auftritt haben“ (S. 311).

Vögel als Figuren und Motive finden sich häufig, aber „oft genug kommt es vor, dass die Vögel in den Texten der Ilse Aichinger auch nicht dem Ei entschlüpft sind, sondern den Wörtern, den Begriffen, der Topografie. Sie kommen beispielsweise von den Straßennamen her, wie der Fasan im Titel *Kleist, Moos, Fasane* von der Fasangasse im dritten Wiener Gemeindebezirk, wo sich in unmittelbarer Nähe [...] die Mohs- und die Kleistgasse befinden. Und wo auch Ilse Aichingers Großmutter ihre Wohnung hatte“ (S. 312). Topografie, Autobiografie

und Poetologie werden bei AICHINGER eng geführt: „Die Namen der Straßen und Orte sind ins Erinnern eingeschrieben“ (S. 313). Die Sprache als sinnstiftendes System ist zersplittert, ein aleatorisches Spiel schafft provisorische, vorläufige Zusammenhänge. Verneinung und Paradoxien, sprachliche Annäherungen und ein insistierendes Befragen der Wörter bestimmen AICHINGERS Schreiben. Das setzt das zu ihrem 100. Geburtstag erschienene *Wörterbuch* überzeugend um. Es lässt den Leser*innen Platz zum Atmen und lädt zu eigenen Entdeckungsreisen ein.

„Niemand kann von mir verlangen, daß ich Zusammenhänge herstelle, solange sie vermeidbar sind“ (S. 21), heißt es in AICHINGERS Text *Schlechte Wörter* (1991), der dem *Wörterbuch* programmatisch vorangestellt ist. Auf der Doppelseite davor (S. 18f.) ist eine Schwarz-Weiß-Aufnahme von Stefan Moses (Wien 1995) abgedruckt. Es zeigt die Autorin an einem geöffneten Fenster sitzend. Sie blickt hinaus. Fotografiert wurde von einem Fenster schräg gegenüber. Wir sehen eine Reihe von Fenstern, einige sind offen, bei einigen verdecken Gardinen den Blick nach innen. Es gibt viele Spiegelungen in der streng angeordneten Fensterfront. ILSE AICHINGER ist die einzige Person auf dem Foto. Sie zieht unsere Aufmerksamkeit auf sich, ist aber nur recht klein zu sehen und in den Hintergrund gerückt. Sieht sie uns an? Das Foto von Moses ist Porträt, Hommage und Aufforderung, sich einzulassen auf AICHINGERS Welt aus Wörtern.

Literatur

FÄSSLER, SIMONE (2011): *Von Wien her, auf Wien hin. Ilse Aichingers „Geographie der eigenen Existenz“*. Wien / Köln / Weimar.

GOLDSCHMIDT, SARAH (2010): *Rotkohl, Grünzeug, himmelblau. Farben bei Ilse Aichinger*. In: *Berliner Hefte zur Geschichte des literarischen Lebens* 9:122-137.

METZ, CHRISTIAN (2022): *Rezension zum „Ilse Aichinger Wörterbuch“*. In: *Zeitschrift für Germanistik, Neue Folge* 32:460-462.

PRÄAUER, TERESA (2017) (Hg.): *Poetische Ornithologie. Neue Rundschau*, Jg. 128, H. 1.

PRÄAUER, TERESA (2021): *Über Ilse Aichinger*. Wien.

RADISCH, IRIS (2011): *Ich will verschwinden (1996)*. In: FÄSSLER, SIMONE (ed.): *Ilse Aichinger. Es muss gar nichts bleiben. Interviews 1952-2005*. Wien, 110-121.

SCHAFROTH, HEINZ F. (2011): *Teil eines stärkeren Widerstandes (1972)*. In: FÄSSLER, SIMONE (ed.): *Ilse Aichinger. Es muss gar nichts bleiben. Interviews 1952-2005*. Wien, 17-20.

Carola Hilmes, Frankfurt am Main

BEHRENDT, RENATA / POST, SÖHNKE (eds.) (2022): *Heimat in der postmigrantischen Gesellschaft. Literaturdidaktische Perspektiven (= Beiträge zur Literatur- und Mediendidaktik, Bd. 44)*. Berlin: Peter Lang 2022. 244 S.

„Heimat“ ist ein bis heute – der Globalisierung zum Trotz – kontrovers diskutiertes Konzept und gerade in Zeiten vermehrter Einwanderung nach Deutschland mit Fragen in Gesellschaft und in der Wissenschaft danach verbunden, wie das Leben in sozial wie kulturell heterogener werdenden Gemeinschaften aussehen sollte. Für einen Deutschunterricht, der unterschiedlichen Herkunft(en) einer diverser gewordenen Schülerschaft Rechnung tragen will, ist daher eine Beschäftigung mit „Heimat“ unabdingbar. Gleichwohl sind fachdidaktische Auseinandersetzungen damit selten. Das von RENATA BEHRENDT und SÖHNKE POST herausgegebenen Buch trägt folglich dazu bei, eine Forschungslücke zu schließen, und bietet sowohl theoretische Grundlagen, literarische Beispiele und konkrete Vorschläge für die Unterrichtsgestaltung wie auch interdisziplinäre Perspektiven aus

Philosophie, Linguistik und Literaturwissenschaft.

Die Sehnsucht nach Heimat bestimmen die Herausgeber und die Herausgeberin nachvollziehbar als „generationenübergreifendes Bedürfnis, das soziale Dynamiken und Prozesse in der postmigrantischen Gesellschaft maßgeblich beeinflusst“ (S. 8). Die Beschäftigung mit Heimat findet sowohl auf individueller wie auf staatlicher Ebene, in der Familie wie im Schulunterricht statt. Der Begriff „postmigrantisch“ bezieht sich dabei auf Deutschland, das nach dem zur Ruhe Kommen der Binnenmigrationsbewegungen im Zuge der Wiedervereinigung Zielpunkt von Migrationsbewegungen, aber selbst kein Auswanderungsland mehr ist. Der Herausgeber und die Herausgeberin sehen im Deutschunterricht richtig einen Ort, an dem interkulturelle Erfahrungen reflektiert und Familiengeschichte(n) besprochen werden können.

Ziel der Publikation ist es, „rassistische, hegemoniale, dichotomisierende Strukturen“ erkennen und dekonstruieren zu helfen. Dies gelingt in dem in vier Teile gegliederten Buch sehr gut.

Im ersten, mit „Heimat in der postmigranten Gesellschaft – Perspektiven und Annäherungen“ überschriebenen Teil bietet ALFRED HIRSCH in seinem Beitrag zu „Vertrautheit und Ferne. Unterwegs zur Heimat“ (S. 33-44) Einblicke in die Begriffsgeschichte von ‚Heimat‘. Er betont deren räumliche Dimensionen, die v.a. im 19. Jahrhundert manifest werden und denen auch politisch-emanzipatorisches Potential innewohnt, bedenkt man, dass es galt, den eigenen Grund und Boden gegen den Zugriff absolutistisch waltender Herrscher zu verteidigen. FRANCESCA VIDAL verdeutlicht in ihrem Aufsatz „Heimat – worin noch niemand war?“ (S. 45-56) anhand ihrer eigenen, im gegebenen Kontext exemplarischen Familiengeschichte den utopischen Charakter von Heimat. Sie betont, dass Heimat im Bloch’schen Sinne als „Ort der Sehnsucht“ (S. 48) verstanden werden kann, nicht per se gegeben ist, sondern der aktiven Aneignung und Annäherung bedürfe. Demgegenüber bieten ERLA HALLSTEINSDÖTTIR und TOBIAS HEINZ unter dem Titel „Heimat als kulturelles Schlüsselwort“ (S. 57-77) korpuslinguistische Perspektiven auf den Begriff. Während die Beiträge von HIRSCH und VIDAL als grundlegende, der ersten thematischen Verständigung dienende Auseinandersetzungen gelten können, erläutern HALLSTEINSDÖTTIR und HEINZ konkrete Arbeitsschritte, wie mit Schülerinnen und Schülern Bedeutungen von ‚Heimat‘ erschlossen werden können. Es gelingt dem Autorenduo ganz vorzüglich, die semantische Komplexität des Heimat-Begriffs aufzuzeigen und vorzuführen,

wie sich Heimatvorstellungen aus geografischen Räumen, Artefakten, Ideen von Nation und Nationalität u.a.m. speisen. Dies ermöglicht einen fächerübergreifenden Unterricht, der etwa Erdkunde, Politik, Geschichte und das Fach Deutsch miteinander verbindet.

Den zweiten Teil des Bandes – „(Auto-)biografische Zugänge zum Heimatdiskurs“ – eröffnet JEHONA KICAJ mit „Gastarbeiter*innen und ihre Kinder. Heimatkonstellationen in den Gedichten von Aras Ören und Elon Beqiraj *Ein Essay*“ (S. 81-95). Die doppelte Lektüre zeigt die psychisch wie physisch und sozial schwierige Situation von ‚Gastarbeitern‘ und ‚Gastarbeiterinnen‘ anhand zweier hochkarätiger und literaturgeschichtlich bedeutsamer Texte auf. Zwar enthält der Text keine didaktische Perspektive, die Autorin spricht sich aber nachvollziehbarerweise dafür aus, sich mit den Anwerbeabkommen und deren Folgen auch im Unterricht zu befassen. MONIKA RIEDEL dann beschäftigt sich mit „Heimat und Zugehörigkeit in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur südosteuropäischer Prägung: Melinda Nadj Abonji und Sandra Gugić“ (S. 97-114). RIEDEL fragt nach dem Beitrag, den deutschsprachige inter- und transkulturelle Literatur im Schulunterricht leisten kann. Mit dem Roman *Tauben fliegen auf* von Abonji und dem Roman *Zorn und Stille* von Gugić liegen zwei komplexe Texte vor, in denen Traditions-, Länder- und Sprachwechsel mit Blick auf deren intergenerationale Dimensionen und auf das Wechselverhältnis zwischen alter und neuer Heimat behandelt werden. RIEDEL zieht die wichtige und zutreffende Schlussfolgerung, dass inter- bzw. transkulturelle Literatur wie die von ihr vorgestellte „historisches und gesellschaftspolitisches Wissen über die Konstitutions-

umstände, Geschichte und Beschaffenheit sowohl von europäischen Nationalstaaten als auch von (post-)migrantischen Gesellschaften“ (S. 110) vermittelt. KAROLINA SIDOWSKAS Beitrag über „Wirre Heimatgefühle der Emigrierten am Beispiel von Emilia Smechowskis *Wir Strebermigranten*“ (S. 115-129) bildet eine informative Ergänzung zu den Lektüren RIEDELS aus deutsch-polnischer Sicht.

Der dritte Teil des Bandes ist überschrieben mit „Heimat – Didaktische Verhandlungen und Thematisierungen im Literaturunterricht“ und wird mit grundlegenden Überlegungen NAZLI HODAIES zu „Der postmigrantische Literaturunterricht“ (S. 133-148) eröffnet. Sie nennt Bedingungen, Themen und Ziele für einen gelungenen migrationssensiblen Unterricht und betont auch die Wichtigkeit postkolonialer Theoriebildung hierfür. CARLO BRUNE gibt in seinem Aufsatz zu Saša Stanišićs Roman *Herkunft* (S. 149-169) wichtige Hinweise darauf, wie dessen „metanarrative bzw. metafiktionale Elemente sowie Techniken unzuverlässigen Erzählens“ (S. 166) im Deutschunterricht thematisiert und für die Diskussion von Heimat fruchtbar gemacht werden können. MARTINA KOFER liefert in ihrem Aufsatz „Deutschland als Schwarze Heimat in der postmigrantischen Gegenwartsliteratur. Literaturdidaktik aus rassismuskritischer Perspektive“ (S. 171-187) ebenfalls literarische Beispiele, die Kindern und Jugendlichen über Empathie erzeugende Erzähltechni-

ken Identifikationsmöglichkeiten mit ‚schwarzen‘ Figuren bieten bzw. die den ‚weißen‘ Blick bei der Lektüre bewusst machen können. So sollen gemeinsame Vorstellungen einer „pluralen Demokratie“ entwickelt werden, „die auf ‚Anerkennung von Gleichwertigkeit‘, ‚Chancengleichheit‘ sowie ‚Teilhabe in gleichberechtigter Form‘ basiert“ (S. 184). MICHAEL PENZOLD bietet in seinem Beitrag einen Überblick über in diesem Kontext didaktisch ertragreiche und ästhetisch komplexe Bilderbücher (S. 189-204).

Den vierten Teil des Bandes – „Heimat – Bezüge zur Vergangenheit und Zukunft“ – eröffnet JULIA VON DALL'ARMI mit literaturwissenschaftlichen und fachdidaktischen Überlegungen zu einer Graphic Novel von Nora Krug (S. 207-222). Der Beitrag von CORNELIUS HERZ beschäftigt sich mit interaktiven Orten der Erinnerung an den Holocaust in Social Media und fragt nach deren Einsatzmöglichkeiten im Deutschunterricht (S. 223-239).

Insgesamt handelt es sich um einen lesenswerten, informativen Band, der ein breites Spektrum von Perspektiven bietet und damit über eine rein literaturdidaktische Beschäftigung mit dem Thema ‚Heimat‘ weit hinausgeht. Damit ist er sowohl für Lehrende an Schulen und Universitäten und Studierende der Germanistik interessant.

Anne-Rose Meyer, Wuppertal

GROBE, JÜRGEN (2019/2020): *Die Sprache der Einheit. Ein Fremdwörterbuch. Berlin: Vergangenheitsverlag. 571 S.*

Ironisch, sarkastisch, lustig und dabei informativ. Mit diesen Worten kann über dieses UNTYPISCHE „Fremd“-Wörterbuch von JÜRGEN GROBE reflektiert werden.

Es entstanden bereits sehr viele Publikationen, die die deutsche Sprache – aus diversen Gesichtspunkten – vor, während und nach der Wende betrachtet haben. Es

scheint auch, dass darin ein besonderes Augenmerk in einem vielleicht etwas stärkeren Maße dem DDR-Wortschatz oder – noch weiter gefasst – dem DDR-Sprachgebrauch galt. Fakt ist aber auch, dass viele DDR-typische Begriffe nach der Wende fast übergangslos aus dem Gebrauch gekommen waren (z.B. *Kombinat*) und durch zahlreiche westdeutsche ersetzt wurden (vgl. SCHMIDLIN 2011:89-95).

Da es sich systemlinguistisch – alle Unterschiede und Besonderheiten kurzfristig ausgenommen – beim „Ost- und Westdeutsch“ um eine Sprache handelte (vgl. z.B. GRUB 2003:97-109), waren die eventuellen sprachlichen Probleme keine typischen Probleme mit dem deutsche-Sprache-Verstehen. Es handelte sich eher um – wie STICKEL treffend formuliert –, „Verständigungsschwierigkeiten“ (STICKEL 2001:52), die nicht aus der Sprache selbst, sondern aus außersprachlichen Faktoren, die bekanntlich den Sprachgebrauch und die Lexik wesentlich prägen, resultierten. „Ostdeutsch“ und „Westdeutsch“ konnten sich auch gegen die bisher bekannten Klassifikationen der deutschen Dialekte oder Regionalsprachen als „großräumige Varietäten“ (STICKEL 2001:62) nicht durchsetzen.

Mit den Eigenheiten des „Westdeutschen“, die zu eventuellen Verständigungsschwierigkeiten führen können, beschäftigt sich die Publikation GROßES mit dem Titel „Die Sprache der Einheit. Ein Fremdwörterbuch“. Es ist kein typisches Wörterbuch, wie man es lexikologisch oder lexikographisch erwarten würde. Dem Leser eröffnet sich eine einfache Makrostruktur. Sie besteht aus einem vierseitigen Vorwort, in dem in der Art einer Skizze die Grundlagen der Publikation besprochen werden, und aus dem eigentlichen Wörterbuch-Teil (Seiten 11-554), wo die Leser*innen eine alphabeti-

sche Liste mit etwa 2000 für das moderne Westdeutsch typischen Wörtern und Wendungen finden. Ergänzt wird die Publikation durch folgende Auxiliartexte: Danksagung (S. 555), umfangreiches Personenregister (S. 557-569) und eine bibliographische Notiz über den Autor. Wegen des einfachen Baus erübrigen sich weitere Hinweise zur Benutzung dieses Wörterbuchs wie Abkürzungs-, Symbol- oder Siglenverzeichnis.

Dieses fast 600 Seiten umfassende Werk stellt aus der Perspektive der 30 Jahre nach der Wende die Eigenarten der Sprache Westdeutschlands dar. Der Autor argumentiert, dass die Sprache in den sog. alten Bundesländern im Zeitraum 1949-1990 einen Sonderweg gegangen sei (GROßE 2019:7) und versucht dies an ausgewählten Beispielen zu veranschaulichen. Als Kriterien für die Aufnahme der Einträge nennt der Autor grammatische, lexikalische und zeitgeschichtliche Faktoren. Die genaue Methodologie für das Finden des „fremden“ Wortmaterials wird nicht genannt, der Autor schreibt dazu Folgendes: „Aufgenommen wurde [...] nur, was entgegenquoll von allen Seiten“ (GROßE 2019:10). Und verspricht das „Fremde“ ausgiebig zu bieten: „An Besonderlichem und Befremdlichem wird kein Mangel sein“ (GROßE 2019:8). Die Beispiele stammten aus Alltagsgesprächen, Werbesprache, Radiosendungen und Zeitungen.

Die Stichwörter sind alphabetisch angeordnet, mikrostrukturell sind die Einträge unterschiedlich, sowohl was deren Länge als auch Bau anbelangt. Der Leser und die Leserin findet unter den Stichwörtern unter anderem Adjektive (z.B. *abartig*), Verben (z.B. *jazzen*), Substantive (z.B. *Abi-Streich*), Pronomina (z.B. *man*), Interjektionen (z.B. *absolut!*), Konjunktionen (z.B. *nichtsdestotrotz*), ganze Phrasen

unterschiedlicher Zusammensetzung (z.B. *artgerechte Schlachtung*) sowie ganze Sätze / Sprüche (z.B. *Möchtest du darüber reden?*).

Die einzelnen Einträge enthalten zahlreiche Zitate und Quellennachweise. Ein wichtiger Bestandteil vieler Stichwörter sind Verweislemmata, die die Benutzung erleichtern und zum weiteren Nachschlagen einladen.

Eine linguistische Betrachtung dieses Werkes stößt hier möglicherweise an ihre Grenzen. Dieses Buch ist aber in erster Linie nicht für Linguist*innen oder kulturwissenschaftlich profilierte Forscher*innen, sondern für alle an der deutschen Sprache und Kultur der Zeit um die Wende Interessierten gedacht. Aus dieser Perspektive ist dies ein durchaus lesenswertes Werk, das man zugleich als ironisch, sarkastisch und lustig auf der einen Seite sowie hochinformativ und hochinteressant auf der anderen bezeichnen kann.

Literatur

GROBE, JÜRGEN (2019/2020): *Die Sprache der Einheit. Ein Fremdwörterbuch*. Berlin.

GRUB, FRANK THOMAS (2003): *‚Wende‘ und ‚Einheit‘ im Spiegel der deutschsprachigen Literatur. Ein Handbuch. Band 1: Untersuchungen*. Berlin.

SCHMIDLIN, REGULA (2011): *Die Vielfalt des Deutschen: Standard und Variation. Gebrauch, Einschätzung und Kodifizierung einer plurizentrischen Sprache*. Berlin / Boston.

STICKEL, GERHARD (2001): *Ost- und Westdeutsche Spracheinstellungen*. In: KÜHN, INGRID u.a. (eds.): *Ost-West-Sprachgebrauch – zehn Jahre nach der Wende*. Wiesbaden, 2012, 51-64.

Miłosz Woźniak, Poznań



© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

Verzeichnis der Autorinnen und Autoren

Halyna Antoniuk

PhD, Associate Professor of the Department of Applied Linguistics, Lviv National Polytechnic University, Ukraine. Studies at the Faculty of Foreign Languages, Ivan Franko State University in Lviv, Department of Classical Philology; In 1996 the doctorate on the topic “Philosophy in educational institutions of the Order of Sancti Basilii Magni in the XVII - XVIII centuries.”

The scientific interests: the history of Ukrainian philosophical and pedagogical thought in the European context; the author of numerous publications in the field of the history of pedagogy of Ukraine in the early modern period, methodology of foreign language teaching, translation.

Jarosław Aptacy

Dr. habil., ist seit der Promotion 2004 wissenschaftlicher Mitarbeiter des Lehrstuhls für deutsche Sprache am Institut für Germanistik der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań (Polen). Seine wissenschaftlichen Interessen gelten v.a. dem deutsch-polnischen Sprachvergleich und der generativen Syntax, neuerdings auch Genderfragen in interlingualer Perspektive. Ferner beschäftigt sich der Autor mit Fragen der Wortbildung, auch in deutsch-polnischer kontrastiver Sicht. In der Lehre ist Jarosław Aptacy außer an der Adam-Mickiewicz-Universität auch an der Sichuan International Studies University in Chongqing (VR China) und an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel tätig. Interkulturelle Germanistik (Adam-Mickiewicz-Universität und Europa-Universität Viadrina) bildet sein weiteres Betätigungsfeld.

Iwona Bartoszewicz

Professorin, wissenschaftlich-didaktische Mitarbeiterin des Instituts für Germanische Philologie an der Universität Wrocław. 1988 Promotion zum Dr. phil. an der Universität Wrocław. 1999 Habilitation. Am 3. März 2010 durch der Präsidenten der Republik Polen, Herrn Prof. Dr. habil. Lech Kaczyński, zum Professor ernannt. Am 1. November 2011 ordentlicher Professor an der Universität Wrocław. 2012-2016 Direktorin des Instituts für Germanische Philologie an der Universität Wrocław, davor zehn Jahre lang stellvertretende Direktorin des Instituts, zuständig für Didaktik. Nachfolgerin im Amt des 2013 verstorbenen Prof. Dr. habil. Eugeniusz Tomiczeks. 2016-2020 Prorektorin für Forschung an der Universität Wrocław. Leiterin des Lehrstuhls für die deutsche Sprache. Studierte Germanistik und Niederlandistik an der Universität Wrocław. Wissenschaftliches Interesse: Synchrone und diachrone germanistische Sprach-

wissenschaft, Phraseologie, Parömiologie im Deutschen, Niederländischen und Polnischen, Texttheorie, Textanalyse, linguistische Stilistik Rhetorik, Argumentationstheorie, Pragmalinguistik, Politolinguistik, kontrastive Linguistik, Logik. Veranstalterin bzw. Co-Veranstalterin von internationalen wissenschaftlichen linguistischen Konferenzen (unter anderem im Rahmen des Projekts ‚Linguistische Treffen in Wrocław‘ und die Kongresse der Breslauer Germanistik). Mitglied in Redaktionskollegien von wissenschaftlichen Zeitschriften: *Germanica Wratisaviensia* (bis 2021), *Linguistische Treffen in Wrocław* und *Studia Translatorica*.

Expertin für das Fach deutsche Philologie der Polnischen Staatlichen Akkreditationskommission. Autorin von vier Monographien.

Wolfgang Braungart

Professor em. an der Universität Bielefeld. Forschungsschwerpunkte: Literaturanthropologie, Literatur und Religion, Literatur und bildende Kunst, Literatur und populäre Kultur, Utopie-Forschung, Ästhetik der Geselligkeit, Literatur der Frühen Neuzeit, des 18. und 19. Jahrhunderts, um 1900 und nach 1945. Buchpublikationen u.a.: *Melancholie und Geselligkeit. Studien zu Mörike*. Berlin 2021; *Literatur und Religion in der Moderne. Studien*. Paderborn 2016; *Ästhetik der Politik, Ästhetik des Politischen. Ein Versuch in Thesen*. Göttingen 2012; BRAUNGART, WOLFGANG / OELMANN, UTE (eds.) (2018): *Stefan George. Dies ist ein Lied für dich allein. 40 Gedichte ausgewählt von Wolfgang Braungart & Ute Oelmann*. Mainz.

Lilia Chernysh

PhD, Associate Professor of the Department of Applied Linguistics, Lviv National Polytechnic University, Ukraine.

The main focuses of the research are: works by German-speaking writers, linguistics, teaching methodology.

Since 2001 she has been working as a lecturer at the Department of Applied Linguistics at the National University “Lviv Polytechnic” (Lviv, Ukraine). Publications in the field of German phraseology and terminology, methodology of foreign language teaching, translation, innovative technologies in teaching the German language.

Waldemar Czachur

Prof. Dr., Professor für Sprachwissenschaft, Leiter der Abteilung für germanische Sprachwissenschaft am Institut für Germanistik der Universität Warschau. Forschungs- und Interessenschwerpunkte: vergleichende Text und Diskurslinguistik, linguistische Erinnerungsforschung und Geschichte der deutsch-polnischen Beziehungen.

Jiye Duan

M.A., schloss 2018 sein Bachelor-Studium an der Sichuan International Studies University in Chongqing (VR China) ab und absolvierte dann ein Master-Studium an der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań (Polen). Im Jahr 2021 begann er seine Promotion an der AMU. Sein Forschungsschwerpunkt liegt auf den vergleichenden Studien der Verwandtschaftsbezeichnungen und der Geschlechtersprache im Deutschen und im Chinesischen.

Fanke Feng

MA, ist Doktorandin an der Universität Leeds (Großbritannien). 2018 erwarb sie einen Bachelor-Abschluss in Wirtschaftswissenschaften an der *Southwest University of Political Science and Law* (China) und 2019 einen Masterabschluss in Design an der Universität Leeds. Ihr Interesse gilt interdisziplinären Forschungen zur chinesischen Sprache, Geschlechterfragen und Designstudien.

Anna Lenz

Dr. phil., Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Department Literaturwissenschaft an der Universität Bielefeld. Dissertation: „*als wären wir geschichtslos*“. *Zum Geschichtstheater bei Elfriede Jelinek (2023/2024)*; Forschungsschwerpunkte: Gegenwartstheater, Literatur und Geschichte, Popliteratur; Publikationen u.a.: „*Die Welt glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes, sobald ein Weib das Opfer wird*“. *Geschichtstheater als Literaturgeschichtstheater. Elfriede Jelineks ‚Ulrike Maria Stuart‘*. In: *Jahrbuch der Deutschen Schiller-Gesellschaft* 66/2022:271-303; zus. m. Nils Rottschäfer: „*Wollte doch tatsächlich arbeiten, der verrückte Hund*“. *Subjekte der Arbeit bei Thorsten Nagelschmidt*. In: SCHLICHT, CORINNA / KRAMP, MARIE / EGGERT, JANNEKE (ed.): *Ästhetische und diskursive Strategien zur Darstellung von Arbeitswelt(en) in der deutschsprachigen Literatur seit 2000*. Paderborn 2023, 115-134.

Joanna Pędzisz

Dr. habil. Joanna Pędzisz ist am Institut für Sprach- und Literaturwissenschaft (Lehrstuhl für Angewandte Linguistik) der Maria Curie-Skłodowska Universität (Lublin / Polen) tätig. Ihre Forschungsschwerpunkte umfassen Diskurslinguistik, Konversationsanalyse und Didaktik des Simultandolmetschens. Die Autorin beschäftigt sich mit den Fragen der sprachlich-visuell kreierten Körper- und Bewegungskonzepte sowie -qualitäten im Diskurs des zeitgenössischen Tänzer*innen und erörtert Evaluationsprozesse bei der Entwicklung der

Translations- und translatorischen Kompetenz im Rahmen des Simultan-
dolmetschens.

Marcin Poprawa

Dr. habil, wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Polnische Philologie
der Universität Wrocław (Breslau), Mitglied der Arbeitsstelle für Einfaches
Polnisch. Forschungs- und Interessenschwerpunkte: (kritische) Diskursana-
lyse, Pragmalinguistik, Politolinguistik, Textlinguistik, linguistische Erinne-
rungsforschung.

Veröffentlichungen in CONVIVIUM

Mitte eines jeden Jahres wird der jeweilige thematische Schwerpunkt vorgestellt und über germanistische Netzwerke zur Mitarbeit eingeladen. An der Mitarbeit Interessierte sollten ihren Beitrag möglichst bis Ende Februar des Folgejahres ankündigen und sich hierbei an die Redaktionsadresse wenden:

Prof. Dr. Gudrun Heidemann
Uniwersytet Łódzki
Instytut Filologii Germańskiej
ul. Pomorska 171/173
PL-90-236 Łódź
E-Mail: gudrun.heidemann@uni.lodz.pl

Linguistische Beiträge
Prof. Dr. Beata Mikołajczyk
E-Mail: beatamik@amu.edu.pl

Bei der Ankündigung des Beitrags wird dessen Titel in die Inhaltsplanung aufgenommen.

Nach positiver Beurteilung eingereicherter Beiträge durch die Redaktion erfolgt die Weiterleitung zur anonymen Begutachtung, die durch zwei Mitglieder aus dem internationalen Begutachtungskomitee erfolgt. Diese Mitglieder dürfen nicht an der wissenschaftlichen Einrichtung d. Verf. tätig sein oder mit d. Verf. in einem sonstigen engen Verhältnis stehen. Erstellt werden die Gutachten nach dem Prinzip „double-blind review process“. Im Falle einer negativen Begutachtung wird vom wissenschaftlichen Beirat ein drittes Gutachten eingeholt, im Falle zweier negativer Gutachten wird der Beitrag abgelehnt.

Wer sich für die Begutachtung einzelner Beiträge verantwortlich zeichnet, wird nicht bekannt gegeben. Erst während der Jahrbuchtagung von Wissenschaftlichem Beirat und Redaktion – also nachdem die Gutachten vorliegen – erfahren die Gutachterinnen und Gutachter die Namen der Verf. der von ihnen beurteilten Manuskripte. Beiträge von Mitgliedern des Wissenschaftlichen Beirates werden ebenfalls anonym extern begutachtet.

Zur Veröffentlichung angenommene Manuskripte werden sodann – je nach fachlicher Zuständigkeit – an die Redaktion weitergegeben, die sich im Falle von Änderungen, Kürzungsvorschlägen oder zu ergänzenden Angaben mit d. Verf. in Verbindung setzt. Die mehrfach redigierten Beiträge gelangen schließlich in den Satz.

Über frühere Ausgaben von CONVIVIUM, über den Wissenschaftlichen Beirat und die Redaktion, über aktuelle Ausschreibungen thematischer Schwerpunkte und die „Hinweise zur Einrichtung des druckfertigen Manuskripts“ informiert die Website <https://czasopisma.uni.lodz.pl/conv/index>.

Postmigrantisch. Literatur – Kultur – Bildung. THEMATISCHER SCHWERPUNKT 2024

Der im deutschen Sprachraum entwickelte und noch vergleichsweise junge Begriff des Postmigrantischen scheint ein interessantes Konzept, um einem grundlegenden Problem der Postcolonial Studies im spezifisch deutschen Kontext zu begegnen, das darin besteht, dass eine deutschsprachige postkoloniale Literatur in der Regel von ‚weißen‘ Autor*innen verfasst wird. Durch die zeitlich und räumlich im Vergleich zu Großbritannien, Spanien oder Frankreich begrenzte Kolonialgeschichte gibt es in der deutschsprachigen Literatur quasi keine Stimmen, die ein postkoloniales Writing Back aus den ehemals kolonisierten Ländern in deutscher Sprache betreiben könnten. Und anders als in Großbritannien oder Frankreich ist die Migration nach Deutschland seit den 1960er Jahren nicht aus den ehemaligen Kolonien erfolgt, sondern aus ganz anderen Ländern, zunächst vor allem Südeuropa und der Türkei, später auch Nordafrika und dem sog. Nahen Osten. Damit stellen sich Fragen von Zugehörigkeit im deutschen Kontext noch einmal anders als unter den Vorzeichen eines ‚Commonwealth of Nations‘ oder einer ‚Grande Nation‘, deren nationalen Mythen durch die Aufnahme von ‚Landeskindern‘ aus ihren Imperien nicht infrage gestellt werden.

Die junge postmigrantische Literatur, die in Deutschland derzeit breit rezipiert wird, zielt auf eine Normalisierung und Integration von Migrationserfahrungen in die dominanten Narrative gesellschaftlicher Selbstbeschreibung ab – sie verändern die Basiserzählung der Bundesrepublik, wollen ein Teil und nicht mehr ein Anderes von ihr sein. Dies ist der gleichsam utopische Gehalt des Begriffs postmigrantisch:¹ das Migrationsparadigma hinter sich zu lassen und zu echter Anerkennung und Gleichheit zu gelangen. Zugleich wird der Begriff von migrantisierten und rassifizierten Akteur*innen auch aktivistisch, kämpferisch und in deutlicher Abgrenzung zur Mehrheitsgesellschaft definiert (Max Czollek). Weitere Autor*innen, deren Bücher zum Teil in großen Verlagen erscheinen und mit Preisen bedacht werden (etwa von Sharon Dodua Otoo oder Fatma Aydemir), werden als postmigrantisch kategorisiert, auch wenn sie selbst den Begriff nicht verwenden oder sich davon abgrenzen. Ihre Literatur reagiert auf die Strategien des Weghörens und des Silencings marginalisierter Stimmen in

¹ Vgl. soziologisch FOROUTAN (2019); vgl. literarisch als nachgerade ‚aufklärerische‘ Adressierung ‚weißer‘ Leser*innen die Romane von BAZYAR (2021) und SANYAL (2021).

der Mehrheitsgesellschaft und hat – nach Vorläufern wie *Kanak Attak* (BECKER 2000 / vgl. ZAIMOĞLU 1997) oder im deutschen Rap der Jahrtausendwende – in der Literatur ein Medium gefunden, sich Gehör zu verschaffen.

Neben den Geschichten vom Ankommen in einem fremden Land zeigen sich postmigrantische Schreibweisen auch in der kritischen Auseinandersetzung mit den eigenen Eltern und der Abkehr von gesellschaftlich erwünschten Rollenzuschreibungen und Assimilationsbemühungen (vgl. SMECHOWSKI 2017). Mehrsprachigkeit, Minderheitensprache/n und Sprachmischungen sind zudem Gegenstand einer der kulturübergreifenden Verständigung verpflichteten interkulturellen Literaturdidaktik in Abgrenzung zur sog. Migrantenliteratur (vgl. SCHIEWER 2018), die interkulturelles Lernen als Form von interkultureller (Aus-)Handlungskompetenz versteht. Hybriditätskonzepte, die sprachliche und kulturelle Vielfalt als gesellschaftliche Normalität und Diversität als Bereicherung ansehen – ausgehend von einem heterogenen, mehrwertigen Verständnis von Kultur und kulturellen Räumen als dynamischen Netzwerkstrukturen abseits von nationalen Kategorien (vgl. ALTMAYER / BIEBIGHÄUSER / HABERZETTL / HEINE 2021) – können die Lehrer*innenausbildung, insbesondere bei der Vermittlung von Deutsch als Zweitsprache an deutschen Schulen bereichern und zu mehr Bildungsgerechtigkeit führen (vgl. FÜRSTENAU 2012). Dazu gehört auch die Sensibilisierung für Mehrsprachigkeitspraxen in Institutionen (auch in Grenzregionen, vgl. POLZIN-HAUMANN 2020), die vom polyglotten Dialog, über Sprachmischungen bis hin zum Translanguaging reichen. Die neueren, auf postkolonialen Theorien basierenden Impulse einer postmigrantischen Literatur können so auch in nicht-literarischen Diskursen, z.B. in den Bildungswissenschaften, Anstoß sein, um der Hierarchisierung von Sprachen und defizitorientierten Ansätzen in mehrsprachigen Bildungskontexten entgegenzutreten (vgl. bereits GOGOLIN 1994). Das Motto: „Mehrsprachigkeit: vom Störfall zum Glücksfall“ (TRACY 2014:13) kann hier richtungweisend sein.

Literatur

ALTMAYER, CLAUDIA / BIEBIGHÄUSER, KATRIN / HABERZETTL, STEFANIE / HEINE, ANTIJE (eds.) (2021): *Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Kontexte – Themen – Methoden*. Berlin.

BAUMANN, GERD / SUNIER, THIJL (1995): *Post-Migration Ethnicity*. Amsterdam: Het Spinhuis Publishers.

BAZYAR, SHIDA (2021): *Drei Kameradinnen*. Roman. Köln.

- BRONFEN, ELISABETH / MARIUS, BENJAMIN / STEFFEN, THERESE (eds.) (1997): *Hybride Kulturen. Beiträge zur angloamerikanischen Multikulturalismusedebate*. Tübingen.
- CASTRO VARELA, MARÍA DO MAR / DHAWAN, NIKITA (2015) (zuerst 2005): *Postkoloniale Theorie. Eine kritische Einführung*. Bielefeld.
- CHA, KYUNG-HO / OHOLI, JEANNETTE / EL HISSY, MAHA / ARAS, MARYAM: *Postmigration Reloaded. Ein Schreibgespräch*. In: *PS: Anmerkungen zum Literaturbetrieb / Politisch Schreiben*: <http://www.politischschreiben.net/ps-7/postmigration-reloaded-ein-schreibgesprch> (11.11.2023).
- CRAMER, RAHEL / SCHMIDT, JARA / THIEMANN, JULE (2023): *Postmigrant Turn. Postmigration als kulturwissenschaftliche Analysekategorie*. Berlin.
- EL-TAYEB, FATIMA (2016): *Undeutsch. Die Konstruktion des Anderen in der postmigrantischen Gesellschaft*. Bielefeld.
- FOROUTAN, NAIKA (2019): *Die postmigrantische Gesellschaft. Ein Versprechen der pluralen Demokratie*. Bielefeld.
- FOROUTAN, NAIKA / KARAKAYALI, JULIA / SPIELHAUS, RIEM (eds.) (2018): *Postmigrantische Perspektiven. Ordnungssysteme, Repräsentationen, Kritik*. Frankfurt a.M. / New York.
- FÜRSTENAU, SARA (2012): *Interkulturelle Pädagogik und Sprachliche Bildung*. Wiesbaden.
- GOGOLIN, INGRID (1994): *Der monolinguale Habitus der plurilingualen Schule*. Münster.
- HILL, MARC / YILDIZ, EROL (eds.) (2018): *Postmigrantische Visionen. Erfahrungen – Ideen – Reflexionen*. Bielefeld.
- KRIFKA, MANFRED / BŁASZCZAK, JOANA / LEBMÖLLMANN, ANNETTE / MEINUNGNER, ANDRÉ / STIEBELS, BARBARA / TRACY, ROSEMARIE / TRUCKENBRODT, HUBERT (eds.) (2014): *Das mehrsprachige Klassenzimmer. Über die Muttersprachen unserer Schüler*. Berlin.
- MIGNOLO, WALTER D. (2012): *Epistemologischer Ungehorsam. Rhetorik der Moderne, Logik der Kolonialität und Grammatik der Dekolonialität*. Wien / Berlin.
- POLZIN-HAUMANN, CLAUDIA (2020): „Die Nachbarn verstehen“ ... in der grenzüberschreitenden Berufsbildung. *Sprachenpolitik, Praktiken und Projekte in der Großregion SaarLorLux*. In: TINNEFELD, THOMAS / KÜHN, BÄRBEL (eds.): *Die Menschen verstehen: Grenzüberschreitende Kommunikation in Theorie und Praxis. Festschrift für Albert Raasch zum 90. Geburtstag*. Tübingen, 57-71.
- RÖMHILD, REGINA (2014): *Diversität?! Postethnische Perspektiven für eine reflexive Migrationsforschung*. In: NIESWAND, BORIS / DROTBOHM, HEIKE (eds.): *Kultur, Gesellschaft, Migration. Die reflexive Wende in der Migrationsforschung*. Wiesbaden, 255-270.
- SANYAL, MITHU (2021): *Identitti*. München.
- SMECHOWSKI, EMILIA (2017): *Wir Strebermigranten*. München.

SCHIEWER, GESINE LEONORE (2018): *Interkulturelle Literatur und Didaktik*. In: ROCHE, JÖRG / VENOHR, ELISABETH (eds.): *Kultur- und Literaturwissenschaften* (= Kompendium DaF / DaZ, Bd. 7). Tübingen, 139-184.

SCHMIDT, JARA / THIEMANN, JULE (eds.) (2023): *Kleine Formen – widerständige Formen? Postmigration intermedial*. Würzburg.

SCHRAMM, MORITZ (2018): *Jenseits der binären Logik. Postmigrantische Perspektiven für die Literatur- und Kulturwissenschaft*. In: FOROUTAN, NAIKA / KARAKAYALI, JULIA / SPIELHAUS, RIEM (eds.): *Postmigrantische Perspektiven. Ordnungssysteme, Repräsentationen, Kritik*. Frankfurt a.M. / New York, 83-94.

SCHRAMM, MORITZ / MOSLUND, STEN PULTZ / RING PETERSEN, ANNE (eds.) (2019): *Reframing. Migration, Diversity and the Arts. The Postmigrant Condition*. London.

TERKESSIDIS, MARK (2017): *Nach der Flucht. Neue Ideen für die Einwanderungsgesellschaft*. Stuttgart.

YILDIZ, EROL (2022): „postmigrantisch“. In: BARTELS, INKEN / LÖHR, ISABELLA / REINECKE, CHRISTIANE / SCHÄFER, PHILIPP / STIELIKE, LAURA (eds.): *Inventar der Migrationsbegriffe*: <https://www.migrationsbegriffe.de/postmigrantisch> (11.11.2023).

YILDIZ, EROL / HILL, MARC (eds.) (2014): *Nach der Migration. Postmigrantische Perspektiven jenseits der Parallelgesellschaft*. Bielefeld.

YILDIZ, EROL / MEIXNER, WOLFGANG (2021): *Nach der Heimat. Neue Ideen für eine mehrheimische Gesellschaft*. Stuttgart.

ZAIMOĞLU, FERIDUN (1997): *Abschaum. Die wahre Geschichte von Ertan Ongun*. Hamburg.

FILM

BECKER, LARS (2000): *Kanak Attack*. Deutschland.

Matthias N. Lorenz (Leibniz Universität Hannover)
Elisabeth Venohr (Universität des Saarlandes)

Wir freuen uns auf Beiträge, die das Phänomen des Postmigrantischen aus disziplinärer Perspektive konzeptuell oder am konkreten Beispiel hinsichtlich seines Erkenntniswertes für literatur- und kultur-, bildungs- und sprachwissenschaftliche Zugänge erforschen.

Ihre Beitragsvorschläge schicken Sie bitte bis zum 1. Juni 2024 an die folgenden Adressen:

linguistische Beiträge:

Beata Mikołajczyk – beatamik@amu.edu.pl

literatur- und kulturwissenschaftliche Beiträge:

Gudrun Heidemann – gudrun.heidemann@uni.lodz.pl

Website von CONVIVIVM: <https://czasopisma.uni.lodz.pl/conv/index>

VERLAGSBETREUUNG

Katarzyna Smyczek

TECHNISCHE KORREKTUR

Elżbieta Rzymkowska

UMSCHLAGBEARBEITUNG

efectoro.pl agencja komunikacji marketingowej

Gedruckt gemäß einem an den Lodzer Universitätsverlag gelieferten Satz

Verlag der Universität Lodz

1. Auflage W.11380.24.0.C

Druckbögen 13,75

Verlag der Universität Lodz
90-237 Łódź, ul. Jana Matejki 34A

www.wydawnictwo.uni.lodz.pl

E-Mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

Tel. (42) 635 55 77